叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 奇特的贡多尔共和国及其他异(the Curious Republic Of Gondour,) 000001

2. 奇特的贡多尔共和国及其他异(the Curious Republic Of Gondour,) 000002

3. 奇特的贡多尔共和国及其他异(the Curious Republic Of Gondour,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奇特的贡多尔共和国及其他异(The Curious Republic of Gondour,)

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] [gɑ:ndɔr] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɪmzɪk(ə)l] [sketʃiz]
THE **CURIOUS** **REPUBLIC** **OF** **GONDOUR** **AND** **OTHER** **WHIMSICAL** **SKETCHES**
这 好奇的 共和国 的 刚铎 和 其他 异想天开 草图

奇特的刚铎共和国及其他异想天开的素描

[baɪ][mɑ:rk] [tweɪn]
By **Mark** **Twain**
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

[noʊt] :
NOTE **:**
笔记 :

笔记:

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃiz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [wɜ:r; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪri:z]
Most **of** **the** **sketches** **in** **this** **volume** **were** **taken** **from** **a** **series**
最多 的 这 草图 在 这 体积 是 已采取 从 一个 系列

本书中的大部分素描作品均取自一系列作品。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [roʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gæləksi][frʌm; frəm] [meɪ] , - , [tu:; tə]['eɪprəl] , - .
the **author** **wrote** **for** **The** **Galaxy** **from** **May** **,** **1870** **,** **to** **April** **,** **1871** **.**
这 作者 写道 为了 这 星系 从 可能 , - , 到 四月 , - .

作者于 1870 年 5 月至 1871 年 4 月期间为《银河》杂志撰稿。

[ðə; ði] [rest] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['bʌfəloʊ] [ɪk'spres] .
The **rest** **appeared** **in** **The** **Buffalo** **Express** **.**
这 休息 出现 在 这 水牛 表达 .

其余内容刊登在《布法罗快报》上。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] [gɑ:ndɔr]
THE **CURIOUS** **REPUBLIC** **OF** **GONDOUR**
这 好奇的 共和国 的 刚铎

贡多尔的奇特共和国

[ə; eɪ] ['meməri]
A **MEMORY**
一个 记忆

一段记忆

[ˌɪntrə'dʌktəri] [tu:; tə] “ [ˌmemə'rændə]
INTRODUCTORY **TO** **“** **MEMORANDA**
引言 到 “ 备忘录

“备忘录”简介

” [ə'baʊt] [smelz]
” **ABOUT** **SMELLS**
” 关于 气味

关于气味

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][sæd] [iks'piəriənsiz]
A COUPLE OF SAD EXPERIENCES
一个 夫妻 的 伤心 经历

几段令人难过的经历

[dæn] ['mɜ:rfi]
DAN MURPHY
担 墨菲

丹·墨菲

[ðə; ði] “ ['tʊrnəmənt] ” [ɪn] [ə; eɪ] . [di:] . -
THE “ TOURNAMENT ” IN A . D . 1870
这 “ 比赛 ” 在 一个 . D . -

公元1870年的“锦标赛”

['kjʊriəs] ['relɪk] [fɔ:r; fər] [seɪl]
CURIOUS RELIC FOR SALE
好奇的 遗迹 为了 销售

待售的奇特文物

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['setlmənts]
A REMINISCENCE OF THE BACK SETTLEMENTS
一个 怀旧 的 这 后退 定居点

对后方定居点的回忆

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['kɑ:mplɪmənt]
A ROYAL COMPLIMENT
一个 皇家 赞扬

皇室的赞誉

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌepɪ'demɪk]
THE APPROACHING EPIDEMIC
这 接近 流行性

即将到来的疫情

[ðə; ði] [toʊn] - [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [kə'mɪti]
THE TONE - IMPARTING COMMITTEE
这 语气 - 传授 委员会

基调传达委员会

['aʊər; ɑ:r] ['preʃəs] ['lu:nətɪk]
OUR PRECIOUS LUNATIC
我们的 宝贵的 疯子

我们珍贵的疯子

[ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['wɔrz] —
THE EUROPEAN WARS —
这 欧洲的 战争 —

欧洲战争——

[[frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌfəloʊ] [ɪk'spres] , [dʒʊ'laɪ] - , - .]
[From the Buffalo Express , July 25 , 1870 .]
[从 这 水牛 表达 , 七月 - , - .]

[摘自《布法罗快报》，1870年7月25日。]

[ðə; ði] [waɪld] [mæn] ['intəvju:d] —
THE WILD MAN INTERVIEWED —
这 荒野 男人 接受采访 —

野人访谈录——

[[frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌfəloʊ] [ɪk'spres] , [sep'tembər] - , - .]
[From the Buffalo Express , September 18 , 1869 .]
[从 这 水牛 表达 , 九月 - , - .]

[摘自《布法罗快报》，1869年9月18日。]

[læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [greɪt] [men] —
LAST **WORDS** **OF** **GREAT** **MEN** **—**
最后的 字 的 伟大的 男士 —

伟人的遗言——

[[frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌfəloʊ] [ɪk'spres] , [sep'tembər] - , - .]
[**From** **the** **Buffalo** **Express** **,** **September** **11** **,** **1889** **.** **]**
[从 这 水牛 表达 , 九月 - , - .]

[摘自《布法罗快报》，1889年9月11日。]

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] [gɑːndɔr]
THE **CURIOUS** **REPUBLIC** **OF** **GONDOUR**
这 好奇的 共和国 的 刚铎

贡多尔的奇特共和国

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
As **soon** **as** **I** **had** **learned** **to** **speak** **the** **language** **a** **little** **,**
作为 很快 作为 我 有 学习 到 说话 这 语言 一个 小的 ,

我刚学会说一点这门语言之后，

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .
I **became** **greatly** **interested** **in** **the** **people** **and** **the** **system** **of** **government** **.**
我 成为 非常 感兴趣的 在 这 人们 和 这 系统 的 政府 .

我对人民和政府体制产生了浓厚的兴趣。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][traɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] [pjʊr] [ænd; ənd]
I **found** **that** **the** **nation** **had** **at** **first** **tried** **universal** **suffrage** **pure** **and**
我 成立 那 这 国家 有 在 第一的 尝试 普遍的 选举权 纯的 和
['sɪmp(ə)l] ,
simple **,**
简单的 ,

我发现，这个国家最初尝试的是纯粹的普选权，

[bʌt; bət][hæd; həd] [θroʊn] [ðæt] [fɔːrm][ə'saɪd][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌsætɪs'fæktəri] .
but **had** **thrown** **that** **form** **aside** **because** **the** **result** **was** **not** **satisfactory** **.**
但 有 抛掷 那 形式 旁边 因为 这 结果 曾是 不是 令人满意的 .

但他把那份表格扔到一边了，因为结果不尽如人意。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ɔːl] ['paʊər] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]
It **had** **seemed** **to** **deliver** **all** **power** **into** **the** **hands** **of** **the** **ignorant** **and**
它 有 似乎 到 递送 全部 力量 进入 这 双手 的 这 无知 和
[nɑːn] - [tæks] - ['peɪɪŋ] ['klæsɪz] ;
non **-** **tax** **-** **paying** **classes** **;**
非 - 税 - 付费 课程 ;

它似乎将所有权力都交到了无知且不纳税的阶层手中；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər] [fɪld] [frʌm; frəm] [ðiːz]
and **of** **a** **necessity** **the** **responsible** **offices** **were** **filled** **from** **these**
和 的 一个 必要性 这 负责任的 办公室 是 已填 从 这些
['klæsɪz] ['ɔːlsoʊ] .
classes **also** **.**
课程 还 .

因此，负责的职位也必然从这些阶层中选拔出来。

[ə; eɪ] ['remədi] [wʌz; wəz] [sɔːt] .
A **remedy** **was** **sought** **.**
一个 补救 曾是 寻求 .

已寻求补救措施。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [bi'li:vd] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ; [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]

The	people	believed	they	had	found	it	;	not	in	the	destruction	of	universal
这	人们	相信	他们	有	成立	它	;	不是	在	这	破坏	的	普遍的

['sʌfrɪdʒ] ,

suffrage	,
选举权	,

人们相信他们找到了答案；答案并非在于废除普选权。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	in	the	enlargement	of	it	.
但	在	这	放大	的	它	.

但在它的扩大过程中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] [aɪ'di:ə] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] .

It	was	an	odd	idea	,	and	ingenious	.
它	曾是	一个	奇怪的	主意	,	和	巧妙	.

这是一个奇特的想法，但又非常巧妙。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] , [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [geɪv] ['evri] [mæn][ə; eɪ][voʊt] ; ['ðerfɔ:r] [ðæt]

You	must	understand	,	the	constitution	gave	every	man	a	vote	;	therefore	that
你	必须	理解	,	这	宪法	给予	每一个	男人	一个	投票	;	所以	那

[voʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vestɪd] [raɪt] ,

vote	was	a	vested	right	,
投票	曾是	一个	既得权益	正确的	,

你必须明白，宪法赋予每个人投票权；因此，投票权是一项既得权利。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['teɪkən][ə'weɪ] .

and	could	not	be	taken	away	.
和	可以	不是	是	已采取	离开	.

而且无法被夺走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [dɪd][nɑ:t][seɪ] [ðæt]['sɜ:rt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [tu:]

But	the	constitution	did	not	say	that	certain	individuals	might	not	be	given	two
但	这	宪法	做过	不是	说	那	肯定	个人	可能	不是	是	给定	二

[voʊts] , [ɔ:r][ten] !

votes	,	or	ten	!
投票	,	或者	十	!

但宪法并没有规定某些人不能拥有两票，或者十票！

[soʊ][æn; ən] [ə'mendətəri] [klɔ:z] [wʌz; wəz] [in'sə:tid] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] ;

So	an	amendatory	clause	was	inserted	in	a	quiet	way	;
所以	一个	修正	条款	曾是	插入	在	一个	安静的	方式	;

于是，一条修正条款被悄悄地插入了进去；

[ə; eɪ] [klɔ:z] [wɪtʃ] ['ɔ:θəraɪzd] [ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n]['keɪsɪz][tu:; tə]

a	clause	which	authorised	the	enlargement	of	the	suffrage	in	certain	cases	to
一个	条款	哪个	授权	这	放大	的	这	选举权	在	肯定	案例	到

[bi:; bi]['spesɪfaɪd][baɪ]['stætʃu:t] .

be	specified	by	statute	.
是	指定的	经过	法令	.

一项授权在某些情况下通过法律规定扩大选举权的条款。

[tu:; tə]['ɔ:fər][tu:; tə] “ ['lɪmɪt] ” [ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['ɪnstənt] ['trʌb(ə)l] ;

To	offer	to	“	limit	”	the	suffrage	might	have	made	instant	trouble	;
到	提供	到	“	限制	”	这	选举权	可能	有	制成	立即的	麻烦	;

提出“限制”选举权可能会立即引发麻烦；

[ðə; ði]['ɔ:fər][tu:; tə] “ [ɪn'lɑ:rdʒ] ” [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['æspekt] .

the	offer	to	“	enlarge	”	it	had	a	pleasant	aspect	.
这	提供	到	“	放大	”	它	有	一个	令人愉快的	方面	.

提出“扩大”规模的提议令人欣喜。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə][sə'spekt] ; [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ðeɪ]

But	of	course	the	newspapers	soon	began	to	suspect	;	and	then	out	they
但	的	课程	这	报纸	很快	开始	到	怀疑	;	和	然后	出去	他们

[keɪm] !

came	!
来了	!

当然，报纸很快就起了疑心；然后他们就出来了！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [fɔ:r; fər][wʌns] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][ðə; ði]

It	was	found	,	however	,	that	for	once	—	and	for	the	first	time	in	the
它	曾是	成立	,	然而	,	那	为了	一次	—	和	为了	这	第一的	时间	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] — ['prɑ:pərti] ,

history	of	the	republic	—	property	,
历史	的	这	共和国	—	财产	,

然而，人们发现，这一次——也是共和国历史上第一次——财产，

['kærəktər] , [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wi:ld] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] ; [fɔ:r; fər][wʌns]

character	,	and	intellect	were	able	to	wield	a	political	influence	;	for	once
特点	,	和	智力	是	有能力的	到	挥	一个	政治的	影响	;	为了	一次

, ['mʌni] ,

,	money	,
,	钱	,

品格和智慧能够发挥政治影响力；而金钱，却不再是唯一的因素。

['vɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [tʊk] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]

virtue	,	and	intelligence	took	a	vital	and	a	united	interest	in	a	political
美德	,	和	智力	采取	一个	必不可少的	和	一个	团结的	兴趣	在	一个	政治的

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

美德和智慧对一个政治问题表现出了至关重要的共同兴趣；

[fɔ:r; fər][wʌns] [ði:z] ['paʊɝz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] " ['praɪˌmɛri:z, 'praɪmɝi:z] " [ɪn] [strɔ:ŋ] [fɔ:rs] ;

for	once	these	powers	went	to	the	"	primaries	"	in	strong	force	;
为了	一次	这些	权力	去	到	这	"	初选	"	在	强的	力量	;

这一次，这些权力以强大的力量流向了"初选"；

[fɔ:r; fər][wʌns][ðə; ði][best] [men] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [pʊt]['fɔ:rwərd][æz; əz] ['kændədets] [fɔ:r; fər]

for	once	the	best	men	in	the	nation	were	put	forward	as	candidates	for
为了	一次	这	最好的	男人	在	这	国家	是	放	向前	作为	候选人	为了

[ðæt] ['pɑ:rləmənt] [hu:z] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tu:; tə][ɪn'lɑ:rdʒ][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] .

that	parliament	whose	business	it	should	be	to	enlarge	the	suffrage	.
那	议会	谁	商业	它	应该	是	到	放大	这	选举权	.

这一次，全国最优秀的人才都被推选为议会候选人，而议会的职责就是扩大选举权。

[ðə; ði] ['weɪtɪɪst] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ['kwɪkli] [dʒɔɪnd]['fɔ:rsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] ['mu:vmənt] ,

The	weightiest	half	of	the	press	quickly	joined	forces	with	the	new	movement	,
这	最重	一半	的	这	按	迅速地	加入	力量	和	这	新的	移动	,

媒体界最有影响力的一半很快就加入了这场新运动。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][tu:; tə][reɪl][ə'baʊt][ðə; ði][prə'poʊzd] " [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	left	the	other	half	to	rail	about	the	proposed	"	destruction	of	the
和	左边	这	其他	一半	到	轨	关于	这	建议的	"	破坏	的	这

['libətiz] " [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:təm] ['leɪər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

liberties	"	of	the	bottom	layer	of	society	,
自由	"	的	这	底部	层	的	社会	,

而另一半人则继续抨击这项提议将"摧毁社会底层人民的自由"。

[ðə; ði][ˌhɪðər'tu:] ['gʌvərnɪŋ] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

the	hitherto	governing	class	of	the	community	.
这	迄今为止	治理	班级	的	这	社区	.

该社会原有的统治阶级。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	victory	was	complete	.
这	胜利	曾是	完全的	.

胜利已然取得。

[ðə; ði] [nuː] [lɔː] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ænd; ənd] [pæst] .

The	new	law	was	framed	and	passed	.
这	新的	法律	曾是	框	和	通过了	.

新法律草案已制定并通过。

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['sɪtɪzn] , [ˌhausəu'evə] [pʊr] [ɔːr] ['ɪgnərənt] , [pə'zest] [wʌn] [voʊt] , [soʊ]

Under	it	every	citizen	,	howsoever	poor	or	ignorant	,	possessed	one	vote	,	so
在下面	它	每一个	公民	,	然而	贫穷的	或者	无知	,	拥有	一	投票	,	所以

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] [stɪl] ['reɪnd] ;

universal	suffrage	still	reigned	;
普遍的	选举权	仍然	统治	;

根据该法，每个公民，无论多么贫穷或无知，都拥有一票，因此普选权仍然盛行；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [pə'zest] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːmən] - [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][noʊ] ['mʌni] ,

but	if	a	man	possessed	a	good	common	-	school	education	and	no	money	,
但	如果	一个	男人	拥有	一个	好的	常见的	-	学校	教育	和	不	钱	,

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [voʊts] ;

he	had	two	votes	;
他	有	二	投票	;

但是，如果一个人受过良好的普通学校教育但没有钱，他有两票；

[ə; eɪ] [haɪ] - [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːr] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːpərti] ['laɪkwaɪz] ,

a	high	-	school	education	gave	him	four	;	if	he	had	property	likewise	,
一个	高的	-	学校	教育	给予	他	四	;	如果	他	有	财产	同样地	,

高中教育让他拥有了四项财富；如果他有财产，情况也是如此。

[tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] - , - [hiː; hi] [wiːldid] [wʌn] [mɔːr] [voʊt] ;

to	the	value	of	three	thousand	'	sacos	,	'	he	wielded	one	more	vote	;
到	这	价值	的	三	千	-	萨科斯	,	-	他	挥舞	一	更多的	投票	;

他凭借价值三千萨科的筹码，又获得了一票；

[fɔːr; fər] ['evri] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] - - [ə; eɪ][mæn] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

for	every	fifty	thousand	'	sacos	'	a	man	added	to	his	property	,	he	was
为了	每一个	五十	千	-	萨科斯	-	一个	男人	额外	到	他的	财产	,	他	曾是

[ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [voʊt] ;

entitled	to	another	vote	;
标题	到	其他	投票	;

每增加五万“萨科”，一个人就有权获得一票；

[ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][naɪn] [voʊts] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [oʊnd]

a	university	education	entitled	a	man	to	nine	votes	,	even	though	he	owned
一个	大学	教育	标题	一个	男人	到	九	投票	,	甚至	尽管	他	拥有

[noʊ] ['prɑːpərti] .

no	property	.
不	财产	.

大学教育使一个人即使没有财产，也享有九张选票。

['ðerfɔːr] , ['lɜːrnɪŋ] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['prevələnt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːzəli] [ə'kwaɪrd] [ðæn; ðən] ['rɪtʃɪz] ,

Therefore	,	learning	being	more	prevalent	and	more	easily	acquired	than	riches	,
所以	,	学习	存在	更多的	流行	和	更多的	容易地	获得	比	财富	,

因此，学习比财富更普遍、更容易获得，

['edʒukeɪtɪd][men] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [tʃek] [ə'pɑːn] ['welθi] [men] , [sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

educated	men	became	a	wholesome	check	upon	wealthy	men	,	since	they	could
受过教育	男人	成为	一个	健康	查看	之上	富裕	男人	,	自从	他们	可以

[ˌaʊt'voʊt][ðem; ðəm] .

outvote	them	.
否决	他们	.

受过教育的人对富人起到了有益的制衡作用，因为他们可以通过投票来制衡富人。

['lɜːrnɪŋ] [goʊz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɪð; wɪθ] ['ʌpraɪtnəs] , [brɔːd] [vjuːz] , [ænd; ənd][hjuː'mænəti] ; [soʊ]

Learning	goes	usually	with	uprightness	,	broad	views	,	and	humanity	;	so
学习	去	通常	和	正直	,	广阔	浏览	,	和	人类	;	所以

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['voʊtɚz] ,

the	learned	voters	,
这	学习	选民	,

学识通常与正直、开阔的视野和人道主义精神相伴；因此，有学识的选民

[pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

possessing	the	balance	of	power	,
拥有	这	平衡	的	力量	,

掌握权力平衡，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [prə'tektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['loʊər][ræŋk][ʌv; əv][sə'saɪəti]

became	the	vigilant	and	efficient	protectors	of	the	great	lower	rank	of	society
成为	这	警惕的	和	高效的	保护者	的	这	伟大的	降低	秩	的	社会

.

:
.

成为社会底层民众警惕而高效的保护者。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [dɪ'veləpt] [ɪt'self] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] , [huːz] ['ɑːbdʒekt]

And	now	a	curious	thing	developed	itself	—	a	sort	of	emulation	,	whose	object
和	现在	一个	好奇的	事物	发达	本身	—	一个	种类	的	仿真	,	谁	目的

[wʌz; wəz]['voʊtɪŋ] ['paʊər] !

was	voting	power	!
曾是	表决	力量	!

现在出现了一种奇特的现象——一种以投票权为目标的模仿！

[ˌwer'æz] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['ɑːnərd] ['oʊnli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni]

Whereas	formerly	a	man	was	honored	only	according	to	the	amount	of	money
然而	以前	一个	男人	曾是	荣幸	仅有的	根据	到	这	数量	的	钱

[hiː; hi] [pə'zest] ,

he	possessed	,
他	拥有	,

过去，一个人的地位仅取决于他拥有的金钱数量；

[hɪz; ɪz]['grændʒər][wʌz; wəz] ['meʒərd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði]['nʌmbər] [ʌv; əv] [voʊts] [hiː; hi] [wiːldid] .

his	grandeur	was	measured	now	by	the	number	of	votes	he	wielded	.
他的	宏伟	曾是	测量	现在	经过	这	数字	的	投票	他	挥舞	.

如今，衡量他地位的依据是他所拥有的选票数量。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][voʊt][wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [huː]

A	man	with	only	one	vote	was	conspicuously	respectful	to	his	neighbor	who
一个	男人	和	仅有的	一	投票	曾是	显眼地	尊重	到	他的	邻居	WHO

[pə'zest] [θriː] .

possessed	three	.
拥有	三	.

一个只有一票的人对拥有三票的邻居表现出了明显的尊重。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] - [pleɪs] ,

And	if	he	was	a	man	above	the	common	-	place	,
和	如果	他	曾是	一个	男人	多于	这	常见的	-	地方	,

如果他是一个超凡脱俗的人，

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kən'spɪkjuəsli] [ˌenər'dʒetɪk][ɪn][hɪz; ɪz][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə'kwaɪər] [θri:]

he	was	as	conspicuously	energetic	in	his	determination	to	acquire	three
他	曾是	作为	显眼地	精力充沛	在	他的	决心	到	获得	三

[fɔ:r; fər][hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

他显然精力充沛，决心要为自己弄到三个。

[ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] [ɪn'veɪdɪd][ɔ:l][ræŋks] .

This	spirit	of	emulation	invaded	all	ranks	.
这	精神	的	仿真	入侵	全部	排名	.

这种互相效仿的精神渗透到了各个阶层。

[voʊts] [beɪst] [ə'pɑ:n]['kæpɪt(ə)l][wɜ:r; wər] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] “ ['mɔ:rt(ə)l] ” [voʊts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ]

Votes	based	upon	capital	were	commonly	called	“	mortal	”	votes	,	because	they
投票	基于	之上	首都	是	通常	称为	“	凡人	”	投票	,	因为	他们

[kʊd; kəd][bi:; bi][lɔ:st] ;

could	be	lost	;
可以	是	丢失的	;

基于资本的投票通常被称为“生死攸关的”投票，因为它们可能会失去；

[ðoʊz] [beɪst] [ə'pɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] “ [ɪ'mɔ:rt(ə)l] , ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

those	based	upon	learning	were	called	“	immortal	,	”	because	they	were
那些	基于	之上	学习	是	称为	“	不朽	,	”	因为	他们	是

['pɜ:rmənənt] ,

permanent	,
永恒的	,

那些基于学习的事物被称为“不朽的”，因为它们是永恒的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkʌstə'merəli] [ɪm'perɪʃəbl] ['kærəktər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['nætʃ(ə)rəli]

and	because	of	their	customarily	imperishable	character	they	were	naturally
和	因为	的	他们的	习惯上	不朽的	特点	他们	是	自然

[mɔ:r] ['vælju:d][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [sɔ:rt] .

more	valued	than	the	other	sort	.
更多的	有价值的	比	这	其他	种类	.

由于它们通常具有不朽的特性，自然比其他种类的物品更有价值。

[aɪ] [seɪ] “ [ˌkʌstə'merəli] ” [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ði:z] [voʊts][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli]

I	say	“	customarily	”	for	the	reason	that	these	votes	were	not	absolutely
我	说	“	习惯上	”	为了	这	原因	那	这些	投票	是	不是	绝对地

[ɪm'perɪʃəbl] ,

imperishable	,
不朽的	,

我用“通常”这个词，是因为这些选票并非绝对不会消失。

[sɪns] [ɪn'sænəti][kʊd; kəd] [sə'spend] [ðem; ðəm] .

since	insanity	could	suspend	them	.
自从	疯狂	可以	暂停	他们	.

因为精神错乱可能会导致他们被停职。

['ʌndər] [ðɪs] ['sɪstəm] , ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]['ɔ:lmoʊst] ['si:st] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

Under	this	system	,	gambling	and	speculation	almost	ceased	in	the	republic	.
在下面	这	系统	,	赌博	和	推测	几乎	停止	在	这	共和国	.

在这种制度下，共和国的赌博和投机活动几乎完全消失了。

[ə; eɪ][mæn] ['ɑ:nɔ-d] [æz; əz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [greɪt] ['voʊtɪŋ] ['paʊər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə]

A	man	honoured	as	the	possessor	of	great	voting	power	could	not	afford	to
一个	男人	荣幸	作为	这	拥有者	的	伟大的	表决	力量	可以	不是	买得起	到

[rɪsk][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [tʃæns] .

risk	the	loss	of	it	upon	a	doubtful	chance	.
风险	这	损失	的	它	之上	一个	疑	机会	.

一个被尊为拥有巨大投票权的人，绝不能冒着失去这种权力的风险，去冒险去做一件胜算渺茫的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒmənt]

It	was	curious	to	observe	the	manners	and	customs	which	the	enlargement
它	曾是	好奇的	到	观察	这	礼仪	和	海关	哪个	这	放大

[plæn] [prə'duːst] .

plan	produced	.
计划	生产	.

观察扩建计划所催生的风俗习惯是一件很有趣的事情。

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['kerləs] [baʊ; boʊ][tuː; tə]

Walking	the	street	with	a	friend	one	day	he	delivered	a	careless	bow	to
步行	这	街道	和	一个	朋友	一	天	他	发表	一个	粗心	弓	到

[ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] ,

a	passer	-	by	,
一个	过路人	-	经过	,

一天，他和朋友走在街上，漫不经心地向一位路人鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ðen] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [pə'zest] ['oʊnli][wʌn][voʊt][ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli]

and	then	remarked	that	that	person	possessed	only	one	vote	and	would	probably
和	然后	评论	那	那	人	拥有	仅有的	一	投票	和	会	大概

['nevər] [ɜːrn] [ə'nʌðər] ;

never	earn	another	;
绝不	赚	其他	;

然后他指出，那个人只有一票，而且可能永远也得不到另一票了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][met] ;

he	was	more	respectful	to	the	next	acquaintance	he	met	;
他	曾是	更多的	尊重	到	这	下一个	熟人	他	遇见	;

他对遇到的下一位熟人更加尊重；

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðɪs] [sə'luːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːr] - [voʊt][baʊ; boʊ] .

he	explained	that	this	salute	was	a	four	-	vote	bow	.
他	解释	那	这	礼炮	曾是	一个	四	-	投票	弓	.

他解释说，这种敬礼是四票鞠躬礼。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] “ ['ævərɪdʒ] ” [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi] [ə'kɔst] ['æftər] [ðæt] ,

I	tried	to	“	average	”	the	importance	of	the	people	he	accosted	after	that	,
我	尝试	到	“	平均的	”	这	重要性	的	这	人们	他	被骚扰	后	那	,

我试图“平均”评估他之后骚扰过的那些人的重要性。

[baɪ][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['baʊz, 'boʊz] , [bʌt; bət][maɪ] [sək'ses] [wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːrʃ(ə)l] ,

by	the	nature	of	his	bows	,	but	my	success	was	only	partial	,
经过	这	自然	的	他的	弓	,	但	我的	成功	曾是	仅有的	部分的	,

由于他弓箭的特性，我的成功只是部分成功。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['greɪtər] ['hɑːmɪdʒ] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [ðæn; ðən][tuː; tə]

because	of	the	somewhat	greater	homage	paid	to	the	immortals	than	to
因为	的	这	有些	更大的	尊敬	有薪酬的	到	这	不朽者	比	到

[ðə; ði] ['mɔːtəlz] .

the	mortals	.
这	凡人	.

因为人们对神灵的敬仰程度似乎比对凡人的敬仰程度要高一些。

[maɪ] [frend] [ɪk'spleɪnd] .

My	friend	explained	.
我的	朋友	解释	.

我的朋友解释道。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔː] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðɪs] [θɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [moʊst]['paʊərf(ə)l]

He	said	there	was	no	law	to	regulate	this	thing	,	except	that	most	powerful
他	说	那里	曾是	不	法律	到	调节	这	事物	,	除了	那	最多	强大的

[ʌv; əv][ɔːl] [lɔːz] ,

of	all	laws	,
的	全部	法律	,

他说，除了最强大的法律之外，没有任何法律可以规范这件事。

['kʌstəm] .

custom	.
风俗	.

风俗。

['kʌstəm] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðiːz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd][ɪn][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]

Custom	had	created	these	varying	bows	,	and	in	time	they	had
风俗	有	创建	这些	变化	弓	,	和	在	时间	他们	有

[bɪ'kʌm] ['iːzi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .

become	easy	and	natural	.
变得	简单的	和	自然的	.

定制制作了这些各式各样的弓，随着时间的推移，它们变得轻松自然。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [prə'faʊnd] [sə'luːt] , [ænd; ənd] [ðen]

At	this	moment	he	delivered	himself	of	a	very	profound	salute	,	and	then
在	这	片刻	他	发表	他自己	的	一个	非常	深刻的	礼炮	,	和	然后

[sed] ,

said	,
说	,

此时，他行了一个非常庄重的军礼，然后说道：

“ [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [bɪ'gæn][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃuːˌmeɪkərz] [ə'prentɪs] , [ænd; ənd]

“ Now	there's	a	man	who	began	life	as	a	shoemaker's	apprentice	,	and
“ 现在	有	一个	男人	WHO	开始	生活	作为	一个	鞋匠	学徒	,	和

[wɪ'ðaʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

without	education	;
没有	教育	;

“这个人出身于鞋匠学徒，没有受过教育；

[naʊ] [hiː; hi] [swɪŋz] ['twenti] - [tuː] ['mɔːrt(ə)l] [voʊts] [ænd; ənd] [tuː] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wʌnz] ;

now	he	swings	twenty	-	two	mortal	votes	and	two	immortal	ones	;
现在	他	摇摆	二十	-	二	凡人	投票	和	二	不朽	一个	;

现在他能左右二十二张凡人的选票和两张不朽者的选票；

[hiː; hi][iks'pekts][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [haɪ] - [skuːl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðɪs] [jɪr] [ænd; ənd][klaɪm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]

he	expects	to	pass	a	high	-	school	examination	this	year	and	climb	a	couple
他	预期	到	经过	一个	高的	-	学校	考试	这	年	和	爬	一个	夫妻

[ʌv; əv] [voʊts] ['haɪər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] ;

of	votes	higher	among	the	immortals	;
的	投票	更高	之中	这	不朽者	;

他希望今年能通过高中考试，并在众神之神中名次再提升几位；

['maɪti] ['væljuəb(ə)l] ['sɪtɪzn] .

mighty	valuable	citizen	.
强大的	有价值的	公民	.

非常有价值的公民。

” [baɪ][ænd; ənd][baɪ][maɪ] [frend] [met][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

” By	and	by	my	friend	met	a	venerable	personage	,
” 经过	和	经过	我的	朋友	遇见	一个	可敬	人士	,

不久之后，我的朋友遇到了一位德高望重的人物，

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'læbərət] [baʊ; boʊ] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz]

and	not	only	made	him	a	most	elaborate	bow	,	but	also	took	off	his
和	不是	仅有的	制成	他	一个	最多	精心制作的	弓	,	但	还	采取	离开	他的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

他不仅向他行了个极其隆重的鞠躬礼，还脱下了帽子。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪn] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ɔː] .

I	took	off	mine	,	too	,	with	a	mysterious	awe	.
我	采取	离开	矿	,	也	,	和	一个	神秘	敬畏	.

我也摘下了我的，心中充满了神秘的敬畏。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fektɪd] .

I	was	beginning	to	be	infected	.
我	曾是	开始	到	是	已感染	.

我开始被感染了。

“ [wʌt] [græn'diː] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	What	grandee	is	that	?	”
“	什么	贵族	是	那	?	”

“那是什么贵人？”

“ [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ə'strɑːnəmər] .

“	That	is	our	most	illustrious	astronomer	.
“	那	是	我们的	最多	杰出	天文学家	.

“那是我们最杰出的天文学家。”

[hiː; hi]['hæznt] ['eni] ['mʌni] , [bʌt; bət][ɪz] ['fɪrfəli] ['lɜːrnɪd] .

He	hasn't	any	money	,	but	is	fearfully	learned	.
他	还没有	任何	钱	,	但	是	恐惧地	学习	.

他身无分文，但学识渊博。

[naɪn] [ɪ'mɔːtlz] [ɪz][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [weɪt] !

Nine	immortals	is	his	political	weight	!
九	不朽者	是	他的	政治的	重量	!

九仙是他的政治分量！

[hiː; hi] [wʊd] [swɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [voʊts] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] . ”

He	would	swing	a	hundred	and	fifty	votes	if	our	system	were	perfect	.	”
他	会	摇摆	一个	百	和	五十	投票	如果	我们的	系统	是	完美的	.	”

如果我们的制度完美无缺，他能左右一百五十张选票。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv] [mɪr] ['mʌnid] ['grændʒər] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt][tuː; tə] ?

“	Is	there	any	altitude	of	mere	moneyed	grandeur	that	you	take	off	your	hat	to	?
“	是	那里	任何	高度	的	仅仅	有钱人	宏伟	那	你	拿	离开	你的	帽子	到	?

”

”

”

“难道就没有什么纯粹靠金钱堆砌起来的奢华，值得你脱帽致敬吗？”

“ [noʊ] . [naɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [voʊts] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['paʊər] [wiː; wi] [ʌn'kʌvər] [fɔːr; fər] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn]['sɪv(ə)l]

“	No	.	Nine	immortal	votes	is	the	only	power	we	uncover	for	—	that	is	,	in	civil
“	不	.	九	不朽	投票	是	这	仅有的	力量	我们	揭露	为了	—	那	是	,	在	民用

[laɪf] .

life	.
生活	.

“不。九张不朽的选票是我们发现的唯一权力——也就是说，在公民生活中。

['veri] [greɪt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [rɪ'siːv] [ðæt] [mɑːrk][ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Very	great	officials	receive	that	mark	of	homage	,	of	course	.
非常	伟大的	官员	收到	那	标记	的	尊敬	,	的	课程	.

当然，只有非常杰出的官员才会获得这种崇高的敬意。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [tuː; tə] [hɪr] ['piːp(ə)l][əd'maɪərɪŋli]['menʃ(ə)n][men] [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf]

"	It	was	common	to	hear	people	admiringly	mention	men	who	had	begun	life
"	它	曾是	常见的	到	听到	人们	钦佩地	提到	男人	WHO	有	开始	生活

[ɑːn][ðə; ði] ['loʊvər] ['levlz] [ænd; ənd][ɪn][taɪm] [ə'tʃiːvd] [greɪt] ['voʊtɪŋ] - ['paʊvər] .

on	the	lower	levels	and	in	time	achieved	great	voting	-	power	.
在	这	降低	级别	和	在	时间	已达成	伟大的	表决	-	力量	.

人们常常钦佩地谈起那些出身底层，最终获得巨大投票权的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['kɑːmən] [tuː; tə] [hɪr] [jʊθs] ['plænɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːtʃər][ʌv; əv]['evər][soʊ]['meni]

It	was	also	common	to	hear	youths	planning	a	future	of	ever	so	many
它	曾是	还	常见的	到	听到	青年	规划	一个	未来	的	曾经	所以	许多

[voʊts] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

votes	for	themselves	.
投票	为了	他们自己	.

也经常能听到年轻人计划着如何为自己赢得尽可能多的选票。

[aɪ] [hɜːrd] [ʃruːd] ['mæmə; mə'mɑː] [spiːk] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [men][æz; əz] [gʊd] " ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] "

I	heard	shrewd	mammas	speak	of	certain	young	men	as	good	"	catches	"
我	听到	精明	妈妈们	说话	的	肯定	年轻的	男人	作为	好的	"	捕获物	"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [pə'zest] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [voʊts] .

because	they	possessed	such	-	and	-	such	a	number	of	votes	.
因为	他们	拥有	这样的	-	和	-	这样的	一个	数字	的	投票	.

我曾听一些精明的妈妈们说，某些年轻男子是很好的"猎物"，因为他们拥有多少选票。

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [keɪs] [wer] [æn; ən] ['erəs] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	knew	of	more	than	one	case	where	an	heiress	was	married	to	a
我	知道	的	更多的	比	一	案件	在哪里	一个	女继承人	曾是	已婚	到	一个

['jʌŋstər] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][voʊt] ;

youngster	who	had	but	one	vote	;
青少年	WHO	有	但	一	投票	;

我知道不止一个女继承人嫁给了只有一票的年轻人的例子；

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['eksələnt] [pɑːrts] [ðæt] [ɪn] [taɪm]

the	argument	being	that	he	was	gifted	with	such	excellent	parts	that	in	time
这	争论	存在	那	他	曾是	天才	和	这样的	出色的	部分	那	在	时间

[hiː; hi] [wʊd] [ə'kwaɪər][ə; eɪ] [gʊd] ['voʊtɪŋ] [streŋθ] ,

he	would	acquire	a	good	voting	strength	,
他	会	获得	一个	好的	表决	力量	,

论点是，他天赋异禀，假以时日必将获得强大的投票支持。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌaʊt'voʊt][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

and	perhaps	in	the	long	run	be	able	to	outvote	his	wife	,	if	he	had
和	也许	在	这	长的	跑步	是	有能力的	到	否决	他的	妻子	,	如果	他	有

[lʌk] .

luck	.
运气	.

如果运气好的话，或许从长远来看，他还能通过投票击败他的妻子。

[kəm'petətɪv] [igˌzæmi'neiʃənz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ruːl] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ə'fɪʃ(ə)l] [greɪdz] .

Competitive	examinations	were	the	rule	and	in	all	official	grades	.
竞争的	考试	是	这	规则	和	在	全部	官方的	成绩	.

竞争性考试是惯例，而且适用于所有官方等级。

[aɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [æskt] [ðə; ði] ['kændədets] [wɜːr; wər][waɪld] , ['ɪntrɪkət] ,

I	remarked	that	the	questions	asked	the	candidates	were	wild	,	intricate	,
我	评论	那	这	问题	问	这	候选人	是	荒野	,	错综复杂	,

我指出，向候选人提出的问题五花八门、错综复杂。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [nɑːt] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [sɔːt] .

and	often	required	a	sort	of	knowledge	not	needed	in	the	office	sought	.
和	经常	必需的	一个	种类	的	知识	不是	需要	在	这	办公室	寻求	.

而且往往需要一些在所申请的职位上不需要的知识。

“ [kæn; kən][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][æn; ən][ˌɪgnə'reɪməs] ['ænsər] [ðem; ðəm] ? ” [æskt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ][wʌz; wəz]

“	Can	a	fool	or	an	ignoramus	answer	them	?	”	asked	the	person	I	was
“	能	一个	傻子	或者	一个	无知者	回答	他们	?	”	问	这	人	我	曾是

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

talking	with	.
说	和	.

“傻瓜或无知的人能回答这些问题吗？”和我交谈的人问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . ”

“	Certainly	not	.	”
“	当然	不是	.	”

“当然不是。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] ['eni] [fuːlz] [ɔːr] [ˌɪgnə'reɪməsiz] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

“	Well	,	you	will	not	find	any	fools	or	ignoramuses	among	our	officials	.
“	出色地	,	你	将要	不是	寻找	任何	傻瓜	或者	无知者	之中	我们的	官员	.

“嗯，你不会在我们的官员中找到任何傻瓜或无知之徒。”

” [aɪ][felt] ['ræðər] ['kɔːrnərd] , [bʌt; bət] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [seɪ] : —

”	I	felt	rather	cornered	,	but	made	shift	to	say	:	—
”	我	毛毡	相当	被逼到绝境	,	但	制成	转移	到	说	:	—

我感到有些走投无路，但还是设法说道：——

“ [bʌt; bət] [ðiːz] ['kwestʃənz] ['kʌvər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [graʊnd] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] . ”

“	But	these	questions	cover	a	good	deal	more	ground	than	is	necessary	.	”
“	但	这些	问题	覆盖	一个	好的	交易	更多的	地面	比	是	必要的	.	”

“但是这些问题涵盖的范围太广了。”

“ [noʊ] ['mætər] ;

“	No	matter	;
“	不	事情	;

“不管;

[ɪf] ['kændədets] [kæn; kən] ['ænsər] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɑːlərəbli] [fer] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]

if	candidates	can	answer	these	it	is	tolerably	fair	evidence	that	they	can
如果	候选人	能	回答	这些	它	是	勉强可以接受	公平的	证据	那	他们	能

['ænsər] ['nɪrli] ['eni] ['ʌðər] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] .

answer	nearly	any	other	question	you	choose	to	ask	them	.
回答	几乎	任何	其他	问题	你	选择	到	问	他们	.

如果应聘者能够回答这些问题，这可以相当肯定地证明他们能够回答你提出的几乎任何其他问题。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] [gɑːndɔr] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] .

”	There	were	some	things	in	Gondour	which	one	could	not	shut	his	eyes	to	.
”	那里	是	一些	事物	在	刚铎	哪个	一	可以	不是	关闭	他的	眼睛	到	.

“在刚铎，有些事情是你不能视而不见的。”

[wʌn][wʌz; wəz] , [ðæt] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːmpɪtəns] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

One	was	,	that	ignorance	and	incompetence	had	no	place	in	the	government
一	曾是	,	那	无知	和	无能	有	不	地方	在	这	政府

.

:
.

其中一点是，无知和无能不能在政府中没有立足之地。

[breɪnz] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [steɪt] .

Brains	and	property	managed	the	state	.
大脑	和	财产	管理	这	状态	.

国家由智慧和财产管理。

[ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['ɑːfɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [mɑːrkt] [ə'bɪlətɪ] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [haɪ]

A	candidate	for	office	must	have	marked	ability	,	education	,	and	high
一个	候选人	为了	办公室	必须	有	标记	能力	,	教育	,	和	高的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

竞选公职的候选人必须具备卓越的能力、良好的教育背景和高尚的品格。

[ɔːr][hiː; hi] [stʊd] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

or	he	stood	no	sort	of	chance	of	election	.
或者	他	站立	不	种类	的	机会	的	选举	.

或者说，他根本没有任何当选的机会。

[ɪf] [ə; eɪ][hɑːd] - ['kæriər] [pə'zest] [ðiːz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [sək'siːd] ;

If	a	hod	-	carrier	possessed	these	,	he	could	succeed	;
如果	一个	霍德	-	载体	拥有	这些	,	他	可以	成功	;

如果一个搬运铁匠具备了这些素质，他就能成功；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] - ['kæriər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'lekt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]

but	the	mere	fact	that	he	was	a	hod	-	carrier	could	not	elect	him	,	as
但	这	仅仅	事实	那	他	曾是	一个	霍德	-	载体	可以	不是	选	他	,	作为

[ɪn] ['priːviəs] [taɪmz] .

in	previous	times	.
在	以前的	时代	.

但是，仅仅因为他是一名搬运铁匠，并不能像以前那样让他当选。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ɔːr][ɪn] ['ɑːfɪs] ;

It	was	now	a	very	great	honour	to	be	in	the	parliament	or	in	office	;
它	曾是	现在	一个	非常	伟大的	荣誉	到	是	在	这	议会	或者	在	办公室	;

如今，能够进入议会或担任公职是一项莫大的荣誉；

['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæd; həd]['oʊnli] [brɔːt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn]

under	the	old	system	such	distinction	had	only	brought	suspicion	upon	a	man
在下面	这	老的	系统	这样的	区别	有	仅有的	带来	怀疑	之上	一个	男人

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['helpləs] [mɑːrk][fɔːr; fər] ['nuːzpeɪpər] [kən'tempt] [ænd; ənd] [skə'rɪləti] .

and	made	him	a	helpless	mark	for	newspaper	contempt	and	scurrility	.
和	制成	他	一个	无助	标记	为了	报纸	鄙视	和	粗俗	.

在旧制度下，这种区别只会给一个人带来怀疑，使他成为报纸蔑视和诽谤的无助目标。

[ə'fɪʃ(ə)lz] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [stiːl] [naʊ] ,

Officials	did	not	need	to	steal	now	,
官员	做过	不是	需要	到	偷	现在	,

官员们现在不需要偷窃了。

[ðer; ðər] ['sæləriz] ['biːɪŋ] [væst][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] [peɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen]

their	salaries	being	vast	in	comparison	with	the	pittances	paid	in	the	days	when
他们的	薪资	存在	广阔的	在	比较	和	这	微不足道	有薪酬的	在	这	天	什么时候

['pɑːləmənts] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɑːd] - ['kæriərz] ,

parliaments	were	created	by	hod	-	carriers	,
议会	是	创建	经过	霍德	-	承运人	,

与当年由搬运铁匠组建议会时所领取的微薄薪水相比，他们的薪水简直是天文数字。

[huː] [vjuːd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sæləriz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːd] - ['kæriɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd] [kəm'peld]

who	viewed	official	salaries	from	a	hod	-	carrying	point	of	view	and	compelled
WHO	已查看	官方的	薪资	从	一个	霍德	-	携带	观点	的	看法	和	被迫

[ðæt] [vjuː] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðer; ðər] [əb'siːkwiəs] ['sɜːrvənt] .

that	view	to	be	respected	by	their	obsequious	servants	.
那	看法	到	是	受人尊敬	经过	他们的	低三下四	仆人	.

他们从底层劳动者的角度看待官员的薪水，并强迫他们的谄媚仆人尊重这种观点。

['dʒʌstɪs][wʌz; wəz] ['waɪzli] [ænd; ənd]['rɪdʒɪdli] [əd'ministəd] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒʌdʒ] ,

Justice	was	wisely	and	rigidly	administered	;	for	a	judge	,
正义	曾是	明智地	和	严格地	管理	;	为了	一个	法官	,

司法公正得到明智而严格的执行；对于一位法官而言，

['æftər][wʌns] [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [θru:] [ðə; ði]['spesɪfaɪd] [laɪn][ʌv; əv][prə'məuʃənz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

after	once	reaching	his	place	through	the	specified	line	of	promotions	,	was	a
后	一次	到达	他的	地方	通过	这	指定的	线	的	促销	,	曾是	一个

['pɜ:rmənənsi] ['dʊrɪŋ] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .

permanency	during	good	behaviour	.
永久性	期间	好的	行为	.

一旦通过既定的晋升路线到达他的位置，只要表现良好，就能永久留任。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['mɑ:dɪfaɪ][hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ]

He	was	not	obliged	to	modify	his	judgments	according	to	the	effect	they
他	曾是	不是	有义务	到	调整	他的	判决	根据	到	这	影响	他们

[maɪt] [hæv; həv][ə'pɑ:n][ðə; ði]['tempər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑ:rti] .

might	have	upon	the	temper	of	a	reigning	political	party	.
可能	有	之上	这	脾气	的	一个	统治	政治的	派对	.

他没有义务根据自己的判断可能对执政党情绪产生的影响来改变自己的判断。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['meɪnli] ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪnɪstri] [wɪtʃ] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	country	was	mainly	governed	by	a	ministry	which	went	out	with	the
这	国家	曾是	主要	受统治	经过	一个	部	哪个	去	出去	和	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

administration	that	created	it	.
行政	那	创建	它	.

这个国家主要由一个部委管理，而这个部委又与创建它的政府一同成立。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃi:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'pɑ:tmənts] .

This	was	also	the	case	with	the	chiefs	of	the	great	departments	.
这	曾是	还	这	案件	和	这	酋长们	的	这	伟大的	部门	.

各大部门的负责人也存在这种情况。

['maɪnər] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] [pə'ziʃənz] [θru:] [wel] - [ɜ:rnd] [prə'məuʃənz] ,

Minor	officials	ascended	to	their	several	positions	through	well	-	earned	promotions	,
次要的	官员	上升	到	他们的	一些	职位	通过	出色地	-	获得	促销	,

基层官员都是通过自身努力和晋升才走到今天的位置。

[ænd; ənd][nɑ:t][baɪ][ə; eɪ][dʒʌmp][frʌm; frəm] [dʒɪn] - [mɪlz] [ɔ:r][ðə; ði] ['ni:di] ['fæməliz] [ænd; ənd] [frendz]

and	not	by	a	jump	from	gin	-	mills	or	the	needy	families	and	friends
和	不是	经过	一个	跳	从	杜松子酒	-	磨坊	或者	这	贫困	家庭	和	朋友们

[ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

of	members	of	parliament	.
的	成员	的	议会	.

而且不是从私酿酒厂跳槽过来的，也不是从议员的贫困家庭和朋友那里跳出来的。

[gʊd] [bɪ'heɪvjər] ['meʒərd] [ðer; ðər][tɜ:rmz][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] .

Good	behaviour	measured	their	terms	of	office	.
好的	行为	测量	他们的	条款	的	办公室	.

良好的行为表现是他们任期的衡量标准。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ðə; ði][grænd] ['keɪlɪf] , [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɜ:rm]

The	head	of	the	government	,	the	Grand	Caliph	,	was	elected	for	a	term
这	头	的	这	政府	,	这	盛大	哈里发	,	曾是	当选	为了	一个	学期

[ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] .

of	twenty	years	.
的	二十	年	.

政府首脑，即大哈里发，任期二十年。

[aɪ] ['kwestʃənd] [ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] .

I	questioned	the	wisdom	of	this	.
我	被质问	这	智慧	的	这	.

我质疑这种做法是否明智。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][noʊ][hɑ:rm] ,

I	was	answered	that	he	could	do	no	harm	,
我	曾是	回答	那	他	可以	做	不	伤害	,

得到的答复是他不会造成任何伤害。

[sɪns] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] ['gʌvənd] [ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]

since	the	ministry	and	the	parliament	governed	the	land	,	and	he	was
自从	这	部	和	这	议会	受统治	这	土地	,	和	他	曾是

['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [ɪm'pi:tʃmənt] [fɔ:r; fər][ˌmɪs'kɑ:ndʌkt] .

liable	to	impeachment	for	misconduct	.
容易	到	弹劾	为了	不当行为	.

由于内阁和议会共同治理国家，他有可能因行为不端而被弹劾。

[ðɪs] [greɪt] ['ɑ:fɪs] [hæd; həd] [twaɪs] [bɪn] ['eɪbli] [fɪld] [baɪ] ['wɪmɪn] ,

This	great	office	had	twice	been	ably	filled	by	women	,
这	伟大的	办公室	有	两次	到过	能够	已填	经过	女性	,

这个重要的职位曾两次由女性出色地担任过。

['wɪmɪn] [æz; əz]['æptli] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['septərd] [kwi:nz] [ʌv; əv]

women	as	aptly	fitted	for	it	as	some	of	the	sceptred	queens	of
女性	作为	恰当地	适配	为了	它	作为	一些	的	这	权杖	女王们	的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

她们就像历史上一些手持权杖的女王一样，非常适合担任这一职务。

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] , ['ʌndər] ['meni] [ədmɪnɪst'reɪʃnz] , [hæd; həd] [bɪn] ['wɪmɪn] .

Members	of	the	cabinet	,	under	many	administrations	,	had	been	women	.
成员	的	这	内阁	,	在下面	许多	行政部门	,	有	到过	女性	.

在多届政府中，内阁成员中都有女性。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:dənɪŋ] ['paʊər] [wʌz; wəz] [lɑ:dʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['pɑ:rd(ə)n] ,

I	found	that	the	pardoning	power	was	lodged	in	a	court	of	pardons	,
我	成立	那	这	赦免	力量	曾是	已提交	在	一个	法庭	的	赦免	,

我发现赦免权归于赦免法庭。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [greɪt] ['dʒʌdʒɪz] .

consisting	of	several	great	judges	.
由	的	一些	伟大的	法官	.

由几位杰出的法官组成。

['ʌndər] [ðə; ði][oʊld][reɪ'ʒi:m] , [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['paʊər] [wʌz; wəz] ['vestɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

Under	the	old	regime	,	this	important	power	was	vested	in	a	single	official	,
在下面	这	老的	政权	,	这	重要的	力量	曾是	既得权益	在	一个	单身的	官方的	,

在旧制度下，这项重要权力集中在一名官员手中。

[ænd; ənd][hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tʊk] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dʒeɪl] [dɪ'lɪvəri] [ɪn][taɪm]

and	he	usually	took	care	to	have	a	general	jail	delivery	in	time
和	他	通常	采取	关心	到	有	一个	一般的	监狱	送货	在	时间

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

for	the	next	election	.
为了	这	下一个	选举	.

他通常会确保监狱的物资及时送达，以便赶上下一次选举。

[aɪ][in'kwaiəd] [ə'baʊt] ['pʌblɪk] [sku:lz] .

I	inquired	about	public	schools	.
我	询问	关于	民众	学校	.

我询问了公立学校的情况。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [friː] ['kɑːlɪdʒɪz] [tuː] .

There	were	plenty	of	them	,	and	of	free	colleges	too	.
那里	是	很多	的	他们	,	和	的	自由的	大学	也	.

这样的学校很多，而且还有很多免费的大学。

[aɪ][ɪn'kwaɪəd] [ə'baʊt] [kəm'pʌlsəri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

I	inquired	about	compulsory	education	.
我	询问	关于	强制性的	教育	.

我询问了义务教育的相关情况。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] : —

This	was	received	with	a	smile	,	and	the	remark	:	—
这	曾是	已收到	和	一个	微笑	,	和	这	评论	:	—

他听后面带微笑，并说道：——

“ [wen] [ə; eɪ]['mænz][tʃaɪld][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [ə'kɔːrdɪŋ]

“ When	a	man's	child	is	able	to	make	himself	powerful	and	honoured	according
“ 什么时候	一个	男人的	孩子	是	有能力的	到	制作	他自己	强大的	和	荣幸	根据

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ə'kwaɪəz] ,

to	the	amount	of	education	he	acquires	,
到	这	数量	的	教育	他	收购	,

“当一个男人的孩子能够根据他所受的教育程度，让自己变得强大和受人尊敬时，

[dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðæt] ['perənt] [wɪl] [ə'plai] [ðə; ði] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [hɪm'self] ?

don't	you	suppose	that	that	parent	will	apply	the	compulsion	himself	?
不	你	认为	那	那	父母	将要	申请	这	强迫症	他自己	?

难道你不认为那位家长会亲自实施强制措施吗?

['aʊər; ɑːr] [friː] [skuːlz] [ænd; ənd] [friː] ['kɑːlɪdʒɪz][rɪ'kwaɪər][noʊ] [lɔː] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] .

Our	free	schools	and	free	colleges	require	no	law	to	fill	them	.
我们的	自由的	学校	和	自由的	大学	要求	不	法律	到	充满	他们	.

我们的免费学校和免费大学不需要任何法律来招满学生。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [praɪd][ʌv; əv] ['kʌntri] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɝːsənz] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ]

” There	was	a	loving	pride	of	country	about	this	person's	way	of	speaking
” 那里	曾是	一个	爱	自豪	的	国家	关于	这	人的	方式	的	请讲

[wɪtʃ] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .

which	annoyed	me	.
哪个	恼怒	我	.

“这个人说话的方式中流露出一种强烈的爱国情怀，这让我很恼火。”

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] .

I	had	long	been	unused	to	the	sound	of	it	in	my	own	.
我	有	长的	到过	未使用的	到	这	声音	的	它	在	我的	自己的	.

我一直很不习惯听到自己耳朵里发出这种声音。

[ðə; ði] [gɑːndɔr] ['næʃ(ə)nəl] ['ɛrz] [wɜːr; wər] [fər'evər] ['dɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ;

The	Gondour	national	airs	were	forever	dinning	in	my	ears	;
这	刚铎	国家的	播出	是	永远	餐饮	在	我的	耳朵	;

贡多尔民族的旋律一直萦绕在我的耳边;

['ðerfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['kʌntri] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['neɪtɪv]

therefore	I	was	glad	to	leave	that	country	and	come	back	to	my	dear	native
所以	我	曾是	高兴的	到	离开	那	国家	和	来	后退	到	我的	亲爱的	本国的

[lænd] ,

land	,
土地	,

因此，我很高兴离开那个国家，回到我亲爱的祖国。

[wer] [wʌn]['nevər] ['hiːrz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

where	one	never	hears	that	sort	of	music	.
在哪里	一	绝不	听到	那	种类	的	音乐	.

在那里，你永远听不到那种音乐。

[ə; eɪ] ['meməri]
A **MEMORY**
一个 记忆

一段记忆

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [nuː] [maɪ] [ɔː'stɪr] ['fɑːðər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [wʌn]
When **I** **say** **that** **I** **never** **knew** **my** **austere** **father** **to** **be** **enamoured** **of** **but** **one**
什么时候 我 说 那 我 绝不 知道 我的 简朴 父亲 到 是 坠入爱河 的 但 一
['poʊəm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hæf] ['sentʃəri] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] ,
poem **in** **all** **the** **long** **half** **century** **that** **he** **lived** **,**
诗 在 全部 这 长的 一半 世纪 那 他 居住地 ,

我说，在我那严厉的父亲漫长的半个世纪人生中，我从未见过他钟情于一首诗，

['pɝːsənz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wɪl] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ;
persons **who** **knew** **him** **will** **easily** **believe** **me** **;**
人 WHO 知道 他 将要 容易地 相信 我 ;

认识他的人都会相信我；

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [kəm'poʊzd] [bʌt; bət] [wʌn] ['poʊəm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [θɜːrd] [ʌv; əv]
when **I** **say** **that** **I** **have** **never** **composed** **but** **one** **poem** **in** **all** **the** **long** **third** **of**
什么时候 我 说 那 我 有 绝不 由 但 一 诗 在 全部 这 长的 第三 的
[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] ,
a **century** **that** **I** **have** **lived** **,**
一个 世纪 那 我 有 居住地 ,

当我说在我漫长的三十多年人生中，我只创作过一首诗时，

['pɝːsənz] [huː] [noʊ] [ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi] [sɪn'sɪrli] ['greɪtf(ə)l] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
persons **who** **know** **me** **will** **be** **sincerely** **grateful** **;** **and** **finally** **,**
人 WHO 知道 我 将要 是 真挚地 感激的 ; 和 最后 ,

认识我的人都会由衷地感谢我；最后，

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊəm] [wɪtʃ] [aɪ] [kəm'poʊzd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər]
when **I** **say** **that** **the** **poem** **which** **I** **composed** **was** **not** **the** **one** **which** **my** **father**
什么时候 我 说 那 这 诗 哪个 我 由 曾是 不是 这 一 哪个 我的 父亲
[wʌz; wəz] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] ,
was **enamoured** **of** **,**
曾是 坠入爱河 的 ,

当我说我创作的那首诗并不是我父亲钟爱的那首时，

['pɝːsənz] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [truːθ] [ʃɑːt]
persons **who** **may** **have** **known** **us** **both** **will** **not** **need** **to** **have** **this** **truth** **shot**
人 WHO 可能 有 已知 我们 两个都 将要 不是 需要 到 有 这 真相 射击
['ɪntuː] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['haʊɪtsər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
into **them** **with** **a** **mountain** **howitzer** **before** **they** **can** **receive** **it** **.**
进入 他们 和 一个 山 榴弹炮 前 他们 能 收到 它 .

认识我们俩的人，不需要用山地榴弹炮轰击他们才能接受这个真相。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪstənt] [tɜːrmz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
My **father** **and** **I** **were** **always** **on** **the** **most** **distant** **terms** **when** **I** **was** **a**
我的 父亲 和 我 是 总是 在 这 最多 遥远 条款 什么时候 我 曾是 一个
[bɔɪ] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [nuː'trælәti] [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
boy **—** **a** **sort** **of** **armed** **neutrality** **so** **to** **speak** **.**
男生 — 一个 种类 的 武装 中立 所以 到 说话 .

我小时候和父亲的关系一直非常疏远——可以说是一种武装的中立状态。

[æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] [ðɪs] [nuː'trælәti] [wʌz; wəz] ['broʊkən] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [in'sjuːd] ;
At **irregular** **intervals** **this** **neutrality** **was** **broken** **,** **and** **suffering** **ensued** **;**
在 不规律的 间隔 这 中立 曾是 破碎的 , 和 痛苦 随后 ;

这种中立状态不时被打破，随之而来的是苦难；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi]['kændɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]

but	I	will	be	candid	enough	to	say	that	the	breaking	and	the	suffering
但	我	将要	是	坦率	足够的	到	说	那	这	打破	和	这	痛苦

[wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][dɪ'vaɪdɪd][ʌp][wɪð; wɪθ][strɪkt][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

were	always	divided	up	with	strict	impartiality	between	us	—	which	is	to	say	,
是	总是	分割	向上	和	严格的	公正性	之间	我们	—	哪个	是	到	说	,

但我可以坦诚地说，破碎和痛苦在我们之间始终秉持着严格的公正原则进行分担——也就是说，

[maɪ]['fɑːðər][dɪd][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .

my	father	did	the	breaking	,	and	I	did	the	suffering	.
我的	父亲	做过	这	打破	,	和	我	做过	这	痛苦	.

我父亲负责施暴，我负责承受痛苦。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bækwərd] , ['kɔːʃəs] , [ˌʌnəd'ventʃərəs] [bɔɪ] ;

As	a	general	thing	I	was	a	backward	,	cautious	,	unadventurous	boy	;
作为	一个	一般的	事物	我	曾是	一个	落后	,	谨慎	,	不爱冒险的	男生	;

总的来说，我是一个性格内向、谨慎、不爱冒险的男孩；

[bʌt; bət][aɪ][wʌns] [dʒʌmpt] [ɔːf][ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] ['teɪbl] ;

but	I	once	jumped	off	a	two	-	story	table	;
但	我	一次	跳了起来	离开	一个	二	-	故事	桌子	;

但我曾经从两层楼高的桌子上跳下来；

[ə'nʌðər] [taɪm][aɪ] [geɪv] [æn; ən] ['elɪfənt] [ə; eɪ] “ [plʌg] ” [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [wɪ'ðaʊt]

another	time	I	gave	an	elephant	a	“	plug	”	of	tobacco	and	retired	without
其他	时间	我	给予	一个	大象	一个	“	插头	”	的	烟草	和	退休	没有

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ;

waiting	for	an	answer	;
等待	为了	一个	回答	;

还有一次，我给了大象一块烟草，然后不等它回应就离开了；

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] [taɪm][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] ,

and	still	another	time	I	pretended	to	be	talking	in	my	sleep	,
和	仍然	其他	时间	我	假装	到	是	说	在	我的	睡觉	,

还有一次，我假装在说梦话。

[ænd; ənd][gɑːt][ɔːf][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] ['retʃɪd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kə'nʌndrəm] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ]

and	got	off	a	portion	of	a	very	wretched	original	conundrum	in	the	hearing
和	得到	离开	一个	部分	的	一个	非常	可怜	原来的	难题	在	这	听力

[ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] .

of	my	father	.
的	我的	父亲	.

并在我父亲的听证会上摆脱了一部分非常糟糕的原始难题。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə]['eni][wʌn]

Let	us	not	pry	into	the	result	;	it	was	of	no	consequence	to	any	one
让	我们	不是	撬	进入	这	结果	;	它	曾是	的	不	结果	到	任何	一

[bʌt; bət][ˌem 'iː] .

but	me	.
但	我	.

我们不要过问结果；除了我以外，对任何人都没有意义。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəm][aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] [ə'træktɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɝz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

But	the	poem	I	have	referred	to	as	attracting	my	father's	attention	and
但	这	诗	我	有	指	到	作为	吸引	我的	父亲的	注意力	和

[ə'tʃiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] [wʌz; wəz] “ [ˌhaiə'wɔθə] .

achieving	his	favour	was	“	Hiawatha	.
实现	他的	偏爱	曾是	“	海华沙	.

但我提到的引起父亲注意并赢得他喜爱的诗歌是《海华沙》。

" [sʌm; səm][mæn] [huː] [kɔːtid] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [deθ] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɜːrli]
" Some man who courted a sudden and awful death presented him an early
" 一些 男人 WHO 求爱 一个 突然 和 可怕 死亡 呈现 他 一个 早期的
['kɑːpi] ,
copy ,
复制 ,

"某个自寻死路的人送给他一本早期版本，

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [lɔːst] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['sensɪz] [ʌn'tɪl][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][goʊ]
and I never lost faith in my own senses until I saw him sit down and go
和 我 绝不 丢失的 信仰 在 我的 自己的 感官 直到 我 锯 他 坐 向下 和 去
[tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][koʊld] [blʌd] — [sɔː] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ðə; ði] [bʊk] ,
to reading it in cold blood — saw him open the book ,
到 阅读 它 在 寒冷的 血 — 锯 他 打开 这 书 ,

直到我亲眼看到他坐下来，冷酷无情地开始阅读那本书——亲眼看到他打开那本书——我才开始怀疑自己的判断力。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [riːd] [ðiːz] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] ,
and heard him read these following lines ,
和 听到 他 读 这些 下列的 线条 ,

我听他读了下面这些话：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'flɛkʃən.lɪs] [dʒuː'dɪʃəl][frɪ'dʒɪdəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [riːd] [hɪz; ɪz]
with the same inflectionless judicial frigidity with which he always read his
和 这 相同的 无屈折 司法 冷漠 和 哪个 他 总是 读 他的
[tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] ,
charge to the jury ,
收费 到 这 陪审团 ,

他用一贯冷漠无情的司法语气向陪审团宣读指示。

[ɔːr] [əd'ministəd] [æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪtnəs] :
or administered an oath to a witness :
或者 管理 一个 誓言 到 一个 证人 :

或为证人监誓：

" [teɪk] [jʊr; jər][baʊ; boʊ] ,
" Take your bow ,
" 拿 你的 弓 ,

"鞠躬致谢，

[oʊ][ˌhaiə'wɔθə] ,
O Hiawatha ,
哦 海华沙 ,

哦，海华沙，

[teɪk] [jʊr; jər]['ærəus] , ['dʒæspər] - ['hedɪd] ,
Take your arrows , jasper - headed ,
拿 你的 箭头 , 碧玉 - 标题 ,

拿起你们的箭，碧玉箭镞，

[teɪk] [jʊr; jər][wɔːr] - [klʌb] , - ,
Take your war - club , Puggawaugun ,
拿 你的 战争 - 俱乐部 , - ,

拿起你的战棍，帕格瓦根！

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɪtnz] , - ,
And your mittens , Minjekahwan ,
和 你的 连指手套 , - ,

还有你的手套，Minjekahwan，

[ænd; ənd][jʊr; jər][bɜːrtʃ] [kə'nuː] [fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] ,
And your birch canoe for sailing ,
和 你的 桦木 独木舟 为了 帆船 ,

还有你的桦木独木舟，用来航行。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv] - - ['nɑːmɑː] .

And	the	oil	of	Mishe	-	Nama	.
和	这	油	的	-	-	纳玛	.

还有米舍纳玛的油。

" ['prez(ə)ntli][maɪ]['fɑːðər] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] [æn; ən][ɪm'poʊzɪŋ] " ['wɔːrənti] [diːd] ,

"	Presently	my	father	took	out	of	his	breast	pocket	an	imposing	"	Warranty	Deed	,
"	目前	我的	父亲	采取	出去	的	他的	胸部	口袋	一个	气势磅礴	"	保修单	契据	,

"这时，我父亲从胸前的口袋里掏出了一份气派的'产权保证契约'，

" [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	and	fixed	his	eyes	upon	it	and	dropped	into	meditation	.
"	和	固定的	他的	眼睛	之上	它	和	掉落	进入	冥想	.

"然后他定睛望着它，进入了冥想状态。"

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	knew	what	it	was	.
我	知道	什么	它	曾是	.

我知道那是什么。

[ə; eɪ]['teksən]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ][hæf] - ['brʌðər] , ['ɔrin] ['dʒɑːnsən] ,

A	Texan	lady	and	gentleman	had	given	my	half	-	brother	,	Orrin	Johnson	,
一个	德克萨斯人	女士	和	绅士	有	给定	我的	一半	-	兄弟	,	奥林	约翰逊	,

一位德克萨斯女士和一位德克萨斯先生送给了我的同父异母兄弟奥林·约翰逊

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['prɑːpərti][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

a	handsome	property	in	a	town	in	the	North	,
一个	英俊的	财产	在	一个	镇	在	这	北	,

位于北方小镇的一处漂亮的房产，

[ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['brɪliənt] ['heroʊɪzəm] .

in	gratitude	to	him	for	having	saved	their	lives	by	an	act	of	brilliant	heroism	.
在	感激	到	他	为了	拥有	已保存	他们的	生活	经过	一个	行为	的	杰出的	英雄主义	.

为了感谢他以英勇无畏的举动拯救了他们的生命。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][maɪ]['fɑːðər] [lʊkt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [said] .

By	and	by	my	father	looked	towards	me	and	sighed	.
经过	和	经过	我的	父亲	看起来	向	我	和	叹了口气	.

过了一会儿，父亲看向我，叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn][æz; əz] [ðɪs] ['poʊət] ,

"	If	I	had	such	a	son	as	this	poet	,
"	如果	我	有	这样的	一个	儿子	作为	这	诗人	,

"如果我有一个像这位诗人一样的儿子，

[hɪr] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['wəːðiə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['indiəns] . "

here	were	a	subject	worthier	than	the	traditions	of	these	Indians	.	"
这里	是	一个	主题	更值得	比	这	传统	的	这些	印度人	.	"

这里还有比这些印第安人的传统更有价值的主题。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [wer] ? "

"	If	you	please	,	sir	,	where	?	"
"	如果	你	请	,	先生	,	在哪里	?	"

"先生，请问在哪里？"

“ [ɪn] [ðɪs] [diːd] . ”
“ In this deed . ”
“ 在 这 契据 . ”

“在这件事上。”

“ [jes] — [ɪn] [ðɪs] ['veri] [diːd] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
“ Yes — in this very deed , ” said my father , throwing it on the table .
“ 是的 — 在 这 非常 契据 , ” 说 我的 父亲 , 投掷 它 在 这 桌子 .

“是的——就在这份契约中，”父亲说着，把它扔到桌子上。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] ['poʊətri] , [mɔːr] ['roʊmæns] , [mɔːr] [sə'blɪməti] ,
“ There is more poetry , more romance , more sublimity ,
“ 那里 是 更多的 诗 , 更多的 浪漫 , 更多的 崇高 ,

“这里有更多的诗意，更多的浪漫，更多的崇高，

[mɔːr] ['splendɪd] ['ɪmɪdʒəri] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['hoʊmli] ['dɑːkjumənt] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd]
more splendid imagery hidden away in that homely document than could be found
更多的 灿烂 图像 隐 离开 在 那 家常的 文档 比 可以 是 成立
[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sævidʒiz] [ðæt] [lɪv; laɪv] . ”
in all the traditions of all the savages that live . ”
在 全部 这 传统 的 全部 这 野蛮人 那 居住 . ”

那份看似普通的文献中隐藏着比所有野蛮民族的传统加起来还要精彩绝伦的意象。

“ [ɪn'diːd] , [sɜːr] ? [kʊd; kəd] [aɪ] — [kʊd; kəd] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [sɜːr] ?
“ Indeed , sir ? Could I — could I get it out , sir ?
“ 的确 , 先生 ? 可以 我 — 可以 我 得到 它 出去 , 先生 ?

“真的吗，先生？我能——我能把它拿出来吗，先生？”

[kʊd; kəd] [aɪ] [kəm'poʊz] [ðə; ði] ['poʊəm] , [sɜːr] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
Could I compose the poem , sir , do you think ? ”
可以 我 撰写 这 诗 , 先生 , 做 你 思考 ? ”

先生，您觉得我可以创作这首诗吗?

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
“ 你 ?

“你?

” [aɪ] ['wɪltɪd] .
” I wilted .
” 我 枯萎的 .

我蔫了。

['prez(ə)ntli] [maɪ] ['fɑːðɚz] [feɪs] ['sɔfənd] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] :
Presently my father's face softened somewhat , and he said :
目前 我的 父亲的 脸 软化 有些 , 和 他 说 :

这时，父亲的脸色缓和了一些，他说：

“ [goʊ] [ænd; ənd] [traɪ] .
“ Go and try .
“ 去 和 尝试 .

“去试试吧。”

[bʌt; bət] [maɪnd] , [kɜːrb] ['fɑːli] .
But mind , curb folly .
但 头脑 , 抑制 蠢事 .

但要注意，要克制愚蠢的行为。

[noʊ] ['poʊətri] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [truːθ] .
No poetry at the expense of truth .
不 诗 在 这 费用 的 真相 .

诗歌不应以牺牲真理为代价。

[kiːp] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] .
Keep **strictly** **to** **the** **facts** **.**
保持 严格 到 这 事实 .

务必只陈述事实。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [boʊd] [maɪ'self] [aʊt] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] .
" **I** **said** **I** **would** **,** **and** **bowed** **myself** **out** **,** **and** **went** **upstairs** **.**
" 我 说 我 会 , 和 鞠躬 我 出去 , 和 去 楼上 .

"我答应了，然后退出了，上楼去了。"

" [ˌhaiə'wɔθə] " [kept] [droʊnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] — [ænd; ənd][soʊ][dɪd][maɪ] ['fɑːðɚz] [riˈmaːks] [ə'baʊt][ðə; ði]
" **Hiawatha** **"** **kept** **droning** **in** **my** **head** **—** **and** **so** **did** **my** **father's** **remarks** **about** **the**
" 海华沙 " 保留 无人机 在 我的 头 — 和 所以 做过 我的 父亲的 评论 关于 这
[sə'blɪmətɪ] [ænd; ənd]['roʊmæns]['hɪd(ə)n][ɪn][maɪ]['sʌbdʒekt] ,
sublimity **and** **romance** **hidden** **in** **my** **subject** **,**
崇高 和 浪漫 隐 在 我的 主题 ,

"海华沙"这个名字一直在我的脑海里回响——还有我父亲关于我所研究的主题中蕴含的崇高和浪漫的评价，也同样萦绕在我的脑海中。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['weɪstfl] [ænd; ənd][ɪg'zuːbərənt]['fænsi] .
and **also** **his** **injunction** **to** **beware** **of** **wasteful** **and** **exuberant** **fancy** **.**
和 还 他的 禁令 到 提防 的 浪费 和 旺盛 想要 .

他还告诫人们要警惕浪费和过度的幻想。

[aɪ] ['noʊtɪst] , [dʒʌst] [hɪr] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['hiːdləsli] [brɔːt] [ðə; ði] [diːd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
I **noticed** **,** **just** **here** **,** **that** **I** **had** **heedlessly** **brought** **the** **deed** **away** **with** **me** **;**
我 注意到 , 只是 这里 , 那 我 有 鲁莽地 带来 这 契据 离开 和 我 ;

就在这里，我才注意到，我不经意间把那份契约带走了；

[naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [mudz] [ʌv; əv] ['derɪŋ]
now **at** **this** **moment** **came** **to** **me** **one** **of** **those** **rare** **moods** **of** **daring**
现在 在 这 片刻 来了 到 我 一 的 那些 稀有的 情绪 的 大胆
['rekləsnəs] ,
recklessness **,**
鲁莽 ,

就在这时，我突然涌起了一种罕见的、大胆无畏的情绪。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .
such **as** **I** **referred** **to** **a** **while** **ago** **.**
这样的 作为 我 指 到 一个 尽管 前 .

就像我刚才提到的那样。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [θɔːt] ,
Without **another** **thought** **,**
没有 其他 想法 ,

不假思索地

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [maɪ] ['fɑːðər] [ment] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt]
and **in** **plain** **defiance** **of** **the** **fact** **that** **I** **knew** **my** **father** **meant** **me** **to** **write**
和 在 清楚的 蔑视 的 这 事实 那 我 知道 我的 父亲 意思是 我 到 写
[ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ][hæf] - ['brʌðɚz] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
the **romantic** **story** **of** **my** **half** **-** **brother's** **adventure** **and** **subsequent** **good** **fortune** **,**
这 浪漫的 故事 的 我的 一半 - 兄弟 冒险 和 随后的 好的 财富 ,

明知父亲希望我写下同父异母的弟弟的冒险经历和后来的好运，我却公然违背了这一事实。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [hiːd] ['mɪrli] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][riˈmaːks] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] [ðer; ðər]['spɪrɪt] .
I **ventured** **to** **heed** **merely** **the** **letter** **of** **his** **remarks** **and** **ignore** **their** **spirit** **.**
我 冒险 到 注意 仅仅 这 信 的 他的 评论 和 忽略 他们的 精神 .

我冒险只听从了他话语的字面意思，而忽略了其中的精神。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['stu:pɪd] “ ['wɔ:rənti] [di:d] ” [ɪt'self][ænd; ənd] [tʃɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp]['ɪntu:] -

I	took	the	stupid	“	Warranty	Deed	”	itself	and	chopped	it	up	into	Hiawathian
我	采取	这	愚蠢的	“	保修单	契据	”	本身	和	切碎	它	向上	进入	-

[blæŋk] [vɜ:rs] [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:ltərɪŋ] [ɔ:r] ['li:vɪŋ] [aʊt] [θri:] [wɜ:rdz] ,

blank	verse	without	altering	or	leaving	out	three	words	,
空白的	诗	没有	改变	或者	离开	出去	三	字	,

我把那份愚蠢的“担保契约”本身砍成了海华沙风格的无韵诗，三个字都没改动或删减。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [træns'pəusɪŋ][sɪks] .

and	without	transposing	six	.
和	没有	转置	六	.

且不进行六位转位。

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd]['loʊdz][ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [feɪs] [maɪ]['fɑ:ðər][wɪð; wɪθ][maɪ]

It	required	loads	of	courage	to	go	downstairs	and	face	my	father	with	my
它	必需的	负载	的	勇气	到	去	楼下	和	脸	我的	父亲	和	我的

[pər'fɔ:rməns] .

performance	.
表现	.

下楼去当着父亲的面表演，需要很大的勇气。

[aɪ]['stɑ:rtɪd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]['faɪnəli][gɑ:t][maɪ] [plʌk] [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɪk] .

I	started	three	or	four	times	before	I	finally	got	my	pluck	to	where	it	would	stick	.
我	开始	三	或者	四	时代	前	我	最后	得到	我的	采摘	到	在哪里	它	会	戳	.

我试了三四次才终于鼓起勇气把它粘住。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [θru:]

But	at	last	I	said	I	would	go	down	and	read	it	to	him	if	he	threw
但	在	最后的	我	说	我	会	去	向下	和	读	它	到	他	如果	他	扔

[ˌem 'i:]['oʊvər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

me	over	the	church	for	it	.
我	超过	这	教会	为了	它	.

但最后我说，如果他因此把我扔下教堂，我就下去给他读这本书。

[aɪ] [stʊd] [ʌp][tu:; tə][bɪ'gɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] ['kloʊzər] .

I	stood	up	to	begin	,	and	he	told	me	to	come	closer	.
我	站立	向上	到	开始	,	和	他	讲述	我	到	来	更近	.

我站起来准备开始，他让我走近些。

[aɪ] [edʒd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	edged	up	a	little	,
我	边缘	向上	一个	小的	,

我稍微向前挪了挪，

[bʌt; bət] [stɪl] [left][æz; əz] [mʌtʃ] ['nu:trəl] [graʊnd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd]

but	still	left	as	much	neutral	ground	between	us	as	I	thought	he	would
但	仍然	左边	作为	很多	中性的	地面	之间	我们	作为	我	想法	他	会

[stænd] .

stand	.
站立	.

但我仍然在我们之间留出了我预想中他会保持的中立立场。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn] .

Then	I	began	.
然后	我	开始	.

然后我就开始了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tel] [wʌt] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz]

It	would	be	useless	for	me	to	try	to	tell	what	conflicting	emotions
它	会	是	无用	为了	我	到	尝试	到	告诉	什么	冲突	情绪

[ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

expressed	themselves	upon	his	face	,
表达	他们自己	之上	他的	脸	,

我试图解读他脸上流露出的复杂情绪是徒劳的。

[nɔːr] [haʊ] [ðeɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] , [æz; əz][aɪ] [prə'siːdid] ;

nor	how	they	grew	more	and	more	intense	,	as	I	proceeded	;
也不	如何	他们	生长	更多的	和	更多的	激烈的	,	作为	我	继续	;

我也不知道随着我的行进，这些感觉是如何变得越来越强烈的;

[nɔːr] [haʊ] [ə; eɪ] [fel] ['dɑːrknəs] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

nor	how	a	fell	darkness	descended	upon	his	countenance	,	and	he	began	to
也不	如何	一个	跌倒	黑暗	下降	之上	他的	面容	,	和	他	开始	到

[gæg] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] ,

gag	and	swallow	,
插科打诨	和	吞	,

他也不记得当时脸上突然笼罩上一片阴沉的黑暗，开始干呕和吞咽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [twɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [riːld] [ɔːf][laɪn]['æftər][laɪn] ,

and	his	hands	began	to	work	and	twitch	,	as	I	reeled	off	line	after	line	,
和	他的	双手	开始	到	工作	和	抽搐	,	作为	我	卷曲	离开	线	后	线	,

当我一节节地放出鱼线时，他的手开始不停地动来动去，微微颤抖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ebɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ][legz] ['tremblɪŋ] ['ʌndər][ˌem 'iː] :

with	the	strength	ebbing	out	of	me	,	and	my	legs	trembling	under	me	:
和	这	力量	退潮	出去	的	我	,	和	我的	腿	发抖	在下面	我	:

我浑身力气渐渐消失，双腿也开始颤抖:

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] [diːd]

THE	STORY	OF	A	GALLANT	DEED
这	故事	的	一个	英勇	契据

英勇事迹的故事

[ðɪs] [ɪn'dentʃər] , [meɪd] [ðə; ðɪ] [tenθ]

THIS	INDENTURE	,	made	the	tenth
这	契约	,	制成	这	第十

本契约，订立于第十年

[deɪ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr]

Day	of	November	,	in	the	year
天	的	十一月	,	在	这	年

某年十一月的某一天

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt]

Of	our	Lord	one	thousand	eight
的	我们的	主	一	千	八

公元一千零八年

['hʌndrəd] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] ,

Hundred	six	-	and	-	fifty	,
百	六	-	和	-	五十	,

一百六十五，

[bɪ'twiːn] [dʒoʊ'ænə][es] . [iː] . [greɪ]

Between	Joanna	S	.	E	.	Gray
之间	乔安娜	S	.	E	.	灰色的

乔安娜·S·E·格雷

[ænd; ənd] ['filip] [greɪ] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

And	Philip	Gray	,	her	husband	,
和	菲利普	灰色的	,	她	丈夫	,

还有她的丈夫菲利普·格雷

[ʌv; əv]['seɪləm] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [steɪt]

Of	Salem	City	in	the	State
的	塞勒姆	城市	在	这	状态

州塞勒姆市

[ʌv; əv] ['teksəs] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] ,

Of	Texas	,	of	the	first	part	,
的	德克萨斯州	,	的	这	第一的	部分	,

德克萨斯州，第一部分，

[ænd; ənd][oʊ] . [biː] . ['dʒɑːnsən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

And	O	.	B	.	Johnson	,	of	the	town
和	哦	.	B	.	约翰逊	,	的	这	镇

还有镇上的OB·约翰逊

[ʌv; əv] ['ɔːstən] , ['dɪtoʊ] , ['wɪtnəsɛθ] :

Of	Austin	,	ditto	,	WITNESSETH	:
的	奥斯汀	,	同上	,	见证	:

奥斯汀的情况也一样，可以作证：

[ðæt] [sed] ['pɑːrti][ʌv; əv][fɜːrst][pɑːrt] ,

That	said	party	of	first	part	,
那	说	派对	的	第一的	部分	,

上述第一方，

[fɔːr; fər][ænd; ənd][ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

For	and	in	consideration
为了	和	在	考虑

鉴于

[ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]

Of	the	sum	of	Twenty	Thousand
的	这	和	的	二十	千

总额为两万

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['lɔːfl] ['mʌni] [ʌv; əv]

Dollars	,	lawful	money	of
美元	,	合法的	钱	的

美元，合法货币

[ðə; ði][juː] . [es] . [ʌv; əv] ,

The	U	.	S	.	of	Americay	,
这	U	.	S	.	的	美国	,

美利坚合众国

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][hænd] [naʊ] [peɪd] [baɪ] [sed]

To	them	in	hand	now	paid	by	said
到	他们	在	手	现在	有薪酬的	经过	说

现在已将款项交到他们手中，由上述人员支付。

['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt] ,

Party	of	the	second	part	,
派对	的	这	第二	部分	,

第二方

[ðə; ði] [duː] [rɪ'siːt] [wer'ʌv] [ɪz] [hɪr] —

The	due	receipt	whereof	is	here	—
这	到期的	收据	其中	是	这里	—

此为收据——

[baɪ] [kən'fest] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd]
By **confessed** **and** **acknowledged**
经过 坦白 和 已确认

经坦白和承认

['hævɪŋ] ['græntɪd] , ['bɑːgind] , [soʊld] , [ri'maizd] ,
Having **Granted** **,** **Bargained** **,** **Sold** **,** **Remised** **,**
拥有 的确 , 讨价还价 , 卖 , 已撤销 ,

已授予、已讨价还价、已出售、已撤销

[rɪ'liːst] [ænd; ənd] ['eɪliən] [ænd; ənd] [kən'veid] ,
Released **and** **Aliened** **and** **Conveyed** **,**
发布 和 疏离 和 传递 ,

释放、疏远和传递，

[kən'fɜːrmd] , [ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] ['prez(ə)nts][duː]
Confirmed **,** **and** **by** **these** **presents** **do**
确认的 , 和 经过 这些 礼物 做

已确认，并由这些文件证明

[grænt][ænd; ənd]['bɑːrgən] , [sel] , [rɪ'maɪz] ,
Grant **and** **Bargain** **,** **Sell** **,** **Remise** **,**
授予 和 便宜货 , 卖 , 撤回 ,

授予和讨价还价，出售，转让

['eɪliən] , [rɪ'liːs] , [kən'veɪ] , [ænd; ənd][kɑːn] —
Alien **,** **Release** **,** **Convey** **,** **and** **Con** **—**
外星人 , 发布 , 传达 , 和 康 —

Alien、Release、Convey 和 Con—

[fɜːrm]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [sed] [ə'fɔːrsed]
Firm **unto** **the** **said** **aforesaid**
公司 到 这 说 上述

上述公司

['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt] ,
Party **of** **the** **second** **part** **,**
派对 的 这 第二 部分 ,

第二方

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɛrz] [ænd; ənd] [ə'sainz]
And **to** **his** **heirs** **and** **assigns**
和 到 他的 继承人 和 分配

以及他的继承人和受让人

[fər'evər] [ænd; ənd]['evər] [ɔːl]
Forever **and** **ever** **ALL**
永远 和 曾经 全部

永远永远，所有的一切

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n][lɑːt][ɔːr]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]
That **certain** **lot** **or** **parcel** **of**
那 肯定 很多 或者 包裹 的

那块特定的地块或包裹

[lænd] ['sɪtʃueɪt] [ɪn] ['sɪti] [ʌv; əv]
LAND **situate** **in** **city** **of**
土地 位于 在 城市 的

位于该市的土地

[dʌn'kɜːrk] , ['kaʊnti] [ʌv; əv] [ʃə'tɑːkwə] ,
Dunkirk **,** **County** **of** **Chautauqua** **,**
敦刻尔克 , 县 的 肖托夸 ,

敦刻尔克，肖托夸县

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [ɪn] [jɔːk] [steɪt]
And **likewise** **furthermore** **in** **York** **State**
和 同样地 此外 在 约克 状态

同样地，在纽约州也是如此。

[baʊndɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] , [tuː; tə] - [wɪt] ,
Bounded **and** **described** **,** **to** **-** **wit** **,**
有界 和 描述 , 到 - 有 ,

有界且有描述，即：

[æz; əz] ['fɑːloʊz] , [ˌhɪr'ɪn] , ['neɪmli]
As **follows** **,** **herein** **,** **namely**
作为 跟随 , 在此处 , 即

具体如下，即

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
BEGINNING **at** **the** **distance** **of**
开始 在 这 距离 的

从距离开始

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] [fiːt] ,
A **hundred** **two** **-** **and** **-** **forty** **feet** **,**
一个 百 二 - 和 - 四十 脚 ,

一百二十四英尺

[nɔːrθ] - [hæf] - [iːst] , [nɔːrθ] - [iːst] - [baɪ] [nɔːrθ] ,
North **-** **half** **-** **east** **,** **north** **-** **east** **-** **by** **north** **,**
北 - 一半 - 东方 , 北 - 东方 - 经过 北 ,

北半东北，东北偏北

[iːst] - [nɔːrθ] - [iːst] [ænd; ənd] ['nɔːrðərli]
East **-** **north** **-** **east** **and** **northerly**
东方 - 北 - 东方 和 北风

东北偏东和北部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərli] [laɪn][ʌv; əv] ['mʌlɪgən] [striːt]
Of **the** **northerly** **line** **of** **Mulligan** **street**
的 这 北风 线 的 穆里根 街道

穆里根街北线

[ɑːn][ðə; ði] ['westərli] [laɪn][ʌv; əv] ['brænɪgən] [striːt] ,
On **the** **westerly** **line** **of** **Brannigan** **street** **,**
在 这 西风 线 的 布兰尼根 街道 ,

在布兰尼根街的西侧线上，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðens] [duː] ['nɔːrðərli]
And **running** **thence** **due** **northerly**
和 跑步 因此 到期的 北风

然后向正北方向跑

[ɑːn] ['brænɪgən] [striːt] - [fiːt] ,
On **Brannigan** **street** **200** **feet** **,**
在 布兰尼根 街道 - 脚 ,

在布兰尼根街200英尺处，

[ðens] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] ['westərli] ,
Thence **at** **right** **angles** **westerly** **,**
因此 在 正确的 角度 西风 ,

然后沿直角向西，

[nɔːrθ] - [west] - [baɪ] - [west] - [ænd; ənd] - [west] - [hæf] - [west] ,
North **-** **west** **-** **by** **-** **west** **-** **and** **-** **west** **-** **half** **-** **west** **,**
北 - 西方 - 经过 - 西方 - 和 - 西方 - 一半 - 西方 ,

西北偏西半西，

[west] - [ænd; ənd] - [baɪ] - [nɔːrθ] , [nɔːrθ] - [west] - [baɪ] - [west] ,

West	-	and	-	by	-	north	,	north	-	west	-	by	-	west	,
西方	-	和	-	经过	-	北	,	北	-	西方	-	经过	-	西方	,

西偏北，西北偏西，

[ə'baʊt] —

About	—
关于	—

关于-

[aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɑːdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [buːt] - [dʒæk][broʊk][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

I	kind	of	dodged	,	and	the	boot	-	jack	broke	the	looking	-	glass	.
我	种类	的	躲避	,	和	这	启动	-	杰克	打破	这	寻找	-	玻璃	.

我躲开了，结果撬靴器把镜子打碎了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪsaɪlz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

I	could	have	waited	to	see	what	became	of	the	other	missiles	if	I	had
我	可以	有	等待	到	看	什么	成为	的	这	其他	导弹	如果	我	有

['wɑːntɪd][tuː; tə] ,

wanted	to	,
通缉	到	,

如果我愿意，我可以等到其他导弹的下落再做决定。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

but	I	took	no	interest	in	such	things	.
但	我	采取	不	兴趣	在	这样的	事物	.

但我对这些事毫无兴趣。

[ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə] “ [ˌmemə'rændə]

INTRODUCTORY	TO	“	MEMORANDA
引言	到	“	备忘录

“备忘录”简介

” [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ'self][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['editiŋ] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['gæləksi]

”	In	taking	upon	myself	the	burden	of	editing	a	department	in	THE	GALAXY
”	在	采取	之上	我	这	负担	的	编辑	一个	部门	在	这	星系

['mægəziːn] ,

magazine	,
杂志	,

“我承担起编辑《银河》杂志某个部门的重任后，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['niːdɪd] , ['ɔːlmoʊst] [im'perətivli] ,

I	have	been	actuated	by	a	conviction	that	I	was	needed	,	almost	imperatively	,
我	有	到过	驱动	经过	一个	定罪	那	我	曾是	需要	,	几乎	必须	,

我坚信自己是被需要的，几乎是迫切需要的。

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [fiːld] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

in	this	particular	field	of	literature	.
在	这	特别的	场地	的	文学	.

在这一文学领域。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [felt] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['mægəziːn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

I	have	long	felt	that	while	the	magazine	literature	of	the	day
我	有	长的	毛毡	那	尽管	这	杂志	文学	的	这	天

[hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	much	to	recommend	it	,
有	很多	到	推荐	它	,

我一直觉得，尽管当时的杂志文学有很多值得称道之处，

[ˌaɪ 'tiː] [jet] [lækt] [stə'bɪlətiˌ] , [sə'lɪdəti] , [weɪt] .

it	yet	lacked	stability	,	solidity	,	weight	.
它	然而	缺乏	稳定	,	固体	,	重量	.

但它仍然缺乏稳定性、坚固性和重量感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [speɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['poʊətri][ænd; ənd]

It	seemed	plain	to	me	that	too	much	space	was	given	to	poetry	and
它	似乎	清楚的	到	我	那	也	很多	空间	曾是	给定	到	诗	和

['roʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

在我看来，很明显，诗歌和爱情篇幅过长了。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃər] .

and	not	enough	to	statistics	and	agriculture	.
和	不是	足够的	到	统计数据	和	农业	.

还不足以用于统计和农业。

[ðɪs] ['diːfekt][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['ɜːrnɪst] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['remədi] .

This	defect	it	shall	be	my	earnest	endeavour	to	remedy	.
这	缺点	它	将	是	我的	认真	努力	到	补救	.

我将竭尽全力弥补这一缺陷。

[ɪf] [aɪ] [sək'siːd] ,

If	I	succeed	,
如果	我	成功	,

如果我成功了，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

the	simple	consciousness	that	I	have	done	a	good	deed	will	be	a	sufficient
这	简单的	意识	那	我	有	完毕	一个	好的	契据	将要	是	一个	充足的

[rɪ'wɔːrd] . * * — [* * [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['sæləri] .]

reward	.	*	*	—	[	*	*	Together	with	salary	.	]
报酬	.	*	*	—	[	*	*	一起	和	薪水	.	]

仅仅是意识到自己做了件好事，就足以作为回报。——（**加上薪水。）

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][maɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [meɪ] ['ɔːlweɪz][rɪ'laɪ][ə'pɑːn]['faɪndɪŋ] [ɪg'zɔːstɪv]

In	this	department	of	mine	the	public	may	always	rely	upon	finding	exhaustive
在	这	部门	的	矿	这	民众	可能	总是	依靠	之上	寻找	详尽的

[stə'tɪstɪk(ə)l][teiblz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

statistical	tables	concerning	the	finances	of	the	country	,
统计	表格	有关	这	财政	的	这	国家	,

在我所在的部门，公众始终可以查阅到有关国家财政状况的详尽统计表格。

[ðə; ði]['reɪʃioʊ][ʌv; əv] [bəːθs] [ænd; ənd] ['dɛθs] ; [ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

the	ratio	of	births	and	deaths	;	the	percentage	of	increase	of	population	,
这	比率	的	出生	和	死亡人数	;	这	百分比	的	增加	的	人口	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

出生率与死亡率之比；人口增长率等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] [ðæt] [kæn; kən]

etc	.	—	in	a	word	,	everything	in	the	realm	of	statistics	that	can
ETC	.	—	在	一个	单词	,	一切	在	这	领域	的	统计数据	那	能

[meɪk] [ɪg'zɪstəns] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

make	existence	bright	and	beautiful	.
制作	存在	明亮的	和	美丽的	.

等等——总之，统计学领域中一切能够使生活变得光明美好的事物。

['ɔːlsoʊ] , [ɪn][maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [faʊnd] [ɪ'læbərət] [ˌkɑːndɛn'seɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Also	,	in	my	department	will	always	be	found	elaborate	condensations	of	the
还	,	在	我的	部门	将要	总是	是	成立	精心制作的	冷凝	的	这

['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] [rɪ'pɔːrts] ,

Patent	Office	Reports	,
专利	办公室	报告	,

此外，在我部门里，总能找到专利局报告的详尽摘要。

[wer'ɪn] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ɪn'devər] [wɪl] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [strɪp] [ðə; ði] [nu'trɪʃəs]

wherein	a	faithful	endeavour	will	at	all	times	be	made	to	strip	the	nutritious
其中	一个	忠实	努力	将要	在	全部	时代	是	制成	到	条	这	营养丰富的

[fækts] [ber] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'blɪmətɪ] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ]

facts	bare	of	that	effulgence	of	imagination	and	sublimity	of	diction	which
事实	裸	的	那	光辉	的	想像力	和	崇高	的	措辞	哪个

[tu:] ['ɔ:f(ə)n][mɑ:r][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [wɜ:rks] . * *

too	often	mar	the	excellence	of	those	great	works	.	*	*
也	经常	马尔	这	卓越	的	那些	伟大的	作品	.	*	*

我们将始终致力于忠实地剥离那些常常损害伟大作品卓越品质的想象力光辉和华丽辞藻，使营养丰富的事实保持纯粹。

[* * [en] . [bi:] . — [noʊ] ['ʌðər] ['mægəzi:n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrɪ] [meɪks] [ə; eɪ]

[	*	*	N	.	B	.	—	No	other	magazine	in	the	country	makes	a
[	*	*	N	.	B	.	—	不	其他	杂志	在	这	国家	制作	一个

【注：全国没有其他杂志会这样做】

['speʃəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['ɑ:fɪs] [rɪ'pɔ:rts] .]

specialty	of	the	Patent	Office	Reports	.	]
专业	的	这	专利	办公室	报告	.	]

专利局报告的专长。

[ɪn][maɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [faʊnd] ['æmp(ə)l] ['eksə:pt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['eɪb(ə)l]

In	my	department	will	always	be	found	ample	excerpts	from	those	able
在	我的	部门	将要	总是	是	成立	充足	摘录	从	那些	有能力的

[dɪsə'teɪʃnz] [ə'pɑ:n][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪn]

dissertations	upon	Political	Economy	which	I	have	for	a	long	time	been
学位论文	之上	政治的	经济	哪个	我	有	为了	一个	长的	时间	到过

[kən'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,

contributing	to	a	great	metropolitan	journal	,
贡献	到	一个	伟大的	大都会	杂志	,

在我的系里，总能找到我长期以来为一家著名的都市期刊撰写的那些关于政治经济学的优秀论文的大量摘录。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] ['ʌtərli] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

and	which	,	for	reasons	utterly	incomprehensible	to	me	,
和	哪个	,	为了	原因	完全地	难以理解	到	我	,

而出于我完全无法理解的原因，

[ə'nʌðər] ['pɑ:rti][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][ju:'zɜ:rp][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] .

another	party	has	chosen	to	usurp	the	credit	of	composing	.
其他	派对	有	选定	到	篡	这	信用	的	构成	.

另一方选择窃取作曲的功劳。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

And	,	finally	,
和	,	最后	,

最后，

[aɪ][kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][praɪd][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][maɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzi:n]

I	call	attention	with	pride	to	the	fact	that	in	my	department	of	the	magazine
我	称呼	注意力	和	自豪	到	这	事实	那	在	我的	部门	的	这	杂志

[ðə; ði]['fɑ:rmər] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd] [fʊl] ['mɑ:rkɪt] [rɪ'pɔ:rts] ,

the	farmer	will	always	find	full	market	reports	,
这	农民	将要	总是	寻找	满的	市场	报告	,

我自豪地指出，在我负责的杂志栏目中，农民总能找到完整的市场报告。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [kəm'pli:t] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ə'baʊt] ['fɑ:rmɪŋ] ,

and	also	complete	instructions	about	farming	,
和	还	完全的	指示	关于	农业	,

以及完整的耕作指导，

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['græftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tʃʊrd]

even	from	the	grafting	of	the	seed	to	the	harrowing	of	the	matured
甚至	从	这	嫁接	的	这	种子	到	这	令人痛心的	的	这	成熟的

[krɑ:p] .

crop	.
庄稼	.

从种子嫁接到成熟作物的耙地，每一个环节都至关重要。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [ə; eɪ]['peɪθɑ:s]['ɪntu:][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [ðæt] [wɪl] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

I	shall	throw	a	pathos	into	the	subject	of	Agriculture	that	will	surprise	and
我	将	扔	一个	感伤	进入	这	主题	的	农业	那	将要	惊喜	和

[dɪ'laɪt] [ðə; ði][wɜ:rld] .

delight	the	world	.
喜	这	世界	.

我将以一种感人至深的方式探讨农业这个话题，这必将令世人感到惊讶和欣喜。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] ['proʊgræm] ;

Such	is	my	programme	;
这样的	是	我的	程序	;

这就是我的计划;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [baɪ] [əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][fɪ'deləti][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sək'si:d] [ɪn]

and	I	am	persuaded	that	by	adhering	to	it	with	fidelity	I	shall	succeed	in
和	我	是	被说服	那	经过	粘附	到	它	和	忠诚	我	将	成功	在

[mə'tɪriəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mægəzi:n] .

materially	changing	the	character	of	this	magazine	.
重大	变化	这	特点	的	这	杂志	.

我深信，只要我忠实地坚持下去，就一定能够从根本上改变这本杂志的性质。

['ðerfɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em] [em'bəʊldənd] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɔ:l]

Therefore	I	am	emboldened	to	ask	the	assistance	and	encouragement	of	all
所以	我	是	加粗	到	问	这	协助	和	鼓励	的	全部

[hu:z] ['sɪmpəθi:z] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ] ['prɑ:gres] [ænd; ənd] [rɪ'fɔ:rm] .

whose	sympathies	are	with	Progress	and	Reform	.
谁	同情	是	和	进步	和	改革	.

因此，我鼓起勇气请求所有同情进步与改革的人们的帮助和鼓励。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzi:n] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['poʊətri] , [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

In	the	other	departments	of	the	magazine	will	be	found	poetry	,	tales	,
在	这	其他	部门	的	这	杂志	将要	是	成立	诗	,	故事	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['frɔ:θi] ['traɪfəlz] ,

and	other	frothy	trifles	,
和	其他	泡沫状的	琐事	,

杂志的其他栏目将刊登诗歌、故事和其他轻松有趣的小文章。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ði:z] [ðə; ði] ['ri:dər] [kæn; kən][tɜ:rn][fɔ:r; fər][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm]

and	to	these	the	reader	can	turn	for	relaxation	from	time	to	time
和	到	这些	这	读者	能	转动	为了	松弛	从	时间	到	时间

,

,

,

读者可以不时地翻阅这些书籍以放松身心。

[ænd; ənd] [ðʌs] [gɑ:rd] [ə'genst] ['əuvə'streinɪŋ] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	thus	guard	against	overstraining	the	powers	of	his	mind	.
和	因此	警卫	反对	过度劳累	这	权力	的	他的	头脑	.

从而避免过度消耗他的心智能力。

[em] . [ti:] .

M	.	T	.
M	.	T	.

公吨

[piː] . [es] . — [wʌn] .

P	.	S	.	—	1	.
P	.	S	.	—	1	.

PS—1.

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][soʊld][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['bʌfəloʊ] [ɪk'spres] ， ” [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ;

I	have	not	sold	out	of	the	“	Buffalo	Express	,	”	and	shall	not	;
我	有	不是	卖	出去	的	这	“	水牛	表达	,	”	和	将	不是	;

我没有出售“布法罗快车”，也绝不会出售；

['niːðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][stɑːp] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

neither	shall	I	stop	writing	for	it	.
两者都不	将	我	停止	写作	为了	它	.

我也不会停止为它写作。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [siːmz] ['nesəseri] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . [ˌtuː'tuː] .

This	remark	seems	necessary	in	a	business	point	of	view	.	2	.
这	评论	似乎	必要的	在	一个	商业	观点	的	看法	.	2	.

从商业角度来看，这番话似乎是必要的。2.

[ðiːz] [ˌmeməˈrændə] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] “ ['hjuːmərəs] ” [dɪ'pɑːrtmənt] .

These	MEMORANDA	are	not	a	“	humorous	”	department	.
这些	备忘录	是	不是	一个	“	幽默	”	部门	.

这些备忘录并非“幽默”部门。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'dʌkt] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪvli] [ænd; ənd] [prə'festli] ['hjuːmərəs] [dɪ'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər]

I	would	not	conduct	an	exclusively	and	professedly	humorous	department	for
我	会	不是	执行	一个	只	和	公开地	幽默	部门	为了

['eni] [wʌn] .

any	one	.
任何	一	.

我不会为任何人专门开设一个以幽默为主题的部门。

[aɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd]

I	would	always	prefer	to	have	the	privilege	of	printing	a	serious	and
我	会	总是	更喜欢	到	有	这	特权	的	印刷	一个	严肃的	和

['sensəb(ə)l][rɪ'mɑːrk] ,

sensible	remark	,
明智的	评论	,

我始终更愿意有机会发表严肃而明智的评论。

[ɪn] [keɪs] [wʌn] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['riːdɚz] ['fiːlɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'sɪdər]

in	case	one	occurred	to	me	,	without	the	reader's	feeling	obliged	to	consider
在	案件	一	发生	到	我	,	没有	这	读者的	感觉	有义务	到	考虑

[hɪm'self] ['aʊtreɪdʒd] .

himself	outraged	.
他自己	义愤填膺	.

如果我突然想到这一点，读者也不会觉得有义务感到愤慨。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [seɪm] [muːd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

We	cannot	keep	the	same	mood	day	after	day	.
我们	不能	保持	这	相同的	情绪	天	后	天	.

我们不能每天都保持同样的心情。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['laɪəb(ə)l] , [sʌm; səm] [deɪ] , [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [prɪnt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] ,

I	am	liable	,	some	day	,	to	want	to	print	my	opinion	on	jurisprudence	,
我	是	容易	,	一些	天	,	到	想	到	打印	我的	观点	在	法理	,

或许有一天，我会想要发表我对法理学的看法。

[ɔːr][hoʊ'merɪk]['poʊətri] , [ɔːr][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] .

or	Homeric	poetry	,	or	international	law	,	and	I	shall	do	it	.
或者	荷马史诗	诗	,	或者	国际的	法律	,	和	我	将	做	它	.

或者荷马史诗，或者国际法，我都会去做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [smɔːl] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [ðə; ði] ['riːdər] [sər'vaɪv] [ɔːr][nɑːt] .

It	will	be	of	small	consequence	to	me	whether	the	reader	survive	or	not	.
它	将要	是	的	小的	结果	到	我	无论	这	读者	存活	或者	不是	.

读者能否活下来对我来说无关紧要。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][goʊ] ['streɪnɪŋ] ['æftər][dʒoʊks] [wen] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrləs] [muːd] ,

I	shall	never	go	straining	after	jokes	when	in	a	cheerless	mood	,
我	将	绝不	去	紧张	后	笑话	什么时候	在	一个	冷冷清清	情绪	,

心情不好的时候，我绝不会强求笑话。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'hæknɪd] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

so	long	as	the	unhackneyed	subject	of	international	law	is	open	to	me	.
所以	长的	作为	这	不落俗套的	主题	的	国际的	法律	是	打开	到	我	.

只要国际法这个不落俗套的话题还对我开放。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ɔːl] [ðæt] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] ['edɪt] [prə'festli] [ænd; ənd][ɪn'eksərəbli] “

I	will	leave	all	that	straining	to	people	who	edit	professedly	and	inexorably	“
我	将要	离开	全部	那	紧张	到	人们	WHO	编辑	公开地	和	无情地	“

['hjuːmərəs] ” [dɪ'pɑːtmənts] [ænd; ənd] [prbli'keiʃnz] . [θriː] .

humorous	”	departments	and	publications	.	3	.
幽默	”	部门	和	出版物	.	3	.

我会把所有这些费力的工作留给那些公开且无可避免地编辑“幽默”专栏和出版物的人。3.

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌmemə'rændə] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt]

I	have	chosen	the	general	title	of	MEMORANDA	for	this	department
我	有	选定	这	一般的	标题	的	备忘录	为了	这	部门

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

because	it	is	plain	and	simple	,
因为	它	是	清楚的	和	简单的	,

我之所以选择“备忘录”作为本部门的通用名称，是因为它简洁明了。

[ænd; ənd] [meɪks] [noʊ] ['frɔːdʒələnt] ['prɔmisiz] .

and	makes	no	fraudulent	promises	.
和	制作	不	欺诈	承诺	.

并且不做任何欺诈性承诺。

[aɪ][kæn; kən][prɪnt] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] [stə'tɪstɪks] , [hoʊ'tel] [ə'raɪvlz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] ['hændi] ,

I	can	print	under	it	statistics	,	hotel	arrivals	,	or	anything	that	comes	handy	,
我	能	打印	在下面	它	统计数据	,	酒店	到达	,	或者	任何事物	那	来	便利	,

我可以在下面打印统计数据、酒店入住人数或其他任何有用的信息。

[wɪ'ðaʊt] ['vaɪələɪtɪŋ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdər] . [fɔːr] .

without	violating	faith	with	the	reader	.	4	.
没有	违反	信仰	和	这	读者	.	4	.

不辜负读者的信任。4.

[pʌnz] ['kænɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] .

Puns	cannot	be	allowed	a	place	in	this	department	.
双关语	不能	是	允许	一个	地方	在	这	部门	.

本部门不允许使用双关语。

[ˌɪnə'fensɪv] ['ɪgnərəns] , [bɪ'nɪgnənt] [stuː'pɪdəti] , [ænd; ənd] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] [ˌɪmbə'sɪləti] [wɪl] ['ɔːlweɪz]

Inoffensive	ignorance	,	benignant	stupidity	,	and	unostentatious	imbecility	will	always
无害的	无知	,	仁慈的	愚蠢	,	和	朴素的	白痴	将要	总是

[biː; bi] ['welkəmd] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [ə'kɔːd] [ə; eɪ][kɔːrnər] ,

be	welcomed	and	cheerfully	accorded	a	corner	,
是	欢迎	和	愉快地	同意	一个	角落	,

无害的无知、善意的愚蠢和不张扬的愚钝总是会受到欢迎，并被欣然安排一席之地。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['fi:blɪst] ['hju:mər] [wɪl] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] , [wen] [wi:; wi][kæn; kən][du:][noʊ]
and **even** **the** **feeblest** **humour** **will** **be** **admitted** **,** **when** **we** **can** **do** **no**
和 甚至 这 最虚弱 幽默 将要 是 承认 , 什么时候 我们 能 做 不
['betər] ;
better **;**
更好的 ;

即使是最微弱的幽默，当我们实在没有更好的办法时，也会被接受；

[bʌt; bət][noʊ]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] ['dɪzməl] ,
but **no** **circumstances** **,** **however** **dismal** **,**
但 不 情况 , 然而 惨淡 ,

但无论情况多么糟糕，

[wɪl] ['evər][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] —
will **ever** **be** **considered** **a** **sufficient** **excuse** **for** **the** **admission** **of** **that** **last** **—**
将要 曾经 是 经过考虑的 一个 充足的 原谅 为了 这 入学 的 那 最后的 —
[ænd; ənd] [sædist] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pɑ:vərti] ,
and **saddest** **evidence** **of** **intellectual** **poverty** **,**
和 最悲伤的 证据 的 知识分子 贫困 ,

永远不能被视为承认智力贫乏这一最后也是最令人悲哀的证据的充分借口。

[ðə; ði] [pʌn] .
the **Pun** **.**
这 双关语 .

双关语。

[ə'baʊt] [smelz]
ABOUT **SMELLS**
关于 气味

关于气味

[ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˌɪndɪ'pendənt] , ” [ðə; ði] [rev] . [ti:] . [di:] [wit] ['tælmɪdʒ] ,
In **a** **recent** **issue** **of** **the** **“** **Independent** **,** **”** **the** **Rev** **.** **T** **.** **De** **Witt** **Talmage** **,**
在 一个 最近的 问题 的 这 “ 独立的 , ” 这 牧师 . T . 德 维特 塔尔梅奇 ,

在最近一期的《独立报》上，T·德·威特·塔尔梅奇牧师写道：

[ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] , [hæz; həz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ʌtərəns] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] “ [smelz] ” :
of **Brooklyn** **,** **has** **the** **following** **utterance** **on** **the** **subject** **of** **“** **Smells** **”** **:**
的 布鲁克林 , 有 这 下列的 发声 在 这 主题 的 “ 气味 ” :

布鲁克林的一位居民就“气味”这一主题发表了以下言论：

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [frend] [hu:] , [ɪf] [hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pju:] [ɪn]
I **have** **a** **good** **Christian** **friend** **who** **,** **if** **he** **sat** **in** **the** **front** **pew** **in**
我 有 一个 好的 基督教 朋友 WHO , 如果 他 卫星 在 这 正面 座位 在

我有一位很好的基督徒朋友，如果他坐在教堂前排的长椅上……

[tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd]['entər][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,
church **,** **and** **a** **working** **man** **should** **enter** **the** **door** **at** **the** **other** **end** **,**
教会 , 和 一个 在职的 男人 应该 进入 这 门 在 这 其他 结尾 ,

教堂里，一个劳动者应该从另一头的门进去。

[wʊd] [smel] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .
would **smell** **him** **instantly** **.**
会 闻 他 即刻 .

会立刻闻到他的味道。

[maɪ] [frend] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
My **friend** **is** **not** **to** **blame** **for** **the**
我的 朋友 是 不是 到 责备 为了 这

我的朋友不应该为此受到指责。

['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wʊd] [flɑ:g][ə; eɪ]['pɔɪntər]

sensitiveness	**of**	**his**	**nose**	**,**	**any**	**more**	**than**	**you**	**would**	**flog**	**a**	**pointer**
敏感性	的	他的	鼻子	,	任何	更多的	比	你	会	鞭打	一个	指针

他的鼻子很敏感，就像你不会鞭打指示犬一样。

[fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['ki:nər] [ɑ:n][ðə; ði] [sent] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['stu:pɪd] [wɑ:tʃ] [dɔ:g] .

for	**being**	**keener**	**on**	**the**	**scent**	**than**	**a**	**stupid**	**watch**	**dog**	**.**
为了	存在	更敏锐	在	这	香味	比	一个	愚蠢的	手表	狗	.

因为它的嗅觉比愚蠢的看门狗还要灵敏。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	**fact**	**is**	**,**
这	事实	是	,

事实是，

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [fri:] , [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪksɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]

if	**you**	**had**	**all**	**the**	**churches**	**free**	**,**	**by**	**reason**	**of**	**the**	**mixing**	**up**	**of**	**the**
如果	你	有	全部	这	教堂	自由的	,	经过	原因	的	这	混合	向上	的	这

如果你所有的教堂都自由了，由于混杂在一起.....

['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɑ:mən] , [ju:; jʊ] [wʊd] [ki:p] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv]

common	**people**	**with**	**the**	**uncommon**	**,**	**you**	**would**	**keep**	**one**	**-**	**half**	**of**
常见的	人们	和	这	罕见	,	你	会	保持	一	-	一半	的

普通人和非凡之人，你会保留一半

['krɪsndəm] [sɪk] [æt; ət][ðer; ðər] ['stʌmək] .

Christendom	**sick**	**at**	**their**	**stomach**	**.**
基督教世界	生病的	在	他们的	胃	.

基督教世界感到恶心。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði]

If	**you**	**are**	**going**	**to**	**kill**	**the**
如果	你	是	去	到	杀	这

如果你要杀人的话

[tʃɜ:rtʃ] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][bæd] [smelz] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

church	**thus**	**with**	**bad**	**smells**	**,**	**I**	**will**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**this**
教会	因此	和	坏的	气味	,	我	将要	有	没有什么	到	做	和	这

教堂里弥漫着难闻的气味，我对此毫无兴趣。

[wɜ:rk][ʌv; əv][ɪvændʒɪlaɪ'zeɪʃən] .

work	**of**	**evangelization**	**.**
工作	的	传福音	.

传福音的工作。

[wi:; wi][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt][ðer; ðər][wɪl][bi:; bi] ['leɪbərɪŋ] [men][ɪn]['hev(ə)n] ;

We	**have**	**reason**	**to**	**believe**	**that**	**there**	**will**	**be**	**labouring**	**men**	**in**	**heaven**	**;**
我们	有	原因	到	相信	那	那里	将要	是	劳动	男人	在	天堂	;

我们有理由相信，天堂里会有劳动者；

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ni:grəuz] , [ænd; ənd] ['eskɪˌmoʊz] , [ænd; ənd] ['terə] [del] - ,

and	**also**	**a**	**number**	**of**	**negroes**	**,**	**and**	**Esquimaux**	**,**	**and**	**Terra**	**del**	**Fuegans**	**,**
和	还	一个	数字	的	黑人	,	和	爱斯基摩人	,	和	泰拉	del	-	,

[ænd; ənd]['ærəbz] ,

and	**Arabs**	**,**
和	阿拉伯人	,

还有一些黑人、爱斯基摩人、火地岛人和阿拉伯人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['indiəns] , [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] ['i:v(ə)n][sʌm; səm]['spænjərdz][ænd; ənd] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] .

and	**a**	**few**	**Indians**	**,**	**and**	**possibly**	**even**	**some**	**Spaniards**	**and**	**Portuguese**	**.**
和	一个	很少	印度人	,	和	可能	甚至	一些	西班牙人	和	葡萄牙语	.

还有几个印度人，可能还有一些西班牙人和葡萄牙人。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][gɑːd] .

All	things	are	possible	with	God	.
全部	事物	是	可能的	和	上帝	.

在上帝面前，凡事都能。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] ['sɔrts][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn]['hev(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

We	shall	have	all	these	sorts	of	people	in	heaven	;	but	,	alas	!
我们	将	有	全部	这些	排序	的	人们	在	天堂	;	但	,	唉	!

天堂里将会有各种各样的人；但是，唉!

[ɪn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tælmɪdʒ] .

in	getting	them	we	shall	lose	the	society	of	Dr	.	Talmage	.
在	获得	他们	我们	将	失去	这	社会	的	博士	.	塔尔梅奇	.

如果得到它们，我们将失去塔尔梅奇博士的社团。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Which	is	to	say	,
哪个	是	到	说	,

也就是说，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [mɔːr] ['riːəl] “ [toʊn] ” [tuː; tə]

we	shall	lose	the	company	of	one	who	could	give	more	real	“	tone	”	to
我们	将	失去	这	公司	的	一	WHO	可以	给	更多的	真实的	“	语气	”	到

[sə'lestʃ(ə)l][sə'saɪəti][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n]['brʊklɪn; 'brʊklən][kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] .

celestial	society	than	any	other	contribution	Brooklyn	could	furnish	.
天体	社会	比	任何	其他	贡献	布鲁克林	可以	提供	.

我们将失去一位能为天国社会带来比布鲁克林其他任何贡献都更真切“基调”的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hæpinəs] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['dɑːktər] ?

And	what	would	eternal	happiness	be	without	the	Doctor	?
和	什么	会	永恒	幸福	是	没有	这	医生	?

如果没有博士，永恒的幸福又算什么呢?

['blɪsf(ə)l] , [ʌn'kwestʃənəbli] — [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] -

Blissful	,	unquestionably	—	we	know	that	well	enough	—	but	would	it	be	'
幸福的	,	毫无疑问	—	我们	知道	那	出色地	足够的	—	但	会	它	是	-

[di'stæŋ^ei] , - [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - [rəʃer'ʃeɪ] - [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ?

distingue	,	'	would	it	be	'	recherche	'	without	him	?
纤弱	,	-	会	它	是	-	研究	-	没有	他	?

幸福无比，这一点毋庸置疑——我们对此深有体会——但如果没有他，还能称之为“杰出”、“卓越”吗?

[ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːkɪŋz] [ɔːr]['sænd(ə)lz] ; [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] [ber] ['hedɪd] ,

St	.	Matthew	without	stockings	or	sandals	;	St	.	Jerome	bare	headed	,
英石	.	马修	没有	长筒袜	或者	凉鞋	;	英石	.	杰罗姆	裸	标题	,

圣马太没有穿袜子或凉鞋；圣杰罗姆没有戴帽子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [braʊn] ['blæŋkɪt] [roʊb] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ;

and	with	a	coarse	brown	blanket	robe	dragging	the	ground	;
和	和	一个	粗	棕色的	毯子	长袍	拖拽	这	地面	;

身披粗糙的棕色毯状长袍，拖曳在地；

[ˌes 'tiː] . [siː'bæstjən][wɪð; wɪθ] ['skersli] ['eni] ['reɪmənt][æt; ət][ɔːl] — [ðiːz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] , [ænd; ənd]

St	.	Sebastian	with	scarcely	any	raiment	at	all	—	these	we	should	see	,	and
英石	.	塞巴斯蒂安	和	几乎	任何	服饰	在	全部	—	这些	我们	应该	看	,	和

[ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ;

should	enjoy	seeing	them	;
应该	享受	看到	他们	;

圣塞巴斯蒂安几乎赤身裸体——我们应该看到这些，并且应该乐于看到这些；

[bʌt; bət] [wʊd] [wi:; wi][nɑ:t] [mɪs] [ə; eɪ][spaɪk] - [teɪld] [koʊt][ænd; ənd][kɪdz] , [ænd; ənd][tɜ:rn][ə'weɪ]

but	would	we	not	miss	a	spike	-	tailed	coat	and	kids	,	and	turn	away
但	会	我们	不是	错过	一个	长钉	-	有尾巴的	外套	和	孩子们	,	和	转动	离开

[rɪ'gretfəli] ,

regretfully	,
遗憾的是	,

但是，我们难道不会错过一只长着尖尾巴的皮毛外套和孩子们，并遗憾地转身离开吗?

[ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə] ['pɑ:rtiz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:rient] : “ [ði:z] [ɑ:r; ər] [wel] [ɪ'nʌf] ,

and	say	to	parties	from	the	Orient	:	“	These	are	well	enough	,
和	说	到	各方	从	这	东方	:	“	这些	是	出色地	足够的	,

并对来自东方的各方说：“这些已经足够好了，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] ['tælmɪdʒ] [ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] .

but	you	ought	to	see	Talmage	of	Brooklyn	.
但	你	应该	到	看	塔尔梅奇	的	布鲁克林	.

但你应该去看看布鲁克林的塔尔梅奇。

” [aɪ] [fɪr] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['betər] [wɜ:rld][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['i:v(ə)n][hæv; həv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

”	I	fear	me	that	in	the	better	world	we	shall	not	even	have	Dr	.
”	我	害怕	我	那	在	这	更好的	世界	我们	将	不是	甚至	有	博士	.

[tælmɪdʒɪz] “ [gʊd] ['krɪstʃən] [frend] .

Talmage's	“	good	Christian	friend	.
塔尔梅奇的	“	好的	基督教	朋友	.

我担心，在更美好的世界里，我们甚至不会拥有塔尔梅奇博士所说的“好基督徒朋友”。

” [fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ,

”	For	if	he	were	sitting	under	the	glory	of	the	Throne	,
”	为了	如果	他	是	坐着	在下面	这	荣耀	的	这	王座	,

“如果他坐在荣耀的宝座下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:z] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ]['bendʒəmɪn]['fræŋklɪn][ɔ:r] ['ʌðər] ['leɪbərɪŋ]

and	the	keeper	of	the	keys	admitted	a	Benjamin	Franklin	or	other	labouring
和	这	守门员	的	这	钥匙	承认	一个	本杰明	富兰克林	或者	其他	劳动

[mæn] ,

man	,
男人	,

钥匙保管员放行了本杰明·富兰克林或其他劳动者，

[ðæt] “ [frend] , ” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɚz] ['ɪnfɪnətli] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n]

that	“	friend	,	”	with	his	fine	natural	powers	infinitely	augmented	by	emancipation
那	“	朋友	,	”	和	他的	美好的	自然的	权力	无限地	增强	经过	解放

[frʌm; frəm] ['hæmpərɪŋ] [fleʃ] ,

from	hampering	flesh	,
从	阻碍	肉	,

那位“朋友”，凭借其卓越的自然能力，又因摆脱了肉体的束缚而得到无限增强，

[wʊd] [dɪ'tekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [snɪf] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]

would	detect	him	with	a	single	sniff	,	and	immediately	take	his	hat	and
会	探测	他	和	一个	单身的	嗅	,	和	立即地	拿	他的	帽子	和

[æsk][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] .

ask	to	be	excused	.
问	到	是	已原谅	.

只需轻轻一嗅就能认出他，然后立即拿走他的帽子，请求离开。

[tu:; tə][ɔ:l] ['aʊtwərd] ['si:mɪŋ] ,

To	all	outward	seeming	,
到	全部	向外	似乎	,

从外表上看，

[ðə; ði] [rev] . [tiː] . [diː] [wit] ['tælmɪdʒ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪrɪəl] [æz; əz] [ðæt] [juːst] [ɪn][ðə; ði]

the	Rev	.	T	.	De	Witt	Talmage	is	of	the	same	material	as	that	used	in	the
这	牧师	.	T	.	德	维特	塔尔梅奇	是	的	这	相同的	材料	作为	那	用过的	在	这

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['priːdisesəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ;

construction	of	his	early	predecessors	in	the	ministry	;
建造	的	他的	早期的	前任	在	这	部	;

T·德·威特·塔尔梅奇牧师的性格与他早期的牧师前辈们一样，都是由同样的材料塑造的；

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [fiːlz] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn]

and	yet	one	feels	that	there	must	be	a	difference	somewhere	between
和	然而	一	感觉	那	那里	必须	是	一个	不同之处	某处	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjərz] [fɜːrst] [dɪ'saɪplz] .

him	and	the	Saviour's	first	disciples	.
他	和	这	救世主的	第一的	门徒	.

然而，人们总觉得他和救世主的第一批门徒之间一定存在某种差异。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

It	may	be	because	here	,	in	the	nineteenth	century	,
它	可能	是	因为	这里	,	在	这	第十九	世纪	,

或许是因为在十九世纪的这里，

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [tiː] . [hæz; həz][hæd; həd][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [pɔːl] [ænd; ənd]['piːtər][ænd; ənd][ðə; ði]

Dr	.	T	.	has	had	advantages	which	Paul	and	Peter	and	the
博士	.	T	.	有	有	优势	哪个	保罗	和	彼得	和	这

['ʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][hæv; həv] .

others	could	not	and	did	not	have	.
其他的	可以	不是	和	做过	不是	有	.

T 博士拥有保罗、彼得和其他人所不具备的优势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['luːsnəs] [ʌv; əv] ['etɪkət]

There	was	a	lack	of	polish	about	them	,	and	a	looseness	of	etiquette
那里	曾是	一个	缺少	的	抛光	关于	他们	,	和	一个	松弛	的	礼仪

,

,

,

他们举止不够文雅，礼仪也不够严谨。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪk'sklu:sɪvnəs] , [wɪtʃ] [wʌn]['kænɑːt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] .

and	a	want	of	exclusiveness	,	which	one	cannot	help	noticing	.
和	一个	想	的	独家性	,	哪个	一	不能	帮助	注意到	.

还有一种缺乏独特性的感觉，这一点令人难以忽视。

[ðeɪ] [hiːld] [ðə; ði] ['veri] ['begərz] , [ænd; ənd] [held] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

They	healed	the	very	beggars	,	and	held	intercourse	with	people	of	a
他们	已治愈	这	非常	乞丐	,	和	握住	交往	和	人们	的	一个

['vɪlənəs] ['oʊdər] ['evri] [deɪ] .

villainous	odour	every	day	.
邪恶的	气味	每一个	天	.

他们治好了乞丐的病，并且每天都与身上散发着恶臭的人发生性关系。

[ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] [ri'maːks][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [twelv]

If	the	subject	of	these	remarks	had	been	chosen	among	the	original	Twelve
如果	这	主题	的	这些	评论	有	到过	选定	之中	这	原来的	十二

[ə'pɔsəlz] ,

Apostles	,
使徒们	,

如果这些言论的对象是从最初的十二使徒中选出的，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,

he	would	not	have	associated	with	the	rest	,
他	会	不是	有	联系	和	这	休息	,

他不会和其他人来往。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] ['fɪʃi] [smel] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

because	he	could	not	have	stood	the	fishy	smell	of	some	of	his
因为	他	可以	不是	有	站立	这	腥	闻	的	一些	的	他的

['kɒmreɪdz] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm][ə'raʊnd][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['gælə,li] .

comrades	who	came	from	around	the	Sea	of	Galilee	.
同志们	WHO	来了	从	大约	这	海	的	加利利	.

因为他无法忍受一些来自加利利海附近的同伴身上散发出的鱼腥味。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɪ'mɑ:rk][æz; əz][hi:; hi]

He	would	have	resigned	his	commission	with	some	such	remark	as	he
他	会	有	辞职	他的	委员会	和	一些	这样的	评论	作为	他

[meɪks] [ɪn][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt]['kwoʊtɪd] [ə'bʌv] :

makes	in	the	extract	quoted	above	:
制作	在	这	提炼	引	多于	:

他本会像上面引述的那段话一样，发表类似辞去军职的言论：

“ ['mæstər] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][bæd] [smelz] ,

“	Master	,	if	thou	art	going	to	kill	the	church	thus	with	bad	smells	,
“	掌握	,	如果	你	艺术	去	到	杀	这	教会	因此	和	坏的	气味	,

“主啊，如果你要用恶臭来摧毁教会，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɪvændʒɪlaɪ'zeɪʃən] .

I	will	have	nothing	to	do	with	this	work	of	evangelization	.
我	将要	有	没有什么	到	做	和	这	工作	的	传福音	.

我不会参与这项传福音的工作。

” [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði]['mæstər] ; [ðə; ði]['oʊnli]

”	He	is	a	disciple	,	and	makes	that	remark	to	the	Master	;	the	only
”	他	是	一个	弟子	,	和	制作	那	评论	到	这	掌握	;	这	仅有的

['dɪfrəns] [ɪz] ,

difference	is	,
不同之处	是	,

“他是门徒，并且对师父说了那番话；唯一的区别是，

[ðæt] [hi:; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['sentʃəri] .

that	he	makes	it	in	the	nineteenth	instead	of	the	first	century	.
那	他	制作	它	在	这	第十九	反而	的	这	第一的	世纪	.

他在十九世纪而不是一世纪完成了这件事。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['kwaɪər][ɪn]['mɪstər] . [ti:] . - [es] [tʃɜ:rtʃ] ?

Is	there	a	choir	in	Mr	.	T	.	'	s	church	?
是	那里	一个	唱诗班	在	先生	.	T	.	-	s	教会	?

T先生的教堂里有唱诗班吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['evər] [ə'kɜ:r] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['betər] ['mænərz] [ðæn; ðən][tu:; tə] [sɪŋ] [ðæt]

And	does	it	ever	occur	that	they	have	no	better	manners	than	to	sing	that
和	做	它	曾经	发生	那	他们	有	不	更好的	礼仪	比	到	唱歌	那

[hɪm] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['leɪbərər] [ænd; ənd] [mə'kænɪks] :

hymn	which	is	so	suggestive	of	labourers	and	mechanics	:
圣歌	哪个	是	所以	暗示性的	的	劳工	和	机械学	:

难道他们就没想过，他们除了唱那首让人联想到劳动者和工匠的赞美诗之外，就没有其他更好的礼仪了吗?

“ [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rpəntər] ! [rɪ'si:v]

“	Son	of	the	Carpenter	!	receive
“	儿子	的	这	木匠	!	收到

“木匠之子！接受吧！”

[ðɪs] ['hʌmb(ə)l][wɜ:rk][ʌv; əv][maɪn] ?

This	humble	work	of	mine	?
这	谦逊的	工作	的	矿	?

我这微不足道的作品?

" [naʊ] ,
" **Now** **,**
" 现在 ,

"现在，

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kærəktər]
can **it** **be** **possible** **that** **in** **a** **handful** **of** **centuries** **the** **Christian** **character**
能 它 是 可能的 那 在 一个 少数 的 几个世纪 这 基督教 特点
[hæz; həz]['fɔːlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪm'poʊzɪŋ]['heroʊɪzəm] [ðæt] [skɔːnd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [steɪk] ,
has **fallen** **away** **from** **an** **imposing** **heroism** **that** **scorned** **even** **the** **stake** **,**
有 倒下 离开 从 一个 气势磅礴 英雄主义 那 被鄙视 甚至 这 赌注 ,

短短几个世纪，基督教的品格是否有可能已经丧失了那种令人敬畏的英雄气概，甚至连火刑柱都蔑视?

[ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði][æks] ,
the **cross** **,** **and** **the** **axe** **,**
这 叉 , 和 这 斧头 ,

十字架和斧头，

[tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ɪ'femɪnəsi] [ðæt] ['wɪðərz] [ænd; ənd] [wɪlts] ['ʌndər] [æn; ən] [ʌn'seɪvəri] [smel] ?
to **a** **poor** **little** **effeminacy** **that** **withers** **and** **wilts** **under** **an** **unsavoury** **smell** **?**
到 一个 贫穷的 小的 阴柔气质 那 威瑟斯 和 枯萎 在下面 一个 令人不快的 闻 ?

难道是那种在难闻的气味下枯萎凋零的可怜的娘娘腔吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [soʊ] , [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]
We **are** **not** **prepared** **to** **believe** **so** **,** **the** **reverend** **Doctor** **and** **his** **friend**
我们 是 不是 准备 到 相信 所以 , 这 牧师 医生 和 他的 朋友
[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
to **the** **contrary** **notwithstanding** **.**
到 这 相反 虽然 .

尽管这位尊敬的博士和他的朋友持相反意见，我们仍不相信这种说法。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][sæd] [iks'piəriənsiz]
A **COUPLE** **OF** **SAD** **EXPERIENCES**
一个 夫妻 的 伤心 经历

几段悲伤的经历

[wen] [aɪ] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][skwɪb]['riːs(ə)ntli][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['edɪt][æn; ən]
When **I** **published** **a** **squib** **recently** **in** **which** **I** **said** **I** **was** **going** **to** **edit** **an**
什么时候 我 已发布 一个 爆破 最近 在 哪个 我 说 我 曾是 去 到 编辑 一个
[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn] [ðɪs] ['mægəziːn] ,
Agricultural **Department** **in** **this** **magazine** **,**
农业 部门 在 这 杂志 ,

最近我发表了一篇短文，文中我说我将在本杂志上编辑一个农业专栏，

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'siːv] ['enibɑːdi] .
I **certainly** **did** **not** **desire** **to** **deceive** **anybody** **.**
我 当然 做过 不是 欲望 到 欺骗 任何人 .

我当然不想欺骗任何人。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn] ['eni] [wʌnz] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I **had** **not** **the** **remotest** **desire** **to** **play** **upon** **any** **one's** **confidence** **with** **a**
我 有 不是 这 最远 欲望 到 玩 之上 任何 一个人的 信心 和 一个
['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] ,
practical **joke** **,**
实际的 开玩笑 ,

我丝毫没有想要用恶作剧来辜负任何人的信任的想法。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn'diːd] [huː] [wɪl] [dɪ'greɪd] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	he	is	a	pitiful	creature	indeed	who	will	degrade	the	dignity	of	his
为了	他	是	一个	可怜	生物	的确	WHO	将要	降级	这	尊严	的	他的

[hjuː'mænəti][tuː; tə][ðə; ði] [kən'traɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtləs] [in'venʃənz] [ðæt][goʊ][baɪ][ðæt] [neɪm] .

humanity	to	the	contriving	of	the	witless	inventions	that	go	by	that	name	.
人类	到	这	精心策划	的	这	愚蠢	发明	那	去	经过	那	姓名	.

因为他真是一个可怜的家伙，竟然为了发明那些愚蠢的、名为"人"的东西而贬低自己的人性尊严。

[aɪ] ['pɜːrpəsli] [roʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [əb'sɜːrdli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪk'strævəgəntli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

I	purposely	wrote	the	thing	as	absurdly	and	as	extravagantly	as	it
我	故意	写道	这	事物	作为	荒谬地	和	作为	奢侈地	作为	它

[kʊd; kəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

could	be	written	,
可以	是	书面	,

我故意把这篇文章写得荒诞离奇，极尽夸张之能事。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌmɪs'liːd] ['hɜːrid] [ɔːr] ['hiːdləs] ['riːdɚz] :

in	order	to	be	sure	and	not	mislead	hurried	or	heedless	readers	:
在	命令	到	是	当然	和	不是	误导	慌忙	或者	鲁莽	读者	:

为了确保准确无误，不误导匆忙或粗心的读者:

[fɔːr; fər][aɪ][spoʊk][ʌv; əv] ['lɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [bɑːrdʒ][ə'pɑːn][ə; eɪ]['dezərt] ,

for	I	spoke	of	launching	a	triumphal	barge	upon	a	desert	,
为了	我	辐	的	发射	一个	凯旋的	驳船	之上	一个	沙漠	,

因为我曾说过要在沙漠中放下一艘凯旋的驳船，

[ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv][prɑː'sperəti][ɪn][ə; eɪ][maɪn] — [ə; eɪ] [triː] [huːz] ['freɪgrəns] [ʃʊd; ʃəd]

and	planting	a	tree	of	prosperity	in	a	mine	—	a	tree	whose	fragrance	should
和	种植	一个	树	的	繁荣	在	一个	矿	—	一个	树	谁	香味	应该

[sleɪk] [ðə; ði][θɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪkɪd] ,

slake	the	thirst	of	the	naked	,
熄灭	这	口渴	的	这	裸	,

在矿井里种下一棵象征繁荣的树——一棵香气能解赤身裸体者的干渴的树。

[ænd; ənd] [huːz] ['bræntʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] [spred] [ə'brɔːd] [tɪl] [ðeɪ] [wɑːʃt] [ðə; ði] [kə'riə] [ʌv; əv] ,

and	whose	branches	should	spread	abroad	till	they	washed	the	chorea	of	,
和	谁	分支	应该	传播	国外	直到	他们	洗过	这	舞蹈病	的	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

其枝条应向四面八方伸展，直至洗净一切疾病，等等等等。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['mænɪfest]['luːnəsi][laɪk] [ðæt] [wʊd] [prə'tekt][ðə; ði] ['riːdər] .

I	thought	that	manifest	lunacy	like	that	would	protect	the	reader	.
我	想法	那	显现	疯狂	喜欢	那	会	保护	这	读者	.

我原以为这种明显的荒谬之举能够保护读者。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊrəns] ['æbsəluːt] ,

But	to	make	assurance	absolute	,
但	到	制作	保证	绝对	,

但要保证绝对有效，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['sɪriəsli] [miːn] [tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən]

and	show	that	I	did	not	and	could	not	seriously	mean	to	attempt	an
和	展示	那	我	做过	不是	和	可以	不是	严重地	意思是	到	试图	一个

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

Agricultural	Department	,
农业	部门	,

并表明我没有也不可能认真考虑过尝试进入农业部，

[aɪ]['steɪtɪd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][maɪ]['poʊstskrɪpt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ægrɪkʌltʃər] .

I	stated	distinctly	in	my	postscript	that	I	did	not	know	anything	about	Agriculture	.
我	声明	明显地	在	我的	后记	那	我	做过	不是	知道	任何事物	关于	农业	.

我在后记中明确指出，我对农业一无所知。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[raɪt] [ðer; ðər][ɪz] [wer] [aɪ] [meɪd] [maɪ][wɜːrst] [mis'teik] — [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [siːmz] [tuː; tə]

right	there	is	where	I	made	my	worst	mistake	—	for	that	remark	seems	to
正确的	那里	是	在哪里	我	制成	我的	最差	错误	—	为了	那	评论	似乎	到

[hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [maɪ] [prə'poʊzd] ['ægrɪkʌltʃər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

have	recommended	my	proposed	Agriculture	more	than	anything	else	.
有	受到推崇的	我的	建议的	农业	更多的	比	任何事物	别的	.

正是这句话让我犯了最大的错误——因为这句话似乎比其他任何建议都更能推崇我提出的农业方案。

[ˌaɪ 'tiː] [lets] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː] ,

It	lets	a	little	light	in	on	me	,
它	让我们	一个	小的	光	在	在	我	,

它让我感受到一丝光亮，

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi][aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ðɪ]['fɑːrmɚz] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːrd] , ['sʌmtaɪmz] ,

and	I	fancy	I	perceive	that	the	farmers	feel	a	little	bored	,	sometimes	,
和	我	想要	我	感知	那	这	农民	感觉	一个	小的	无聊的	,	有时	,

我感觉农民们有时好像有点无聊。

[baɪ][ðə; ðɪ][ə'rækjələr] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['editəz] [huː] “ [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

by	the	oracular	profundity	of	agricultural	editors	who	“	know	it	all	.
经过	这	神谕	深刻	的	农业	编辑	WHO	“	知道	它	全部	.

凭借农业编辑们“无所不知”的先知般的深刻见解。

” [ɪn][fækt] ,

”	In	fact	,
”	在	事实	,

“实际上，

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˌkɔris'pɔndənts] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðɪs] ([fɔːr; fər] [ðæt] [ʌn'hæpi] [skwɪb][hæz; həz]

one	of	my	correspondents	suggests	this	(	for	that	unhappy	squib	has
一	的	我的	通讯员	建议	这	(	为了	那	不开心	爆破	有

['deljuːdʒd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['letərz] [ə'baʊt] [pə'tetoz] ,

deluged	me	with	letters	about	potatoes	,
洪水泛滥	我	和	信件	关于	土豆	,

我的一位通信者建议这样做（因为那个不幸的家伙给我寄来了大量关于土豆的信件，

[ænd; ənd] ['kæbidʒz] , [ænd; ənd]['hɑːmɪni] , [ænd; ənd][ˌvɜːrmɪ'tʃeli] , [ænd; ənd][mækə'roʊni] , [ænd; ənd][ɔːl]

and	cabbages	,	and	hominy	,	and	vermicelli	,	and	maccaroni	,	and	all
和	卷心菜	,	和	玉米粥	,	和	粉丝	,	和	通心粉	,	和	全部

[ðə; ði] ['ʌðər] [fruːts] ,

the	other	fruits	,
这	其他	水果	,

还有卷心菜、玉米粒、粉丝、通心粉，以及其他所有水果。

['sɪrɪəls] , [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] [ðæt] ['evər] [gruː] [ɑːn] [ɜːrθ] ;

cereals	,	and	vegetables	that	ever	grew	on	earth	;
谷物	,	和	蔬菜	那	曾经	生长	在	地球	;

地球上曾经生长过的谷物和蔬菜；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [get] [dʌn] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz]
and 和 **if** 如果 **I** 我 **get** 得到 **done** 完毕 **answering** 回答 **questions** 问题 **about** 关于 **the** 这 **best** 最好的 **way** 方式 **of** 的 **raising** 提高 **these** 这些 **things** 事物
[bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] ['reɪvɪŋ] ['kreɪzi] ,
before 前 **I** 我 **go** 去 **raving** 狂言 **crazy** 疯狂的 **,** ,

如果我能在彻底崩溃之前回答完关于如何最好地提出这些问题的话，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['θæŋkfl] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [raɪt] [əb'skjʊrli] [fɔːr; fər] [fʌn] ['eni] [mɔːr]) .
I 我 **shall** 将 **be** 是 **thankful** 感恩 **,** , **and** 和 **shall** 将 **never** 绝不 **write** 写 **obscurely** 晦涩地 **for** 为了 **fun** 乐趣 **any** 任何 **more** 更多的 **)**) **.** .

我将心存感激，并且以后再也不会为了取乐而写晦涩难懂的文章了。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['fuːlɪŋ] [soʊ]
Shall 将 **I** 我 **tell** 告诉 **the** 这 **real** 真实的 **reason** 原因 **why** 为什么 **I** 我 **have** 有 **unintentionally** 无意中 **succeeded** 成功了 **in** 在 **fooling** 愚弄 **so** 所以
['meni] ['piːp(ə)l] ?
many 许多 **people** 人们 **?** ?

要不要我说出我无意中成功欺骗了这么多人的真正原因?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [riːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwɪb] [aɪ] [roʊt]
It 它 **is** 是 **because** 因为 **some** 一些 **of** 的 **them** 他们 **only** 仅有的 **read** 读 **a** 一个 **little** 小的 **of** 的 **the** 这 **squib** 爆破 **I** 我 **wrote** 写道
[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] ,
and 和 **jumped** 跳了起来 **to** 到 **the** 这 **conclusion** 结论 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **serious** 严肃的 **,** ,

这是因为他们中有些人只读了我写的那篇短文的一小部分，就妄下结论说它是严肃的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [dɪd] [nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [hɜːrd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ventʃər]
and 和 **the** 这 **rest** 休息 **did** 做过 **not** 不是 **read** 读 **it** 它 **at** 在 **all** 全部 **,** , **but** 但 **heard** 听到 **of** 的 **my** 我的 **agricultural** 农业 **venture** 风险投资
[æt; ət] ['sekənd] - [hænd] .
at 在 **second** 第二 **-** - **hand** 手 **.** .

其余的人根本没看过这本书，只是从别人那里听说了我的农业创业项目。

[ðoʊz] ['keɪsɪz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [gɑːrd] [ə'genst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Those 那些 **cases** 案例 **I** 我 **could** 可以 **not** 不是 **guard** 警卫 **against** 反对 **,** , **of** 的 **course** 课程 **.** .

当然，那些情况是我无法防范的。

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bɜːr'lesk] [soʊ] [waɪld] [ðæt] [ɪts] [prɪ'tendɪd] [fækts] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ək'septɪd] [ɪn]
To 到 **write** 写 **a** 一个 **burlesque** 滑稽剧 **so** 所以 **wild** 荒野 **that** 那 **its** 它是 **pretended** 假装 **facts** 事实 **will** 将要 **not** 不是 **be** 是 **accepted** 公认 **in** 在
['pɜːrfɪkt] [gʊd] [feɪθ] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] ,
perfect 完美的 **good** 好的 **faith** 信仰 **by** 经过 **somebody** 某人 **,** ,

写一部荒诞滑稽剧，以至于剧中虚构的事实无法被任何人完全相信。

[ɪz] ['veri] ['nɪrli] [æn; ən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
is 是 **very** 非常 **nearly** 几乎 **an** 一个 **impossible** 不可能的 **thing** 事物 **to** 到 **do** 做 **.** .

这几乎是不可能做到的事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [sʌm; səm] ['instənsiz] ,
It 它 **is** 是 **because** 因为 **,** , **in** 在 **some** 一些 **instances** 实例 **,** ,

这是因为，在某些情况下，

[ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['nevər] [traɪz] [tu:; tə] [dɪ'si:v] ['enibɑ:di] [hɪm'self] ,

the	reader	is	a	person	who	never	tries	to	deceive	anybody	himself	,
这	读者	是	一个	人	WHO	绝不	尝试	到	欺骗	任何人	他自己	,

读者本人从不试图欺骗任何人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪz][nɑ:t] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] [wʌn][tu:; tə] ['wɑ:ntənli] ['præktɪs] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ə'pɑ:n]

and	therefore	is	not	expecting	any	one	to	wantonly	practise	a	deception	upon
和	所以	是	不是	期待	任何	一	到	肆意妄为	实践	一个	欺骗	之上

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

因此，他并不认为任何人会故意欺骗他；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [dis'ɔnəd] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [roʊt] [ðə; ði]

and	in	this	case	the	only	person	dishonoured	is	the	man	who	wrote	the
和	在	这	案件	这	仅有的	人	蒙羞	是	这	男人	WHO	写道	这

[bɜ:r'lesk] .

burlesque	.
滑稽剧	.

在这种情况下，唯一蒙羞的人是创作这出滑稽剧的人。

[ɪn] ['ʌðər] ['instənsiz] [ðə; ði] “ [nʌb] ” [ɔ:r]['mɔ:rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:r'lesk] — [ɪf] [ɪts]['ɑ:bdʒekt][bi:; bi][tu:; tə]

In	other	instances	the	“	nub	”	or	moral	of	the	burlesque	—	if	its	object	be	to
在	其他	实例	这	“	凸起	”	或者	道德	的	这	滑稽剧	—	如果	它是	目的	是	到

[ɪn'fɔ:rs] [ə; eɪ] [tru:θ] — [is'keips] ['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði] [su:'pɪriər] [gler] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di]

enforce	a	truth	—	escapes	notice	in	the	superior	glare	of	something	in	the	body
执行	一个	真相	—	逃脱	注意	在	这	优越的	强光	的	某物	在	这	身体

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:r'lesk] [ɪt'self] .

of	the	burlesque	itself	.
的	这	滑稽剧	本身	.

在其他情况下，滑稽剧的“核心”或道德寓意——如果它的目的是为了强调某种真理——在滑稽剧本身的光芒之下往往被掩盖。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [ðɪs] “ ['mɔ:rəl] ” [ɪz] [tægd] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dər] ,

And	very	often	this	“	moral	”	is	tagged	on	at	the	bottom	,	and	the	reader	,
和	非常	经常	这	“	道德	”	是	标签	在	在	这	底部	,	和	这	读者	,

而且这种“寓意”往往被放在文章末尾，读者.....

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

not	knowing	that	it	is	the	key	of	the	whole	thing	and	the	only	important
不是	会心	那	它	是	这	钥匙	的	这	所有的	事物	和	这	仅有的	重要的

['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

paragraph	in	the	article	,
段落	在	这	文章	,

他并不知道这才是整件事的关键，也是文章中唯一重要的段落。

['træŋkwɪli] [tɜ:rnz] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌn'red] .

tranquilly	turns	up	his	nose	at	it	and	leaves	it	unread	.
平静地	转弯	向上	他的	鼻子	在	它	和	树叶	它	未读	.

他平静地不屑一顾，没有阅读就离开了。

[wʌn] [kæn; kən] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ]['sætaɪər][wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [fɔ:rs] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] ['mi:diəm] [ʌv; əv]

One	can	deliver	a	satire	with	telling	force	through	the	insidious	medium	of
一	能	递送	一个	讽刺	和	讲述	力量	通过	这	阴险	中等的	的

[ə; eɪ] ['trævəsti] ,

a	travesty	,
一个	闹剧	,

人们可以通过滑稽模仿这种隐晦的方式，有力地传达讽刺意味。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə][ˌoʊvər'welm] [ðə; ði]['sætaɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'streɪniəs] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

if	he	is	careful	not	to	overwhelm	the	satire	with	the	extraneous	interest	of
如果	他	是	小心	不是	到	压倒	这	讽刺	和	这	无关的	兴趣	的

[ðə; ði] ['trævəsti] ,

the	travesty	,
这	闹剧	,

如果他注意不要让滑稽模仿的无关趣味掩盖讽刺本身，

[ænd; ənd][soʊ] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːdɚz] [saɪt] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒoʊkt]

and	so	bury	it	from	the	reader's	sight	and	leave	him	a	joked
和	所以	埋葬	它	从	这	读者的	视线	和	离开	他	一个	开玩笑

[ænd; ənd] [dɪ'frɔːdid] ['vɪktɪm] ,

and	defrauded	victim	,
和	受骗	受害者	,

于是，便将它从读者的视线中抹去，让他成为一个被嘲笑和欺骗的受害者。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ɪn'tent][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['iːðər] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr][hɪz; ɪz]

when	the	honest	intent	was	to	add	to	either	his	knowledge	or	his
什么时候	这	诚实的	意图	曾是	到	添加	到	任何一个	他的	知识	或者	他的

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

当他真诚地想要增加自己的知识或智慧时。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [bə'lesks] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'fɔːrtʃənət]

I	have	had	a	deal	of	experience	in	burlesques	and	their	unfortunate
我	有	有	一个	交易	的	经验	在	滑稽剧	和	他们的	不幸

['æptnəs] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,

aptness	to	deceive	the	public	,
恰当性	到	欺骗	这	民众	,

我曾多次亲身经历过滑稽歌舞表演及其欺骗公众的拙劣伎俩。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl][wʌn][soʊ] [brɔːd] [ænd; ənd][soʊ]

and	this	is	why	I	tried	hard	to	make	that	agricultural	one	so	broad	and	so
和	这	是	为什么	我	尝试	难的	到	制作	那	农业	一	所以	广阔	和	所以

['pɜːrfɪktli] ['pælpəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] [pə'teɪtoʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

perfectly	palpable	that	even	a	one	-	eyed	potato	could	see	it	;
完美	可感知的	那	甚至	一个	一	-	眼睛	土豆	可以	看	它	;

这就是为什么我努力让农业这个概念如此宽广、如此清晰易懂，以至于即使是独眼土豆也能看到它；

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][aɪ] [spiːk] [ðə; ði] ['sɑːləm] [truːθ] ,

and	yet	,	as	I	speak	the	solemn	truth	,
和	然而	,	作为	我	说话	这	庄严	真相	,

然而，当我说出这庄严的真相时，

[ˌaɪ 'tiː] [fuːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['editəz][ɪn][ə'merɪkə] !

it	fooled	one	of	the	ablest	agricultural	editors	in	America	!
它	被骗了	一	的	这	最有能力	农业	编辑	在	美国	!

它骗过了美国最有才华的农业编辑之一！

[dæn] ['mɜːrfi]

DAN	MURPHY
担	墨菲

丹·墨菲

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] [θɪŋz] [ðæt]['evər][keɪm]['ʌndər][maɪ]['noʊtɪs] ([sed] [ðə; ði] ['bæŋkɚz] [klɜːrk])

One	of	the	saddest	things	that	ever	came	under	my	notice	(	said	the	banker's	clerk	)
一	的	这	最悲伤的	事物	那	曾经	来了	在下面	我的	注意	(	说	这	银行家的	职员	)

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [kɔːniŋ] ,

was	there	in	Corning	,
曾是	那里	在	康宁	,

银行职员说，我所见过的最令人悲伤的事情之一就发生在康宁。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .

during	the	war	.
期间	这	战争	.

战争期间。

[dæn] ['mɜːrfi] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət] , [ænd; ənd] [fɔːt] ['veri] ['breɪvli] .

Dan	Murphy	enlisted	as	a	private	,	and	fought	very	bravely	.
担	墨菲	入伍	作为	一个	私人的	,	和	战斗	非常	勇敢地	.

丹·墨菲以列兵身份入伍，并英勇作战。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

The	boys	all	liked	him	,
这	男孩们	全部	喜欢	他	,

男孩们都很喜欢他。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [wuːnd] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['wiːkənd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tɪl] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌskɪt]

and	when	a	wound	by	and	by	weakened	him	down	till	carrying	a	musket
和	什么时候	一个	伤口	经过	和	经过	减弱	他	向下	直到	携带	一个	滑膛枪

[wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

was	too	heavy	work	for	him	,
曾是	也	重的	工作	为了	他	,

后来，伤势逐渐使他虚弱，以至于扛起一支火枪对他来说都成了负担。

[ðeɪ] [klʌbd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['sʌtlər] .

they	clubbed	together	and	fixed	him	up	as	a	sutler	.
他们	俱乐部	一起	和	固定的	他	向上	作为	一个	军需官	.

他们凑钱把他安排去做了个小贩。

[hiː; hi] [meɪd] ['mʌni] [ðen] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][bæŋk][fɔːr; fər]

He	made	money	then	,	and	sent	it	always	to	his	wife	to	bank	for
他	制成	钱	然后	,	和	发送	它	总是	到	他的	妻子	到	银行	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他当时赚了钱，总是寄给妻子让她帮他存银行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɑːʃər] [ænd; ənd]['aɪrnər] ,

She	was	a	washer	and	ironer	,
她	曾是	一个	垫圈	和	熨斗	,

她是一名洗衣熨烫工。

[ænd; ənd] [nuː] [ɪ'nʌf] [baɪ][hɑːrd] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [kiːp] ['mʌni] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

and	knew	enough	by	hard	experience	to	keep	money	when	she	got	it	.
和	知道	足够的	经过	难的	经验	到	保持	钱	什么时候	她	得到	它	.

她凭借惨痛的经历明白，挣到钱后要好好保管。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [weɪst] [ə; eɪ] ['peni] .

She	didn't	waste	a	penny	.
她	没有	浪费	一个	一分钱	.

她一分钱都没浪费。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][get]['maɪzərli][æz; əz][hɜːr; hər][bæŋk] [ə'kaʊnt] [gruː] .

On	the	contrary	,	she	began	to	get	miserly	as	her	bank	account	grew	.
在	这	相反	,	她	开始	到	得到	吝啬鬼	作为	她	银行	帐户	生长	.

相反，随着银行存款的增加，她反而变得越来越吝啬。

[ʃiː; ʃi] [griːvd] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sent] , [pʊr] ['kriːtʃər] ,

She	grieved	to	part	with	a	cent	,	poor	creature	,
她	伤心	到	部分	和	一个	中心	,	贫穷的	生物	,

她舍不得花一分钱，可怜的人儿。

[fɔːr; fər] [twaɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

for	twice	in	her	hard	-	working	life	she	had	known	what	it	was	to
为了	两次	在	她	难的	-	在职的	生活	她	有	已知	什么	它	曾是	到

[biː; bi] ['hʌŋgri] ,

be	hungry	,
是	饥饿的	,

在她辛勤劳作的一生中，她曾两次体会到饥饿的滋味。

[koʊld] , ['frendləs] , [sɪk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dɑːlər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

cold	,	friendless	,	sick	,	and	without	a	dollar	in	the	world	,
寒冷的	,	没有朋友	,	生病的	,	和	没有	一个	美元	在	这	世界	,

寒冷、孤苦伶仃、疾病缠身，而且身无分文。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [dred] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [soʊ] [ə'gen] .

and	she	had	a	haunting	dread	of	suffering	so	again	.
和	她	有	一个	令人难忘	恐惧	的	痛苦	所以	再次	.

她心中始终萦绕着对再次遭受痛苦的恐惧。

[wel] , [æt; ət][læst][dæn][daɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [ɪn]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd]

Well	,	at	last	Dan	died	;	and	the	boys	,	in	testimony	of	their	esteem	and
出色地	,	在	最后的	担	死亡	;	和	这	男孩们	,	在	见证	的	他们的	尊重	和

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

respect	for	him	,
尊重	为了	他	,

最终，丹去世了；孩子们为了表达对他的敬重和尊重，

['tɛlə˛græft] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]

telegraphed	to	Mrs	.	Murphy	to	know	if	she	would	like	to	have	him
电报	到	太太	.	墨菲	到	知道	如果	她	会	喜欢	到	有	他

[ɪm'baːmd] [ænd; ənd] [sent] [hoʊm] ,

embalmed	and	sent	home	,
防腐处理	和	发送	家	,

他发电报给墨菲夫人，询问她是否愿意将他进行防腐处理并送回家。

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dʌmp] [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l][laɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

when	you	know	the	usual	custom	was	to	dump	a	poor	devil	like	him	into
什么时候	你	知道	这	通常	风俗	曾是	到	倾倒	一个	贫穷的	魔鬼	喜欢	他	进入

[ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [hoʊl] ,

a	shallow	hole	,
一个	浅的	洞	,

当你意识到通常的习俗是把像他这样可怜的家伙扔进一个浅坑里时，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'fɔːrm][hɪz; ɪz] [frendz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	then	inform	his	friends	what	had	become	of	him	.
和	然后	通知	他的	朋友们	什么	有	变得	的	他	.

然后告诉他的朋友们他发生了什么事。

['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][kɔːst] [tuː] [ɔːr] [θriː]

Mrs	.	Murphy	jumped	to	the	conclusion	that	it	would	only	cost	two	or	three
太太	.	墨菲	跳了起来	到	这	结论	那	它	会	仅有的	成本	二	或者	三

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [ɪm'bɑːm] [hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd] ,

dollars	to	embalm	her	dead	husband	,
美元	到	防腐剂	她	死的	丈夫	,

墨菲太太想当然地认为，给死去的丈夫做防腐处理只需要两三美元。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['tɛlə˛græft] “ [jes] .

and	so	she	telegraphed	“	Yes	.
和	所以	她	电报	“	是的	.

于是她发来电报说：“是的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] " [weɪk] " [ðæt][ðə; ði][bɪl][fɔːr; fər] [ɪm'bɑːmɪŋ] [ə'raɪvd][ænd; ənd][wʌz; wəz]

"	It	was	at	the	"	wake	"	that	the	bill	for	embalming	arrived	and	was
"	它	曾是	在	这	"	唤醒	"	那	这	账单	为了	防腐	到达的	和	曾是

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪdoʊ] .

presented	to	the	widow	.
呈现	到	这	寡妇	.

"在守灵仪式上，遗体防腐的账单送到了，并交给了遗孀。"

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][waɪld] , [sæd][weɪl] , [ðæt] [pɪrst] ['evri] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [sed] : " - - -

She	uttered	a	wild	,	sad	wail	,	that	pierced	every	heart	,	and	said	:	"	Sivinty	-	foive
她	说出	一个	荒野	,	伤心	哀号	,	那	穿孔	每一个	心	,	和	说	:	"	-	-	-

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] - - [dæn] ,

dollars	for	stoofhn	'	Dan	,
美元	为了	-	-	担	,

她发出了一声凄厉而悲伤的哀嚎，刺痛了每个人的心，说道："七十五美元买斯图芬·丹，

['blɪstər][ðer; ðər] !

blister	their	sowls	!
水疱	他们的	猫头鹰	!

把它们的猫头鹰弄得水泡！

[dɪd] [θɪm] - [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] - [ə; eɪ] - ,

Did	thim	divils	suppose	I	was	goin	'	to	stairt	a	Museim	,
做过	蒂姆	-	认为	我	曾是	去	-	到	-	一个	-	,

那些魔鬼以为我要去参观博物馆吗？

[ðæt] [aɪ'd][biː; bi]['deɪlɪn] - [ɪn] [sʌtʃ] - - !

that	I'd	be	dalin	'	in	such	expinsive	curiassities	!
那	ID	是	达林	-	在	这样的	-	-	!

我竟然会沉迷于如此昂贵的奇珍异宝！

" [ðə; ði] ['bæŋkɚz] [klɜːrk] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	The	banker's	clerk	said	there	was	not	a	dry	eye	in	the	house	.
"	这	银行家的	职员	说	那里	曾是	不是	一个	干燥	眼睛	在	这	房子	.

"银行职员说，当时在场的所有人都热泪盈眶。"

[ðə; ði] " ['tʊrnəmənt] " [ɪn] [ə; eɪ] . [diː] . -

THE	"	TOURNAMENT	"	IN	A	.	D	.	1870
这	"	比赛	"	在	一个	.	D	.	-

公元1870年的"锦标赛"

['leɪtli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æn; ən]['aɪtəm][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] ,

Lately	there	appeared	an	item	to	this	effect	,
最近	那里	出现	一个	物品	到	这	影响	,

最近出现了一篇类似的文章，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [went] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] :

and	the	same	went	the	customary	universal	round	of	the	press	:
和	这	相同的	去	这	习惯	普遍的	圆形的	的	这	按	:

报刊杂志也照例进行了报道：

[ə; eɪ] ['telɪgræf] ['steɪʃ(ə)n][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l]

A	telegraph	station	has	just	been	established	upon	the	traditional
一个	电报	车站	有	只是	到过	已确立的	之上	这	传统的

一座电报站刚刚在传统线路上建成。

[saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

site	of	the	Garden	of	Eden	.
地点	的	这	花园	的	伊甸园	.

伊甸园遗址。

[æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən][tuː; tə][ðæt] , ['nʌθɪŋ] [fɪts][soʊ]['æptli][ænd; ənd][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz] [ðɪs] :

As	a	companion	to	that	,	nothing	fits	so	aptly	and	so	perfectly	as	this	:
作为	一个	伴侣	到	那	,	没有什么	适合	所以	恰当地	和	所以	完美	作为	这	:

与此相呼应的，莫过于此：

['brʊklɪn; 'brʊklən][hæz; həz][ri'vaivd][ðə; ði] ['naɪtli] ['tʊrnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

Brooklyn	has	revived	the	knightly	tournament	of	the	Middle	Ages	.
布鲁克林	有	复活	这	骑士精神	比赛	的	这	中间	年龄	.

布鲁克林复兴了中世纪的骑士比武大会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] ,

It	is	hard	to	tell	which	is	the	most	startling	,
它	是	难的	到	告诉	哪个	是	这	最多	令人震惊	,

很难说哪一个最令人震惊。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] [haɪɪst; 'haɪəst] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

the	idea	of	that	highest	achievement	of	human	genius	and	intelligence	,
这	主意	的	那	最高	成就	的	人类	天才	和	智力	,

[ðə; ði] ['telɪgræf] ,

the	telegraph	,
这	电报	,

电报，这一人类天才和智慧的最高成就，其理念

['preɪtɪŋ] [ə'weɪ] [ə'baʊt][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][kən'sɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['deɪli] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]

prating	away	about	the	practical	concerns	of	the	world's	daily	life	in	the	heart
吹嘘	离开	关于	这	实际的	担忧	的	这	世界的	日常的	生活	在	这	心

[ænd; ənd][hoʊm][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɪndələns] ,

and	home	of	ancient	indolence	,
和	家	的	古老的	懒惰	,

在古老懒散的中心和家园里，喋喋不休地谈论着世界日常生活中的实际问题，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奇特的贡多尔共和国及其他异(The Curious Republic of Gondour,)
第2/3页

['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] ['sævɪdʒri] , [ɔːr][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] ['hæpiːəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bræg]

ignorance	,	and	savagery	,	or	the	idea	of	that	happiest	expression	of	the	brag
无知	,	和	野蛮	,	或者	这	主意	的	那	最快乐	表达	的	这	吹牛

,

,

,

无知和野蛮，或者说，吹嘘这种最令人愉悦的表达方式，

['vænəti] , [ænd; ənd] [mɑːk] - [hə'roʊɪks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] , [ðə; ði] “ ['tʊrnəmənt] ,

vanity	,	and	mock	-	heroics	of	our	ancestors	,	the	“	tournament	,
虚荣	,	和	嘲笑	-	英雄主义	的	我们的	祖先	,	这	“	比赛	,

虚荣心，以及我们祖先的滑稽英雄主义，“锦标赛”，

” ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [greɪv] [tuː; tə] [flɔːnt] [ɪts] ['tɪnsl] ['trʌmpəri] [ænd; ənd][pər'fɔːrm][ɪts] “ ['ʃɪvəlrəs]

”	coming	out	of	its	grave	to	flaunt	its	tinsel	trumpery	and	perform	its	“	chivalrous
”	未来	出去	的	它是	严重	到	标榜	它是	箔	特朗普主义	和	履行	它是	“	骑士精神

” [əb'sɜːdɪtɪ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

”	absurdities	in	the	high	noon	of	the	nineteenth	century	,
”	荒谬之处	在	这	高的	中午	的	这	第十九	世纪	,

“从坟墓里爬出来，炫耀它那华丽的装饰，在十九世纪的鼎盛时期表演它那‘骑士精神’的荒谬之举。”

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] , [brɔːd] - [ə'weɪk] ['sɪti][ænd; ənd][æn; ən]

and	under	the	patronage	of	a	great	,	broad	-	awake	city	and	an
和	在下面	这	赞助	的	一个	伟大的	,	广阔	-	醒	城市	和	一个

[əd'vænst] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

advanced	civilisation	.
先进的	文明	.

在一座伟大、充满活力的城市和先进文明的庇护下。

[ə; eɪ] “ ['tʊrnəmənt] ” [ɪn] ['lintʃbəːg] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['iːzəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	“	tournament	”	in	Lynchburg	is	a	thing	easily	within	the	comprehension	of	the
一个	“	比赛	”	在	林奇堡	是	一个	事物	容易地	之内	这	理解	的	这

['ævərɪdʒ] [maɪnd] ;

average	mind	;
平均的	头脑	;

在林奇堡举办的“锦标赛”对于普通人来说很容易理解；

[bʌt; bət][noʊ] ['kɑːmənli] ['gɪftɪd] ['pɜːrs(ə)n][kæn; kən] [kən'siːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ɪn]

but	no	commonly	gifted	person	can	conceive	of	such	a	spectacle	in
但	不	通常	天才	人	能	构想	的	这样的	一个	奇观	在

['brʊklɪn; 'brʊklən] [wɪ'ðaʊt] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] .

Brooklyn	without	straining	his	powers	.
布鲁克林	没有	紧张	他的	权力	.

但任何一个天赋异禀的人，如果不竭尽全力，都无法想象在布鲁克林出现这样的景象。

['brʊklɪn; 'brʊklən][ɪz][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

Brooklyn	is	part	and	parcel	of	the	city	of	New	York	,
布鲁克林	是	部分	和	包裹	的	这	城市	的	新的	约克	,

布鲁克林是纽约市不可分割的一部分。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli]['roʊmæns] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər][mə'trɑ:pəlɪs][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [sə'plaɪ] [ə; eɪ]

and	there	is	hardly	romance	enough	in	the	entire	metropolis	to	re	-	supply	a
和	那里	是	几乎	浪漫	足够的	在	这	全部的	都会	到	关于	-	供应	一个

[vər'dʒɪniə] “ [naɪt] ” [wɪð; wɪθ] “ ['ʃɪvəlri] ,

Virginia	“	knight	”	with	“	chivalry	,
弗吉尼亚州	“	骑士	”	和	“	骑士精神	,

整个大都市里几乎找不到足够的浪漫气息来重新激发弗吉尼亚“骑士”的“骑士精神”。

” [ɪn] [keɪs] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][rʌn] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

”	in	case	he	happened	to	run	out	of	it	.
”	在	案件	他	发生	到	跑步	出去	的	它	.

以防万一他用完了。

[let] [ðə; ði] ['ri:dər] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənətli] ['pɪktʃər] [tu:; tə][hɪm'self] “ [lɪsts] ” — [ɪn]

Let	the	reader	calmly	and	dispassionately	picture	to	himself	“	lists	”	—	in
让	这	读者	平静地	和	冷静地	图片	到	他自己	“	列表	”	—	在

['brʊklɪn; 'brʊklən] ; ['herəldz] , ['pɜ:rswɪvənt] ,

Brooklyn	;	heralds	,	pursuivants	,
布鲁克林	;	使者	,	追索者	,

让读者冷静客观地想象“名单”——在布鲁克林；使者、追捕者，

['peɪdʒɪz] , ['gɑ:rtər] [kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] — [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] ; [ðə; ði] ['mɑ:ʃəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

pages	,	garter	king	-	at	-	arms	—	in	Brooklyn	;	the	marshalling	of	the
页面	,	袜带	国王	-	在	-	武器	—	在	布鲁克林	;	这	编组	的	这

[fæn'tæstɪk][həusts][ʌv; əv] “ ['ʃɪvəlri] ” [ɪn] [slæʃt] ['dʌblət] ,

fantastic	hosts	of	“	chivalry	”	in	slashed	doublets	,
极好的	主持人	的	“	骑士精神	”	在	削减	双联体	,

侍从，嘉德勋章侍卫长——在布鲁克林；身着开衩紧身衣的“骑士”们列队行进，

['velvɪt] [trʌŋks] , ['rʌflz] , [ænd; ənd] [plu:mz] — [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] ; ['maʊntɪd] [ɑ:n]['ɑ:mnɪbəs][ænd; ənd]

velvet	trunks	,	ruffles	,	and	plumes	—	in	Brooklyn	;	mounted	on	omnibus	and
天鹅绒	树干	,	褶边	,	和	羽流	—	在	布鲁克林	;	安装	在	综合	和

['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ['peɪtri:ˌɑ:ks] , [prə'moʊtɪd] ,

livery	-	stable	patriarchs	,	promoted	,
涂装	-	稳定的	族长	,	推广	,

天鹅绒箱包、褶边和羽毛——在布鲁克林；由公共马车和马厩的族长们佩戴，并加以推广，

[ænd; ənd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][koʊld] [blʌd] [æz; əz] “ [sti:dz] , ”

and	referred	to	in	cold	blood	as	“	steeds	,	”
和	指	到	在	寒冷的	血	作为	“	马匹	,	”

并被冷酷地称为“骏马”。

“ [des'trɪr; 'destriər] , ” [ænd; ənd] “ ['tʃɑ:dʒəz] ,

“	destriers	,	”	and	“	chargers	,
“	驱逐舰	,	”	和	“	充电器	,

“驱逐舰”和“冲锋舰”

” [ænd; ənd] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendli] , ['hʌmb(ə)l] [neɪmz] — [ði:z] [mi:k] [oʊld] “ [dʒɪmz] ”

”	and	divested	of	their	friendly	,	humble	names	—	these	meek	old	“	Jims	”
”	和	剥离	的	他们的	友好的	,	谦逊的	姓名	—	这些	温顺	老的	“	吉姆	”

[ænd; ənd] “ [bɑ:bz] ” [ænd; ənd] “ ['tʃɑ:rliz] ,

and	“	Bobs	”	and	“	Charleys	,
和	“	鲍勃	”	和	“	查理	,

”并且被剥夺了他们友好、谦逊的名字——这些温顺的老“吉姆”、“鲍勃”和“查理”，

” [ænd; ənd] [ˌri:'neɪmd] “ [moʊ'hɑ:mɪd] , ”

”	and	renamed	“	Mohammed	,	”
”	和	更名	“	穆罕默德	,	”

并更名为“穆罕默德”。

“ [bju(:)'sefələs] , ” [ænd; ənd] “ ['sælədin] ” — [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] ; ['maʊntɪd] [ðʌs] ,

| | | |

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['noʊb(ə)l] [sək'ses] [laɪk] [ðɪs] ['duːli][ænd; ənd] ['prɑːmptli] [ə'naʊnst] [baɪ][æn; ən]

and	each	noble	success	like	this	duly	and	promptly	announced	by	an
和	每个	高贵	成功	喜欢	这	正式地	和	及时	宣布	经过	一个

[ə'plɔːd] [tuːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɛrəldz] [hɔːrn] ,

applauding	toot	from	the	herald's	horn	,
鼓掌	嘟	从	这	先驱报	喇叭	,

每一次这样的英勇胜利，都会由号角手吹响欢呼的号角，及时宣布。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði][bænd] ['pleɪɪŋ] [θriː] [baːz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['sɜːrkəs] [tuːn] ” — [ɔːl][ɪn]

and	“	the	band	playing	three	bars	of	an	old	circus	tune	”	—	all	in
和	“	这	乐队	玩耍	三	酒吧	的	一个	老的	马戏团	调	”	—	全部	在

['brʊklɪn; 'brʊklən] , [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

Brooklyn	,	in	broad	daylight	.
布鲁克林	,	在	广阔	日光	.

还有“乐队演奏了三小节古老的马戏团曲调”——这一切都发生在布鲁克林，光天化日之下。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['riːdər] [rɪ'membər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] , [æz; əz]

And	let	the	reader	remember	,	and	also	add	to	his	picture	,	as
和	让	这	读者	记住	,	和	还	添加	到	他的	图片	,	作为

['fɑːloʊz] ,

follows	,
跟随	,

请读者记住，并补充以下内容，以完善他的想象：

[tuː; tə][wɪt] : [wen] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,

to	wit	:	when	the	show	was	all	over	,
到	有	:	什么时候	这	展示	曾是	全部	超过	,

也就是说：当演出结束后，

[ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [hæd; həd] [ʃed] [ðə; ði][moʊst] [blʌd] [ænd; ənd][ˌoʊvər'tɜːrnd][ænd; ənd] [hækt] [tuː; tə]

the	party	who	had	shed	the	most	blood	and	overturned	and	hacked	to
这	派对	WHO	有	棚	这	最多	血	和	翻覆	和	被黑客攻击	到

['piːsɪz] [ðə; ði][moʊst] [naɪts] ,

pieces	the	most	knights	,
件	这	最多	骑士	,

流血最多、击溃并肢解骑士最多的一方，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [prɔdid] [ðə; ði][moʊst] ['mʌfɪn] - [rɪŋz] ,

or	at	least	had	prodded	the	most	muffin	-	rings	,
或者	在	至少	有	催促	这	最多	松饼	-	戒指	,

或者至少戳了最多的松饼圈，

[wʌz; wəz] [ə'kɔːd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]

was	accorded	the	ancient	privilege	of	naming	and	crowning	the	Queen	of
曾是	同意	这	古老的	特权	的	命名	和	加冕	这	女王	的

[lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] — [wɪtʃ] ['neɪmɪŋ] [hæd; həd][ɪn][ri'æləti] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

Love	and	Beauty	—	which	naming	had	in	reality	been	done	for	him	by	the
爱	和	美丽	—	哪个	命名	有	在	现实	到过	完毕	为了	他	经过	这

“ [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] ” ['prɑːses] ,

“	cut	-	and	-	dried	”	process	,
“	切	-	和	-	干燥	”	过程	,

他被赋予了为爱与美的女王命名并加冕的古老特权——而实际上，这一命名是通过“一成不变”的程序替他完成的。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪn] [æd'væns] , [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['leɪdiz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [hiː; hi][dɪd]

and	long	in	advance	,	by	a	committee	of	ladies	,	but	the	crowning	he	did
和	长的	在	进步	,	经过	一个	委员会	的	女士们	,	但	这	加冕	他	做过

[ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

in	person	,
在	人	,

早在很久以前，就由一个女士委员会拟定了加冕仪式，但他本人却亲自主持了加冕典礼。

[ðoʊ] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ,
though **suffering** **from** **loss** **of** **blood** **,**
尽管 痛苦 从 损失 的 血 ,

尽管遭受失血之苦，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ['hɑːspɪt(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] ['ʃʌtər] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]
and **then** **was** **taken** **to** **the** **county** **hospital** **on** **a** **shutter** **to** **have** **his**
和 然后 曾是 已采取 到 这 县 医院 在 一个 快门 到 有 他的
['wuːndz] [drest] — [ðiːz] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [ɔːl] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] ,
wounds **dressed** **—** **these** **curious** **things** **all** **occurring** **in** **Brooklyn** **,**
伤口 穿着 — 这些 好奇的 事物 全部 发生 在 布鲁克林 ,

然后他被用担架抬到县医院包扎伤口——这些奇怪的事情都发生在布鲁克林。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][ə'goʊ][ðæn; ðən][wʌn][ɔːr] [tuː] ['jestədiz] .
and **no** **longer** **ago** **than** **one** **or** **two** **yesterdays** **.**
和 不 更长 前 比 一 或者 二 昨天 .

就在前一两天前。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
It **seems** **impossible** **,** **and** **yet** **it** **is** **true** **.**
它 似乎 不可能的 , 和 然而 它 是 真的 .

这看似不可能，但却是事实。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['tʊrnəmənt] ” [ʌp] [hɪr] [ə'mʌŋ]
This **was** **doubtless** **the** **first** **appearance** **of** **the** **“** **tournament** **”** **up** **here** **among**
这 曾是 毫无疑问 这 第一的 外貌 的 这 “ 比赛 ” 向上 这里 之中
[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [mɪlz] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] ,
the **rolling** **-** **mills** **and** **factories** **,**
这 滚动 - 磨坊 和 工厂 ,

这无疑是“锦标赛”首次出现在这片轧钢厂和工厂之间。

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ðə; ði][læst] .
and **will** **probably** **be** **the** **last** **.**
和 将要 大概 是 这 最后的 .

而且很可能是最后一张。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][rɪ'taɪər] ['pɜːrmənəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['rʊrəl] ['distrikts] [ʌv; əv]
It **will** **be** **well** **to** **let** **it** **retire** **permanently** **to** **the** **rural** **districts** **of**
它 将要 是 出色地 到 让 它 退休 永久的 到 这 乡村的 地区 的
[vər'dʒɪniə] ,
Virginia **,**
弗吉尼亚州 ,

最好让它永久退休，定居在弗吉尼亚州的乡村地区。

[wer] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ðə; ði] [faɪn] [meɪld] [ænd; ənd] [pluːmd] , ['noʊb(ə)l] - ['neɪtʃərd] , ['meɪd(ə)n] -
where **,** **it** **is** **said** **,** **the** **fine** **mailed** **and** **plumed** **,** **noble** **-** **natured** **,** **maiden** **-**
在哪里 , 它 是 说 , 这 美好的 邮寄 和 羽毛 , 高贵 - 自然 , 少女 -
['reskjuːɪŋ] , [rɔːŋ] - [rɪ'dresɪŋ] ,
rescuing **,** **wrong** **-** **redressing** **,**
救援 , 错误的 - 补救 ,

据说，那里有一位身披华丽盔甲、头戴羽饰、性情高尚、拯救少女、伸冤的男子。

[əd'ventʃər] - ['siːkɪŋ] [naɪt] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɪz] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn][baɪ][ðə; ði]
adventure **-** **seeking** **knight** **of** **romance** **is** **accepted** **and** **believed** **in** **by** **the**
冒险 - 寻求 骑士 的 浪漫 是 公认 和 相信 在 经过 这
['pezntri] [wɪð; wɪθ] ['pliːzɪŋ] [sɪm'plɪsəti] ,
peasantry **with** **pleasing** **simplicity** **,**
农民 和 令人愉悦 简单 ,

浪漫冒险的骑士形象被农民们以一种令人愉悦的朴素方式接受和相信。

[waɪl] [ðeɪ] [rɪˈdʒekt][wɪð; wɪθ][skɔːrn][ðə; ði][pleɪn] , [ʌnˈpɑːlɪʃt] ['vɜːrdɪkt] [werˈbaɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ikˈspəuziz]

while	**they**	**reject**	**with**	**scorn**	**the**	**plain**	**,**	**unpolished**	**verdict**	**whereby**	**history**	**exposes**
尽管	他们	拒绝	和	轻蔑	这	清楚的	,	未经打磨的	判决	由此	历史	揭露

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brægərt] ,

him	**as**	**a**	**braggart**	**,**
他	作为	一个	自吹自擂者	,

他们蔑视历史直白、毫不掩饰的判决，即历史将他揭露为一个吹牛大王。

[ə; eɪ] ['rʌfiən] , [ə; eɪ][fæn'tæstɪk]['vægəbɑːnd] ; [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪgnə'reɪməs] .

a	**ruffian**	**,**	**a**	**fantastic**	**vagabond**	**;**	**and**	**an**	**ignoramus**	**.**
一个	痞子	,	一个	极好的	流浪汉	;	和	一个	无知者	.

一个痞子，一个出色的流浪汉；和一个无知者。

[ɔːl]['roʊmæns][əˈsaɪd] ,

All	**romance**	**aside**	**,**
全部	浪漫	旁边	,

抛开所有浪漫情愫不谈，

[wʌt] [ʃeɪp] [wʊd] ['aʊər; ɑːr][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊz] [ʌv; əv] ['æʃbi] [diː][lɑː] [zuːtʃ] [biː; bi]

what	**shape**	**would**	**our**	**admiration**	**of**	**the**	**heroes**	**of**	**Ashby**	**de**	**la**	**Zouch**	**be**
什么	形状	会	我们的	钦佩	的	这	英雄	的	阿什比	德	拉	祖奇	是

['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] ,

likely	**to**	**take**	**,**
可能	到	拿	,

我们对阿什比德拉祖什英雄们的钦佩之情可能会以何种形式表现出来?

[ɪn] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l][eɪdʒ] ,

in	**this**	**practical**	**age**	**,**
在	这	实际的	年龄	,

在这个务实的时代，

[ɪf] [ðoʊz] ['wəːðiz] [wɜːr; wər][tuː; tə][raɪz][ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][pərˈfɔːrm] [əˈgen] [ðə; ði]

if	**those**	**worthies**	**were**	**to**	**rise**	**up**	**and**	**come**	**here**	**and**	**perform**	**again**	**the**
如果	那些	值得尊敬的人	是	到	上升	向上	和	来	这里	和	履行	再次	这

['ʃɪvəlrəs] [diːdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ?

chivalrous	**deeds**	**of**	**that**	**famous**	**passage**	**of**	**arms**	**?**
骑士精神	契约	的	那	著名的	通道	的	武器	?

如果那些英勇的骑士们能够再次崛起，来到这里，重现当年那场著名的武力较量中的英勇事迹呢?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['dʒʊri][ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈsænəti] [pliː] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm]

Nothing	**but**	**a**	**New**	**York**	**jury**	**and**	**the**	**insanity**	**plea**	**could**	**save**	**them**
没有什么	但	一个	新的	约克	陪审团	和	这	疯狂	恳求	可以	节省	他们

[frʌm; frəm] ['hæŋɪŋ] ,

from	**hanging**	**,**
从	绞刑	,

只有纽约陪审团和精神错乱辩护才能让他们免于绞刑。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][bwɑː] - ['gɪlbɝt] [ænd; ənd][ðə; ði]['plez(ə)nt] [frʌnt] - [diː] - [bəuf] [klɪr] [daʊn]

from	**the**	**amiable**	**Bois**	**-**	**Guilbert**	**and**	**the**	**pleasant**	**Front**	**-**	**de**	**-**	**Boeuf**	**clear**	**down**
从	这	可亲	布伊斯	-	吉尔伯特	和	这	令人愉快的	正面	-	德	-	牛肉	清除	向下

[tuː; tə][ðə; ði] ['neɪmləs] ['rʌfiːənz] [ðæt] ['entərd] [ðə; ði]['raɪət][wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈpɪktʃərd] [ʃiːldz] [ænd; ənd][dɪd]

to	**the**	**nameless**	**ruffians**	**that**	**entered**	**the**	**riot**	**with**	**unpictured**	**shields**	**and**	**did**
到	这	无名	恶棍	那	进入	这	暴动	和	未拍摄的	盾牌	和	做过

[ðer; ðər][fɜːrst]['mɜːrdər][ænd; ənd] [əˈkwaɪrd] [ðer; ðər][fɜːrst][kleɪm][tuː; tə] [rɪˈspekt] [ðæt] [deɪ] .

their	**first**	**murder**	**and**	**acquired**	**their**	**first**	**claim**	**to**	**respect**	**that**	**day**	**.**
他们的	第一的	谋杀	和	获得	他们的	第一的	宣称	到	尊重	那	天	.

从和蔼可亲的布瓦-吉尔伯特和令人愉快的弗朗德-德-博夫，一直到那些带着没有照片的盾牌进入骚乱并犯下第一起谋杀案、在那一天赢得了他们第一个尊重的无名暴徒。

[ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] “ ['ʃɪvəlri] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][wɜːr; wər][əb'sɜːrd]

The	doings	of	the	so	-	called	“	chivalry	”	of	the	Middle	Ages	were	absurd
这	行为	的	这	所以	-	称为	“	骑士精神	”	的	这	中间	年龄	是	荒诞

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

中世纪所谓“骑士精神”的行为本身就足够荒谬了，

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bruːtəli] [ænd; ənd] ['blʌdɪli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər]

even	when	they	were	brutally	and	bloodily	in	earnest	,	and	when	their
甚至	什么时候	他们	是	残酷地	和	血腥地	在	认真	,	和	什么时候	他们的

[sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːslz] [ænd; ənd]['dʌndʒən] ,

surroundings	of	castles	and	donjons	,
周围环境	的	城堡	和	地牢	,

即使他们真的非常残酷血腥地战斗，即使他们周围都是城堡和主塔，

['sævɪdʒ] ['lændskeips] [ænd; ənd][hæf] - ['sævɪdʒ] ['piːpəlz] , [wɜːr; wər][ɪn] ['kiːpɪŋ] ;

savage	landscapes	and	half	-	savage	peoples	,	were	in	keeping	;
野蛮的	风景	和	一半	-	野蛮的	人民	,	是	在	保持	;

荒凉的风景和半野蛮的人民，是相得益彰的；

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['duːɪŋz] ['greɪvli] [ˌriːprə'djuːst] [wɪð; wɪθ] ['tɪnsl] [dekə'reiʃəns][ænd; ənd] [mɑːk] ['pædʒəntri] ,

but	those	doings	gravely	reproduced	with	tinsel	decorations	and	mock	pageantry	,
但	那些	行为	严重地	复制品	和	箔	装饰	和	嘲笑	盛大场面	,

[baɪ][bjuː'kɑːlɪk]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] ['bruːmstɪk] [læns] ,

by	bucolic	gentlemen	with	broomstick	lances	,
经过	田园诗般的	先生们	和	扫帚	长矛	,

但是，那些行为却被田园牧歌般的绅士们用闪亮的装饰和滑稽的仪式庄严地再现，他们手持扫帚长矛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mʌfɪn] - [rɪŋz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][foʊ] ,

and	with	muffin	-	rings	to	represent	the	foe	,
和	和	松饼	-	戒指	到	代表	这	敌人	,

并用松饼圈来代表敌人，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerfəli] -

and	all	in	the	midst	of	the	refinement	and	dignity	of	a	carefully	-
和	全部	在	这	中间	的	这	精炼	和	尊严	的	一个	小心	-

[dɪ'veləpt] ['mɑːdərn][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

developed	modern	civilisation	,
发达	现代的	文明	,

这一切都发生在精心发展的现代文明所展现出的优雅和尊严之中。

[ɪz][əb'sɜːrdəti] [gɔːn] ['kreɪzi] .

is	absurdity	gone	crazy	.
是	荒谬	已消失	疯狂的	.

荒谬到了极点。

[naʊ] , [fɔːr; fər][nekst][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

Now	,	for	next	exhibition	,
现在	,	为了	下一个	展览	,

接下来，我们来谈谈下一场展览。

[let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][faɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃɪvəlrəs] ['hoʊlseɪl]

let	us	have	a	fine	representation	of	one	of	those	chivalrous	wholesale
让	我们	有	一个	美好的	表示	的	一	的	那些	骑士精神	批发的

['bʊtʃəri] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

butcheries	and	burnings	of	Jewish	women	and	children	,
肉店	和	燃烧	的	犹太人	女性	和	孩子们	,

让我们来欣赏一下那些骑士精神式的大规模屠杀和焚烧犹太妇女儿童的场景吧。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kruːˈseɪdɪŋ] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv] [ˈroʊmæns] [juːst] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈhoʊmz]

which	the	crusading	heroes	of	romance	used	to	indulge	in	in	their	European	homes
哪个	这	十字军东征	英雄	的	浪漫	用过的	到	放纵	在	在	他们的	欧洲的	房屋

,

,

,

浪漫小说中的英雄们曾在他们的欧洲家中沉迷于此。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [lænd] ,

just	before	starting	to	the	Holy	Land	,
只是	前	开始	到	这	圣	土地	,

就在出发前往圣地之前，

[tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [prəˈtekʃn] [ðə; ði] [ˈseplkər] [ænd; ənd] [dɪˈfend] [ˌaɪ ˈtiː]

to	seize	and	take	to	their	protection	the	Sepulchre	and	defend	it
到	抢占	和	拿	到	他们的	保护	这	坟墓	和	保卫	它

[frʌm; frəm] “ [pəˈluːʃ(ə)n] .

from	“	pollution	.
从	“	污染	.

夺取并保护圣墓，使其免受“污染”。

” [ˈkjʊriəs] [ˈrelɪk] [fɔːr; fər] [seɪl]

”	CURIOUS	RELIC	FOR	SALE
”	好奇的	遗迹	为了	销售

待售的奇特文物

“ [fɔːr; fər] [seɪl] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʌnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwidəuz]

“	For	sale	,	for	the	benefit	of	the	Fund	for	the	Relief	of	the	Widows
“	为了	销售	,	为了	这	益处	的	这	基金	为了	这	宽慰	的	这	寡妇

“出售，所得款项将捐赠给寡妇救济基金。”

[ænd; ənd] [ˈɔrfən] [ʌv; əv] [dɪˈsiːst] [ˈfaiəmən] , [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈeɪnʃənt] [ˈbeduɪn] [paɪp] ,

and	Orphans	of	Deceased	Firemen	,	a	Curious	Ancient	Bedouin	Pipe	,
和	孤儿	的	死者	消防员	,	一个	好奇的	古老的	贝都因人	管道	,

以及已故消防员的孤儿，一根奇特的古老贝都因烟斗

[prəʊˈkjʊəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈɛndɔːr] [ɪn] [ˈpæləstaɪn] , [ænd; ənd] [biˈliːvd] [tuː; tə] [hæv; həv]

procured	at	the	city	of	Endor	in	Palestine	,	and	believed	to	have
采购	在	这	城市	的	恩多尔	在	巴勒斯坦	,	和	相信	到	有

据信购于巴勒斯坦的恩多尔城，并已

[wʌns] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒʌstli] - [rɪˈnaʊnd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈɛndɔːr] .

once	belonged	to	the	justly	-	renowned	Witch	of	Endor	.
一次	属于	到	这	公正地	-	著名	巫婆	的	恩多尔	.

它曾属于名声显赫的恩多女巫。

[ˈpɑːrtiz]

Parties
各方

政党

[diˈzaiərɪŋ] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðɪs] [ˈsɪŋgjələr] [ˈrelɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] ,

desiring	to	examine	this	singular	relic	with	a	view	to	purchasing	,
渴望	到	检查	这	单数	遗迹	和	一个	看法	到	购买	,

出于购买意向，希望仔细研究这件独特的文物。

[kæn; kən] [duː] [soʊ] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈdænjəl] [es] . , - [ænd; ənd] - [ˈwɪljəm] [striːt] , [nuː]

can	do	so	by	calling	upon	Daniel	S	.	,	119	and	121	William	street	,	New
能	做	所以	经过	呼叫	之上	丹尼尔	S	.	,	-	和	-	威廉	街道	,	新的

可通过联系位于新威廉街119号和121号的丹尼尔·S.来办理此事。

[jɔːk]
York
约克

约克

” [æz; əz][pər] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] “ [ˈherəld] .
” **As** **per** **advertisement** **in** **the** **“** **Herald** **.**
” 作为 每 广告 在 这 “ 先驱报 .

“根据《先驱报》上的广告。

” [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [oʊld][ˈrelɪk] [ɪnˈdiːd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpɜːrsən(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .
” **A** **curious** **old** **relic** **indeed** **,** **as** **I** **had** **a** **good** **personal** **right** **to** **know** **.**
” 一个 好奇的 老的 遗迹 的确 , 作为 我 有 一个 好的 个人的 正确的 到 知道 .

“这真是一件奇特的古老遗物，我有充分的个人权利去了解它。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈɪnstənt] [ʌv; əv][taɪm] ,
In **a** **single** **instant** **of** **time** **,**
在 一个 单身的 立即的 的 时间 ,

在短短一瞬间，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɔːn] [ˌpænəˈræmə][ʌv; əv] [saɪts] [ænd; ənd] [siːnz] [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊli][lænd] [flæʃt] [θruː]
a **long** **drawn** **panorama** **of** **sights** **and** **scenes** **in** **the** **Holy** **Land** **flashed** **through**
一个 长的 绘制 全景 的 景点 和 场景 在 这 圣 土地 闪光灯 通过
[maɪ] [ˈmeməri] — [taʊn] [ænd; ənd][groʊv] ,
my **memory** **—** **town** **and** **grove** **,**
我的 记忆 — 镇 和 树林 ,

一幅圣地风光的全景图在我脑海中一闪而过——城镇和树林，

[ˈdezərt] , [kæmp] , [ænd; ənd][ˈkærəvæn] [ˈklætɝɪŋ] [ˈæftər] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] ,
desert **,** **camp** **,** **and** **caravan** **clattering** **after** **each** **other** **and** **disappearing** **,**
沙漠 , 营 , 和 大篷车 咔嗒咔嗒 后 每个 其他 和 消失 ,

沙漠、营地和商队此起彼伏地消失在视野中。

[ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈdɪzi] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
leaving **me** **with** **a** **little** **of** **the** **surprised** **and** **dizzy** **feeling** **which** **I** **have**
离开 我 和 一个 小的 的 这 惊讶 和 晕眩的 感觉 哪个 我 有
[ɪkˈspɪriənst] [æt; ət] [ˈsʌndri] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪkˈspres] [treɪn][hæz; həz][ˌəuvəˈteikən][ˌem ˈiː][æt; ət]
experienced **at** **sundry** **times** **when** **a** **long** **express** **train** **has** **overtaken** **me** **at**
经验丰富的 在 杂项 时代 什么时候 一个 长的 表达 火车 有 被超越 我 在
[sʌm; səm][ˈkwaɪət] [kɜːrv] [ænd; ənd] [gɔːn] [ˈwɪzɪŋ] ,
some **quiet** **curve** **and** **gone** **whizzing** **,**
一些 安静的 曲线 和 已消失 呼啸 ,

这让我感到有些惊讶和眩晕，这种感觉我以前也经历过，当时一列长长的特快列车在某个安静的弯道上超过我，呼啸而过。

[kɑːr][baɪ][kɑːr] , [əˈraʊnd][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
car **by** **car** **,** **around** **the** **corner** **and** **out** **of** **sight** **.**
车 经过 车 , 大约 这 角落 和 出去 的 视线 .

一辆车接着一辆车，绕过街角，消失在视线之外。

[ɪn] [ðæt] [prəˈlɪfɪk] [ˈɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [əˈgen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ˈgæləˌli]
In **that** **prolific** **instant** **I** **saw** **again** **all** **the** **country** **from** **the** **Sea** **of** **Galilee**
在 那 多产的 立即的 我 锯 再次 全部 这 国家 从 这 海 的 加利利
[ænd; ənd] [ˈnæzərəθ] [klɪr] [tuː; tə][dʒəˈruːsələm] ,
and **Nazareth** **clear** **to** **Jerusalem** **,**
和 拿撒勒 清除 到 耶路撒冷 ,

在那令人难忘的瞬间，我再次看到了从加利利海和拿撒勒一直到耶路撒冷的整个国家。

[ænd; ənd] [ðens] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][dʒʊ'diə][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['ʃærən] [tuː; tə]

and	thence	over	the	hills	of	Judea	and	through	the	Vale	of	Sharon	to
和	因此	超过	这	丘陵	的	犹太	和	通过	这	谷	的	莎伦	到

['dʒɑːpə] ,

Joppa	,
约帕	,

然后翻过犹太的山丘，穿过沙仑谷，到达约帕。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

down	by	the	ocean	.
向下	经过	这	海洋	.

海边。

['liːvɪŋ] [aʊt][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ænd; ənd]['diːteɪlz][ʌv; əv]['ɪnsɪdənt] ,

Leaving	out	unimportant	stretches	of	country	and	details	of	incident	,
离开	出去	不重要	伸展	的	国家	和	细节	的	事件	,

省略了不重要的地区和事件细节。

[aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'skraɪbd] ['mætərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

I	saw	and	experienced	the	following	described	matters	and	things	.
我	锯	和	经验丰富的	这	下列的	描述	事情	和	事物	.

我亲眼目睹并亲身经历了以下描述的事情。

[ɪ'miːdiətli] [θriː] ['jɪrz] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [taɪm] [wʌz; wəz]

Immediately	three	years	fell	away	from	my	age	,	and	a	vanished	time	was
立即地	三	年	跌倒	离开	从	我的	年龄	,	和	一个	消失了	时间	曾是

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [sep'tembər] , - .

restored	to	me	—	September	,	1867	.
恢复	到	我	—	九月	,	-	.

瞬间，我的年龄又变小了三年，逝去的时光又回到了我身边——1867 年 9 月。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l] [deɪ] — [ðɪs] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	a	flaming	Oriental	day	—	this	one	that	had	come	up	out	of	the
它	曾是	一个	炽盛	东方	天	—	这	一	那	有	来	向上	出去	的	这

[pæst][ænd; ənd] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['æktər] ,

past	and	brought	along	its	actors	,
过去的	和	带来	沿着	它是	演员	,

这是一个充满东方风情的日子——一个从过去浮现出来，并带来了它的演员的日子。

[ɪts][steɪdʒ] - ['prɑːpərtiz] ,

its	stage	-	properties	,
它是	阶段	-	特性	,

它的舞台属性，

[ænd; ənd] ['siːnɪk] [ɪ'fekts] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪdn] [θruː] [ðə; ði]['skwɑːlɪd]

and	scenic	effects	—	and	our	party	had	just	ridden	through	the	squalid
和	风景优美	效果	—	和	我们的	派对	有	只是	骑	通过	这	肮脏的

[haɪv][ʌv; əv]['hjuːmən]['vɜːrmɪn] [wɪtʃ] [stɪl] [hoʊldz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɪblɪkl] [neɪm] [ʌv; əv]['ɛndɔːr] ;

hive	of	human	vermin	which	still	holds	the	ancient	Biblical	name	of	Endor	;
蜂巢	的	人类	害虫	哪个	仍然	持有	这	古老的	圣经	姓名	的	恩多尔	;

还有风景效果——我们一行人刚刚穿过了肮脏不堪、人渣云集的巢穴，那里至今仍保留着圣经中关于恩多尔的古老名称；

[aɪ][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ɑːn][maɪ] [greɪv] [fɔːr] - ['dɑːlər] [stiːd] ,

I	was	bringing	up	the	rear	on	my	grave	four	-	dollar	steed	,
我	曾是	带来	向上	这	后部	在	我的	严重	四	-	美元	骏马	,

我骑着我那匹价值四美元的破旧马，落在队伍的最后。

[huː] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kəm'poʊz] [hɪm'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [nuːn] [næp] .

who	was	about	beginning	to	compose	himself	for	his	usual	noon	nap	.
WHO	曾是	关于	开始	到	撰写	他自己	为了	他的	通常	中午	午睡	.

他正准备像往常一样午睡。

[maɪ] ! ['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [ðə; ði] [blæk] , ['meɪndʒi] , [naɪn] - [tenθs] ['neɪkɪd] , [ten] -
My **!** **only** **fifteen** **minutes** **before** **how** **the** **black** **,** **mangy** **,** **nine** **-** **tenths** **naked** **,** **ten** **-**
我的 ！ 仅有的 十五 分钟 前 如何 这 黑色的 , 疥癣 , 九 - 十分之一 裸 , 十 -
[tenθs] ['fɪlθi] ,
tenths **filthy** **,**
十分之一 污秽 ,

我的天！仅仅十五分钟前，那个又黑又脏、几乎全裸、肮脏不堪的家伙……

['ɪgnərənt] , ['bɪgətɪd] , [bɪ'sɑːtɪd] , ['hʌŋgri] , ['leɪzi] , [mə'lɪgnənt] , ['skriːtʃɪŋ] , ['kraʊdɪŋ] , ['strʌglɪŋ]
ignorant **,** **bigoted** **,** **besotted** **,** **hungry** **,** **lazy** **,** **malignant** **,** **screeching** **,** **crowding** **,** **struggling**
无知 , 偏执的 , 着迷 , 饥饿的 , 懒惰的 , 恶性 , 尖叫 , 拥挤 , 挣扎
, ['weɪlɪŋ] , ['bɛgɪŋ] , ['kəːsiŋ] ,
, **wailing** **,** **begging** **,** **cursing** **,**
, 哀嚎 , 乞讨 , 咒骂 ,

无知的，偏执的，痴迷的，饥饿的，懒惰的，恶毒的，尖叫的，拥挤的，挣扎的，哀嚎的，乞求的，咒骂的

['heɪtfl] [spɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swɔːmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [keivz] [ɪn][ðə; ði]
hateful **spawn** **of** **the** **original** **Witch** **had** **swarmed** **out** **of** **the** **caves** **in** **the**
可恶 生成 的 这 原来的 巫婆 有 蜂拥而至 出去 的 这 洞穴 在 这
['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊlz] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
rocks **and** **the** **holes** **and** **crevices** **in** **the** **earth** **,**
岩石 和 这 孔 和 缝隙 在 这 地球 ,

原先女巫的可憎后代从岩石洞穴和地洞缝隙中涌了出来。

[ænd; ənd] [blɑːkt] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] - [wei] , [bi'sidʒd] [ˌjuː 'es] , [θruː] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['ænɪmlz] -
and **blocked** **our** **horses** **'** **way** **,** **besieged** **us** **,** **threw** **themselves** **in** **the** **animals** **'**
和 已屏蔽 我们的 马匹 - 方式 , 被围困 我们 , 扔 他们自己 在 这 动物 -
[pæθ] ,
path **,**
小路 ,

他们挡住了我们马匹的去路，围困了我们，扑向牲畜的行进路线。

[klʌŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][meɪniːz] , ['sæd(ə)l] - ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][teɪlz] , ['æskɪŋ] , [bɪ'siːtʃɪŋ] ,
clung **to** **their** **manes** **,** **saddle** **-** **furniture** **,** **and** **tails** **,** **asking** **,** **beseeching** **,**
紧紧抓住 到 他们的 鬃毛 , 鞍 - 家具 , 和 尾巴 , 问 , 恳求 ,
[dɪ'mændɪŋ] “ !
demanding **“** **bucksheesh** **!**
要求 “ 巴克希什 !

它们紧紧抓住鬃毛、鞍具和尾巴，乞求、恳求、要求“bucksheesh！”

!
bucksheesh **!**
巴克希什 !

真是的！

!
BUCKSHEESH **!**
巴克希什 !

BUCKSHIESH！

” [wiː; wi][hæd; həd] [reɪnd] [smɔːl] ['kɑːpər] ['tɜːrkɪʃ] [kɔɪnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
” **We** **had** **rained** **small** **copper** **Turkish** **coins** **among** **them** **,**
” 我们 有 下雨了 小的 铜 土耳其 硬币 之中 他们 ,

“我们向他们撒了一层土耳其小铜币，就像下雨一样。”

[æz; əz] ['fjʊdʒətɪv] [flɪŋ] [koʊts] [ænd; ənd][hæts][tuː; tə] [pər'sʊ] [wʊlvz] ,
as **fugitives** **fling** **coats** **and** **hats** **to** **pursuing** **wolves** **,**
作为 逃犯 一扔 外套 和 帽子 到 追求 狼 ,

逃亡者们将外套和帽子扔给追赶的狼群，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [spɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə]['skræmb(ə)l]

and	then	had	spurred	our	way	through	as	they	stopped	to	scramble
和	然后	有	受到刺激	我们的	方式	通过	作为	他们	停止	到	争夺

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːr'dʒes] .

for	the	largess	.
为了	这	慷慨	.

然后，当他们停下来争抢食物时，我们便加速冲了过去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɜːrvəntli] ['θæŋkfl] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['gɑːtn] [wel] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['desələt] ['hɪlsaɪd]

I	was	fervently	thankful	when	we	had	gotten	well	up	on	the	desolate	hillside
我	曾是	热切地	感恩	什么时候	我们	有	获得	出色地	向上	在	这	荒凉	山坡

[ænd; ənd] [aʊt'strɪpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][left][ðem; ðəm] ['dʒɔːiŋ] [ænd; ənd][dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði]

and	outstripped	them	and	left	them	jawing	and	gesticulating	in	the
和	超越	他们	和	左边	他们	喋喋不休	和	做手势	在	这

[rɪr] .

rear	.
后部	.

当我们到达荒凉的山坡高处，甩开他们，把他们远远甩在后面，让他们在那里喋喋不休、挥舞着手臂时，我由衷地感到庆幸。

[wʌt] [ə; eɪ] ['tempɪst] [hæd; həd] ['siːmɪŋli] [gɔːn] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][left]

What	a	tempest	had	seemingly	gone	roaring	and	crashing	by	me	and	left
什么	一个	暴风雨	有	似乎	已消失	咆哮	和	崩溃	经过	我	和	左边

[ɪts] [dʌl] ['θʌndərz] ['pʌlsɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] !

its	dull	thunders	pulsing	in	my	ears	!
它是乏味的		雷声	脉动	在	我的	耳朵	!

仿佛一场狂风暴雨从我身边呼啸而过，留下沉闷的雷声在我耳边回荡！

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

I	was	in	the	rear	,	as	I	was	saying	.
我	曾是	在	这	后部	,	作为	我	曾是	说	.

正如我刚才所说，我当时在后面。

['aʊər; ɑːr] [pæk] - [mjuːlz] [ænd; ənd]['ərəbz][wɜːr; wər][fɑːr] [ə'hed] , [ænd; ənd][dæn] , [dʒæk] , [moʊlt] ,

Our	pack	-	mules	and	Arabs	were	far	ahead	,	and	Dan	,	Jack	,	Moult	,
我们的	盒	-	骡子	和	阿拉伯人	是	远的	前方	,	和	担	,	杰克	,	换羽	,

['deivis] , ['deni] , [tʃɜːrtʃ] ,

Davis	,	Denny	,	Church	,
戴维斯	,	丹尼	,	教会	,

我们的驮骡和阿拉伯人远远领先，丹、杰克、穆尔特、戴维斯、丹尼、丘奇，

[ænd; ənd][bɜːrtʃ] ([ðiːz] [neɪmz] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [bɔɪz])

and	Birch	(	these	names	will	do	as	well	as	any	to	represent	the	boys	)
和	桦木	(	这些	姓名	将要	做	作为	出色地	作为	任何	到	代表	这	男孩们	)

[wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz]['æftər][ðem; ðəm] .

were	following	close	after	them	.
是	下列的	关闭	后	他们	.

而 Birch（这些名字用来代表男孩们再合适不过了）紧随其后。

[æz; əz][maɪ] [hɔːrs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][rest] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pæntɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

As	my	horse	nodded	to	rest	,	I	heard	a	sort	of	panting	behind	me	,
作为	我的	马	点头	到	休息	,	我	听到	一个	种类	的	喘息	在后面	我	,

当我的马点头休息时，我听到身后传来一阵喘息声。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['tɔːni] [juːθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd]

and	turned	and	saw	that	a	tawny	youth	from	the	village	had
和	转向	和	锯	那	一个	黄褐色	青年	从	这	村庄	有

[ˌəuvə'teikən][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [truː] ['remnənt] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænˌsestrəs] [ðə; ði]

overtaken	me	—	a	true	remnant	and	representative	of	his	ancestress	the
被超越	我	—	一个	真的	剩	和	代表	的	他的	祖先压力	这

[wɪtʃ] — [ə; eɪ] ['gælvəˌnaɪzd] ['skɜːrvi] ,

Witch	—	a	galvanised	scurvy	,
巫婆	—	一个	镀锌	坏血病	,

我转过身，看到一个来自村里的棕褐色皮肤的年轻人追上了我——他是他祖先女巫的真正残余和代表——一个被激怒的坏血病患者。

[rɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hjuːmən] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔf'θælmiə, ɔp-] [ænd; ənd] ['leprəs]

wrought	into	the	human	shape	and	garnished	with	ophthalmia	and	leprous
锻	进入	这	人类	形状	和	装饰	和	眼炎	和	麻风病

['skɑːrz] — [æn; ən] ['eri] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ʃɜːrt] - [frʌnt] [ðæt] [riːtʃt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

scars	—	an	airy	creature	with	an	invisible	shirt	-	front	that	reached	below	the
疤痕	—	一个	轻盈的	生物	和	一个	无形的	衬衫	-	正面	那	达到	以下	这

[pɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

pit	of	his	stomach	,
坑	的	他的	胃	,

被塑造成人形，身上布满眼疾和麻风疤痕——一个轻盈的生物，穿着一件隐形的衬衫，一直垂到腹部下方。

[ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] ['kloʊðɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [tə'bækoʊ] - [paʊtʃ] , [æn; ən]

and	no	other	clothing	to	speak	of	except	a	tobacco	-	pouch	,	an
和	不	其他	衣服	到	说话	的	除了	一个	烟草	-	小袋	,	一个

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] - ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] [gʌn] ,

ammunition	-	pocket	,	and	a	venerable	gun	,
弹药	-	口袋	,	和	一个	可敬	枪	,

除了烟袋、弹药袋和一支老旧的枪之外，他身上几乎没有其他衣物。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [klʌb] ['eni] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['ʃuːtɪŋ] ['dɪstəns]

which	was	long	enough	to	club	any	game	with	that	came	within	shooting	distance
哪个	曾是	长的	足够的	到	俱乐部	任何	游戏	和	那	来了	之内	射击	距离

,

,

,

距离足够长，可以击倒任何进入射程范围内的猎物。

[bʌt; bət] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [dres] .

but	far	from	efficient	as	an	article	of	dress	.
但	远的	从	高效的	作为	一个	文章	的	裙子	.

但作为一件衣服，它远称不上实用。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

I	thought	to	myself	,
我	想法	到	我	,

我心想，

“ [naʊ] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [hɑːrt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] .

“	Now	this	disease	with	a	human	heart	in	it	is	going	to	shoot	me	.
“	现在	这	疾病	和	一个	人类	心	在	它	是	去	到	射击	我	.

“现在这种有生命、有病的疾病要夺走我的生命了。”

" [aɪ] [smaɪld] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beduɪn] ['derɪŋ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [greɪt]
" I smiled in derision at the idea of a Bedouin daring to touch off his great
" 我 微笑 在 嘲笑 在 这 主意 的 一个 贝都因人 大胆 到 触碰 离开 他的 伟大的
- ['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] ['rʌsti] [gʌn] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bloʊn] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [peɪnz]
- grandfather's rusty gun and getting his head blown off for his pains
- 祖父的 生锈的 枪 和 获得 他的 头 吹 离开 为了 他的 疼痛
.
.
.

"我嘲笑地笑了，一个贝都因人竟然敢去碰他曾祖父那把生锈的枪，结果被爆头。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ɪn] ['sɪmp(ə)l] [sku:l] - [bɔɪ] ['læŋgwɪdʒ] ,
But then it occurred to me , in simple school - boy language ,
但 然后 它 发生 到 我 , 在 简单的 学校 - 男生 语言 ,

但后来我突然想到，用最简单的学生语言来说，

" [sə'poʊz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [dɪ'lɪbərət] [eɪm] [ænd; ənd] - [hɔ:l] [ɔ:f] - [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ]
" Suppose he should take deliberate aim and ' haul off ' and fetch me with
" 认为 他 应该 拿 商榷 目的 和 - 运输 离开 - 和 拿来 我 和
[ðə; ði] [bʌt] - [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?
the butt - end of it ?
这 屁股 - 结尾 的 它 ?

"假设他故意瞄准，然后猛地一拉，用枪托把我打倒呢？"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðæt] [vju:] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪ] [stɑ:pt] [tu:; tə] ['pɑ:rli] .
" There was wisdom in that view of it , and I stopped to parley .
" 那里 曾是 智慧 在 那 看法 的 它 , 和 我 停止 到 谈判 .

"这种观点很有道理，我停下来和他商量。"

[aɪ] [faʊnd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['frendli] ['vɪlən] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ʌv; əv] ,
I found he was only a friendly villain who wanted a trifle of bucksheesh ,
我 成立 他 曾是 仅有的 一个 友好的 恶棍 WHO 通缉 一个 琐事 的 巴克希什 ,

我发现他只不过是个友善的反派，想要捞点小钱而已。

[ænd; ənd] ['æftər] ['bɛgɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
and after begging what he could get in that way ,
和 后 乞讨 什么 他 可以 得到 在 那 方式 ,

他乞求了很久，才得到了他能得到的那些东西。

[wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [treɪd] [ɔ:f] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
was perfectly willing to trade off everything he had for more .
曾是 完美 愿意的 到 贸易 离开 一切 他 有 为了 更多的 .

他完全愿意用自己拥有的一切去换取更多。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læst] [ʃɜ:rt] [fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi]
I believe he would have parted with his last shirt for bucksheesh if he
我 相信 他 会 有 分手了 和 他的 最后的 衬衫 为了 巴克希什 如果 他
[hæd; həd] [hæd; həd] [wʌn] .
had had one .
有 有 一 .

我相信如果他有件衬衫的话，他肯定会毫不犹豫地把它卖掉。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ðə; ði] " - " [paɪp] [aɪ] ['evər] [sɔ:] — [ə; eɪ] ['dɪndʒi] , ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] ,
He was smoking the " humbliest " pipe I ever saw — a dingy , funnel - shaped ,
他 曾是 吸烟 这 " - " 管道 我 曾经 锯 — 一个 昏暗的 , 漏斗 - 形状 ,
[red] - [kleɪ] [θɪŋ] ,
red - clay thing ,
红色的 - 黏土 事物 ,

他抽着我见过的最"简陋"的烟斗——一个脏兮兮的、漏斗状的、红陶做的玩意儿。

[striːkt] [ænd; ənd] [graɪmd] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] ,

streaked	**and**	**grimed**	**with**	**oil**	**and**	**tears**	**of**	**tobacco**	**,**
条纹	和	肮脏的	和	油	和	眼泪	的	烟草	,

沾满了油污和烟草汁液，污迹斑斑。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] [dɜːrt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['θɜːrti] [pər] [sent] .

and	**with**	**all**	**the**	**different**	**kinds**	**of**	**dirt**	**there**	**are**	**,**	**and**	**thirty**	**per**	**cent**	**.**
和	和	全部	这	不同的	种类	的	污垢	那里	是	,	和	三十	每	中心	.

以及各种各样的污垢，其中有百分之三十。

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [pɪ'kjuːliər] [ænd; ənd] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə] ['ɛndɔːr] [ænd; ənd] [pɜːr'dɪʃn] .

of	**them**	**peculiar**	**and**	**indigenous**	**to**	**Endor**	**and**	**perdition**	**.**
的	他们	奇特	和	土著	到	恩多尔	和	毁灭	.

它们是恩多尔和毁灭之地特有的。

[ænd; ənd] [ræŋk] ?

And	**rank**	**?**
和	秩	?

排名呢?

[aɪ] ['nevər] [smelt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**never**	**smelt**	**anything**	**like**	**it**	**.**
我	绝不	冶炼	任何事物	喜欢	它	.

我从未闻过这种味道。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɪðərd] [ə; eɪ] ['kæktəs] [ðæt] [stʊd] ['lɪftɪŋ] [ɪts] ['prɪkli] [hændz] [ə'lɔːft] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [treɪl] .

It	**withered**	**a**	**cactus**	**that**	**stood**	**lifting**	**its**	**prickly**	**hands**	**aloft**	**beside**	**the**	**trail**	**.**
它	干枯	一个	仙人掌	那	站立	举重	它是	带刺的	双手	高空	旁	这	踪迹	.

它使一株原本挺立在小路旁、高高举起带刺枝条的仙人掌枯萎了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [woʊk] [ʌp] [maɪ] [hɔːrs] .

It	**even**	**woke**	**up**	**my**	**horse**	**.**
它	甚至	觉醒	向上	我的	马	.

它甚至吵醒了我的马。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðæt] .

I	**said**	**I**	**would**	**take**	**that**	**.**
我	说	我	会	拿	那	.

我说我会收下。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fræŋk] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['koʊˌpek] , [ə; eɪ] [bræs] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sleɪt]

It	**cost**	**me**	**a**	**franc**	**,**	**a**	**Russian**	**kopek**	**,**	**a**	**brass**	**button**	**,**	**and**	**a**	**slate**
它	成本	我	一个	法郎	,	一个	俄语	戈比	,	一个	黄铜	按钮	,	和	一个	石板

['pens(ə)l] ;

pencil	**;**
铅笔	;

它花了我一个法郎、一个俄罗斯戈比、一个黄铜纽扣和一支石板铅笔;

[ænd; ənd] [maɪ] ['spendθrɪft] ['læviʃnis] [soʊ] [wʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] [ðæt] [hiː; hi]

and	**my**	**spendthrift**	**lavishness**	**so**	**won**	**upon**	**the**	**son**	**of**	**the**	**desert**	**that**	**he**
和	我的	败家子	奢华	所以	韩元	之上	这	儿子	的	这	沙漠	那	他

[pæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌn'spiːkəbli] ['vɪlənəs] [tə'bækoʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ]

passed	**over**	**his**	**pouch**	**of**	**most**	**unspeakably**	**villainous**	**tobacco**	**to**	**me**	**as**	**a**
通过了	超过	他的	小袋	的	最多	难以言喻的	邪恶的	烟草	到	我	作为	一个

[friː] [gɪft] .

free	**gift**	**.**
自由的	礼物	.

我的挥霍无度深深打动了这位沙漠之子，他竟然把他那袋极其劣质的烟草作为免费礼物送给了我。

[wʌt] [ə; eɪ] [paɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !

What	**a**	**pipe**	**it**	**was**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**
什么	一个	管道	它	曾是	,	到	是	当然	!

那真是一根很棒的烟斗!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːd] [bræs] - ['waɪər]['kʌvər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

It	had	a	rude	brass	-	wire	cover	to	it	,
它	有	一个	粗鲁的	黄铜	-	金属丝	覆盖	到	它	,

它外面包裹着一层粗糙的黄铜丝。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrs] ['aɪərn] [tʃeɪn] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [boʊl] ,

and	a	little	coarse	iron	chain	suspended	from	the	bowl	,
和	一个	小的	粗	铁	链	暂停	从	这	碗	,

碗上悬挂着一条粗糙的小铁链。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn]['splɪntər] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ʌp][ðə; ðɪ][tə'bækoʊ][ænd; ənd] [pɪk] [jʊr; jər]

with	an	iron	splinter	attached	to	loosen	up	the	tobacco	and	pick	your
和	一个	铁	碎片	随附的	到	松开	向上	这	烟草	和	挑选	你的

[tiːθ] [wɪð; wɪθ] .

teeth	with	.
牙齿	和	.

上面附有一根铁条，用来松动烟草并剔牙。

[ðə; ðɪ] [stem] [lʊkt] [laɪk][ðə; ðɪ][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ]['slendər] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bɑːrk][ɑːn] .

The	stem	looked	like	the	half	of	a	slender	walking	-	stick	with	the	bark	on	.
这	干	看起来	喜欢	这	一半	的	一个	苗条	步行	-	戳	和	这	吠	在	.

树干看起来像半根细长的手杖，还带着树皮。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [paɪp][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['ɛndɔːr][æz; əz] [suːn]

I	felt	that	this	pipe	had	belonged	to	the	original	Witch	of	Endor	as	soon
我	毛毡	那	这	管道	有	属于	到	这	原来的	巫婆	的	恩多尔	作为	很快

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	I	saw	it	;
作为	我	锯	它	;

我一眼就觉得这烟斗曾属于恩多尔的初代女巫;

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [smelt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	as	soon	as	I	smelt	it	,	I	knew	it	.
和	作为	很快	作为	我	冶炼	它	,	我	知道	它	.

我一闻到那股味道，就知道是什么了。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [æskt] [ðə; ðɪ]['ærəb][kʌb][ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ,

Moreover	,	I	asked	the	Arab	cub	in	good	English	if	it	was	not	so	,
而且	,	我	问	这	阿拉伯	幼兽	在	好的	英语	如果	它	曾是	不是	所以	,

此外，我还用流利的英语问那只阿拉伯幼崽，事情是否真是如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ɪn] [gʊd] ['ærəbɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	he	answered	in	good	Arabic	that	it	was	.
和	他	回答	在	好的	阿拉伯	那	它	曾是	.

他用流利的阿拉伯语回答说，确实如此。

[aɪ] [woʊk] [ʌp][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [went] [maɪ] [weɪ] , ['smoʊkɪŋ] .

I	woke	up	my	horse	and	went	my	way	,	smoking	.
我	觉醒	向上	我的	马	和	去	我的	方式	,	吸烟	.

我叫醒了我的马，然后一边抽烟一边上路了。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [rɪ'flektɪvli] ,

And	presently	I	said	to	myself	reflectively	,
和	目前	我	说	到	我	反思地	,

于是我若有所思地对自己说:

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'lɪbərətli] [ə'sɔːlt] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['krɪp(ə)l] ,

“ If	there	is	anything	that	could	make	a	man	deliberately	assault	a	dying	cripple	,
“ 如果	那里	是	任何事物	那	可以	制作	一个	男人	故意地	突击	一个	垂死	削弱	,

“如果有什么能使一个人故意袭击一个垂死的残疾人，

[aɪ] ['rekən] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɪf] [frʌm; frəm] [ðɪs] [paɪp] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	reckon	may	be	an	unexpected	whiff	from	this	pipe	would	do	it	.
我	估计	可能	是	一个	意外	闻	从	这	管道	会	做	它	.

我估计可能是这根烟斗里突然飘出的一股怪味就能解决问题。

" [aɪ] [smoʊkt] [ə'lɔːŋ] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][laɪ] , [ænd; ənd]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

"	I	smoked	along	till	I	found	I	was	beginning	to	lie	,	and	project
"	我	熏制	沿着	直到	我	成立	我	曾是	开始	到	说谎	,	和	项目

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

"我一直抽烟，直到我发现自己开始撒谎，甚至捏造谋杀的情节。"

[ænd; ənd] [stiːl] [maɪ] [oʊn] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [haɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə'nʌðər] ;

and	steal	my	own	things	out	of	one	pocket	and	hide	them	in	another	;
和	偷	我的	自己的	事物	出去	的	一	口袋	和	隐藏	他们	在	其他	;

然后把自己的东西从一个口袋里偷出来，藏到另一个口袋里;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [maɪ] ['treʒər] ,

and	then	I	put	up	my	treasure	,
和	然后	我	放	向上	我的	宝藏	,

然后我把我的财宝存放起来，

[tʊk] [ɔːf] [maɪ] [spɜːrz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [maɪ] ['hɔrsəz] [teɪl] ,

took	off	my	spurs	and	put	them	under	my	horse's	tail	,
采取	离开	我的	马刺	和	放	他们	在下面	我的	马匹	尾巴	,

我脱下马刺，放在马尾巴下面。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [keɪm] ['terɪŋ] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['kærəvæn] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] .

and	shortly	came	tearing	through	our	caravan	like	a	hurricane	.
和	不久	来了	撕裂	通过	我们的	大篷车	喜欢	一个	飓风	.

很快，它就像飓风一样席卷了我们的房车。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒə'ruːsələm] , [ðə; ði] [ded] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɔːrdn]

From	that	time	forward	,	going	to	Jerusalem	,	the	Dead	Sea	,	and	the	Jordan
从	那	时间	向前	,	去	到	耶路撒冷	,	这	死的	海	,	和	这	约旦

, ['beθəni] , ['beθlihem] , [ænd; ənd] ['evriwer] ,

,	Bethany	,	Bethlehem	,	and	everywhere	,
,	贝瑟尼	,	伯利恒	,	和	到处	,

从那时起，他们去了耶路撒冷、死海、约旦河、伯大尼、伯利恒以及所有地方，

[aɪ] [loʊft] [kən'tentɪdli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] ['ɪnfəməs] [paɪp][ænd; ənd] ['revəld] [ɪn]

I	loafed	contentedly	in	the	rear	and	enjoyed	my	infamous	pipe	and	revelled	in
我	闲逛	心满意足地	在	这	后部	和	享受	我的	臭名昭著的	管道	和	尽情狂欢	在

[ɪ'mædʒɪneri] ['vɪləni] .

imaginary	villany	.
假想	恶棍	.

我惬意地待在后方，一边抽着我那著名的烟斗，一边沉浸在虚构的罪恶之中。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [wiːks] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː]

But	at	the	end	of	two	weeks	we	turned	our	faces	toward	the	sea
但	在	这	结尾	的	二	周	我们	转向	我们的	面孔	朝向	这	海

[ænd; ənd] ['dʒɜːniːd] ['oʊvər][ðə; ði][dʒuː'diːən] [hɪlz] ,

and	journeyed	over	the	Judean	hills	,
和	旅程	超过	这	犹太人	丘陵	,

但两周后，我们面向大海，翻越了犹太山地。

[ænd; ənd] [θruː] ['rɑːki] [dɪ'faɪlz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ðæt] ['sæmsən] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	through	rocky	defiles	,	and	among	the	scenes	that	Samson	knew	in	his
和	通过	岩石	污秽	,	和	之中	这	场景	那	参孙	知道	在	他的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

穿过岩石嶙峋的隘口，置身于参孙年轻时熟悉的景色之中，

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [tʌtʃt] ['lev(ə)l] [graʊnd] [dʒʌst][æt; ət] [naɪt] ,

and	by	and	by	we	touched	level	ground	just	at	night	,
和	经过	和	经过	我们	感动	等级	地面	只是	在	夜晚	,

最终，我们在夜里抵达了平地。

[ænd; ənd] [trɔtid] [ɔːf] ['tʃɪrəli] ['oʊvər][ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv] ['ʃærən] .

and	trotted	off	cheerily	over	the	plain	of	Sharon	.
和	小跑	离开	兴高采烈地	超过	这	清楚的	的	莎伦	.

然后欢快地小跑着穿过沙仑平原。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['dʒɑːli][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [waɪts] ['kraʊdɪd] [ə'lɔːŋ]

It	was	perfectly	jolly	for	three	hours	,	and	we	whites	crowded	along
它	曾是	完美	快乐的	为了	三	小时	,	和	我们	白人	挤	沿着

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

三个小时里气氛非常欢乐，我们这些白人挤在一起。

[kloʊz]['æftər][ðə; ði] [tʃiːf] ['ærəb] [ˌmjuːlə'tɪr] ([ɔːl][ðə; ði] [pæk] - ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ærəbz]

close	after	the	chief	Arab	muleteer	(	all	the	pack	-	animals	and	the	other	Arabs
关闭	后	这	首席	阿拉伯	骡夫	(	全部	这	盒	-	动物	和	这	其他	阿拉伯人

[wɜːr; wər][maɪlz][ɪn][ðə; ði] [rɪr]) ,

were	miles	in	the	rear	)	,
是	英里	在	这	后部	)	,

紧随阿拉伯骡夫首领之后（所有驮畜和其他阿拉伯人都落后数英里），

[ænd; ənd][wiː; wi] [læft] , [ænd; ənd] [tʃæt] , [ænd; ənd]['ɑːrgjuːd]['hɑːtli][ə'baʊt]['sæmsən] ,

and	we	laughed	,	and	chatted	,	and	argued	hotly	about	Samson	,
和	我们	笑了	,	和	聊天	,	和	争论	热	关于	参孙	,

我们欢笑、聊天，还就参孙的事激烈争论。

[ænd; ənd] ['weðər] ['suːɪsaɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn][ɔːr][nɑːt] ,

and	whether	suicide	was	a	sin	or	not	,
和	无论	自杀	曾是	一个	罪	或者	不是	,

自杀是否是一种罪过，

[sɪns] [pɔːl] [spiːks] [ʌv; əv]['sæmsən] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] ['biːɪŋ] [seɪvd] [ænd; ənd][ɪn]['hev(ə)n] .

since	Paul	speaks	of	Samson	distinctly	as	being	saved	and	in	heaven	.
自从	保罗	说话	的	参孙	明显地	作为	存在	已保存	和	在	天堂	.

因为保罗明确地提到参孙已经得救，升入天堂。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [naɪt] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌskɪnəs] ,

But	by	and	by	the	night	air	,	and	the	duskiness	,
但	经过	和	经过	这	夜晚	空气	,	和	这	昏暗	,

但渐渐地，夜幕降临，暮色渐浓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [eɪt] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] ,

and	the	weariness	of	eight	hours	in	the	saddle	,	began	to	tell	,
和	这	疲劳	的	八	小时	在	这	鞍	,	开始	到	告诉	,

八小时骑行带来的疲惫感开始显现。

[ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [flægd] [ænd; ənd]['faɪnəli][daɪd][aʊt] ['ʌtərli] .

and	conversation	flagged	and	finally	died	out	utterly	.
和	对话	已标记	和	最后	死亡	出去	完全地	.

谈话逐渐平息，最终彻底结束。

[ðə; ði] [skwiːk] - ['skwiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sædlz] [gruː] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ; [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sʌmbɑːdi]

The	squeak	-	squeaking	of	the	saddles	grew	very	distinct	;	occasionally	somebody
这	吱	-	吱吱作响	的	这	马鞍	生长	非常	清楚的	;	偶尔	某人

[said] ,

sighed	,
叹了口气	,

马鞍的吱嘎声越来越清晰；偶尔有人叹气，

[ɔːr]['stɑːrtɪd][tuː; tə][hʌm][ə; eɪ] [tuːn] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hɔːrs]

or	started	to	hum	a	tune	and	gave	it	up	;	now	and	then	a	horse
或者	开始	到	哼	一个	调	和	给予	它	向上	;	现在	和	然后	一个	马

[sniːzd] .

sneezed	.
打喷嚏	.

或者哼起了一首小曲，然后又放弃了；偶尔会有马打喷嚏。

[ðiːz] [θɪŋz] ['oʊnli] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] .

These	things	only	emphasised	the	solemnity	and	the	stillness	.
这些	事物	仅有的	强调	这	严肃	和	这	寂静	.

这些反而更突显了庄严肃穆的气氛。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][gɑːt][soʊ] ['lɪstləs] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['driːmər] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn]

Everybody	got	so	listless	that	for	once	I	and	my	dreamer	found	ourselves	in
大家	得到	所以	蔫	那	为了	一次	我	和	我的	梦想家	成立	我们自己	在

[ðə; ði] [liːd] .

the	lead	.
这	带领	.

大家都变得如此无精打采，以至于我和我的梦想家破天荒地领先了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][glæd] , [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs]

It	was	a	glad	,	new	sensation	,	and	I	longed	to	keep	the	place
它	曾是	一个	高兴的	,	新的	感觉	,	和	我	渴望	到	保持	这	地方

[fə,revə'mɔː] .

forevermore	.
永远	.

那是一种令人愉悦的全新感觉，我渴望永远留在这里。

['evri] ['lɪt(ə)l][stɜːr][ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][bɪ'haɪnd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] .

Every	little	stir	in	the	dingy	cavalcade	behind	made	me	nervous	.
每一个	小的	搅拌	在	这	昏暗的	车队	在后面	制成	我	紧张的	.

后面那辆破旧车队里的任何一点动静都让我感到紧张。

['deivis][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['raɪdɪŋ][saɪd][baɪ][saɪd] , [raɪt] ['æftər][ðə; ði]['ærəb] .

Davis	and	I	were	riding	side	by	side	,	right	after	the	Arab	.
戴维斯	和	我	是	骑术	边	经过	边	,	正确的	后	这	阿拉伯	.

我和戴维斯并排骑着马，紧跟在阿拉伯人后面。

[ə'baʊt] - [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['riːəli] ['tʃɪli] ,

About	11	o'clock	it	had	become	really	chilly	,
关于	-	点钟	它	有	变得	真的	寒冷	,

大约11点钟的时候，天气变得非常冷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['doʊzɪŋ] [bɔɪz] [raʊzd] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	the	dozing	boys	roused	up	and	began	to	inquire	how	far	it	was
和	这	打盹	男孩们	唤醒	向上	和	开始	到	查询	如何	远的	它	曾是

[tuː; tə] [ræmlə] [jet] ,

to	Ramlah	yet	,
到	拉姆拉	然而	,

于是，昏昏欲睡的男孩们醒了过来，开始询问到拉姆拉还有多远。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪˈmænd] [ðæt] [ðə; ði]['ærəb] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] ['fæstər] .

and	to	demand	that	the	Arab	hurry	along	faster	.
和	到	要求	那	这	阿拉伯	匆忙	沿着	快点	.

并要求阿拉伯人加快速度。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðen] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [ˌem 'iː] ,

I	gave	it	up	then	,	and	my	heart	sank	within	me	,
我	给予	它	向上	然后	,	和	我的	心	沉没	之内	我	,

我当时放弃了，心里一阵难过。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][skoʊld][ðə; ði]['ærəb] .

because	of	course	they	would	come	up	to	scold	the	Arab	.
因为	的	课程	他们	会	来	向上	到	骂	这	阿拉伯	.

因为他们当然会过来斥责阿拉伯人。

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪr] [ə'gen] .

I	knew	I	had	to	take	the	rear	again	.
我	知道	我	有	到	拿	这	后部	再次	.

我知道我必须再次坐最后一排。

[ɪn][maɪ] ['sɑːroʊ] [aɪ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [tʊk] [tuː; tə][maɪ][paɪp] , [maɪ]['oʊnli] ['kʌmfərt] .

In	my	sorrow	I	unconsciously	took	to	my	pipe	,	my	only	comfort	.
在	我的	悲哀	我	不知不觉	采取	到	我的	管道	,	我的	仅有的	舒适	.

悲伤之中，我不由自主地拿起烟斗，这是我唯一的慰藉。

[æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [keɪm] ['lʌmbərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

As	I	touched	the	match	to	it	the	whole	company	came	lumbering	up	and
作为	我	感动	这	匹配	到	它	这	所有的	公司	来了	伐木	向上	和

['kraʊdɪŋ] [maɪ] ['hɔrsəz] [rʌmp] [ænd; ənd][flæŋks] .

crowding	my	horse's	rump	and	flanks	.
拥挤	我的	马匹	臀部	和	侧翼	.

我刚把火柴点燃，整个队伍就笨拙地冲了过来，挤到我的马的臀部和侧腹。

[ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [smoʊk] ['drɪftɪd] [bæk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] —

A	whiff	of	smoke	drifted	back	over	my	shoulder	,	and	—
一个	闻	的	抽烟	漂移	后退	超过	我的	肩膀	,	和	—

一股烟雾从我肩头飘了回来，然后——

“ [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['moʊzəs] ! ”

“	The	suffering	Moses	!	”
“	这	痛苦	摩西	!	”

“受苦的摩西！”

“ [hwjuː] ! ”

“	Whew	!	”
“	呼！	!	”

“呼！”

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [huː] ['oʊpənd] [ðæt] ['greɪvjɑːrd] ? ”

“	By	George	,	who	opened	that	graveyard	?	”
“	经过	乔治	,	WHO	打开	那	墓地	?	”

“我的天哪，是谁打开了那座墓地？”

“ [bɔɪz] , [ðæt] ['ærəbz] [bɪn] ['swɔləuiŋ] ['sʌmθɪŋ] [ded] !

“	Boys	,	that	Arab's	been	swallowing	something	dead	!
“	男孩们	,	那	阿拉伯人的	到过	吞咽	某物	死的	!

“孩子们，那个阿拉伯人吞下了死东西！”

” [raɪt] [əˈweɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæp][bɪˈhaɪnd][ˌjuː 'es] .

”	Right	away	there	was	a	gap	behind	us	.
”	正确的	离开	那里	曾是	一个	差距	在后面	我们	.

“我们身后立刻出现了一个空隙。”

[wɪf] ['æftər] [wɪf] [seɪld] ['erəli] [bæk] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] ['waidnd] [ðə; ði] [briːtʃ] .

Whiff	**after**	**whiff**	**sailed**	**airily**	**back**	**,**	**and**	**each**	**one**	**widened**	**the**	**breach**	**.**
闻	后	闻	航行	轻盈地	后退	,	和	每个	一	扩大	这	违反	.

一阵阵烟雾飘回，每一次都让缺口扩大。

[wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] ['bɑːkiŋ] , [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] , [ænd; ənd] ['sniːzɪŋ] , [ænd; ənd]

Within	**fifteen**	**seconds**	**the**	**barking**	**,**	**and**	**gasping**	**,**	**and**	**sneezing**	**,**	**and**
之内	十五	秒	这	叫声	,	和	喘息	,	和	打喷嚏	,	和

['kɔːfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

coughing	**of**	**the**	**boys**	**,**
咳嗽	的	这	男孩们	,

不到十五秒，男孩们就发出了吠叫、喘息、打喷嚏和咳嗽的声音。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['æŋgri][ə'bjuːs][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] [gaɪd] , [hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːrmər] ,

and	**their**	**angry**	**abuse**	**of**	**the**	**Arab**	**guide**	**,**	**had**	**dwindled**	**to**	**a**	**murmur**	**,**
和	他们的	生气的	虐待	的	这	阿拉伯	指导	,	有	减少	到	一个	低语	,

他们对阿拉伯向导的愤怒辱骂渐渐变成了低语。

[ænd; ənd]['deivis][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːdər] .

and	**Davis**	**and**	**I**	**were**	**alone**	**with**	**the**	**leader**	**.**
和	戴维斯	和	我	是	独自的	和	这	领导者	.

于是，我和戴维斯单独与领导待在一起。

['deivis][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][dəunt][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

Davis	**did**	**not**	**know**	**what**	**the**	**matter**	**was**	**,**	**and**	**don't**	**to**	**this**	**day**	**.**
戴维斯	做过	不是	知道	什么	这	事情	曾是	,	和	不	到	这	天	.

戴维斯当时不知道发生了什么事，直到今天也不知道。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [fɪlm] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['skoʊldɪŋ] [æt; ət]

Occasionally	**he**	**caught**	**a**	**faint**	**film**	**of**	**the**	**smoke**	**and**	**fell**	**to**	**scolding**	**at**
偶尔	他	捕捉	一个	头晕的	电影	的	这	抽烟	和	跌倒	到	责骂	在

[ðə; ði]['ærəb][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'keɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] .

the	**Arab**	**and**	**wondering**	**how**	**long**	**he**	**had**	**been**	**decaying**	**in**	**that**	**way**	**.**
这	阿拉伯	和	好奇	如何	长的	他	有	到过	腐烂的	在	那	方式	.

他偶尔会看到一丝淡淡的烟雾，便开始责骂那个阿拉伯人，并纳闷他这样腐烂了多久。

['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [kept] [ɑːn] ['drɑːpɪŋ] [bæk] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Our	**boys**	**kept**	**on**	**dropping**	**back**	**further**	**and**	**further**	**,**	**till**	**at**	**last**	**they**	**were**
我们的	男孩们	保留	在	下降	后退	更远	和	更远	,	直到	在	最后的	他们	是

['oʊnli][ɪn] ['hɪrɪŋ] ,

only	**in**	**hearing**	**,**
仅有的	在	听力	,

我们的队员不断后撤，直到最后只能听到他们的动静。

[nɑːt][ɪn] [saɪt] .

not	**in**	**sight**	**.**
不是	在	视线	.

不见踪影。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd]['dʒɪndʒərli]['fɔːrwərd][tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] — [ɔːr] [ʃuːt]

And	**every**	**time**	**they**	**started**	**gingerly**	**forward**	**to**	**reconnoitre**	**—**	**or**	**shoot**
和	每一个	时间	他们	开始	小心翼翼地	向前	到	侦察	—	或者	射击

[ðə; ði]['ærəb] ,

the	**Arab**	**,**
这	阿拉伯	,

每次他们小心翼翼地向前推进侦察——或者射杀阿拉伯人时，

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][duː] — [aɪ][let][ðem; ðəm][get] [wɪ'ðɪn] [gʊd] [fer] [reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ]['relɪk] (

as	they	proposed	to	do	—	I	let	them	get	within	good	fair	range	of	my	relic	(
作为	他们	建议的	到	做	—	我	让	他们	得到	之内	好的	公平的	范围	的	我的	遗迹	(

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kæri] ['sev(ə)nti] [jaːdz][wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n]) ,

she	would	carry	seventy	yards	with	wonderful	precision	)	,
她	会	携带	七十	码	和	精彩的	精确	)	,

正如他们计划的那样——我让他们接近我的圣物（她能以惊人的精准度在七十码的距离上飞行），

[ænd; ənd] [ðen] [wɑːftid] [ə; eɪ] [wɪf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [sent] [ðem; ðəm] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd]

and	then	wafted	a	whiff	among	them	that	sent	them	gasping	and
和	然后	飘散	一个	闻	之中	他们	那	发送	他们	喘息	和

['stræŋglɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ə'gen] .

strangling	to	the	rear	again	.
勒死	到	这	后部	再次	.

然后一股气味飘散在他们中间，让他们喘不过气来，又四散奔逃。

[aɪ] [kept] [maɪ] [gʌn] [wel] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd] ['redi] ,

I	kept	my	gun	well	charged	and	ready	,
我	保留	我的	枪	出色地	带电	和	准备好	,

我的枪一直保持上膛状态，随时可以上膛。

[ænd; ənd] [twaɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] [aɪ] [dɪ'kɔɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['hɔrsəz] [teɪl] ,

and	twice	within	the	hour	I	decoyed	the	boys	right	up	to	my	horse's	tail	,
和	两次	之内	这	小时	我	诱饵	这	男孩们	正确的	向上	到	我的	马匹	尾巴	,

不到一个小时，我就两次把那些小伙子们引诱到我的马尾边。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [mə'lɛɹi.əs] [blæst] ['emptid] [ðə; ði] ['sædlz] , ['ɔːlmoʊst] .

and	then	with	one	malarious	blast	emptied	the	saddles	,	almost	.
和	然后	和	一	疟疾	爆炸	清空	这	马鞍	,	几乎	.

然后，一阵剧烈的喘息声几乎把马鞍上的乘客都震落了。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [æn; ən]['ærəb][ə'bjuːzd][soʊ][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	heard	an	Arab	abused	so	in	my	life	.
我	绝不	听到	一个	阿拉伯	受虐	所以	在	我的	生活	.

我这辈子都没听说过哪个阿拉伯人会受到如此辱骂。

[hiː; hi] ['riːəli] [oʊd] [hɪz; ɪz][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	really	owed	his	preservation	to	me	,
他	真的	欠款	他的	保存	到	我	,

他的幸存真的要感谢我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][wʌn][ɪn'taɪər]['aʊər][aɪ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [deθ] .

because	for	one	entire	hour	I	stood	between	him	and	certain	death	.
因为	为了	一	全部的	小时	我	站立	之间	他	和	肯定	死亡	.

因为整整一个小时，我都挡在他和死亡之间。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][baɪ][ˌem 'iː] .

The	boys	would	have	killed	him	if	they	could	have	got	by	me	.
这	男孩们	会	有	被杀	他	如果	他们	可以	有	得到	经过	我	.

如果那些男孩能越过我，他们肯定会杀了他。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

By	and	by	,	when	the	company	were	far	in	the	rear	,
经过	和	经过	,	什么时候	这	公司	是	远的	在	这	后部	,

渐渐地，当公司远远落后时，

[aɪ][pʊt] [ə'weɪ][maɪ][paɪp] — [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['fɪrfəli] [draɪ][ænd; ənd][krɪsp][ə'baʊt][ðə; ði][gils]

I	put	away	my	pipe	—	I	was	getting	fearfully	dry	and	crisp	about	the	gills
我	放	离开	我的	管道	—	我	曾是	获得	恐惧地	干燥	和	脆	关于	这	鳃

[ænd; ənd]['ræðər] [bloʊn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['dɪlɪdʒənt][wɜ:rk] — [ænd; ənd] [spɜ:rd] [maɪ]['ænɪmeɪtɪd] [træns]

and	rather	blown	with	good	diligent	work	—	and	spurred	my	animated	trance
和	相当	吹	和	好的	勤奋	工作	—	和	受到刺激	我的	动画	发呆

[ʌp] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði]['ærəb][ænd; ənd] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər] .

up	alongside	the	Arab	and	stopped	him	and	asked	for	water	.
向上	旁边	这	阿拉伯	和	停止	他	和	问	为了	水	.

我收起烟斗——我的鳃部已经干裂得可怕，而且辛勤工作也让我筋疲力尽——然后振作精神，走到阿拉伯人身边，拦住他，向他要水。

[hi:; hi] [ʌn'slʌŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gʊrd] - [ʃeɪpt] ['ɜ:rθnwer] [dʒʌg] ,

He	unslung	his	little	gourd	-	shaped	earthenware	jug	,
他	解开	他的	小的	葫芦	-	形状	陶器	水壶	,

他取下他那只葫芦形的小陶罐，

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ʌndər][maɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['glɔ:riəs] , ['sætɪsfaɪɪŋ]

and	I	put	it	under	my	moustache	and	took	a	long	,	glorious	,	satisfying
和	我	放	它	在下面	我的	胡子	和	采取	一个	长的	,	辉煌	,	令人满意

[drɑ:ft] .

draught	.
草稿	.

我把它夹在胡子下面，痛快地、痛快地、满足地喝了一口。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['skaʊər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	was	going	to	scour	the	mouth	of	the	jug	a	little	,
我	曾是	去	到	冲刷	这	嘴	的	这	水壶	一个	小的	,

我打算稍微擦洗一下壶口。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] [tə'geðər] [wʌns] [mɔ:r] [baɪ][maɪ] [dɪ'leɪ] ,

but	I	saw	that	I	had	brought	the	whole	train	together	once	more	by	my	delay	,
但	我	锯	那	我	有	带来	这	所有的	火车	一起	一次	更多的	经过	我的	延迟	,

但我发现，我的耽搁反而让整列火车重新集合起来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][drɪŋk] [tu:] — [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ]

and	that	they	were	all	anxious	to	drink	too	—	and	would	have	been	long
和	那	他们	是	全部	焦虑的	到	喝	也	—	和	会	有	到过	长的

[ə'goʊ] [ɪf] [ðə; ði]['ærəb][hæd; həd][nɑ:t] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['wɔ:tər] .

ago	if	the	Arab	had	not	pretended	that	he	was	out	of	water	.
前	如果	这	阿拉伯	有	不是	假装	那	他	曾是	出去	的	水	.

他们也都渴望喝水——如果不是那个阿拉伯人假装没水喝了，他们早就喝上了。

[soʊ][aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði]['ves(ə)l][tu:; tə]['deivis] .

So	I	hastened	to	pass	the	vessel	to	Davis	.
所以	我	加快	到	经过	这	血管	到	戴维斯	.

于是我赶紧把船递给了戴维斯。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , [ænd; ənd]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

He	took	a	mouthful	,	and	never	said	a	word	,
他	采取	一个	一口气	,	和	绝不	说	一个	单词	,

他吃了一口，一句话也没说。

[bʌt; bət] [klaɪmd] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['kɑ:mli] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

but	climbed	off	his	horse	and	lay	down	calmly	in	the	road	.
但	攀登	离开	他的	马	和	躺	向下	平静地	在	这	路	.

但他却下了马，平静地躺在了路边。

[aɪ] [felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər]['deivis] .

I	felt	sorry	for	Davis	.
我	毛毡	对不起	为了	戴维斯	.

我为戴维斯感到难过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][dæn][wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] .

It	was	too	late	now	,	though	,	and	Dan	was	drinking	.
它	曾是	也	晚的	现在	,	尽管	,	和	担	曾是	喝	.

但现在已经太晚了，丹正在喝酒。

[dæn][gɑːt] [daʊn] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːft] [pleɪs] .

Dan	got	down	too	,	and	hunted	for	a	soft	place	.
担	得到	向下	也	,	和	猎杀	为了	一个	柔软的	地方	.

丹也蹲了下来，寻找柔软的地方。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [dæn] [seɪ] ,

I	thought	I	heard	Dan	say	,
我	想法	我	听到	担	说	,

我好像听到丹说：

“ [ðæt] [ˈærəbz] [frendz] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈælkəhɔːl][ɔːr] [els] [teɪk] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd]

“	That	Arab's	friends	ought	to	keep	him	in	alcohol	or	else	take	him	out	and
“	那	阿拉伯人的	朋友们	应该	到	保持	他	在	酒精	或者	别的	拿	他	出去	和

[ˈberi] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwer] .

bury	him	somewhere	.
埋葬	他	某处	.

“那个阿拉伯人的朋友应该让他喝个烂醉，或者把他挖出来埋在某个地方。”

” [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] .

”	All	the	boys	took	a	drink	and	climbed	down	.
”	全部	这	男孩们	采取	一个	喝	和	攀登	向下	.

“所有男孩都喝了点水，然后爬了下来。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [ˈfɜːrðər] [pəˈtikuːləz] .

It	is	not	well	to	go	into	further	particulars	.
它	是	不是	出色地	到	去	进入	更远	细节	.

不宜详述细节。

[let] [ˌjuː ˈes] [drɔː] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][əˈpɑːn] [ðɪs] [ækt] .

Let	us	draw	the	curtain	upon	this	act	.
让	我们	画	这	窗帘	之上	这	行为	.

让我们为这场演出落下帷幕。

[wel] , [naʊ] ,

Well	,	now	,
出色地	,	现在	,

好了，现在

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈæftər] [θriː] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈjɪrz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkjʊriəs] [oʊld][ˈrelɪk]

to	think	that	after	three	changing	years	I	should	hear	from	that	curious	old	relic
到	思考	那	后	三	变化	年	我	应该	听到	从	那	好奇的	老的	遗迹

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

没想到时隔三年，我竟然又听到了那个古怪老物件的消息。

[ænd; ənd] [siː] [dæn] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [seɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bəˈnevələnt]

and	see	Dan	advertising	it	for	sale	for	the	benefit	of	a	benevolent
和	看	担	广告	它	为了	销售	为了	这	益处	的	一个	仁慈

[ˈɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

丹在广告中刊登出售信息，目的是为慈善事业筹款。

[dæn][ɪz][nɑːt] [ˈtriːtɪŋ] [ðæt] [ˈprez(ə)nt] [raɪt] .

Dan	is	not	treating	that	present	right	.
担	是	不是	治疗	那	展示	正确的	.

丹没有正确对待那份礼物。

[aɪ] [geɪv] [ðæt] [paɪp][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] .

I	gave	that	pipe	to	him	for	a	keepsake	.
我	给予	那	管道	到	他	为了	一个	纪念品	.

我把那支烟斗送给他留作纪念。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [faindz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ə'weɪ] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ]

However	,	he	probably	finds	that	it	keeps	away	custom	and	interferes	with
然而	,	他	大概	发现	那	它	保持	离开	风俗	和	干扰	和

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

然而，他可能会发现这样做会吓跑顾客，干扰生意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [pər'hæps]

It	is	the	most	convincing	inanimate	object	in	all	this	part	of	the	world	,	perhaps
它	是	这	最多	令人信服的	无生命	目的	在	全部	这	部分	的	这	世界	,	也许

.

:
.

它或许是这片土地上最逼真的无生命物体。

[dæn][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ruːm] - [meɪts] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] “ ['kweɪkər] ['sɪti] ” ['vɔɪɪdʒ] ,

Dan	and	I	were	room	-	mates	in	all	that	long	“	Quaker	City	”	voyage	,
担	和	我	是	房间	-	伙伴们	在	全部	那	长的	“	贵格会	城市	”	航程	,

在漫长的“贵格城”航行中，我和丹一直是室友。

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['siːz(ə)n][ʌv; əv]['praɪvəsi][aɪ] [juːst] [tuː; tə]

and	whenever	I	desired	to	have	a	little	season	of	privacy	I	used	to
和	每当	我	想要的	到	有	一个	小的	季节	的	隐私	我	用过的	到

['faɪər][ʌp][ɑːn] [ðæt] [paɪp][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [dæn][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ;

fire	up	on	that	pipe	and	persuade	Dan	to	go	out	;
火	向上	在	那	管道	和	说服	担	到	去	出去	;

每当我想要一点私人空间时，我就会点燃那根烟斗，然后劝说丹出去；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['seldəm] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['iːðər] .

and	he	seldom	waited	to	change	his	clothes	,	either	.
和	他	很少	等待	到	改变	他的	衣服	,	任何一个	.

而且他也很少等到需要换衣服的时候才换。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] , [ɔːr][frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

In	about	a	quarter	,	or	from	that	to	three	-	quarters	of	a	minute	,
在	关于	一个	四分之一	,	或者	从	那	到	三	-	四分之一	的	一个	分钟	,

大约一刻钟，或者说一刻钟到四十五分钟之间，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['prɔpiŋ] [ʌp][ðə; ði][smoʊk] - [stæk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] .

he	would	be	propping	up	the	smoke	-	stack	on	the	upper	deck	and	cursing	.
他	会	是	支撑	向上	这	抽烟	-	堆	在	这	上	甲板	和	咒骂	.

他会站在上层甲板上，扶着烟囱，一边咒骂。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l][oʊld]['relɪk][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] ?

I	wonder	how	the	faithful	old	relic	is	going	to	sell	?
我	想知道	如何	这	忠实	老的	遗迹	是	去	到	卖	?

我想知道这件忠实的古董会卖得怎么样?

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['setlmənts]

A	REMINISCENCE	OF	THE	BACK	SETTLEMENTS
一个	怀旧	的	这	后退	定居点

对后方定居点的回忆

“ [naʊ] [ðæt] [kɔːrps] [[sed] [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] ,

“	Now	that	corpse	[	said	the	undertaker	,
“	现在	那	尸体	[	说	这	殡仪员	,

“现在那具尸体[殡仪员说]，

['pætɪŋ] [ðə; ði]['foʊldɪd][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] [ə'pru:vɪŋli]] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] — ['evri]

patting	the	folded	hands	of	the	deceased	approvingly	]	was	a	brick	—	every
轻拍	这	折叠	双手	的	这	死者	赞许地	]	曾是	一个	砖	—	每一个

[wei] [ju:; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] .

way	you	took	him	he	was	a	brick	.
方式	你	采取	他	他	曾是	一个	砖	.

轻轻拍了拍死者合拢的双手表示赞许] 他就像一块砖头——无论从哪个角度看，他都像一块砖头。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['ri:əl] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ]['mɑ:dɪst] - [laɪk][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	so	real	accommodating	,	and	so	modest	-	like	and	simple	in	his
他	曾是	所以	真实的	适应性强	,	和	所以	谦虚的	-	喜欢	和	简单的	在	他的

[læst]['moʊmənts] .

last	moments	.
最后的	时刻	.

他为人非常和蔼可亲，在生命的最后时刻也保持着谦逊朴实的品格。

[frendz] ['wɑ:ntɪd] [mə'tælɪk] ['beriəl] [keɪs] — ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [du:] .

Friends	wanted	metallic	burial	case	—	nothing	else	would	do	.
朋友们	通缉	金属	葬礼	案件	—	没有什么	别的	会	做	.

朋友们想要金属材质的棺材——别的都不行。

[aɪ] ['kudnt] [get][ˌaɪ 'ti:] .

I	couldn't	get	it	.
我	不能	得到	它	.

我没能得到它。

[ðer; ðər] [wɔrnt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][taɪm] — ['enibɑ:di] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] .

There	warn't	going	to	be	time	—	anybody	could	see	that	.
那里	警告	去	到	是	时间	—	任何人	可以	看	那	.

时间紧迫——谁都看得出来。

[kɔ:rps] [sed] ['nevər][maɪnd] ,

Corpse	said	never	mind	,
尸体	说	绝不	头脑	,

尸体说没关系，

[ʃeɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:ks][hi:; hi][kʊd; kəd] [stretʃ] [aʊt][ɪn]

shake	him	up	some	kind	of	a	box	he	could	stretch	out	in
摇	他	向上	一些	种类	的	一个	盒子	他	可以	拉紧	出去	在

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

把他摇晃成某种盒子，让他舒服地伸展开来。

[hi:; hi] [wɔrnt] [pər'tɪkjələr] - [baʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

he	warn't	particular	'	bout	the	general	style	of	it	.
他	警告	特别的	-	回合	这	一般的	风格	的	它	.

他并不特别在意它的整体风格。

[sed] [hi:; hi] [went] [mɔ:r] [ɑ:n] [ru:m] [ðæn; ðən] [staɪl] , ['eni] [wei] , [ɪn][ðə; ði][læst]['faɪn(ə)l] [kən'teɪnər] .

Said	he	went	more	on	room	than	style	,	any	way	,	in	the	last	final	container	.
说	他	去	更多的	在	房间	比	风格	,	任何	方式	,	在	这	最后的	最终的	容器	.

他说，在最后一个集装箱里，他更注重空间而不是风格。

[frendz] ['wɑ:ntɪd][ə; eɪ]['sɪlvər] [dɔ:r] - [pleɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:fɪn] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Friends	wanted	a	silver	door	-	plate	on	the	coffin	,	signifying	who	he	was
朋友们	通缉	一个	银	门	-	盘子	在	这	棺材	,	表示	WHO	他	曾是

[ænd; ənd] [wɛr] - [hi:; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] .

and	wher	'	he	was	from	.
和	哪里	-	他	曾是	从	.

朋友们希望在棺材上挂一块银质门牌，以表明他的身份和籍贯。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['kudnt] [raʊst] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['geɪli] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]

Now	you	know	a	fellow	couldn't	roust	out	such	a	gaily	thing	as	that	in	a
现在	你	知道	一个	同伴	不能	唤醒	出去	这样的	一个	兴高采烈地	事物	作为	那	在	一个

['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] .

little	country	town	like	this	.
小的	国家	镇	喜欢	这	.

现在你知道，在这样的小镇上，一个人是不可能弄出这么一件令人愉悦的事情的。

[wʌt] [dɪd] [kɔːrps] [seɪ] ?

What	did	corpse	say	?
什么	做过	尸体	说	?

尸体说了什么?

[kɔːrps] [sed] ,

Corpse	said	,
尸体	说	,

尸体说道:

['waɪtwɑːʃ] [hɪz; ɪz][oʊld] [kə'nuː] [ænd; ənd] [dɑːb] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]['ɑːntə]

whitewash	his	old	canoe	and	dob	his	address	and	general	destination	onto
粉刷	他的	老的	独木舟	和	出生日期	他的	地址	和	一般的	目的地	到

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blækɪŋ] [brʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stensl] [pleɪt] ,

it	with	a	blacking	brush	and	a	stencil	plate	,
它	和	一个	黑化	刷子	和	一个	模版	盘子	,

用白色油漆粉刷他的旧独木舟，然后用黑色刷子和模板在上面点上他的地址和大致目的地。

[lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɜːrs] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['laɪkli] [hɪm] [ɔːr] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [-] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

long	with	a	verse	from	some	likely	hymn	or	other	,	and	p'int	him	for
长的	和	一个	诗	从	一些	可能	圣歌	或者	其他	,	和	品脱	他	为了

[ðə; ði] [tuːm] ,

the	tomb	,
这	墓	,

配上一段可能是赞美诗的诗句，然后把他画进坟墓里。

[ænd; ənd][mɑːrk][hɪm; ɪm][siː] . [oʊ] . [diː] . , [ænd; ənd][dʒʌst][let][hɪm; ɪm][skɪp] [ə'lɔːŋ] .

and	mark	him	C	.	O	.	D	.	,	and	just	let	him	skip	along	.
和	标记	他	C	.	哦	.	D	.	,	和	只是	让	他	跳过	沿着	.

把他标记为 COD，然后让他直接离开。

[hiː; hi] [wɔrnt] [dɪ'strest] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][biː; bi] — [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri][dʒʌst][æz; əz][kɑːrm]

He	warn't	distressed	any	more	than	you	be	—	on	the	contrary	just	as	carm
他	警告	苦恼	任何	更多的	比	你	是	—	在	这	相反	只是	作为	卡姆

[ænd; ənd] [kə'lektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [hɜːrs] - [hɔːrs] ;

and	collected	as	a	hearse	-	horse	;
和	集	作为	一个	灵车	-	马	;

他一点也不比你更沮丧——相反，他像灵车上的马一样镇定自若;

[sed] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [wɛr] - [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ,

said	he	judged	that	wher	'	he	was	going	to	,
说	他	评判	那	哪里	-	他	曾是	去	到	,

他说他判断了他要去的地方，

[ə; eɪ]['bɑːdi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][kən'sɪdərəb(ə)l] ['betər] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk]

a	body	would	find	it	considerable	better	to	attract	attention	by	a	picturesque
一个	身体	会	寻找	它	大量	更好的	到	吸引	注意力	经过	一个	如画

['mɔːrəl] ['kærəktər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['næti] ['beriəl] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swel] ['dɔːrˌpleɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

moral	character	than	a	natty	burial	case	with	a	swell	doorplate	on	it	.
道德	特点	比	一个	纳蒂	葬礼	案件	和	一个	膨胀	门牌	在	它	.

尸体如果拥有一个品行端正、道德高尚的形象，比拥有一个装潢华丽、门牌精美的棺材更能吸引人们的注意。

['splendɪd] [mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Splendid	**man**	**,**	**he**	**was**	**.**
灿烂	男人	,	他	曾是	.

他真是个了不起的人。

[aɪ'd] ['drʌðə(r)] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrps] [laɪk] [ðæt] - [en] ['eni] [aɪv] ['tækld] [ɪn]['sev(ə)n] [jɪr] .

I'd	**druther**	**do**	**for**	**a**	**corpse**	**like**	**that**	**'**	**n**	**any**	**I've**	**tackled**	**in**	**seven**	**year**	**.**
ID	德鲁瑟	做	为了	一个	尸体	喜欢	那	-	n	任何	我已经	已解决	在	七	年	.

比起我七年来处理过的任何尸体，我更愿意处理这样的尸体。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [bɛrːɪn] - [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] .

There's	**some**	**satisfaction**	**in**	**buryin**	**'**	**a**	**man**	**like**	**that**	**.**
有	一些	满意	在	布林	-	一个	男人	喜欢	那	.

埋葬这样的人，心里还是有点满足感的。

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ɪz] [ə'priːʃieɪtɪd] .

You	**feel**	**that**	**what**	**you're**	**doing**	**is**	**appreciated**	**.**
你	感觉	那	什么	你是	正在做	是	感谢	.

你觉得自己的付出得到了认可。

[lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , ['soʊz] [hiː; hi][gɑːt][plaːntid] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] ;

Lord	**bless**	**you**	**,**	**so's**	**he**	**got**	**planted**	**before**	**he**	**sp'iled**	**,**	**he**	**was**	**perfectly**	**satisfied**	**;**
主	保佑	你	,	所以也是	他	得到	已种植	前	他	-	,	他	曾是	完美	使满意	;

上帝保佑你，所以他在撒谎之前就安顿下来了，他非常满意；

[sed] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ment] [wel] , ['pɜːrfɪktli] [wel] ,

said	**his**	**relations**	**meant**	**well**	**,**	**perfectly**	**well**	**,**
说	他的	关系	意思是	出色地	,	完美	出色地	,

他说他的亲戚们是出于好意，完全是好意。

[bʌt; bət][ɔːl][ðem; ðəm] [ˌprepə'reɪʃnz] [wʌz; wəz][baʊnd][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

but	**all**	**them**	**preparations**	**was**	**bound**	**to**	**delay**	**the**	**thing**	**more**	**or**	**less**	**,**
但	全部	他们	准备工作	曾是	边界	到	延迟	这	事物	更多的	或者	较少的	,

但所有这些准备工作或多或少都会延误事情的进展。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['leɪɪn] - [raʊnd] .

and	**he**	**didn't**	**wish**	**to**	**be**	**kept**	**layin**	**'**	**round**	**.**
和	他	没有	希望	到	是	保留	躺着	-	圆形的	.

他不想一直闲着。

[juː; jʊ] ['nevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪr] [hed] [æz; əz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] — [ænd; ənd][soʊ][kɑːrm][ænd; ənd] [soʊ] [kuːl] .

You	**never**	**see**	**such**	**a**	**clear**	**head**	**as**	**what**	**he**	**had**	**—**	**and**	**so**	**carm**	**and**	**so**	**cool**	**.**
你	绝不	看	这样的	一个	清除	头	作为	什么	他	有	—	和	所以	卡姆	和	所以	凉爽的	.

你从没见过像他那样头脑清醒的人——而且如此冷静沉着。

[dʒʌst][ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] [breɪnz] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Just	**a**	**hunk**	**of**	**brains**	**that**	**is**	**what**	**he**	**was**	**.**
只是	一个	帅哥	的	大脑	那	是	什么	他	曾是	.

他不过是一块空脑子而已。

['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] .

Perfectly	**awful**	**.**
完美	可怕	.

糟糕透了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðæt]['mænz] [hed] [tuː; tə] ['tʌðər] .

It	was	a	ripping	distance	from	one	end	of	that	man's	head	to	t'other	.
它	曾是	一个	撕裂	距离	从	一	结尾	的	那	男人的	头	到	另一个	.

从那人的头顶一端到另一端，距离惊人。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ['hiːz][hæd; həd][breɪn]['fiːvər][ə; eɪ] - ['reɪdʒɪŋ][ɪn][wʌn] [pleɪs] ,

Often	and	over	again	he's	had	brain	fever	a	-	raging	in	one	place	,
经常	和	超过	再次	他是	有	脑	发烧	一个	-	愤怒	在	一	地方	,

他经常反复出现脑膜炎，而且病情往往集中在某一部位。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl]['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — ['dɪdnt] [ə'fekt] [ˌaɪ 'tiː]['eni]

and	the	rest	of	the	pile	didn't	know	anything	about	it	—	didn't	affect	it	any
和	这	休息	的	这	桩	没有	知道	任何事物	关于	它	—	没有	影响	它	任何

[mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɪndʒən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn][ˌærɪ'zoʊnə][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði][ət'læntɪk] [steɪts] .

more	than	an	Injun	insurrection	in	Arizona	affects	the	Atlantic	States	.
更多的	比	一个	印第安人	起义	在	亚利桑那	影响	这	大西洋	各州	.

而其余的人对此一无所知——这件事对他们的影响，就像亚利桑那州的印第安人起义对大西洋沿岸各州的影响一样微不足道。

[wel] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ə; eɪ][bɪg]['fjuːnərəl] ,

Well	,	the	relations	they	wanted	a	big	funeral	,
出色地	,	这	关系	他们	通缉	一个	大的	葬礼	,

嗯，亲戚们想要一场盛大的葬礼。

[bʌt; bət] [kɔːrps] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn] ['flʌməri] — ['dɪdnt][wɑːnt]['eni] [prə'seʃ(ə)n] — [fɪl]

but	corpse	said	he	was	down	on	flummery	—	didn't	want	any	procession	—	fill
但	尸体	说	他	曾是	向下	在	琐事	—	没有	想	任何	游行	—	充满

[ðə; ði] [hɜːrs] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɔːnəz] ,

the	hearse	full	of	mourners	,
这	灵车	满的	的	哀悼者	,

但尸体说他心情很差——不想搞什么送葬队伍——不想让灵车里挤满哀悼者。

[ænd; ənd][get][aʊt][ə; eɪ][stɜːrn][laɪn][ænd; ənd] [toʊ] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] .

and	get	out	a	stern	line	and	tow	him	behind	.
和	得到	出去	一个	船尾	线	和	拖	他	在后面	.

然后拿出船尾缆绳把他拖在后面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [daʊn] [ɑːn] [staɪl] [ʌv; əv]['eni] [rɪ'meɪnz] [aɪ]['evər] [strʌk] .

He	was	the	most	down	on	style	of	any	remains	I	ever	struck	.
他	曾是	这	最多	向下	在	风格	的	任何	遗迹	我	曾经	击	.

他是我在考古发掘过的所有遗骸中，风格最颓废的一个。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['kriːtʃər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [juː; jʊ][kæn; kən]

A	beautiful	,	simple	-	minded	creature	—	it	was	what	he	was	,	you	can
一个	美丽的	,	简单的	-	有思想	生物	—	它	曾是	什么	他	曾是	,	你	能

[dɪ'pend] [ɑːn] [ðæt] .

depend	on	that	.
依赖	在	那	.

他是一个美丽而单纯的人——他就是这样的人，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][set][ɑːn] ['hævɪŋ] [θɪŋz] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ðem; ðəm] ,

He	was	just	set	on	having	things	the	way	he	wanted	them	,
他	曾是	只是	放	在	拥有	事物	这	方式	他	通缉	他们	,

他一心只想把事情按自己的意愿来安排。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['kʌmfərt] [ɪn] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][plænz] .

and	he	took	a	solid	comfort	in	laying	his	little	plans	.
和	他	采取	一个	坚硬的	舒适	在	躺下	他的	小的	计划	.

他安心地制定了自己的小计划。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌem ˈiː] ['meʒər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ræft][ʌv; əv][dəˈrekʃ(ə)nz] ;

He	had	me	measure	him	and	take	a	whole	raft	of	directions	;
他	有	我	措施	他	和	拿	一个	所有的	筏	的	方向	;

他让我给他量尺寸，并询问了一大堆问题；

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɪnɪstər][stænd][ʌp][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ]

then	he	had	a	minister	stand	up	behind	a	long	box	with	a	tablecloth
然后	他	有	一个	部长	站立	向上	在后面	一个	长的	盒子	和	一个	桌布

['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl]['sɜːrmən] ,

over	it	and	read	his	funeral	sermon	,
超过	它	和	读	他的	葬礼	讲道	,

然后他让一位牧师站在一个铺着桌布的长箱子后面，宣读他的葬礼布道词。

['seɪɪŋ] - - , - ! -

saying	'	Angcore	,	angcore	!	'
说	-	-	,	-	!	-

说“Angcore，angcore！”

[æt; ət][ðə; ði] [gʊd] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [skrætʃ] [aʊt] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][bræg][əˈbaʊt]

at	the	good	places	,	and	making	him	scratch	out	every	bit	of	brag	about
在	这	好的	地方	,	和	制作	他	划痕	出去	每一个	少量	的	吹牛	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在好地方，让他把所有吹嘘自己的话都划掉。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌhaifəˈluːtin] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][trɑːt][aʊt][ðə; ði]['kwaɪər]

and	all	the	hifalutin	;	and	then	he	made	them	trot	out	the	choir
和	全部	这	hifalutin	;	和	然后	他	制成	他们	小跑	出去	这	唱诗班

还有那些故作高深的家伙；然后他让他们把唱诗班赶出来。

['soʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][ðem; ðəm] [pɪk] [aʊt][ðə; ði][tjuːnz][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,

so's	he	could	help	them	pick	out	the	tunes	for	the	occasion	,
所以也是	他	可以	帮助	他们	挑选	出去	这	曲调	为了	这	场合	,

这样他就可以帮助他们挑选适合场合的曲目了。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪŋ] - [pɑːp] [goʊz][ðə; ði] ['wiːzl] ,

and	he	got	them	to	sing	'	Pop	Goes	the	Weasel	,
和	他	得到	他们	到	唱歌	-	流行音乐	去	这	黄鼠狼	,

他让他们唱了《黄鼠狼跳出来了》，

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['hiːd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðæt] [tuːn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdaʊnˈhɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['sɑːləm]

'	because	he'd	always	liked	that	tune	when	he	was	downhearted	,	and	solemn
-	因为	他会	总是	喜欢	那	调	什么时候	他	曾是	消沉	,	和	庄严

['mjuːzɪk] [meɪd] [hɪm; ɪm][sæd] ;

music	made	him	sad	;
音乐	制成	他	伤心	;

因为他心情低落的时候总是喜欢听那首曲子，而庄严肃穆的音乐会让他感到悲伤；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sʌŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ([bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd]

and	when	they	sung	that	with	tears	in	their	eyes	(	because	they	all	loved
和	什么时候	他们	唱	那	和	眼泪	在	他们的	眼睛	(	因为	他们	全部	喜爱

[hɪm; ɪm]) ,

him	)	,
他	)	,

当他们含着泪唱起这首歌时（因为他们都爱他），

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ['griːvɪŋ] [ə'raʊnd] , [hiː; hi][dʒʌst][leɪd][ðer; ðər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][bʌg]

and	his	relations	grieving	around	,	he	just	laid	there	as	happy	as	a	bug
和	他的	关系	悲伤	大约	,	他	只是	铺设	那里	作为	快乐的	作为	一个	漏洞

,

,

,

他的亲属们都在周围悲痛欲绝，而他却像个孩子一样快乐地躺在那里。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [taɪm][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	trying	to	beat	time	and	showing	all	over	how	much	he	enjoyed	it	;
和	尝试	到	打	时间	和	显示	全部	超过	如何	很多	他	享受	它	;

他努力与时间赛跑，并向所有人展示他有多么享受这个过程；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi][gɑːt] [wɜːrkt] [ʌp][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] ; [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ,

and	presently	he	got	worked	up	and	excited	;	and	tried	to	join	in	,
和	目前	他	得到	工作	向上	和	兴奋的	;	和	尝试	到	加入	在	,

随后他变得激动起来，也想加入进来。

[fɔːr; fər][maɪnd][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [praʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [laɪn] ;

for	mind	you	he	was	pretty	proud	of	his	abilities	in	the	singing	line	;
为了	头脑	你	他	曾是	漂亮的	自豪的	的	他的	能力	在	这	歌唱	线	;

要知道，他对自己在歌唱队的表现相当自豪；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spred]

but	the	first	time	he	opened	his	mouth	and	was	just	going	to	spread
但	这	第一的	时间	他	打开	他的	嘴	和	曾是	只是	去	到	传播

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

但他第一次张开嘴，就只是想张开双腿，

[hɪz; ɪz] [breθ] [tʊk] [ə; eɪ][wɔːk] .

his	breath	took	a	walk	.
他的	气息	采取	一个	走	.

他呼吸都变得急促起来。

[aɪ]['nevər] [siː] [ə; eɪ][mæn] [snʌft] [aʊt][soʊ]['sʌd(ə)n] .

I	never	see	a	man	snuffed	out	so	sudden	.
我	绝不	看	一个	男人	熄灭	出去	所以	突然	.

我从未见过有人如此突然地死去。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [lɔːs] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

Ah	,	it	was	a	great	loss	—	it	was	a	powerful	loss	to	this	poor	little
啊	,	它	曾是	一个	伟大的	损失	—	它	曾是	一个	强大的	损失	到	这	贫穷的	小的

[wʌn] - [hɔːrs] [taʊn] .

one	-	horse	town	.
一	-	马	镇	.

啊，这真是一个巨大的损失——对于这个可怜的小镇来说，这是一个沉重的打击。

[wel] , [wel] , [wel] ,

Well	,	well	,	well	,
出色地	,	出色地	,	出色地	,

嗯，嗯，嗯

[aɪ] [heɪnt] [gɑːt][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [pə'lævərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɪr] — [gɑːt][tuː; tə][neɪl][ɑːn][ðə; ði][lɪd][ænd; ənd]

I	hain't	got	time	to	be	palavering	along	here	—	got	to	nail	on	the	lid	and
我	没有	得到	时间	到	是	闲聊	沿着	这里	—	得到	到	指甲	在	这	盖	和

['moʊzi] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] - [hɪm; ɪm] ;

mosey	along	with	'	him	;
漫步	沿着	和	-	他	;

我没时间在这儿闲聊——得赶紧盖好盖子，跟他一起走；

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft] [wiːl] ['skiːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [hɜːrs] [ænd; ənd]

and	if	you'll	just	give	me	a	lift	we'll	skeet	him	into	the	hearse	and
和	如果	你会	只是	给	我	一个	举起	出色地	飞碟射击	他	进入	这	灵车	和

[miˈændər] [əˈlɔːŋ] .

meander	along	.
蜿蜒	沿着	.

如果你能载我一程，我们就能把他装进灵车，然后悠闲地离开。

[rɪˈleɪʃnz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [dəunt] [peɪ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['daɪɪŋ] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] ,

Relations	bound	to	have	it	so	—	don't	pay	no	attention	to	dying	injunctions	,
关系	边界	到	有	它	所以	—	不	支付	不	注意力	到	垂死	禁令	,

['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['kɔːrpsɪz] [gɔːn] ;

minute	a	corpse's	gone	;
分钟	一个	尸体的	已消失	;

亲属之间必然如此——尸体一走，临终遗言就不要理会；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] ,

but	if	I	had	my	way	,
但	如果	我	有	我的	方式	,

但如果由我做主，

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz][læst] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [toʊ] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɜːrs] , [aɪl] [biː; bi]

if	I	didn't	respect	his	last	wishes	and	tow	him	behind	the	hearse	,	I'll	be
如果	我	没有	尊重	他的	最后的	愿望	和	拖	他	在后面	这	灵车	,	患病的	是

- .

cuss'd	.
-	.

如果我不尊重他的遗愿，把他拖在灵车后面，我会被骂死的。

[aɪ] [kənˈsɪdər] [ðæt] [wətˈevər] [ə; eɪ] [kɔːrps] ['wɒnts] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪˈnʌf]

I	consider	that	whatever	a	corpse	wants	done	for	his	comfort	is	a	little	enough
我	考虑	那	任何	一个	尸体	想要	完毕	为了	他的	舒适	是	一个	小的	足够的

['mætər] ,

matter	,
事情	,

我认为，满足逝者身后事的愿望是一件微不足道的小事。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [heɪnt] [gɑːt][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɪm; ɪm][ɔːr] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	a	man	hain't	got	no	right	to	deceive	him	or	take	advantage	of	him
和	一个	男人	没有	得到	不	正确的	到	欺骗	他	或者	拿	优势	的	他

— [ænd; ənd] [wətˈevər] [ə; eɪ] [kɔːrps] [trʌsts] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

—	and	whatever	a	corpse	trusts	me	to	do	I'm	a	-	going	to	do	,
—	和	任何	一个	尸体	信托	我	到	做	我是	一个	-	去	到	做	,

一个人没有权利欺骗他或占他便宜——无论尸体信任我做什么，我都会去做。

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

你知道，

['iːv(ə)n] [ɪf] [its] [tuː; tə] [stʌf] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [peɪnt] [hɪm; ɪm] ['jælə] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

even	if	it's	to	stuff	him	and	paint	him	yaller	and	keep	him	for	a
甚至	如果	它是	到	东西	他	和	画	他	亚勒	和	保持	他	为了	一个

['kiːpseɪk] — [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] !

keepsake	—	you	hear	me	!
纪念品	—	你	听到	我	!

即使是为了把他做成标本，涂成黄色，然后留作纪念——你明白我的意思吧!

” [hiː; hi] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [went] ['lʌmbərɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['ruːɪn] [ʌv; əv]

”	He	cracked	his	whip	and	went	lumbering	away	with	his	ancient	ruin	of
”	他	裂纹	他的	鞭	和	去	伐木	离开	和	他的	古老的	废墟	的

[ə; eɪ] [hɜːrs] ,

a	hearse	,
一个	灵车	,

他挥舞着鞭子，拖着他那辆破旧不堪的灵车蹒跚而去。

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['les(ə)n] ['lɜːrnɪd] — [ðæt] [ə; eɪ] ['helθi]

and	I	continued	my	walk	with	a	valuable	lesson	learned	—	that	a	healthy
和	我	持续	我的	走	和	一个	有价值的	课	学习	—	那	一个	健康

[ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['tʃɪrflnəs] [ɪz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

and	wholesome	cheerfulness	is	not	necessarily	impossible	to	any	occupation	.
和	健康	愉悦	是	不是	一定	不可能的	到	任何	职业	.

我带着一个宝贵的教训继续前行——那就是，保持健康、积极的心态并非任何职业都无法做到的。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['læstɪŋ] ,

The	lesson	is	likely	to	be	lasting	,
这	课	是	可能	到	是	持久	,

这一教训很可能影响深远。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['meni] [mʌnθs] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri'maːks]

for	it	will	take	many	months	to	obliterate	the	memory	of	the	remarks
为了	它	将要	拿	许多	几个月	到	泯	这	记忆	的	这	评论

[ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ɪm'prest] [ˌaɪ 'tiː] .

and	circumstances	that	impressed	it	.
和	情况	那	印象深刻	它	.

因为要抹去那些给它留下深刻印象的言论和情境的记忆，需要好几个月的时间。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['kɑːmplɪmənt]

A	ROYAL	COMPLIMENT
一个	皇家	赞扬

皇室的赞誉

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [rɪ'pɔːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [kraʊn] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [naʊ] [biː; bi]

The	latest	report	about	the	Spanish	crown	is	,	that	it	will	now	be
这	最新的	报告	关于	这	西班牙语	王冠	是	,	那	它	将要	现在	是

关于西班牙王室的最新消息是，它现在将.....

['ɔːfərd] [tuː; tə] [prɪns] [æl'fɔnsəu] , [ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] ,

offered	to	Prince	Alfonso	,	the	second	son	of	the	King	of	Portugal	,
提供	到	王子	阿方索	,	这	第二	儿子	的	这	国王	的	葡萄牙	,

献给葡萄牙国王的次子阿方索王子

[huː] [ɪz] [bʌt; bət] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

who	is	but	five	years	of	age	.
WHO	是	但	五	年	的	年龄	.

他只有五岁。

[ðə; ði] ['spænjərdz] [hæv; həv] ['hʌntɪd] [θruː] [ɔːl]

The	Spaniards	have	hunted	through	all
这	西班牙人	有	猎杀	通过	全部

西班牙人已经搜寻过所有地方

[ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

the	nations	of	Europe	for	a	King	.
这	国家	的	欧洲	为了	一个	国王	.

欧洲各国拥立一位国王。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ɪn]

They	tried	to	get	a	Portuguese	in
他们	尝试	到	得到	一个	葡萄牙语	在

他们试图让一个葡萄牙人进来。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][dɑːm] - [luːˈiːs] , [huː] [ɪz][æn; ən][oʊld][eks] - ['mɑːnərk] ; [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][get]

the	person	of	Dom	-	Luis	,	who	is	an	old	ex	-	monarch	;	they	tried	to	get
这	人	的	多姆	-	路易斯	,	WHO	是	一个	老的	前任	-	君主	;	他们	尝试	到	得到

他们试图获取多姆·路易（Dom-Luis）这个人，他是一位年迈的前君主。

[æn; ən][ɪˈtæliən] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['vɪktər] [ɪˈmænjuəlz] [jʌŋ] [sʌn] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

an	Italian	,	in	the	person	of	Victor	Emanuel's	young	son	,	the	Duke	of
一个	意大利语	,	在	这	人	的	胜利者	伊曼纽尔的	年轻的	儿子	,	这	公爵	的

一位意大利人，即维克托·伊曼纽尔的幼子，公爵。

['dʒenəuə] ; [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][get][ə; eɪ]['spænjərd] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ɛˌspɑːrˈtɛroʊ] , [huː]

Genoa	;	they	tried	to	get	a	Spaniard	,	in	the	person	of	Espartero	,	who
热那亚	;	他们	尝试	到	得到	一个	西班牙人	,	在	这	人	的	埃斯帕特罗	,	WHO

热那亚；他们试图找一个西班牙人，名叫埃斯帕特罗，他

[ɪz][æn; ən][ˌɑːktədʒəˈneriən] .

is	an	octogenarian	.
是	一个	八旬老人	.

是一位八旬老人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪˈzaɪrd] [ə; eɪ] [frentʃ] ['bɜːrbən] ,

Some	of	them	desired	a	French	Bourbon	,
一些	的	他们	想要的	一个	法语	波旁威士忌	,

他们当中有些人想要一杯法国波旁威士忌。

[ˌmɔːntpɑːnˈsjeɪ] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['bɜːrbən] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [əˈstjjəriəs] ;

Montpensier	;	some	of	them	a	Spanish	Bourbon	,	the	Prince	of	Asturias	;
蒙庞西耶	;	一些	的	他们	一个	西班牙语	波旁威士忌	,	这	王子	的	阿斯图里亚斯	;

蒙庞西耶；其中一些是西班牙波旁王朝的，阿斯图里亚斯王子；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [prɪns] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv] [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] .

some	of	them	an	English	prince	,	one	of	the	sons	of	Queen	Victoria	.
一些	的	他们	一个	英语	王子	,	一	的	这	儿子们	的	女王	维多利亚	.

其中一些人是英国王子，是维多利亚女王的儿子之一。

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst][traɪd][tuː; tə][get][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [prɪns] ['liːəpəjld] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]

They	have	just	tried	to	get	the	German	Prince	Leopold	;	but	they	have
他们	有	只是	尝试	到	得到	这	德语	王子	利奥波德	;	但	他们	有

他们刚刚试图抓捕德国王子利奥波德；但他们失败了

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][ðæn; ðən] [teɪk] [ə; eɪ][wɔːr] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

thought	it	better	to	give	him	up	than	take	a	war	along	with	him	.
想法	它	更好的	到	给	他	向上	比	拿	一个	战争	沿着	和	他	.

我觉得与其让他卷入战争，不如放弃他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][traɪ][æn; ən]

It	is	a	long	time	since	we	first	suggested	to	them	to	try	an
它	是	一个	长的	时间	自从	我们	第一的	建议	到	他们	到	尝试	一个

自从我们第一次建议他们尝试以来，已经过去了很长时间。

[əˈmerɪkən] ['ruːlər] .

American	ruler	.
美国人	统治者	.

美国统治者。

[wiː; wi][kæn; kən]['ɔːfər][ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['nʌmbər] [ʌv; əv]['eɪb(ə)l][ænd; ənd]

We	can	offer	them	a	large	number	of	able	and
我们	能	提供	他们	一个	大的	数字	的	有能力的	和

我们可以为他们提供大量有能力的人员和

[ɪkˈspɪriənst] ['sɔvrinz] [tuː; tə] [pɪk] [frʌm; frəm] — [men] [skɪld] [ɪn] ['steɪtsmənʃɪp] ,

experienced	sovereigns	to	pick	from	—	men	skilled	in	statesmanship	,
经验丰富的	君主	到	挑选	从	—	男人	熟练	在	政治家风范	,

可供选择的君主经验丰富——他们都是精于政治手腕的人。

[vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][ə'depts][ɪn][ɔːl][ðə; ði][aːts][ʌv; əv]

versed	**in**	**the**	**science**	**of**	**government**	**,**	**and**	**adepts**	**in**	**all**	**the**	**arts**	**of**
精通	在	这	科学	的	政府	,	和	专家	在	全部	这	艺术	的

精通治国之道，精通一切艺术

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] — [men] [huː] [kʊd; kəd] [wer] [ðə; ði] [kraʊn] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti][ænd; ənd] [ruːl]

administration	**—**	**men**	**who**	**could**	**wear**	**the**	**crown**	**with**	**dignity**	**and**	**rule**
行政	—	男人	WHO	可以	穿	这	王冠	和	尊严	和	规则

行政官员——能够尊严地佩戴王冠并统治的人。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [æt; ət][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪk'spens] .

the	**kingdom**	**at**	**a**	**reasonable**	**expense**	**.**
这	王国	在	一个	合理的	费用	.

以合理的费用统治王国。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒər][ʌv; əv][nə'poʊliən] ['θretnɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ]

There	**is**	**not**	**the**	**least**	**danger**	**of**	**Napoleon**	**threatening**	**them**	**if**	**they**
那里	是	不是	这	至少	危险	的	拿破仑	威胁	他们	如果	他们

如果他们这样做，拿破仑丝毫不会威胁他们。

[teɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɑːvrɪn] ; [ɪn][fækt] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

take	**an**	**American**	**sovereign**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**we**	**have**	**no**	**doubt**	**he**	**would**	**be**
拿	一个	美国人	主权	;	在	事实	,	我们	有	不	怀疑	他	会	是

以美国主权国家为例；事实上，我们毫不怀疑他会是

[pliːzd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kændɪdətʃər] .

pleased	**to**	**support**	**such**	**a**	**candidature**	**.**
高兴	到	支持	这样的	一个	候选资格	.

乐于支持这样的候选人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]['menʃ(ə)n]

We	**are**	**unwilling**	**to**	**mention**
我们	是	不情愿	到	提到

我们不愿提及

[neɪmz] — [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪ] [huːm] [wiː; wi] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn]

names	**—**	**though**	**we**	**have**	**a**	**man**	**in**	**our**	**eye**	**whom**	**we**	**wish**	**they**	**had**	**in**
姓名	—	尽管	我们	有	一个	男人	在	我们的	眼睛	谁	我们	希望	他们	有	在

名字——尽管我们心中有一个人，我们希望他们能.....

[ðerz] . — [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] .

theirs	**.**	**—**	**New**	**York**	**Tribune**	**.**
他们的	.	—	新的	约克	论坛	.

他们的。——《纽约论坛报》

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][æn; ən][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɑːdəsti][tuː; tə][pər'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd]

It	**would**	**be**	**but**	**an**	**ostentation**	**of**	**modesty**	**to**	**permit**	**such**	**a**	**pointed**
它	会	是	但	一个	炫耀	的	谦逊	到	允许	这样的	一个	尖

['refrəns] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] .

reference	**to**	**myself**	**to**	**pass**	**unnoticed**	**.**
参考	到	我	到	经过	未被察觉	.

如果对这种直接指向我的指责视而不见，那只能算是装腔作势的谦虚。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] - [ðə; ði]['trɪbjuːn] - ([noʊ] [daʊt] [sɪn'sɪrli] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best]
This is the second time that ' The Tribune ' (no doubt sincerely looking to the best
这 是 这 第二 时间 那 - 这 论坛 - (不 怀疑 真挚地 寻找 到 这 最好的
['ɪntrəsts] [ʌv; əv][speɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ]) [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪt]
interests of Spain and the world at large) has done me the great
兴趣 的 西班牙 和 这 世界 在 大的) 有 完毕 我 这 伟大的
[ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ['ɑːnər] [tuː; tə][prə'poʊz][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][fɪt]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['spænɪʃ]
and unusual honour to propose me as a fit person to fill the Spanish
和 异常 荣誉 到 提出 我 作为 一个 合身 人 到 充满 这 西班牙语
[θroʊn] .
throne .
王座 .

这是《论坛报》（毫无疑问，它是真心实意地为西班牙乃至全世界的利益着想）第二次给予我莫大的荣幸，提名我作为西班牙王位的合适人选。

[waɪ] - [ðə; ði]['trɪbjuːn] - [ʃʊd; ʃəd]['sɪŋg(ə)l][ˌem 'iː][aʊt][ɪn] [ðɪs] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ]
Why ' The Tribune ' should single me out in this way from the midst of a
为什么 - 这 论坛 - 应该 单身的 我 出去 在 这 方式 从 这 中间 的 一个
['dʌz(ə)n] [ə'mɛrɪkənz] [ʌv; əv] ['haɪər] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɑːmɪnəns] ,
dozen Americans of higher political prominence ,
打 美国人 的 更高 政治的 显赫地位 ,

为什么《论坛报》要从十几位政治地位更高的美国人中单独挑出我来报道?

[ɪz][ə; eɪ]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [sɑːlv] .
is a problem which I cannot solve .
是 一个 问题 哪个 我 不能 解决 .

这是一个我无法解决的问题。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊnd]
Beyond a somewhat intimate knowledge of Spanish history and a profound
超过 一个 有些 亲密的 知识 的 西班牙语 历史 和 一个 深刻的
[ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ɪts] [greɪt] [neɪmz] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] [diːdz] ,
veneration for its great names and illustrious deeds ,
崇敬 为了 它是 伟大的 姓名 和 杰出 契约 ,

除了对西班牙历史有一定的了解，以及对西班牙伟人和丰功伟绩的深深敬意之外，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] [noʊ]['merɪt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pɪ'kjuːliərli] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['rɔɪəl]
I feel that I possess no merit that should peculiarly recommend me to this royal
我 感觉 那 我 具有 不 优点 那 应该 奇特地 推荐 我 到 这 皇家
[dɪ'stɪŋkʃn] .
distinction .
区别 .

我认为我没有任何特别的才能，足以让我获得这项皇室殊荣。

[aɪ]['kænɑːt][dɪ'naɪ][ðæt] ['spænɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['mʌðɚz] [mɪlk][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I cannot deny that Spanish history has always been mother's milk to me .
我 不能 否定 那 西班牙语 历史 有 总是 到过 母亲的 牛奶 到 我 .

我无法否认，西班牙历史对我来说一直如同母乳一般珍贵。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] ['evri] ['spænɪʃ] [ə'tʃiːvmənt] ,
I am proud of every Spanish achievement ,
我 是 自豪的 的 每一个 西班牙语 成就 ,

我为西班牙取得的每一项成就感到自豪。

[frʌm; frəm][hɚ'nɑːndoʊ] [kɔrtɪs] ['vɪktəri] [æt; ət] [θə'mɔpəliː] [daʊn] [tuː; tə]['væskoʊ]['nuːnɛz][diː]
from Hernando Cortes's victory at Thermopylae down to Vasco Nunez de
从 埃尔南多 科尔特斯的 胜利 在 温泉关 向下 到 瓦斯科 努涅斯 德
[bæl'boʊəz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk]['oʊʃ(ə)n] ;
Balboa's discovery of the Atlantic ocean ;
巴尔博亚的 发现 的 这 大西洋 海洋 ;

从埃尔南·科尔特斯在温泉关的胜利到瓦斯科·努涅斯·德·巴尔博亚发现大西洋；

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] ['splendɪd] ['spænɪʃ] [neɪm] ,

and	of	every	splendid	Spanish	name	,
和	的	每一个	灿烂	西班牙语	姓名	,

以及每一个美妙的西班牙名字，

[frʌm; frəm] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [daʊn] [tuː; tə] [dɑːn] ['siːzər] [diː]

from	Don	Quixote	and	the	Duke	of	Wellington	down	to	Don	Caesar	de
从	大学教师	堂吉诃德	和	这	公爵	的	惠灵顿	向下	到	大学教师	凯撒	德

['beɪzən] .

Bazan	.
巴赞	.

从堂吉诃德和惠灵顿公爵到唐·凯撒·德·巴赞。

[haʊ'evər] , [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['greɪsɪz][ʌv; əv][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][ʌv; əv] [smɔːl] ['kɑːnsɪkwens] , ['biːɪŋ] [mɔːr]

However	,	these	little	graces	of	erudition	are	of	small	consequence	,	being	more
然而	,	这些	小的	恩典	的	博学	是	的	小的	结果	,	存在	更多的

['ʃoʊi] [ðæn; ðən]['sɜːrvɪsəb(ə)l] .

showy	than	serviceable	.
炫耀	比	可用	.

然而，这些博学的小小天赋意义不大，更多的是炫耀而非实用。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['septər] [ɪz] [prest] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz]

In	case	the	Spanish	sceptre	is	pressed	upon	me	—	and	the	indications
在	案件	这	西班牙语	权杖	是	按下	之上	我	—	和	这	症状

[ʌn'kwestʃənəbli] [ɑːr; ər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv]

unquestionably	are	that	it	will	be	—	I	shall	feel	it	necessary	to	have
毫无疑问	是	那	它	将要	是	—	我	将	感觉	它	必要的	到	有

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [set] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'fɔːrhænd] .

certain	things	set	down	and	distinctly	understood	beforehand	.
肯定	事物	放	向下	和	明显地	理解	预先	.

如果西班牙的权杖被强加在我身上——而且种种迹象表明，这无疑将会发生——我会觉得有必要事先将某些事情明确地写下来并弄清楚。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : [maɪ]['sæləri][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] ['kwɔːrtərli] [ɪn] [æd'væns] .

For	instance	:	My	salary	must	be	paid	quarterly	in	advance	.
为了	实例	:	我的	薪水	必须	是	有薪酬的	季刊	在	进步	.

例如：我的工资必须按季度预付。

[ɪn] [ðiːz] [ʌn'setld] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [trʌst] .

In	these	unsettled	times	it	will	not	do	to	trust	.
在	这些	不安的	时代	它	将要	不是	做	到	相信	.

在如今动荡不安的时期，信任是行不通的。

[ɪf] [ˌɪzə'belə] [hæd; həd][ə'dɑːptɪd] [ðɪs] [plæn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ruːstɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][æn'sestrəl]

If	Isabella	had	adopted	this	plan	,	she	would	be	roosting	on	her	ancestral
如果	伊莎贝拉	有	已采用	这	计划	,	她	会	是	栖息	在	她	祖先的

[θroʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

throne	to	-	day	,
王座	到	-	天	,

如果伊莎贝拉采纳了这个计划，她今天就会坐在她祖传的王位上了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər]['sʌbdʒekts]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [reɪzd] [θriː] [mʌnθs]

for	the	simple	reason	that	her	subjects	never	could	have	raised	three	months
为了	这	简单的	原因	那	她	主题	绝不	可以	有	提高	三	几个月

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['sæləri][ɪn] [æd'væns] ,

of	a	royal	salary	in	advance	,
的	一个	皇家	薪水	在	进步	,

原因很简单，她的臣民根本不可能提前筹集到三个月的王室薪俸。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dis'tʃaːdʒd] [hɜːr; hər][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	of	course	they	could	not	have	discharged	her	until	they	had
和	的	课程	他们	可以	不是	有	出院	她	直到	他们	有

[skwerd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

squared	up	with	her	.
平方	向上	和	她	.

当然，在和她算清账之前，他们不可能让她出院。

[maɪ]['sæləri][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [ɪn][goʊld] ; [wen] ['griːnˌbæks] [ɑːr; ər] [freʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ,

My	salary	must	be	paid	in	gold	;	when	greenbacks	are	fresh	in	a	country	,
我的	薪水	必须	是	有薪酬的	在	金子	;	什么时候	绿钞	是	新鲜的	在	一个	国家	,

我的薪水必须用黄金支付；当美元在一个国家新鲜流通时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['flʌktʃueitiŋ] .

they	are	too	fluctuating	.
他们	是	也	波动	.

它们波动太大了。

[maɪ]['sæləri][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][æt; ət][ðə; ði]['ruːlɪŋ]['mɑːrkɪt] [reɪt] ;

My	salary	has	got	to	be	put	at	the	ruling	market	rate	;
我的	薪水	有	得到	到	是	放	在	这	裁决	市场	速度	;

我的工资必须按照现行市场价格来定；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt] ['ʌndər][ɑːn][ðə; ði] [treɪd] ,

I	am	not	going	to	cut	under	on	the	trade	,
我	是	不是	去	到	切	在下面	在	这	贸易	,

我不会在交易中低估对手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][treɪl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm][ænd; ənd] [ðen]

and	they	are	not	going	to	trail	me	a	long	way	from	home	and	then
和	他们	是	不是	去	到	踪迹	我	一个	长的	方式	从	家	和	然后

['præktɪs] [ɑːn][maɪ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [pleɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [nɔːrθ] ['ædəmz] ['tʃaɪnəmən] ,

practise	on	my	ignorance	and	play	me	for	a	royal	North	Adams	Chinaman	,
实践	在	我的	无知	和	玩	我	为了	一个	皇家	北	亚当斯	中国人	,

他们不会一路跟踪我到离家很远的地方，然后利用我的无知戏弄我，把我当成北亚当斯的中国人一样耍弄。

[baɪ]['eni] [miːnz] .

by	any	means	.
经过	任何	方法	.

不惜一切代价。

[æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪm'pɔːrtɪd] [kɪŋz] ['dʒen(ə)rəli][get][faɪv] ['mɪljənz] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd]

As	I	understand	it	,	imported	kings	generally	get	five	millions	a	year	and
作为	我	理解	它	,	进口	国王	一般来说	得到	五	百万	一个	年	和

[haʊs] - [rent] [friː] .

house	-	rent	free	.
房子	-	租	自由的	.

据我所知，外来的国王一般每年能拿到五百万，而且不用交房租。

[jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] [griːs] [gets] [ðæt] .

Young	George	of	Greece	gets	that	.
年轻的	乔治	的	希腊	获得	那	.

希腊的年轻乔治明白这一点。

[æz; əz][ðə; ði] ['revənjuːz] ['oʊnli] [jiːld] [tuː] ['mɪljənz] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][noʊt]

As	the	revenues	only	yield	two	millions	,	he	has	to	take	the	national	note
作为	这	收入	仅有的	屈服	二	百万	,	他	有	到	拿	这	国家的	笔记

[fɔːr; fər][kən'sɪdərəb(ə)l] ;

for	considerable	;
为了	大量	;

由于收入只有两百万，他不得不把国家债券视为相当可观的款项；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ʃeɪp] [hiː; hi][ɪz] ['betər] [fɪkst] [ðæn; ðən][hiː; hi]

but	even	with	things	in	that	sort	of	shape	he	is	better	fixed	than	he
但	甚至	和	事物	在	那	种类	的	形状	他	是	更好的	固定的	比	他

[wʌz; wəz][ɪn]['denmɑːrk] ,

was	in	Denmark	,
曾是	在	丹麦	,

但即便情况如此，他也比在丹麦时状况好得多。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəli] [stænd][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θroʊn] [tuː; tə][sɪt]

where	he	had	to	eternally	stand	up	because	he	had	no	throne	to	sit
在哪里	他	有	到	永恒	站立	向上	因为	他	有	不	王座	到	坐

[ɑːn] ,

on	,
在	,

他只能永远站着，因为他没有王座可以坐。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [beɪl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔːrd] ,

and	had	to	give	bail	for	his	board	,
和	有	到	给	保释	为了	他的	木板	,

他不得不交保释金来支付食宿费用。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ə'prentɪs] [gets][noʊ]['sæləri][ðer; ðər] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪd] .

because	a	royal	apprentice	gets	no	salary	there	while	he	is	learning	his	trade	.
因为	一个	皇家	学徒	获得	不	薪水	那里	尽管	他	是	学习	他的	贸易	.

因为皇家学徒在那里学习技艺期间是没有薪水的。

['ɪŋglənd] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] .

England	is	the	place	for	that	.
英格兰	是	这	地方	为了	那	.

英国正是做这件事的地方。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [peɪz] [ɑːn] [iːtʃ] ['rɔɪəl] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz][bɔːrn] ,

Fifty	thousand	dollars	a	year	Great	Britain	pays	on	each	royal	child	that	is	born	,
五十	千	美元	一个	年	伟大的	英国	支付	在	每个	皇家	孩子	那	是	出生	,

英国每年为每个出生的王室孩子支付五万美元。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'kriːst] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [ænd; ənd]

and	this	is	increased	from	year	to	year	as	the	child	becomes	more	and
和	这	是	增加	从	年	到	年	作为	这	孩子	变成	更多的	和

[mɔːr] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

more	indispensable	to	his	country	.
更多的	必不可少	到	他的	国家	.

而且随着孩子对国家变得越来越不可或缺，这个数字也会逐年增加。

[lʊk] [æt; ət] [prɪns] ['ɑːrθər] .

Look	at	Prince	Arthur	.
看	在	王子	亚瑟	.

看看亚瑟王子。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi]['oʊnli][gɑːt][ðə; ði]['juːʒuəl][bɜːrθ] - ['baʊnti] ;

At	first	he	only	got	the	usual	birth	-	bounty	;
在	第一的	他	仅有的	得到	这	通常	出生	-	赏金	;

起初他只得到了通常的出生奖金；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [dæns] ,

but	now	that	he	has	got	so	that	he	can	dance	,
但	现在	那	他	有	得到	所以	那	他	能	舞蹈	,

但现在他已经能够跳舞了，

[ðer; ðər][ɪz] ['sɪmpli] [noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] ['weɪdʒɪz][hiː; hi] [gets] .

there	is	simply	no	telling	what	wages	he	gets	.
那里	是	简单地	不	讲述	什么	工资	他	获得	.

根本无法得知他能拿到多少工资。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə]['stɪpjuleɪt] [ðæt][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['piːp(ə)l] [wɑːʃ] [mɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'devər]

I	should	have	to	stipulate	that	the	Spanish	people	wash	more	and	endeavour
我	应该	有	到	规定	那	这	西班牙语	人们	洗	更多的	和	努力

[tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [les] ['kwɔːrəntiːn] .

to	get	along	with	less	quarantine	.
到	得到	沿着	和	较少的	隔离	.

我应该建议西班牙人民多洗手，尽量减少隔离。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [speɪn] [kiːps] [hɜːr; hər][pɔːrts][fæst] [lɔkt] [ə'genst] ['fɔːrən] ['træfɪk] [θriː] - [fɔːθs]

Do	you	know	,	Spain	keeps	her	ports	fast	locked	against	foreign	traffic	three	-	fourths
做	你	知道	,	西班牙	保持	她	端口	快速地	已锁定	反对	外国的	交通	三	-	第四部分

[ʌv; əv] [iːtʃ] [jɪr] ,

of	each	year	,
的	每个	年	,

你知道吗？西班牙每年有四分之三的时间都严格关闭港口，禁止外国船只通行。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [skerd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑːlərə] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ə'baʊt][ðə; ði]

because	one	day	she	is	scared	about	the	cholera	,	and	the	next	about	the
因为	一	天	她	是	害怕的	关于	这	霍乱	,	和	这	下一个	关于	这

[pleɪg] ,

plague	,
瘟疫	,

因为她今天害怕霍乱，明天又害怕瘟疫。

[ænd; ənd][nekst][ðə; ði]['miːz(ə)lz] , [nekst][ðə; ði] ['huːpɪŋ] [kɔːf] , [ðə; ði][haɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ræʃ] ?

and	next	the	measles	,	next	the	hooping	cough	,	the	hives	,	and	the	rash	?
和	下一个	这	麻疹	,	下一个	这	呼啦圈	咳嗽	,	这	麻疹	,	和	这	皮疹	?

接下来是麻疹，然后是百日咳、荨麻疹和皮疹？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][maɪnd]['liːənaɪn] ['leprəsi] [ænd; ənd] [ˌelɪfən'taɪəsɪs] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

but	she	does	not	mind	leonine	leprosy	and	elephantiasis	any	more	than	a
但	她	做	不是	头脑	狮科	麻风	和	象皮病	任何	更多的	比	一个

[greɪt] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][maɪndz] ['freklz] .

great	and	enlightened	civilisation	minds	freckles	.
伟大的	和	开明	文明	思想	雀斑	.

但她并不介意狮形麻风病和象皮病，就像一个伟大而开明的文明并不介意雀斑一样。

[soʊp] [wʊd] [suːn] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [dɪ'stres] [ə'baʊt] ['fɔːrən] [dɪ'stempər] .

Soap	would	soon	remove	her	anxious	distress	about	foreign	distempers	.
肥皂	会	很快	消除	她	焦虑的	痛苦	关于	外国的	犬瘟热	.

肥皂很快就能消除她对外国瘟疫的焦虑和不安。

[ðə; ði]['riːz(ə)n]['ærəb(ə)l][lænd][ɪz][soʊ] [skers] [ɪn] [speɪn] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['piːp(ə)l]['skwɑːndər][soʊ]

The	reason	arable	land	is	so	scarce	in	Spain	is	because	the	people	squander	so
这	原因	可耕地	土地	是	所以	稀少	在	西班牙	是	因为	这	人们	挥霍	所以

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðer; ðər]['pɜːsənz] ,

much	of	it	on	their	persons	,
很多	的	它	在	他们的	人	,

西班牙耕地稀缺的原因是人们把太多耕地浪费在自己身上。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [daɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'prɑːvɪdəntli] ['berid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	then	when	they	die	it	is	improvidently	buried	with	them	.
和	然后	什么时候	他们	死	它	是	轻率地	埋葬	和	他们	.

然后，当他们去世时，这件东西就被草率地和他们一起埋葬了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['stɪpjuleɪt] [ðæt] ['mɑːrʃ(ə)l][sɜ'ɑːnoʊ, sɜ'ænoʊ][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði]

I	should	feel	obliged	to	stipulate	that	Marshal	Serrano	be	reduced	to	the
我	应该	感觉	有义务	到	规定	那	元帅	塞拉诺	是	减少	到	这

[ræŋk][ʌv; əv] ['kɑːnstəbl] ,

rank	of	constable	,
秩	的	警官	,

我必须规定，塞拉诺元帅应降级为警员。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['raʊndzmən] .

or	even	roundsman	.
或者	甚至	巡视员	.

甚至是巡警。

[hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][fɪt][tuː; tə][biː; bi]['sɪti]['mɑːrʃ(ə)l] .

He	is	no	longer	fit	to	be	City	Marshal	.
他	是	不	更长	合身	到	是	城市	元帅	.

他已不再适合担任城市治安官。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ænd; ənd]

A	man	who	refused	to	be	king	because	he	was	too	old	and
一个	男人	WHO	拒绝	到	是	国王	因为	他	曾是	也	老的	和

['fiːb(ə)l] ,

feeble	,
微弱	,

一个因为年老体弱而拒绝称王的男人

[ɪz] [ɪl] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][help] [sɪk] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑːrmd]

is	ill	qualified	to	help	sick	people	to	the	station	-	house	when	they	are	armed
是	患病的	合格的	到	帮助	生病的	人们	到	这	车站	-	房子	什么时候	他们	是	武装

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːrm][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zuːbərənt][ænd; ənd] [dɪ'mɑːnstrətɪv]

and	their	form	of	delirium	tremens	is	of	the	exuberant	and	demonstrative
和	他们的	形式	的	谵妄	震颤	是	的	这	旺盛	和	示范性的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

当病人携带武器，且其震颤性谵妄表现得十分亢奋和外向时，他没有资格帮助病人前往车站。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][rɪ'kwaɪər] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːrs] [biː; bi][sent][tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [leɪt] [kwiːn] [ˌɪzə'belə] [aʊt]

I	should	also	require	that	a	force	be	sent	to	chase	the	late	Queen	Isabella	out
我	应该	还	要求	那	一个	力量	是	发送	到	追赶	这	晚的	女王	伊莎贝拉	出去

[ʌv; əv] [fræns] .

of	France	.
的	法国	.

我还应该要求派兵将已故的伊莎贝拉女王驱逐出法国。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][kæn; kən][wɜːrk][noʊ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][speɪn] ,

Her	presence	there	can	work	no	advantage	to	Spain	,
她	在场	那里	能	工作	不	优势	到	西班牙	,

她的出现对西班牙没有任何好处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət][wʌns] ; [ðoʊ] , [pʊr] [θɪŋ] ,

and	she	ought	to	be	made	to	move	at	once	;	though	,	poor	thing	,
和	她	应该	到	是	制成	到	移动	在	一次	;	尽管	,	贫穷的	事物	,

她应该立刻被催促离开；可怜的人儿，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪst] [ɪ'nʌf] [ˌhɪrtu'fɔːr] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['wʊmən] .

she	has	been	chaste	enough	heretofore	—	for	a	Spanish	woman	.
她	有	到过	贞洁	足够的	此前	—	为了	一个	西班牙语	女士	.

对于一个西班牙女人来说，她此前一直都相当贞洁。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][rɪ'kwaɪər] [ðæt] —

I	should	also	require	that	—
我	应该	还	要求	那	—

我还应该要求——

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] “ [ðə; ði] ['trɪbjuːn] ” [dɪd][nɑːt] [miːn]

I	am	at	this	moment	authoritatively	informed	that	“	The	Tribune	”	did	not	mean
我	是	在	这	片刻	权威地	知情的	那	“	这	论坛	”	做过	不是	意思是

[ˌem 'iː] , ['æftər][ɔːl] .

me	,	after	all	.
我	,	后	全部	.

我现在得到权威消息，《论坛报》指的并非我。

['veri] [wel] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː] [sents] .

Very	well	,	I	do	not	care	two	cents	.
非常	出色地	,	我	做	不是	关心	二	分	.

好吧，我一点也不在乎。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌepɪ'demɪk]

THE	APPROACHING	EPIDEMIC
这	接近	流行性

即将到来的疫情

[wʌn][kə'læməti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɪkɪnz] [duːmz] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz][nɑːt]

One	calamity	to	which	the	death	of	Mr	.	Dickens	dooms	this	country	has	not
一	灾害	到	哪个	这	死亡	的	先生	.	狄更斯	末日	这	国家	有	不是

[ə'weɪkənd] [ðə; ði][kən'sɜːrn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts]['grævəti] [ɪn'taɪtlz] [ˌaɪ 'tiː] .

awakened	the	concern	to	which	its	gravity	entitles	it	.
觉醒	这	忧虑	到	哪个	它是	重力	有权	它	.

狄更斯先生的去世给这个国家带来了一场灾难，但这场灾难的严重性并没有引起这个国家应有的重视。

[wiː; wi][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['lektʃərd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd]

We	refer	to	the	fact	that	the	nation	is	to	be	lectured	to	death	and
我们	参考	到	这	事实	那	这	国家	是	到	是	讲课	到	死亡	和

[riːd] [tuː; tə] [deθ] [ɔːl][nekst]['wɪntər] ,

read	to	death	all	next	winter	,
读	到	死亡	全部	下一个	冬天	,

我们指的是，整个国家将在整个冬季被说教和阅读折磨得筋疲力尽。

[baɪ][tɑːm] , [dɪk] , [ænd; ənd] ['hæri] , [wɪð; wɪθ] [pʊr] [lə'mentɪd] ['dɪkɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['priːtekst] .

by	Tom	,	Dick	,	and	Harry	,	with	poor	lamented	Dickens	for	a	pretext	.
经过	汤姆	,	迪克	,	和	哈里	,	和	贫穷的	哀叹	狄更斯	为了	一个	借口	.

由汤姆、迪克和哈利创作，以可怜的狄更斯为借口。

[ɔːl][ðə; ði]['vægəˌbɔndz] [huː] [kæn; kən] [spel] [wɪl] [ə'flɪkt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] “ ['riːdiŋz] ” [frʌm; frəm]

All	the	vagabonds	who	can	spell	will	afflict	the	people	with	“	readings	”	from
全部	这	流浪汉	WHO	能	拼写	将要	折磨	这	人们	和	“	阅读	”	从

['pikwik] [ænd; ənd] ['kɔpəfiːld] ,

Pickwick	and	Copperfield	,
匹克威克	和	科波菲尔	,

所有会拼写的流浪汉都会用《匹克威克外传》和《大卫·科波菲尔》里的“故事”来折磨人们。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪnsɪgnjɪfɪkənts] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [iˈnəubld] [baɪ][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

and	all	the	insignificants	who	have	been	ennobled	by	the	notice	of	the	great
和	全部	这	无关紧要的人	WHO	有	到过	贵族	经过	这	注意	的	这	伟大的

['nɑːvəlɪst][ɔːr] [træns'fɪgjəd] [baɪ][hɪz; ɪz][smaɪl] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪtəbl] [kə'mɑːdəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

novelist	or	transfigured	by	his	smile	will	make	a	marketable	commodity	of	it
小说家	或者	变形	经过	他的	微笑	将要	制作	一个	适销对路	商品	的	它

[naʊ] ,

now	,
现在	,

所有那些因这位伟大小说家的赏识而声名鹊起，或因他的微笑而容光焕发的小人物，如今都会利用这一点来牟利。

[ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ˌremɪ'nɪsns] [tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][juːz][ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ] [bred]

and	turn	the	sacred	reminiscence	to	the	practical	use	of	procuring	bread
和	转动	这	神圣	怀旧	到	这	实际的	使用	的	采购	面包

[ænd; ənd] ['bʌtər] .

and	butter	.
和	黄油	.

将神圣的回忆转化为获取面包和黄油的实际用途。

[ðə; ði] ['lektʃər] ['rɒstrəmz] [wɪl] ['ferli] [swɔːrm][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fɔrtʃənəts] .

The	lecture	rostrums	will	fairly	swarm	with	these	fortunates	.
这	演讲	喙	将要	相当	蜂群	和	这些	幸运儿	.

讲台上将会挤满这些幸运儿。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][pər'septəb(ə)l] .

Already	the	signs	of	it	are	perceptible	.
已经	这	标志	的	它	是	可感知的	.

已经出现了一些迹象。

[bɪ'hoʊld] [haʊ] [ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] [wendɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ded] ['laɪən][ænd; ənd]

Behold	how	the	unclean	creatures	are	wending	toward	the	dead	lion	and
看哪	如何	这	不洁	生物	是	结束	朝向	这	死的	狮子	和

['gæðərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] :

gathering	to	the	feast	:
采集	到	这	盛宴	:

看哪，这些不洁的牲畜正朝着死去的狮子走去，聚集到筵席上：

“ [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] .

“	Reminiscences	of	Dickens	.
“	回忆录	的	狄更斯	.

《狄更斯回忆录》

” [ə; eɪ] ['lektʃər] .

”	A	lecture	.
”	一个	演讲	.

“一场讲座。”

[baɪ][dʒɑːn] [smɪθ] , [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [riːd] [eɪt] [taɪmz] .

By	John	Smith	,	who	heard	him	read	eight	times	.
经过	约翰	史密斯	,	WHO	听到	他	读	八	时代	.

约翰·史密斯曾听他朗读过八次。

“ [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] .

“	Remembrances	of	Charles	Dickens	.
“	回忆	的	查尔斯	狄更斯	.

《追忆查尔斯·狄更斯》。

” [ə; eɪ] ['lektʃər] .

”	A	lecture	.
”	一个	演讲	.

“一场讲座。”

[baɪ][dʒɑːn][dʒəʊnz] , [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [kɑːr][ænd; ənd][twaɪs][ɪn][ə; eɪ]['bɑːrbər] [ʃɑːp]

By	John	Jones	,	who	saw	him	once	in	a	street	car	and	twice	in	a	barber	shop
经过	约翰	琼斯	,	WHO	锯	他	一次	在	一个	街道	车	和	两次	在	一个	理发师	店铺

. : .

约翰·琼斯曾见过他一次（在有轨电车上）和两次（在理发店里）。

“ [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɪkɪnz] .

“	Recollections	of	Mr	.	Dickens	.
“	回忆	的	先生	.	狄更斯	.

《狄更斯先生的回忆录》

" [ə; eɪ] ['lektʃər] .
" **A** **lecture** **.**
" 一个 演讲 .

"一场讲座。"

[baɪ][dʒɑ:n] [braʊn] ,
By **John** **Brown** **,**
经过 约翰 棕色的 ,

作者：约翰·布朗

[hu:] [geɪnd] [ə; eɪ][waɪd] [feɪm] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [dɪ'lɪriəsli] [ə'pri:ʃətɪv] [krɪ'ti:ks] [ænd; ənd] ['ræpsədi:z]
who **gained** **a** **wide** **fame** **by** **writing** **deliriously** **appreciative** **critiques** **and** **rhapsodies**
WHO 获得 一个 宽的 名声 经过 写作 神志不清地 欣赏的 批评 和 狂想曲
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['ɔθɝz] ['pʌblɪk] ['ri:diŋz] ;
upon **the** **great** **author's** **public** **readings** **;**
之上 这 伟大的 作者的 民众 阅读 ;

他因撰写热情洋溢、赞赏有加的评论和对这位伟大作家公开朗读作品的赞歌而广为人知；

[ænd; ənd] [hu:] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:θər] [ə'pɑ:n] ['veriəs] [ə'keiʒənz] ,
and **who** **shook** **hands** **with** **the** **great** **author** **upon** **various** **occasions** **,**
和 WHO 摇晃 双手 和 这 伟大的 作者 之上 各种各样的 场合 ,

他曾多次与这位伟大的作家握手，

[ænd; ənd][held] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] .
and **held** **converse** **with** **him** **several** **times** **.**
和 握住 交谈 和 他 一些 时代 .

并曾多次与他交谈。

" ['ri:diŋz] [frʌm; frəm] ['dɪkɪnz] .
" **Readings** **from** **Dickens** **.**
" 阅读 从 狄更斯 .

"狄更斯作品选读。"

" [baɪ][dʒɑ:n] [waɪt] , [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] - [staɪl] [ænd; ənd] ['mænər] ['pɜ:rfɪktli] ,
" **By** **John** **White** **,** **who** **has** **the** **great** **delineator's** **style** **and** **manner** **perfectly** **,**
" 经过 约翰 白色的 , WHO 有 这 伟大的 - 风格 和 方式 完美 ,

"约翰·怀特完美地继承了这位伟大插画家的风格和手法，"

['hævɪŋ] [ə'tendid] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ri:diŋz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [meɪd] [ði:z] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['stʌdi] ,
having **attended** **all** **his** **readings** **in** **this** **country** **and** **made** **these** **things** **a** **study** **,**
拥有 参加 全部 他的 阅读 在 这 国家 和 制成 这些 事物 一个 学习 ,

我参加了他在这个国家的所有朗诵会，并认真研究了这些内容。

['ɔ:lweɪz] ['præktɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ri:dɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'taɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:t][frʌm; frəm]
always **practising** **each** **reading** **before** **retiring** **,** **and** **while** **it** **was** **hot** **from**
总是 练习 每个 阅读 前 退休 , 和 尽管 它 曾是 热的 从
[ðə; ði] [greɪt] - [lɪps] .
the **great** **delineator's** **lips** **.**
这 伟大的 - 嘴唇 .

每次退休前都要练习一遍，趁着伟大解经家的话语还新鲜出炉。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['mɪstər] . ['dʌblju:] . [wɪl] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Upon **this** **occasion** **Mr** **.** **W** **.** **will** **exhibit** **the** **remains** **of** **a** **cigar** **which** **he**
之上 这 场合 先生 . W . 将要 展览 这 遗迹 的 一个 雪茄 哪个 他
[sɔ:] ['mɪstər] . ['dɪkɪnz] [smoʊk] .
saw **Mr** **.** **Dickens** **smoke** **.**
锯 先生 . 狄更斯 抽烟 .

届时，W 先生将展出他亲眼所见狄更斯先生抽过的雪茄残骸。

[ðɪs] ['relɪk][ɪz][kept][ɪn][ə; eɪ]['sɑ:lɪd]['sɪlvər][bɑ:ks] [meɪd] ['pɜ:rpəsli] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
This **Relic** **is** **kept** **in** **a** **solid** **silver** **box** **made** **purposely** **for** **it** **.**
这 遗迹 是 保留 在 一个 坚硬的 银 盒子 制成 故意 为了 它 .

这件圣物被保存在一个特制的纯银盒子里。

“ [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɑːvəlɪst] .
“ Sights and Sounds of the Great Novelist .
“ 景点 和 声音 的 这 伟大的 小说家 .

“伟大小说家的所见所闻。”

” [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['lektʃər] .
” A popular lecture .
” 一个 受欢迎的 演讲 .

“一场很受欢迎的讲座。”

[baɪ][dʒɑːn] [greɪ] , [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][grænd]
By John Gray , who waited on his table all the time he was at the Grand
经过 约翰 灰色的 , WHO 等待 在 他的 桌子 全部 这 时间 他 曾是 在 这 盛大
[hoʊ'tel] ,
Hotel ,
酒店 ,

约翰·格雷，在他入住大酒店期间一直为他服务。

[nuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

纽约，

[ænd; ənd] [stɪl] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [wɪl] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ]
and still has in his possession and will exhibit to the audience a
和 仍然 有 在 他的 拥有 和 将要 展览 到 这 观众 一个
['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lə'mentɪd] ['ɔːθər] ['teɪstɪd][ɪn] [ðɪs]
fragment of the Last Piece of Bread which the lamented author tasted in this
分段 的 这 最后的 片 的 面包 哪个 这 哀叹 作者 尝过 在 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

他仍然保存着这位已故作家在这个国家品尝到的最后一块面包的碎片，并将向观众展出。

“ [hɑːrt] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ] ['lɪtərəˌtʃərz] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mɑːnərk] .
“ Heart Treasures of Precious Moments with Literature's Departed Monarch .
“ 心 宝藏 的 宝贵的 瞬间 和 文学的 已离开 君主 .

“与文学逝去的君王共度珍贵时光的心之宝藏。”

” [ə; eɪ] ['lektʃər] .
” A lecture .
” 一个 演讲 .

“一场讲座。”

[baɪ] [mɪs] [sə'riːnə] [ə'miljə] - [mək'spædən] , [huː] [stɪl] [werz] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [wer] ,
By Miss Serena Amelia Tryphenia McSpadden , who still wears , and will always wear ,
经过 错过 塞雷娜 阿米莉亚 - 麦克帕登 , WHO 仍然 穿着 , 和 将要 总是 穿 ,

塞雷娜·阿米莉亚·特里芬尼亚·麦克帕登小姐，她现在仍然穿着，并且将来也会一直穿着，

[ə; eɪ] [glʌv] [ə'pɑːn][ðə; ði][hænd] [meɪd] ['seɪkrɪd][baɪ][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] .
a glove upon the hand made sacred by the clasp of Dickens .
一个 手套 之上 这 手 制成 神圣 经过 这 搭扣 的 狄更斯 .

一只手戴着手套，这只手因狄更斯的笔触而变得神圣。

['oʊnli] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Only Death shall remove it .
仅有的 死亡 将 消除 它 .

唯有死亡才能将其带走。

“ ['riːdiŋz] [frʌm; frəm] ['dɪkɪnz] .
“ Readings from Dickens .
“ 阅读 从 狄更斯 .

“狄更斯作品选读。”

" [baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . - ['mɜːrfi] , [huː] [wɑːʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" By Mrs . J . O'Hooligan Murphy , who washed for him .
" 经过 太太 . J . - 墨菲 , WHO 洗过 为了 他 .

"由 J. O'Hooligan Murphy 夫人撰写，她曾为他洗衣。"

" [fə'mɪliər] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθər] .
" Familiar Talks with the Great Author .
" 熟悉的 会谈 和 这 伟大的 作者 .

与伟大作家的亲切对话。

" [ə; eɪ] ['nærətɪv] ['lektʃər] .
" A narrative lecture .
" 一个 叙述 演讲 .

"叙事性讲座。"

[baɪ][dʒɑːn] ['tɔməs] , [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɪn] [ə'merɪkə] .
By John Thomas , for two weeks his valet in America .
经过 约翰 托马斯 , 为了 二 周 他的 代客泊车 在 美国 .

约翰·托马斯，在美国做了他两周的贴身男仆。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
And so forth , and so on .
和 所以 前进 , 和 所以 在 .

诸如此类，不一而足。

[ðɪs] ['iznt] [hæf][ðə; ði][lɪst] .
This isn't half the list .
这 不是 一半 这 列表 .

这还不到全部名单的一半。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] " ['tuːθpɪk] [wʌns] [juːst] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] " [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]
The man who has a " Toothpick once used by Charles Dickens " will have to
[hæv; həv][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] ;
have a hearing ;

拥有"查尔斯·狄更斯用过的牙签"的男子将不得不接受听证；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] " [wʌns][roʊd][ɪn][æn; ən]['ɑːmnɪbəs][wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ;
and the man who " once rode in an omnibus with Charles Dickens ;
和 这 男人 WHO " 一次 骑 在 一个 综合 和 查尔斯 狄更斯 ;

还有一位"曾与查尔斯·狄更斯一起乘坐公共汽车"的人；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] " ['græntɪd][ðə; ði] [ˌhɔspi'tælitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" and the lady to whom Charles Dickens " granted the hospitalities of his
" 和 这 女士 到 谁 查尔斯 狄更斯 " 的确 这 热情好客 的 他的
[ʌm'brelə] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][stɔːrm] ;
umbrella during a storm ;
伞 期间 一个 风暴 ;

"以及查尔斯·狄更斯在暴风雨中"用他的雨伞款待的那位女士；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] " [pə'zesiz] [ə; eɪ][hoʊl] [wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf]
" and the person who " possesses a hole which once belonged in a handkerchief
" 和 这 人 WHO " 拥有 一个 洞 哪个 一次 属于 在 一个 手帕
[oʊnd] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] .
owned by Charles Dickens .
拥有 经过 查尔斯 狄更斯 .

"以及"拥有查尔斯·狄更斯手帕上曾经有一个洞的人"。

" [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ,
" Be patient and long - suffering , good people ,
" 是 病人 和 长的 - 痛苦 , 好的 人们 ,

"善良的人们，请保持耐心和宽容。"

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [nekst]
for **even** **this** **does** **not** **fill** **up** **the** **measure** **of** **what** **you** **must** **endure** **next**
为了 甚至 这 做 不是 充满 向上 这 措施 的 什么 你 必须 忍受 下一个
['wɪntər] .
winter **.**
冬天 .

即便如此，也无法形容你明年冬天将要遭受的苦难。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kriːtʃər] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [lænd] [huː] [hæz; həz][hæd; həd]['eni]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]
There **is** **no** **creature** **in** **all** **this** **land** **who** **has** **had** **any** **personal** **relations** **with**
那里 是 不 生物 在 全部 这 土地 WHO 有 有 任何 个人的 关系 和
[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['dɪkɪnz] ,
the **late** **Mr** **.** **Dickens** **,**
这 晚的 先生 . 狄更斯 ,

这片土地上没有任何人与已故的狄更斯先生有过任何私人关系。

[haʊ'evər] [slaɪt] [ɔːr]['trɪviəl] ,
however **slight** **or** **trivial** **,**
然而 轻微 或者 琐碎的 ,

然而，无论多么轻微或琐碎，

[bʌt; bət] [wɪl] ['ʃoʊldər] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːstrəm][ænd; ənd][ɪn'flɪkt][hɪz; ɪz]['testɪmoʊni][ə'pɑːn]
but **will** **shoulder** **his** **way** **to** **the** **rostrum** **and** **inflict** **his** **testimony** **upon**
但 将要 肩膀 他的 方式 到 这 主席台 和 造成 他的 见证 之上
[hɪz; ɪz] ['helpləs] ['kʌntriːmɪn] .
his **helpless** **countrymen** **.**
他的 无助 同胞们 .

但他会奋力挤上讲台，将他的证词强加给无助的同胞。

[tuː; tə][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [baɪ] ['greɪtnəs] .
To **some** **people** **it** **is** **fatal** **to** **be** **noticed** **by** **greatness** **.**
到 一些 人们 它 是 致命的 到 是 注意到 经过 伟大 .

对某些人来说，因伟大而被人关注是致命的。

[ðə; ði] [toʊn] - [ɪm'pɑːrtɪŋ] [kə'mɪti]
THE **TONE** **-** **IMPARTING** **COMMITTEE**
这 语气 - 传授 委员会

基调传达委员会

[wen] [aɪ][get][oʊld][ænd; ənd] ['pɑːndərəsli] [rɪ'spektəbl] ,
When **I** **get** **old** **and** **ponderously** **respectable** **,**
什么时候 我 得到 老的 和 沉重地 可敬 ,

当我老了，变得德高望重的时候，

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['truːli] ['hæpi] ,
only **one** **thing** **will** **be** **able** **to** **make** **me** **truly** **happy** **,**
仅有的 一 事物 将要 是 有能力的 到 制作 我 真的 快乐的 ,

只有一件事能让我真正快乐，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði]['venərəb(ə)l][toʊn] - [ɪm'pɑːrtɪŋ] [kə'mɪti] [ʌv; əv]
and **that** **will** **be** **to** **be** **put** **on** **the** **Venerable** **Tone** **-** **Imparting** **committee** **of**
和 那 将要 是 到 是 放 在 这 可敬 语气 - 传授 委员会 的
[ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
the **city** **of** **New** **York** **,**
这 城市 的 新的 约克 ,

此事将提交纽约市尊贵的基调赋予委员会审议。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][sɪt][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['sɑːləm] [ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] ,
and **have** **nothing** **to** **do** **but** **sit** **on** **the** **platform** **,** **solemn** **and** **imposing** **,**
和 有 没有什么 到 做 但 坐 在 这 平台 , 庄严 和 气势磅礴 ,

他们除了坐在站台上，神情肃穆庄严之外，无事可做。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˈpiːtər] [ˈkuːpər] , [ˈhɔːrəs] [ˈgriːli] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,

along	with	Peter	Cooper	,	Horace	Greeley	,	etc	.	,	etc	.	,
沿着	和	彼得	库珀	,	贺拉斯	格里利	,	ETC	.	,	ETC	.	,

与彼得·库珀、霍勒斯·格里利等人一起，等等。

[ænd; ənd] [ʃed] [ˈmoʊmənteri] [feɪm] [æt; ət][ˈsekənd][hænd][ɑːn] [əbˈskjʊr] [ˈlektʃəəz] ,

and	shed	momentary	fame	at	second	hand	on	obscure	lecturers	,
和	棚	瞬间	名声	在	第二	手	在	朦胧	讲师	,

并间接地给一些名不见经传的讲师带来了短暂的名气。

[drɔː] [ˈpʌblɪk] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈlektʃərz] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [klæk] [ˈeləkwəntli] [tuː; tə] [ˈsaʊndɪŋ]

draw	public	attention	to	lectures	which	would	otherwise	clack	eloquently	to	sounding
画	民众	注意力	到	讲座	哪个	会	否则	唠叨	雄辩地	到	听起来

['emptinəs] ,

emptiness	,
空虚	,

吸引公众对那些原本可能显得空洞乏味、辞藻华丽的讲座的关注。

[ænd; ənd] [səbˈduː] [ˈɔːdɪənsɪz] [ˈɪntuː] [rɪˈspektfl] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔrts][ʌv; əv][ʌnˈpɑːpjələr][ænd; ənd]

and	subdue	audiences	into	respectful	hearing	of	all	sorts	of	unpopular	and
和	征服	观众	进入	尊重	听力	的	全部	排序	的	不受欢迎的	和

[aʊtˈlændɪʃ] [ˈdɔgməz][ænd; ənd]['ɪzəmz] .

outlandish	dogmas	and	isms	.
古怪的	教条	和	主义	.

并让听众以尊重的态度聆听各种不受欢迎和古怪的教条和主义。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɪr] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [greɪ] [her] .

That	is	what	I	desire	for	the	cheer	and	gratification	of	my	gray	hairs	.
那	是	什么	我	欲望	为了	这	欢呼	和	满足感	的	我的	灰色的	头发	.

这就是我所渴望的，它能让我这些白发苍苍的人感到快乐和满足。

[let] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][sɪt][ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [faɪn] [ˈrelɪks][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [red] [ˈsændstoʊn]

Let	me	but	sit	up	there	with	those	fine	relics	of	the	Old	Red	Sandstone
让	我	但	坐	向上	那里	和	那些	美好的	遗物	的	这	老的	红色的	砂岩

['pɪriəd] [ænd; ənd] [gɪv] [toʊn] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˌentərˈteɪnmənt] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Period	and	give	Tone	to	an	intellectual	entertainment	twice	a	week	,
时期	和	给	语气	到	一个	知识分子	娱乐	两次	一个	星期	,

让我坐在那里，与那些古老的红砂岩时期的精美遗迹为伴，每周两次为托恩带来精神上的享受。

[ænd; ənd][biː; bi][soʊ] [rɪˈpɔːrtɪd] , [ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] [wɪl] [biː; bi] [kəmˈpliːt] .

and	be	so	reported	,	and	my	happiness	will	be	complete	.
和	是	所以	据报道	,	和	我的	幸福	将要	是	完全的	.

如果此事能被公之于众，我的幸福就圆满了。

[ðoʊz] [men][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['envi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

Those	men	have	been	my	envy	for	a	long	,	long	time	.
那些	男人	有	到过	我的	嫉妒	为了	一个	长的	,	长的	时间	.

那些男人让我羡慕了很久很久。

[ænd; ənd][noʊ] ['meməriz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɑːr; ər][soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][maɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

And	no	memories	of	my	life	are	so	pleasant	as	my	reminiscence	of	their
和	不	回忆	的	我的	生活	是	所以	令人愉快的	作为	我的	怀旧	的	他们的

[lɔːŋ] [ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði][toʊn] - [ɪmˈpɑːrtɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

long	and	honorable	career	in	the	Tone	-	imparting	service	.
长的	和	光荣的	职业	在	这	语气	-	传授	服务	.

我生命中最美好的回忆莫过于回忆他们在音调传递服务中漫长而光荣的职业生涯。

[aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ]['evər] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [p'lætfɔ:mz] [dʒʌst][æz; əz] [wel]

I	can	recollect	that	first	time	I	ever	saw	them	on	the	platforms	just	as	well
我	能	追忆	那	第一的	时间	我	曾经	锯	他们	在	这	平台	只是	作为	出色地

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

as	I	can	remember	the	events	of	yesterday	.
作为	我	能	记住	这	活动	的	昨天	.

我对第一次在站台上看到他们的情景记忆犹新，就像我对昨天发生的事情记忆犹新一样。

['hɔ:rəs] ['gri:li] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , ['pi:tər] ['ku:pər] [ɑ:n][ðə; ði][left] , [ænd; ənd] ['tɔməs] ['dʒefərsən] ,

Horace	Greeley	sat	on	the	right	,	Peter	Cooper	on	the	left	,	and	Thomas	Jefferson	,
贺拉斯	格里利	卫星	在	这	正确的	,	彼得	库珀	在	这	左边	,	和	托马斯	杰斐逊	,

霍勒斯·格里利坐在右边，彼得·库珀坐在左边，托马斯·杰斐逊坐在右边。

[red] ['dʒækɪt] , ['bendʒəmɪn]['fræŋklɪn] , [ænd; ənd][dʒɑ:n]['hænkɔk][sæt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

Red	Jacket	,	Benjamin	Franklin	,	and	John	Hancock	sat	between	them	.
红色的	夹克	,	本杰明	富兰克林	,	和	约翰	汉考克	卫星	之间	他们	.

红夹克、本杰明·富兰克林和约翰·汉考克坐在他们中间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] 22d [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - ,

This	was	on	the	22d	of	December	,	1799	,
这	曾是	在	这	22d	的	十二月	,	-	,

那是1799年12月22日。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] - ['fju:nərəl][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

on	the	occasion	of	the	state	'	funeral	of	George	Washington	in	New	York	.
在	这	场合	的	这	状态	-	葬礼	的	乔治	华盛顿	在	新的	约克	.

在纽约举行的乔治·华盛顿国葬之际。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] , [ðæt] — [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [sæd][wʌn] .

It	was	a	great	day	,	that	—	a	great	day	,	and	a	very	,	very	sad	one	.
它	曾是	一个	伟大的	天	,	那	—	一个	伟大的	天	,	和	一个	非常	,	非常	伤心	一	.

那是美好的一天，也是非常非常悲伤的一天。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['brɔ:dweɪ] [wʌz; wəz][wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] [kreɪp] [frʌm; frəm]['kæs(ə)l] ['gɑ:rdn]

I	remember	that	Broadway	was	one	mass	of	black	crape	from	Castle	Garden
我	记住	那	百老汇	曾是	一	大量的	的	黑色的	黑纱	从	城堡	花园

['nɪrli] [ʌp][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] [naʊ] [stændz] .

nearly	up	to	where	the	City	Hall	now	stands	.
几乎	向上	到	在哪里	这	城市	大厅	现在	站立	.

我记得当时百老汇大街从城堡花园一直延伸到现在市政厅所在的位置，到处都是黑色的绉纱。

[ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ] [sɔ:] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] [ə'fɪʃieɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][bɔ:l]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	next	time	I	saw	these	gentlemen	officiate	was	at	a	ball	given	for	the
这	下一个	时间	我	锯	这些	先生们	裁判	曾是	在	一个	球	给定	为了	这

['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['medsnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd]

purpose	of	procuring	money	and	medicines	for	the	sick	and	wounded
目的	的	采购	钱	和	药物	为了	这	生病的	和	受伤

['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] .

soldiers	and	sailors	.
士兵	和	水手们	.

我下次见到这些先生主持仪式，是在一个为患病和受伤的士兵和水手筹集资金和药品的舞会上。

['hɔ:rəs] ['gri:li] ['ɑ:kjupaɪd][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [wɜ:r; wər]

Horace	Greeley	occupied	one	side	of	the	platform	on	which	the	musicians	were
贺拉斯	格里利	占领	一	边	的	这	平台	在	哪个	这	音乐家	是

[ɪg'zɔ:ltɪd] ,

exalted	,
崇高	,

霍勒斯·格里利占据了乐师们所在的台子的一侧。

[ænd; ənd]['piːtər] ['kuːpər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	Peter	Cooper	the	other	.
和	彼得	库珀	这	其他	.

还有彼得·库珀。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [toʊn] - [ɪm'pɑːrtərz] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] [tʃiːfs] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]

There	were	other	Tone	-	imparters	attendant	upon	the	two	chiefs	,	but	I	have
那里	是	其他	语气	-	传授者	服务员	之上	这	二	酋长们	,	但	我	有

[fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [neɪmz] [naʊ] .

forgotten	their	names	now	.
被遗忘的	他们的	姓名	现在	.

两位酋长身边还有其他传音者，但我现在忘记他们的名字了。

['hɔːrəs] ['griːli] , [greɪ] - ['herd] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] , [wʌz; wəz][ɪn]['seɪlər]['kɑːstuːm] — [waɪt] [dʌk]

Horace	Greeley	,	gray	-	haired	and	beaming	,	was	in	sailor	costume	—	white	duck
贺拉斯	格里利	,	灰色的	-	头发	和	光芒四射	,	曾是	在	水手	戏服	—	白色的	鸭子

[pænts] , [bluː] [ʃɜːrt] ,

pants	,	blue	shirt	,
裤子	,	蓝色的	衬衫	,

霍勒斯·格里利，头发花白，笑容满面，身穿水手服——白色帆布裤，蓝色衬衫。

['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [brest] , [lɑːrdʒ] ['nekərtʃiːf] , [luːs] [æz; əz][æn; ən][ɑːks] - [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][taɪd]

open	at	the	breast	,	large	neckerchief	,	loose	as	an	ox	-	bow	,	and	tied
打开	在	这	胸部	,	大的	围巾	,	松动的	作为	一个	牛	-	弓	,	和	系

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːnti]['seɪlər] [nɑːt] ,

with	a	jaunty	sailor	knot	,
和	一个	轻快的	水手	结	,

胸前敞开，系着一条宽大的领巾，像牛轭一样宽松，用一个俏皮的水手结打好。

[brɔːd] ['tɜːrnoʊvər]['kɑːlər][wɪð; wɪθ][stɑːr][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

broad	turnover	collar	with	star	in	the	corner	,
广阔	周转	衣领	和	星星	在	这	角落	,

宽大的翻领，领角处有一颗星，

['ʃaɪni] [blæk] ['lɪt(ə)l] [tɑːr'pɔːlɪn] [hæt] [ruːstɪŋ] ['deɪntɪli] [fɑːr] [bæk] [ɑːn] [hed] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [tuː]

shiny	black	little	tarpaulin	hat	roosting	daintily	far	back	on	head	,	and	flying	two
闪亮的	黑色的	小的	篷布	帽子	栖息	轻柔地	远的	后退	在	头	,	和	飞行	二

['gælənt] [lɔːŋ] ['rɪbənz] .

gallant	long	ribbons	.
英勇	长的	丝带	.

一顶闪亮的黑色小帆布帽，俏皮地向后倾斜地戴在头上，飘扬着两条英勇的长丝带。

['slɪpərz] [ɑːn]['æmp(ə)l] [fiːt] , [raʊnd] ['spektəklz] [ɑːn] [bɪ'nɪgnənt] [noʊz] , [ænd; ənd] ['pɪtʃfɔːrk] [ɪn][hænd] ,

Slippers	on	ample	feet	,	round	spectacles	on	benignant	nose	,	and	pitchfork	in	hand	,
拖鞋	在	充足	脚	,	圆形的	眼镜	在	仁慈的	鼻子	,	和	叉	在	手	,

脚上穿着拖鞋，鼻子上戴着圆眼镜，手里拿着干草叉，

[kəm'pliːtɪd] ['mɪstər] . ['griːli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['evri] [ɪntʃ]

completed	Mr	.	Greeley	,	and	made	him	,	in	my	boyish	admiration	,	every	inch
完全的	先生	.	格里利	,	和	制成	他	,	在	我的	男孩气	钦佩	,	每一个	英寸

[ə; eɪ]['seɪlər] ,

a	sailor	,
一个	水手	,

格里利先生的形象就此完善，在我少年时的崇拜中，他简直就是一个十足的水手。

[ænd; ənd] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɑːnərd] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['neptjuːnˌneptuːn]

and	worthy	to	be	the	honored	great	-	grandfather	of	the	Neptune
和	值得	到	是	这	荣幸	伟大的	-	祖父	的	这	海王星

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [ˌreprɪ'zentɪŋ] .

he	was	so	ingeniously	representing	.
他	曾是	所以	巧妙地	代表	.

他完全配得上成为他所巧妙代表的海神尼普顿的尊贵曾祖父。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get][hɪm; ɪm] .

I	shall	never	forget	him	.
我	将	绝不	忘记	他	.

我永远不会忘记他。

['mɪstər] . ['ku:pər] [wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][mə'lɪʃə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dɪzməli]

Mr	.	Cooper	was	dressed	as	a	general	of	militia	,	and	was	dismally
先生	.	库珀	曾是	穿着	作为	一个	一般的	的	民兵	,	和	曾是	令人沮丧地

[ænd; ənd] [ə'presɪvli] ['wɔ:rlaɪk] .

and	oppressively	warlike	.
和	压迫性的	好战	.

库珀先生身着民兵将军的制服，一副阴沉压抑的好战模样。

[aɪ] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] , [ɪn][ðə; ði]['prɑ:pər] [pleɪs] ,

I	neglected	to	remark	,	in	the	proper	place	,
我	被忽视的	到	评论	,	在	这	恰当的	地方	,

我忘了在合适的地方发表评论，

[ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] [ɪn] [hu:z] [eɪd][ðə; ði][bɔ:l][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hæd; həd][dʒʌst]

that	the	soldiers	and	sailors	in	whose	aid	the	ball	was	given	had	just
那	这	士兵	和	水手们	在	谁	援助	这	球	曾是	给定	有	只是

[bɪn] [sent][ɪn][frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] - .

been	sent	in	from	Boston	—	this	was	during	the	war	of	1812	.
到过	发送	在	从	波士顿	—	这	曾是	期间	这	战争	的	-	.

当时，这支为之献上舞会的士兵和水手刚刚从波士顿被派来支援——这是在1812年战争期间。

[æt; ət][ðə; ði][grænd]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌlæfi'et] , [ɪn] - ,

At	the	grand	national	reception	of	Lafayette	,	in	1824	,
在	这	盛大	国家的	接待	的	拉斐特	,	在	-	,

1824年，在拉法耶特受到的盛大全国欢迎仪式上，

['hɔ:rəs] ['gri:li] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]['pi:tər] ['ku:pər] [tu:; tə][ðə; ði][left] .

Horace	Greeley	sat	on	the	right	and	Peter	Cooper	to	the	left	.
贺拉斯	格里利	卫星	在	这	正确的	和	彼得	库珀	到	这	左边	.

霍勒斯·格里利坐在右边，彼得·库珀坐在左边。

[ðə; ði] ['ʌðər] [toʊn] - [ɪm'pɑ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ɑ:r; ər] ['sli:pɪŋ] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] [naʊ] .

The	other	Tone	-	imparters	of	the	day	are	sleeping	the	sleep	of	the	just	now	.
这	其他	语气	-	传授者	的	这	天	是	睡眠	这	睡觉	的	这	只是	现在	.

当天其他的音调传递者们正在沉睡。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wen] ['hɔ:rəs] ['gri:li] , ['pi:tər] ['ku:pər] ,

I	was	in	the	audience	when	Horace	Greeley	,	Peter	Cooper	,
我	曾是	在	这	观众	什么时候	贺拉斯	格里利	,	彼得	库珀	,

我当时就在观众席上，亲眼目睹了霍勒斯·格里利、彼得·库珀等人的演出。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [tʃi:f] ['sɪtəznz] [im'pa:tid] [toʊn][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mi:tiŋz] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [frentʃ]

and	other	chief	citizens	imparted	tone	to	the	great	meetings	in	favor	of	French
和	其他	首席	公民	传授	语气	到	这	伟大的	会议	在	偏爱	的	法语

['lɪbərti] , [ɪn] - .

liberty	,	in	1848	.
自由	,	在	-	.

1848 年，其他主要公民也为支持法国自由的大集会定下了基调。

[ðen] [aɪ]['nevər] [sɔ:] [ðem; ðəm]['eni] [mɔ:r] [ʌn'tɪl] [hɪr] ['leɪtli] ;

Then	I	never	saw	them	any	more	until	here	lately	;
然后	我	绝不	锯	他们	任何	更多的	直到	这里	最近	;

之后我就再也没见过他们，直到最近才在这里见到他们；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] ['tɑ:lərəbli] [nɪr] [ðə; ði]['sɪti] ,

but	now	that	I	am	living	tolerably	near	the	city	,
但	现在	那	我	是	活的	勉强可以接受	靠近	这	城市	,

但现在我住在离城市不算太远的地方了，

[aɪ] [rʌn] [daʊn] ['evri] [taɪm] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] [ðæt] “ ['hɔːrəs] ['griːli] , ['piːtər] ['kuːpər] ,

I	run	down	every	time	I	see	it	announced	that	“	Horace	Greeley	,	Peter	Cooper	,
我	跑步	向下	每一个	时间	我	看	它	宣布	那	“	贺拉斯	格里利	,	彼得	库珀	,

每次看到广播里说“霍勒斯·格里利、彼得·库珀”，我都会跑过去。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɪtəznz] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ] [siːts] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['plætfɔːrm] ; ” [ænd; ənd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	several	other	distinguished	citizens	will	occupy	seats	on	the	platform	;	”	and	next	morning	,
和	一些	其他	杰出的	公民	将要	占据	座位	在	这	平台	;	”	和	下一个	早晨	,

以及其他几位杰出公民将坐在台上；”第二天早上，

[wen] [aɪ] [riːd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['pærəgræf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌfoʊnə'græfɪk] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] “ ['hɔːrəs] ['griːli] ,

when	I	read	in	the	first	paragraph	of	the	phonographic	report	that	“	Horace	Greeley	,	,
什么时候	我	读	在	这	第一的	段落	的	这	留声机	报告	那	“	贺拉斯	格里利	,	,

当我读到唱片报告第一段中“霍勒斯·格里利”这句话时，

['piːtər] ['kuːpər] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɪtəznz] ['ɑːkjupaɪd] [siːts] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['plætfɔːrm] , ” [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

Peter	Cooper	,	and	several	other	distinguished	citizens	occupied	seats	on	the	platform	,	”	I	say	to	myself	,
彼得	库珀	,	和	一些	其他	杰出的	公民	占领	座位	在	这	平台	,	”	我	说	到	我	,

“彼得·库珀和其他几位杰出的市民坐在讲台上，”我心想。

“ [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] .

“	Thank	God	,	I	was	present	.
“	感谢	上帝	,	我	曾是	展示	.

“感谢上帝，我当时在场。”

” [ðʌs] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [səb'stænʃ(ə)l] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] [gɪv] [toʊn] [tuː; tə] ['lektʃərz] [ɑːn] [ə'nætəmi] ,

”	Thus	I	have	been	enabled	to	see	these	substantial	old	friends	of	mine	sit	on	the	platform	and	give	tone	to	lectures	on	anatomy	,
”	因此	我	有	到过	已启用	到	看	这些	重大的	老的	朋友们	的	矿	坐	在	这	平台	和	给	语气	到	讲座	在	解剖学	,

“因此，我得以看到我这些德高望重的老朋友们坐在讲台上，为大家讲解解剖学。”

[ænd; ənd] ['lektʃərz] [ɑːn] ['ægrɪkʌltʃər] , [ænd; ənd] ['lektʃərz] [ɑːn] ['stɜːrpɪˌkʌltʃər] , [ænd; ənd] ['lektʃərz] [ɑːn] [ə'strɑːnəmi] , [ɑːn] ['kemɪstri] ,

and	lectures	on	agriculture	,	and	lectures	on	stirpiculture	,	and	lectures	on	astronomy	,	on	chemistry	,
和	讲座	在	农业	,	和	讲座	在	斯特皮养殖	,	和	讲座	在	天文学	,	在	化学	,

还有关于农业的讲座、关于牲畜养殖的讲座、关于天文学的讲座、关于化学的讲座，

[ɑːn] [ˌmɪsɪdʒə'neɪʃn] , [ɑːn] “ [ɪz] [mæn] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌkæŋgə'ruː] ? ” [ɑːn] ['vetərəneri] ['mætərz] ,

on	miscegenation	,	on	“	Is	Man	Descended	from	the	Kangaroo	?	”	on	veterinary	matters	,
在	混血	,	在	“	是	男人	下降	从	这	袋鼠	?	”	在	兽医	事情	,

关于种族通婚，关于“人类是否起源于袋鼠？”这个问题，关于兽医学方面的问题，

[ɑːn] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['pɑːlətɪks] ;

on	all	kinds	of	religion	,	and	several	kinds	of	politics	;
在	全部	种类	的	宗教	,	和	一些	种类	的	政治	;

关于各种宗教和几种政治；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奇特的贡多尔共和国及其他异(The Curious Republic of Gondour,)

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [gɪv] [toʊn][ænd; ənd]['grændʒər][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] - [legd] [gɜːrl] ,
and 和 **have** 有 **seen** 已见 **them** 他们 **give** 给 **tone** 语气 **and** 和 **grandeur** 宏伟 **to** 到 **the** 这 **Four** 四 **-** - **legged** 腿 **Girl** 女孩 **,** ,
[ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [twɪnz] ,
the 这 **Siamese** 暹罗猫 **Twins** 双胞胎 **,** ,

并亲眼目睹了他们如何赋予四条腿的女孩——连体双胞胎——以基调和宏伟的气势。

[ðə; ði] [greɪt] [i'dʒɪpʃn] [sɔːrd] ['swɑːloʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒeɪkəbz] .
the 这 **Great** 伟大的 **Egyptian** 埃及人 **Sword** 剑 **Swallower** 吞咽者 **,** , **and** 和 **the** 这 **Old** 老的 **Original** 原来的 **Jacobs** 雅各布斯 **.** .

伟大的埃及吞剑者，以及古老的雅各布斯。

[wen'evər] ['sʌmbɑːdi] [ɪz][tuː; tə] ['lektʃər] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][nɑːt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] ,
Whenever 每当 **somebody** 某人 **is** 是 **to** 到 **lecture** 演讲 **on** 在 **a** 一个 **subject** 主题 **not** 不是 **of** 的 **general** 一般的 **interest** 兴趣 **,** ,

每当有人要就一个并非大众感兴趣的话题进行演讲时，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['venəˌreɪtid] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [red] ['sændstoʊn] ['pɪriəd] [wɪl] [biː; bi][ɑːn]
I 我 **know** 知道 **that** 那 **my** 我的 **venerated** 受人尊敬 **Remains** 遗迹 **of** 的 **the** 这 **Old** 老的 **Red** 红色的 **Sandstone** 砂岩 **Period** 时期 **will** 将要 **be** 是 **on** 在
[ðə; ði]['plætfɔːrm] ;
the 这 **platform** 平台 **;** ;

我知道我珍视的古红砂岩时期遗迹将会被放置在平台上；

[wen'evər] [ə; eɪ]['lektʃərər][ɪz][tuː; tə] [ə'pɪr] [huːm] ['noʊbɑːdi][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ,
whenever 每当 **a** 一个 **lecturer** 讲师 **is** 是 **to** 到 **appear** 出现 **whom** 谁 **nobody** 无人 **has** 有 **heard** 听到 **of** 的 **before** 前 **,** ,

每当有一位之前无人知晓的讲师要来演讲时，

[nɔːr] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [siː] ,
nor 也不 **will** 将要 **be** 是 **likely** 可能 **to** 到 **seek** 寻找 **to** 到 **see** 看 **,** ,

也不太可能去查看，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [bə'nevələns] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frendz] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ,
I 我 **know** 知道 **that** 那 **the** 这 **real** 真实的 **benevolence** 仁 **of** 的 **my** 我的 **old** 老的 **friends** 朋友们 **will** 将要 **be** 是 **taken** 已采取 **advantage** 优势 **of** 的 **,** ,

我知道老朋友们的真正善意会被人利用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ([ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪlz]) [æz; əz][æn; ən]
and 和 **that** 那 **they** 他们 **will** 将要 **be** 是 **on** 在 **the** 这 **platform** 平台 **(** (**and** 和 **in** 在 **the** 这 **bills** 账单 **)**) **as** 作为 **an** 一个
[ˌædvər'taɪzmənt] ;
advertisement 广告 **;** ;

它们将作为广告出现在平台上（以及账单上）；

[ænd; ənd] [wen'evər] ['eni] [nuː] [ænd; ənd] [əb'nɑːkʃəs] ['devəltri][ɪn] [fə'lɑːsəfi] , ['mɔrəlz] ,
and 和 **whenever** 每当 **any** 任何 **new** 新的 **and** 和 **obnoxious** 令人讨厌的 **deviltry** 魔鬼行径 **in** 在 **philosophy** 哲学 **,** , **morals** 德 **,** ,

每当哲学、道德领域出现任何新的、令人厌恶的邪恶行径时，

[ɔːr]['pɑːlətɪks][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

or	politics	is	to	be	sprung	upon	the	people	,
或者	政治	是	到	是	弹簧	之上	这	人们	,

或者说，政治将突然降临到人民身上。

[aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ðiːz] [ɪn'trepɪd][oʊld] ['hɪroʊz] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [tuː] ,

I	know	perfectly	well	that	these	intrepid	old	heroes	will	be	on	the	platform	too	,
我	知道	完美	出色地	那	这些	强悍	老的	英雄	将要	是	在	这	平台	也	,

我非常清楚，这些英勇无畏的老英雄们也会出现在这个平台上。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

in	the	interest	of	full	and	free	discussion	,
在	这	兴趣	的	满的	和	自由的	讨论	,

为了进行充分自由的讨论，

[ænd; ənd][tuː; tə] [krʌʃ] [daʊn] [ɔːl] ['nɛroʊɝ] [ænd; ənd] [les] ['dʒenərəs] [soʊlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːlɪd] [ded]

and	to	crush	down	all	narrower	and	less	generous	souls	with	the	solid	dead
和	到	压碎	向下	全部	较窄	和	较少的	慷慨的	灵魂	和	这	坚硬的	死的

[weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːf(ə)l] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

weight	of	their	awful	respectability	.
重量	的	他们的	可怕	体面	.

并用他们那可怕的体面所带来的沉重负担，压垮所有心胸狭隘、不够慷慨的灵魂。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][ɔːl] [rɪ'membər] [ðæt] [waɪl] [ðiːz] [ɪn'vetərət] [ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] [prɪ'zaɪdərz] (

And	let	us	all	remember	that	while	these	inveterate	and	imperishable	presiders	(
和	让	我们	全部	记住	那	尽管	这些	根深蒂固	和	不朽的	主席	(

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz]) [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ['evrɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz]

if	you	please	)	appear	on	the	platform	every	night	in	the	year	as	regularly	as
如果	你	请	)	出现	在	这	平台	每一个	夜晚	在	这	年	作为	经常	作为

[ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəd] [pi'ænoʊ][frʌm; frəm] ['staɪnˌweɪz] [ɔːr] - ,

the	volunteered	piano	from	Steinway's	or	Chickering's	,
这	自愿	钢琴	从	斯坦威	或者	-	,

让我们都记住，虽然这些根深蒂固、永不磨灭的主持人（如果可以这么说的话）一年到头每晚都像斯坦威或奇克林钢琴公司自愿提供的钢琴一样定期出现在讲台上，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['boʊlstərd] [ʌp][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][toʊn][tuː; tə][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]['kwestʃənəb(ə)l]['merɪt]

and	have	bolstered	up	and	given	tone	to	a	deal	of	questionable	merit
和	有	加强	向上	和	给定	语气	到	一个	交易	的	值得怀疑	优点

[ænd; ənd] [əb'skjʊr] ['emptɪnəs] [ɪn][ðer; ðər][taɪm] ,

and	obscure	emptiness	in	their	time	,
和	朦胧	空虚	在	他们的	时间	,

并且巩固和渲染了当时许多价值存疑、空洞无物的作品。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [ðɪs] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['paʊərf(ə)l] [ˌʌp'lɪftɪŋ]

they	have	also	diversified	this	inconsequential	service	by	occasional	powerful	uplifting
他们	有	还	多元化	这	无关紧要的	服务	经过	偶然	强大的	令人振奋

[ænd; ənd] [ʌp'həuldɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [prə'gresɪv] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] ['smɔːlər] [men] [fɪrd] [tuː; tə] ['med(ə)l]

and	upholding	of	great	progressive	ideas	which	smaller	men	feared	to	meddle
和	维护	的	伟大的	进步	想法	哪个	较小的	男人	害怕	到	插手

[wɪð; wɪθ][ɔːr] ['kaʊntənəns] .

with	or	countenance	.
和	或者	面容	.

他们还通过偶尔大力倡导和支持伟大的进步思想，使这项微不足道的服务变得多元化，而一些小人物却不敢干涉或容忍这些思想。

['aʊər; ɑːr] ['preʃəs] ['luːnətɪk]

OUR	PRECIOUS	LUNATIC
我们的	宝贵的	疯子

我们珍贵的疯子

[[frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌfəloʊ] [ɪk'spres] , ['sætərdeɪ] , [meɪ] - , - .]
[From the Buffalo Express , Saturday , May 14 , 1870 .]
[从 这 水牛 表达 , 周六 , 可能 - , - .]

[摘自1870年5月14日星期六《布法罗快报》]

[nuː] [jɔːk] , [meɪ] - .
New YORK , May 10 .
新的 约克 , 可能 - .

纽约，5月10日。

[ðə; ði] ['rɪtʃərdsən] - [mək'fɑːrlənd]['dʒʊri][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][wʌn]['aʊər][ænd; ənd]['fɪfti] ['mɪnɪts] .
The Richardson - McFarland jury had been out one hour and fifty minutes .
这 理查森 - 麦克法兰 陪审团 有 到过 出去 一 小时 和 五十 分钟 .

理查森-麦克法兰陪审团审议了一小时五十分钟。

[ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] [bruːdid] ['oʊvər] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['ɔːdətɔːri] — [ə; eɪ]['saɪləns][ænd; ənd][ə; eɪ]
A breathless silence brooded over court and auditory — a silence and a
一个 喘不过气 沉默 沉思 超过 法庭 和 听觉 — 一个 沉默 和 一个
['stɪlnəs] [soʊ] ['æbsəluːt] ,
stillness so absolute ,
寂静 所以 绝对 ,

法庭和听觉空间笼罩着令人窒息的寂静——一种绝对的寂静和静谧。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][væst] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [pækt] [tə'geðər] [ðer; ðər] ,
notwithstanding the vast multitude of human beings packed together there ,
虽然 这 广阔的 民众 的 人类 生物 包装 一起 那里 ,

尽管那里挤满了人，

[ðæt] [wen] [sʌm; səm][wʌn][fɑːr] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ['bælkəni] [klɪrd]
that when some one far away among the throng under the northeast balcony cleared
那 什么时候 一些 一 远的 离开 之中 这 人群 在下面 这 东北 阳台 已清除
[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] ['lɪt(ə)l] [kɔːf] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]
his throat with a smothered little cough it startled everybody
他的 喉 和 一个 窒息 小的 咳嗽 它 惊慌 大家
[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ,
uncomfortably ,
不舒服地 ,

当东北阳台下人群中远处有人压抑着咳嗽一声清了清嗓子时，吓得所有人都感到不自在。

[soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʌlslɪs] [er] .
so distinctly did it grate upon the pulseless air .
所以 明显地 做过 它 格特 之上 这 无脉搏 空气 .

它与毫无生气的空气摩擦，发出如此刺耳的声音。

[æt; ət] [ðæt] [ɪm'poʊzɪŋ] ['moʊmənt][ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ðen] [ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l]
At that imposing moment the bang of a door was heard , then the shuffle
在 那 气势磅礴 片刻 这 砰 的 一个 门 曾是 听到 , 然后 这 洗牌
[ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [fiːt] ,
of approaching feet ,
的 接近 脚 ,

就在那令人紧张的时刻，传来砰的一声关门声，接着是脚步声靠近的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɜːrdʒɪŋ][ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [dɪs'ɔːrdər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hedz] [æt; ət]
and then a sort of surging and swaying disorder among the heads at
和 然后 一个 种类 的 滔滔 和 摇晃 紊乱 之中 这 头部 在
[ðə; ði] ['entrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʊri] - [ruːm] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [twelv] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .
the entrance from the jury - room told them that the Twelve were coming .
这 入口 从 这 陪审团 - 房间 讲述 他们 那 这 十二 是 未来 .

然后，陪审团房间入口处人群中一阵骚动和摇晃，告诉他们十二个人来了。

['prez(ə)ntli] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] [roʊz] [ænd; ənd]

Presently	**all**	**was**	**silent**	**again**	**,**	**and**	**the**	**foreman**	**of**	**the**	**jury**	**rose**	**and**
目前	全部	曾是	沉默的	再次	,	和	这	领班	的	这	陪审团	玫瑰	和

[sed] :

said	**:**
说	:

随即，四周再次陷入沉寂，陪审团主席站起身来说道：

" [jʊr; jər] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] : [wi:; wi] ,

"	**Your**	**Honor**	**and**	**Gentleman**	**:**	**We**	**,**
"	你的	荣誉	和	绅士	:	我们	,

"尊敬的法官阁下和各位先生：我们，

[ðə; ði] ['dʒʊri] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['du:ti] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [æt; ət] [ðə; ði]

the	**jury**	**charged**	**with**	**the**	**duty**	**of**	**determining**	**whether**	**the**	**prisoner**	**at**	**the**
这	陪审团	带电	和	这	责任	的	确定	无论	这	囚犯	在	这

[bɑ:r] ,

bar	**,**
酒吧	,

陪审团的任务是确定被告席上的囚犯是否.....

['dænjəl] [mək'fɑ:rlənd] , [hæz; həz] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] ,

Daniel	**McFarland**	**,**	**has**	**been**	**guilty**	**of**	**murder**	**,**
丹尼尔	麦克法兰	,	有	到过	有罪的	的	谋杀	,

丹尼尔·麦克法兰被判犯有谋杀罪。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [baɪ] [sər'praɪz] [æn; ən] [ˌʌn'ɑ:rmd] [mæn] [ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [deθ] ,

in	**taking**	**by**	**surprise**	**an**	**unarmed**	**man**	**and**	**shooting**	**him**	**to**	**death**	**,**
在	采取	经过	惊喜	一个	徒手	男人	和	射击	他	到	死亡	,

出其不意地袭击并枪杀了一名手无寸铁的男子，

[ɔ:r] ['weðər] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ɪz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ɪn'sænəti] [wɪtʃ]

or	**whether**	**the**	**prisoner**	**is**	**afflicted**	**with**	**a**	**sad**	**but**	**irresponsible**	**insanity**	**which**
或者	无论	这	囚犯	是	受苦的	和	一个	伤心	但	不负责任	疯狂	哪个

[æt; ət] [taɪmz] [kæn; kən] [bi:; bi] [tʃɪrd] ['oʊnli] [baɪ] ['vaɪələnt] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪð; wɪθ] ['fai,a:rmz] ,

at	**times**	**can**	**be**	**cheered**	**only**	**by**	**violent**	**entertainment**	**with**	**firearms**	**,**
在	时代	能	是	欢呼	仅有的	经过	暴力	娱乐	和	枪支	,

或者，该囚犯是否患有可悲但又不负责任的精神疾病，有时只能通过暴力枪战娱乐来获得慰藉。

[du:] [faɪnd] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] , ['neɪmli] :

do	**find**	**as**	**follows**	**,**	**namely**	**:**
做	寻找	作为	跟随	,	即	:

请按如下方式查找：

" [ðæt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] , ['dænjəl] [mək'fɑ:rlənd] , [ɪz] [ɪn'seɪn] [æz; əz] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] .

"	**That**	**the**	**prisoner**	**,**	**Daniel**	**McFarland**	**,**	**is**	**insane**	**as**	**above**	**described**	**.**
"	那	这	囚犯	,	丹尼尔	麦克法兰	,	是	疯狂的	作为	多于	描述	.

"囚犯丹尼尔·麦克法兰如上所述患有精神疾病。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] : " [wʌn] .

Because	**:**	**"**	**1**	**.**
因为	:	"	1	.

因为："1.

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['grænd,fɑ:ðɝz, 'græn,fɑ:ðɝz] ['stepfɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sænəti] , [ænd; ənd]

His	**great**	**grandfather's**	**stepfather**	**was**	**tainted**	**with**	**insanity**	**,**	**and**
他的	伟大的	祖父的	继父	曾是	受污染的	和	疯狂	,	和

['fri:kwəntli] [kɪld] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

frequently	**killed**	**people**	**who**	**were**	**distasteful**	**to**	**him**	**.**
频繁地	被杀	人们	WHO	是	令人厌恶的	到	他	.

他的曾祖父的继父患有精神疾病，经常杀害他不喜欢的人。

[hens] , [ɪn'sænəti][ɪz] [hə'redɪteri] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] . “ [ˌtuː'tuː] .

Hence	,	insanity	is	hereditary	in	the	family	.	“	2	.
因此	,	疯狂	是	遗传	在	这	家庭	.	“	2	.

因此，精神错乱在家族中是遗传的。“2.

[fɔːr; fər][naɪn] ['jɪrz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][dɪd][nɑːt] ['ædɪkwətli] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

For	nine	years	the	prisoner	at	the	bar	did	not	adequately	support	his	family	.
为了	九	年	这	囚犯	在	这	酒吧	做过	不是	充分	支持	他的	家庭	.

九年来，这名在法庭上的囚犯一直未能充分供养他的家人。

[strɔːŋ] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] . “ [θriː] .

Strong	circumstantial	evidence	of	insanity	.	“	3	.
强的	间接的	证据	的	疯狂	.	“	3	.

强有力的间接证据表明其患有精神疾病。“3.

[fɔːr; fər][naɪn] ['jɪrz] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [pʊr] - [haʊs] ;

For	nine	years	he	made	of	his	home	,	as	a	general	thing	,	a	poor	-	house	;
为了	九	年	他	制成	的	他的	家	,	作为	一个	一般的	事物	,	一个	贫穷的	-	房子	;

九年来，他把自己的家变成了一座贫民收容所；

['sʌmtaɪmz] ([bʌt; bət] ['veri] ['rerli]) [ə; eɪ] ['tʃɪri] , ['hæpi] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ; ['friːkwəntli] [ðə; ði][den][ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪri] ,

sometimes	(	but	very	rarely	)	a	cheery	,	happy	habitation	;	frequently	the	den	of	a	beery	,
有时	(	但	非常	很少	)	一个	欢快的	,	快乐的	居住地	;	频繁地	这	丹	的	一个	啤酒	,

有时（但极少）是一个令人愉悦的住所；通常是啤酒爱好者的巢穴。

['drɪvəlɪŋ] , ['stjuːpifaid]['ænɪm(ə)l] ; [bʌt; bət]['nevər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [æsə'teind] , [ðə; ði][ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

drivelling	,	stupefied	animal	;	but	never	,	as	far	as	ascertained	,	the	abiding	place	of	a	gentleman	.
胡言乱语	,	目瞪口呆	动物	;	但	绝不	,	作为	远的	作为	已确定	,	这	遵守	地方	的	一个	绅士	.

胡言乱语、昏昏欲睡的动物；但据了解，它从来都不是绅士的居所。

[ðiːz] [biː; bi] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] . “ [fɔːr] .

These	be	evidences	of	insanity	.	“	4	.
这些	是	证据	的	疯狂	.	“	4	.

这些是精神错乱的证据。“4.

[hiː; hi][wʌns] [tʊk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˌʌn'mærid] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði][mju'ziːəm] ;

He	once	took	his	young	unmarried	sister	-	in	-	law	to	the	museum	;
他	一次	采取	他的	年轻的	未婚	姐姐	-	在	-	法律	到	这	博物馆	;

他曾带他年轻的未婚弟媳去博物馆；

[waɪl] [ðer; ðər][hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] [ɪn'sænəti] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [hiː; hi] ['hɪkəpt] [ænd; ənd] ['stægərd] ;

while	there	his	hereditary	insanity	came	upon	him	to	such	a	degree	that	he	hiccupped	and	staggered	;
尽管	那里	他的	遗传	疯狂	来了	之上	他	到	这样的	一个	程度	那	他	打嗝	和	交错	;

在那里，他的遗传性精神错乱发作，严重到打嗝、步履蹒跚；

[ænd; ənd]['æftərwərd] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] , ['iːv(ə)n] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hiː; hi]

and	afterward	,	on	the	way	home	,	even	made	love	to	the	young	girl	he
和	之后	,	在	这	方式	家	,	甚至	制成	爱	到	这	年轻的	女孩	他

[wʌz; wəz] [prə'tektɪŋ] .

was	protecting	.
曾是	保护	.

之后，在回家的路上，他甚至与他保护的那个年轻女孩发生了性关系。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ækts][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] . “ [faɪv] .

These	are	the	acts	of	a	person	not	in	his	right	mind	.	“	5	.
这些	是	这	行为	的	一个	人	不是	在	他的	正确的	头脑	.	“	5	.

这是精神不正常的人所为。“5.

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][səb'mɪt]

For	a	good	while	his	sufferings	were	so	great	that	he	had	to	submit
为了	一个	好的	尽管	他的	苦难	是	所以	伟大的	那	他	有	到	提交

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [gɪv] ['pʌblɪk] ['riːdiŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli]

to	the	inconvenience	of	having	his	wife	give	public	readings	for	the	family
到	这	不便	的	拥有	他的	妻子	给	民众	阅读	为了	这	家庭

[sə'pɔːrt] ;

support	;
支持	;

有一段时间，他的痛苦非常巨大，以至于他不得不忍受不便，让妻子在公共场合朗诵诗歌来维持家庭生计；

[ænd; ənd][æt; ət][taɪmz] , [wen] [hiː; hi]['hændɪd] [ðiːz] ['ʃeɪmfl] ['ɜːrnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['baːrˌkiːpər] ,

and	at	times	,	when	he	handed	these	shameful	earnings	to	the	barkeeper	,
和	在	时代	,	什么时候	他	递交	这些	可耻	收益	到	这	酒保	,

有时，他会把这些可耻的收入交给酒保，

[hɪz; ɪz] ['hɔːti] [soʊl][wʌz; wəz][soʊ][tɔːrn][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][stænd] [wɪ'ðaʊt]

his	haughty	soul	was	so	torn	with	anguish	that	he	could	hardly	stand	without
他的	傲慢	灵魂	曾是	所以	撕裂	和	痛苦	那	他	可以	几乎	站立	没有

['liːnɪŋ] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] .

leaning	against	something	.
倾斜	反对	某物	.

他那傲慢的灵魂被痛苦撕裂，以至于不靠着什么东西都站不稳。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ʃed] [terz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sʌstənəns] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

At	such	times	he	has	been	known	to	shed	tears	into	his	sustenance	till	it
在	这样的	时代	他	有	到过	已知	到	棚	眼泪	进入	他的	维持	直到	它

[daɪ'luːtɪd][tuː; tə] ['ʌtər] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] .

diluted	to	utter	inefficiency	.
稀	到	说出	效率低下	.

每当这时，他都会泪流满面，以至于食物完全无法食用。

[ˌɪnə'tenʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['deməkræt] [ˌʌnə'flɪktɪd] [ɪn][maɪnd] . “

Inattention	of	this	nature	is	not	the	act	of	a	Democrat	unafflicted	in	mind	.	“
注意力不集中	的	这	自然	是	不是	这	行为	的	一个	民主党人	未受影响的	在	头脑	.	“

[sɪks] .

6	.
6	.

这种性质的疏忽并非心智健全的民主党人的行为。“6.

[hiː; hi]['nevər] [sperd] [ɪk'spens] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'keɪʒən(ə)l]

He	never	spared	expense	in	making	his	wife	comfortable	during	her	occasional
他	绝不	幸存	费用	在	制作	他的	妻子	舒服的	期间	她	偶然

[kən'faɪnmənts] .

confinements	.
禁闭	.

为了让妻子在偶尔的月经期间过得舒适，他从不吝惜花费。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

Her	father	is	able	to	testify	to	this	.
她	父亲	是	有能力的	到	作证	到	这	.

她的父亲可以为此作证。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ˌʌn'saʊndnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]

There	was	always	an	element	of	unsoundness	about	the	prisoner's
那里	曾是	总是	一个	元素	的	不健全	关于	这	囚犯的

[ˌdʒɛnə'roʊsɪtiz] [ðæt] [ɪz] ['veri] [sə'dʒestɪv] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [kɔːrt] .

generosities	that	is	very	suggestive	at	this	time	and	before	this	court	.
慷慨	那	是	非常	暗示性的	在	这	时间	和	前	这	法庭	.

囚犯的慷慨行为中总带有某种不正当的成分，这在此时此刻，在这个法庭上，是非常耐人寻味的。

“ ['sɛvən] . [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [keɪm] ['fɪrləsli] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ['rɪtʃərdsən] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]

“	7	.	Two	years	ago	the	prisoner	came	fearlessly	up	behind	Richardson	in	the	dark
“	7	.	二	年	前	这	囚犯	来了	无畏地	向上	在后面	理查森	在	这	黑暗的

,

,

,

“7. 两年前，这名囚犯在黑暗中毫不畏惧地从背后接近了理查森，

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [leg] .

and	shot	him	in	the	leg	.
和	射击	他	在	这	腿	.

然后朝他的腿开了一枪。

[ðə; ði] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [breɪv] [ænd; ənd] [prə'træktɪd, proʊ'træktɪd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [æn; ən] [əd'vɜːrsəti] [ðæt]

The	prisoner's	brave	and	protracted	defiance	of	an	adversity	that
这	囚犯的	勇敢的	和	拖延	蔑视	的	一个	逆境	那

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [waɪf]

for	years	had	left	him	little	to	depend	upon	for	support	but	a	wife
为了	年	有	左边	他	小的	到	依赖	之上	为了	支持	但	一个	妻子

[huː] ['sʌmtaɪmz] [ɜːrnd] ['skersli] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

who	sometimes	earned	scarcely	anything	for	weeks	at	a	time	,
WHO	有时	获得	几乎	任何事物	为了	周	在	一个	时间	,

多年来，囚犯除了妻子之外几乎没有任何经济来源，而妻子有时连续几周都几乎没有任何收入，但他勇敢而持久地反抗着逆境。

[ɪz] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['rɪtʃərdsən] [ænd; ənd] [ʃɑːt]

is	evidence	that	he	would	have	appeared	in	front	of	Richardson	and	shot
是	证据	那	他	会	有	出现	在	正面	的	理查森	和	射击

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn'seɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

him	in	the	stomach	if	he	had	not	been	insane	at	the	time	of	the
他	在	这	胃	如果	他	有	不是	到过	疯狂的	在	这	时间	的	这

['ʃuːtɪŋ] . “ [eɪt] .

shooting	.	“	8	.
射击	.	“	8	.

有证据表明，如果他在枪击事件发生时没有精神错乱，他就会出现在理查森面前，朝他的腹部开枪。“8.

[ˌfɔːr'tiːn] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [toʊld] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [smɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

Fourteen	months	ago	the	prisoner	told	Archibald	Smith	that	he	was	going	to
十四	几个月	前	这	囚犯	讲述	阿奇博尔德	史密斯	那	他	曾是	去	到

[kɪl] ['rɪtʃərdsən] .

kill	Richardson	.
杀	理查森	.

十四个月前，这名囚犯告诉阿奇博尔德·史密斯，他要杀死理查森。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'sænəti] . “ [naɪn] .

This	is	insanity	.	“	9	.
这	是	疯狂	.	“	9	.

这是疯了。“9.

[twelv] [mʌnθs] [ə'goʊ][hiː; hi][toʊld] ['mɑːrʃl] [piː] . [dʒəʊnz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl]
Twelve **months** **ago** **he** **told** **Marshall** **P** **.** **Jones** **that** **he** **was** **going** **to** **kill**
十二 几个月 前 他 讲述 马歇尔 P . 琼斯 那 他 曾是 去 到 杀
['rɪtʃərdsən] .
Richardson **.**
理查森 .

十二个月前，他告诉马歇尔·P·琼斯，他要杀了理查森。

[ɪn'sænəti] . “ - .
Insanity **.** **“** **10** **.**
疯狂 . “ - .

精神错乱。“10.

[naɪn] [mʌnθs] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] ['rɪtʃɝdsənz] [hoʊm][ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] ,
Nine **months** **ago** **he** **was** **lurking** **about** **Richardson's** **home** **in** **New** **Jersey** **,**
九 几个月 前 他 曾是 潜伏 关于 理查森的 家 在 新的 球衣 ,

九个月前，他曾在新泽西州理查森的家附近徘徊。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] ['rɪtʃərdsən] .
and **said** **he** **was** **going** **to** **kill** **Richardson** **.**
和 说 他 曾是 去 到 杀 理查森 .

他说他要杀了理查森。

[ɪn'sænəti] . “ - .
Insanity **.** **“** **11** **.**
疯狂 . “ - .

精神错乱。“11.

['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'goʊ][hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə] [seɪt] [braʊn] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðæt]
Seven **months** **ago** **he** **showed** **a** **pistol** **to** **Seth** **Brown** **and** **said** **that** **that**
七 几个月 前 他 显示 一个 手枪 到 塞思 棕色的 和 说 那 那
[wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['rɪtʃərdsən] .
was **for** **Richardson** **.**
曾是 为了 理查森 .

七个月前，他向塞思·布朗展示了一把手枪，并说那是给理查森的。

[hiː; hi] [sed] [braʊn] ['testifaid] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pleɪn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
He **said** **Brown** **testified** **that** **at** **that** **time** **it** **seemed** **plain** **that** **something** **was**
他 说 棕色的 作证 那 在 那 时间 它 似乎 清楚的 那 某物 曾是
[ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][məkˈfɑːrlənd] ,
the **matter** **with** **McFarland** **,**
这 事情 和 麦克法兰 ,

他说，布朗作证说，当时很明显麦克法兰出了问题。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [daɪˈægənəli] [naɪn] [taɪmz] [ɪn] ['fɪfti] [jaːdz] ,
for **he** **crossed** **the** **street** **diagonally** **nine** **times** **in** **fifty** **yards** **,**
为了 他 交叉 这 街道 对角线 九 时代 在 五十 码 ,

因为他在五十码的距离内斜穿街道九次，

[əˈpærəntli] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['setld] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
apparently **without** **any** **settled** **reason** **for** **doing** **so** **,**
显然 没有 任何 定居 原因 为了 正在做 所以 ,

显然没有任何明确的理由这样做，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [fel] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
and **finally** **fell** **in** **the** **gutter** **and** **went** **to** **sleep** **.**
和 最后 跌倒 在 这 排水沟 和 去 到 睡觉 .

最后他跌倒在水沟里，睡着了。

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [məkˈfɑːrlənd]['æktɪd][streɪndʒ] — [biˈliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	remarked	at	the	time	that	McFarland	acted	strange	—	believed	he	was
他	评论	在	这	时间	那	麦克法兰	行动	奇怪的	—	相信	他	曾是

[ɪnˈseɪn] .

insane	.
疯狂的	.

他当时评论说麦克法兰的行为很奇怪——他认为麦克法兰疯了。

[əˈpɑːn] ['hɪrɪŋ] ['braʊnz] ['evɪdəns] , [dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['geilin] , [em] . [diː] . , [əˈfɝːmd] [æt; ət][wʌns] [ðæt]

Upon	hearing	Brown's	evidence	,	John	W	.	Galen	,	M	.	D	. ,	affirmed	at	once	that
之上	听力	布朗的	证据	,	约翰	W	.	盖伦	,	M	.	D	. ,	确认	在	一次	那

[məkˈfɑːrlənd][wʌz; wəz] [ɪnˈseɪn] . “ - .

McFarland	was	insane	.	“	12	.
麦克法兰	曾是	疯狂的	.	“	-	.

听了布朗的证词后，医学博士约翰·W·加伦立即断定麦克法兰精神失常。“12.

[faɪv] [mʌnθs] [əˈgoʊ] , [məkˈfɑːrlənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['pɪst(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [weɪ] ,

Five	months	ago	,	McFarland	showed	his	customary	pistol	,	in	his	customary	way	,
五	几个月	前	,	麦克法兰	显示	他的	习惯	手枪	,	在	他的	习惯	方式	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] - ['feloʊ] ,

to	his	bed	-	fellow	,
到	他的	床	-	同伴	,

五个月前，麦克法兰以他惯常的方式，向他的床伴展示了他惯用的手枪。

[tʃɑːrlz] [ə; eɪ] . ['deɪnə] ,

Charles	A	.	Dana	,
查尔斯	一个	.	达娜	,

查尔斯·A·达纳

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] ['rɪtʃərdsən] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][æn; ən]

and	told	him	he	was	going	to	kill	Richardson	the	first	time	an
和	讲述	他	他	曾是	去	到	杀	理查森	这	第一的	时间	一个

[ˌɑːpərˈtuːnəti] ['ɔːfərd] .

opportunity	offered	.
机会	提供	.

并告诉他，一旦有机会，他就会杀了理查森。

['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪnˈsænəti] . “ - .

Evidence	of	insanity	.	“	13	.
证据	的	疯狂	.	“	-	.

精神错乱的证据。“13.

[faɪv] [mʌnθs] [ænd; ənd] [tuː] [wiːks] [əˈgoʊ][məkˈfɑːrlənd] [æskt] [dʒɑːn]['mɔːrgən][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [deɪ] ,

Five	months	and	two	weeks	ago	McFarland	asked	John	Morgan	the	time	of	day	,
五	几个月	和	二	周	前	麦克法兰	问	约翰	摩根	这	时间	的	天	,

五个月零两周前，麦克法兰问约翰·摩根今天几点了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

and	turned	and	walked	rapidly	away	without	waiting	for	an	answer	.
和	转向	和	步行	快速	离开	没有	等待	为了	一个	回答	.

然后他转身快步走开了，没有等对方回答。

['ɔːlmoʊst][ɪnˈduːbɪtəb(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪnˈsænəti] .

Almost	indubitable	evidence	of	insanity	.
几乎	毋庸置疑	证据	的	疯狂	.

几乎无可辩驳的精神错乱证据。

[ænd; ənd] — “ - .

And	—	“	14	.
和	—	“	-	.

还有——“14.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ɪg'zæktli][wʌn] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['dænjəl]

It	is	remarkable	that	exactly	one	week	after	this	circumstance	,	the	prisoner	,	Daniel
它	是	卓越	那	确切地	一	星期	后	这	环境	,	这	囚犯	,	丹尼尔

[mək'fɑːrlənd] ,

McFarland	,
麦克法兰	,

值得注意的是，就在这件事发生一周后，囚犯丹尼尔·麦克法兰

[kən'frʌntɪd] ['ælbərt][diː] . ['rɪtʃərdsən] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm]

confronted	Albert	D	.	Richardson	suddenly	and	without	warning	,	and	shot	him
面对	阿尔伯特	D	.	理查森	突然	和	没有	警告	,	和	射击	他

[ded] .

dead	.
死的	.

他突然毫无预警地与艾伯特·D·理查森对峙，并将其开枪打死。

[ðɪs] [ɪz]['mænɪfest][ɪn'sænəti] .

This	is	manifest	insanity	.
这	是	显现	疯狂	.

这显然是精神错乱。

['evriθɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][goʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Everything	we	know	of	the	prisoner	goes	to	show	that	if	he	had	been
一切	我们	知道	的	这	囚犯	去	到	展示	那	如果	他	有	到过

[seɪn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

sane	at	the	time	,
理智	在	这	时间	,

我们对这名囚犯的了解表明，如果他当时神志清醒，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] . “ - .

he	would	have	shot	his	victim	from	behind	.	“	15	.
他	会	有	射击	他的	受害者	从	在后面	.	“	-	.

他会从背后射杀受害者。“15.

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['testɪmoʊni][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [æn; ən]['aʊər]

There	is	an	absolutely	overwhelming	mass	of	testimony	to	show	that	an	hour
那里	是	一个	绝对地	压倒	大量的	的	见证	到	展示	那	一个	小时

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ,

before	the	shooting	,
前	这	射击	,

有大量的证词表明，在枪击事件发生前一小时，

[mək'fɑːrlənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [ðæt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]

McFarland	was	ANXIOUS	AND	UNEASY	,	and	that	five	minutes	after	it	he
麦克法兰	曾是	焦虑的	和	不安	,	和	那	五	分钟	后	它	他

[wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

was	EXCITED	.
曾是	兴奋的	.

麦克法兰感到焦虑不安，但五分钟后，他却兴奋起来。

[ðʌs] [ðə; ði] [ə'kjuːmjuleɪt] [kən'dʒektʃəz] [ænd; ənd] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn] [ðɪs]

Thus	the	accumulating	conjectures	and	evidences	of	insanity	culminate	in	this
因此	这	累积	猜想	和	证据	的	疯狂	最终	在	这

[sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

sublime	and	unimpeachable	proof	of	it	.
升华	和	无可指摘	证明	的	它	.

因此，不断积累的关于精神错乱的推测和证据最终形成了这一崇高而无可辩驳的证明。

['ðerfɔːr] —

Therefore	—
所以	—

所以-

“ [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] — [wiː; wi][ðə; ði]['dʒʊri] [prə'naʊns] [ðə; ði] [sed] ['dænjəl]

“	Your	Honor	and	Gentlemen	—	We	the	jury	pronounce	the	said	Daniel
”	你的	荣誉	和	先生们	—	我们	这	陪审团	发音	这	说	丹尼尔

[mək'fɑːrlənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] , [bʌt; bət] [kə´læmitəsli] [ɪn'seɪn] .

McFarland	INNOCENT	OF	MURDER	,	BUT	CALAMITOUSLY	INSANE	.
麦克法兰	清白的	的	谋杀	,	但	灾难性的	疯狂的	.

“尊敬的法官阁下和各位先生——我们陪审团宣布，被告丹尼尔·麦克法兰谋杀罪名不成立，但精神极度失常。

” [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [in'sjuːd] ['ɔːlmoʊst] [di'faiz] [dɪ'skrɪpʃn] .

”	The	scene	that	ensued	almost	defies	description	.
”	这	场景	那	随后	几乎	反抗	描述	.

接下来的场景简直难以描述。

[hæts] , ['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs][ænd; ənd] ['bɔnɪts] [wɜːr; wər] ['fræntɪkli] [weɪvd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mæst]

Hats	,	handkerchiefs	and	bonnets	were	frantically	waved	above	the	massed
帽子	,	手帕	和	引擎盖	是	疯狂地	挥手	多于	这	大量

['hedz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] ,

heads	in	the	courtroom	,
头部	在	这	法庭	,

法庭上，人们慌乱地挥舞着帽子、手帕和头巾，遮挡着拥挤的人群。

[ænd; ənd] [θriː] [trə'mendəs] [tʃɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgər][toʊld] [wer] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv]

and	three	tremendous	cheers	and	a	tiger	told	where	the	sympathies	of
和	三	巨大的	干杯	和	一个	老虎	讲述	在哪里	这	同情	的

[ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] .

the	court	and	people	were	.
这	法庭	和	人们	是	.

三声震耳欲聋的欢呼声和一只老虎的出现，表明了法庭和人民的同情心所在。

[ðen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɜːrst] [lɪps][wɜːr; wər] [əd'vænst] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] ['prɪz(ə)nər] ,

Then	a	hundred	pursed	lips	were	advanced	to	kiss	the	liberated	prisoner	,
然后	一个	百	攥紧	嘴唇	是	先进的	到	吻	这	解放	囚犯	,

然后，一百张紧抿的嘴唇凑上前去亲吻获释的囚犯。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][hænd] [θrʌst] [aʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'grætʃələtɔːri] [ʃeɪk] — [bʌt; bət]

and	many	a	hand	thrust	out	to	give	him	a	congratulatory	shake	—	but
和	许多	一个	手	推力	出去	到	给	他	一个	祝贺	摇	—	但

['prestoʊ] !

presto	!
普雷斯托	!

许多人伸出手来向他表示祝贺——但是，突然!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪniˌæks] [oʊn] ['kwɪknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪniˌæks] [oʊn] ['fjʊri][ðə; ði]['luːnətɪk] [ə'sæsn]

with	a	maniac's	own	quickness	and	a	maniac's	own	fury	the	lunatic	assassin
和	一个	疯子的	自己的	速度	和	一个	疯子的	自己的	愤怒	这	疯子	刺客

[ʌv; əv] ['rɪtʃərdsən] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ] [tiːθ] [ænd; ənd][neɪlz] ,

of	Richardson	fell	upon	his	friends	with	teeth	and	nails	,
的	理查森	跌倒	之上	他的	朋友们	和	牙齿	和	指甲	,

凶手以疯子般的速度和狂怒，用牙齿和指甲扑向了理查森的朋友们。

[buːts] [ænd; ənd] ['ɑːfɪs] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [rə'pɪdəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][broʊk]

boots	and	office	furniture	,	and	the	amazing	rapidity	with	which	he	broke
靴子	和	办公室	家具	,	和	这	惊人的	快速	和	哪个	他	打破

['hedz] [ænd; ənd] [lɪmz] ,

heads	and	limbs	,
头部	和	四肢	,

靴子和办公家具，以及他以惊人的速度打断别人的头颅和四肢，

[ænd; ənd][rent][ænd; ənd] ['sʌndərd] ['bɑːdɪz] ,

and	rent	and	sundered	bodies	,
和	租	和	分离	身体	,

以及撕裂和破碎的身体，

[tɪl] ['nɪrli] [ə; eɪ]['hʌndrəd] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [mɪr] ['kwɪvərɪŋ] [hiːps] [ʌv; əv] ['fleʃi]

till	nearly	a	hundred	citizens	were	reduced	to	mere	quivering	heaps	of	fleshy
直到	几乎	一个	百	公民	是	减少	到	仅仅	颤抖	堆积如山	的	肉质的

[ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][rægz] ,

odds	and	ends	and	crimson	rags	,
赔率	和	结束	和	赤红	破布	,

直到近百名市民化作一堆堆颤抖的血肉残骸和鲜红的破布，

[wʌz; wəz][laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zʌltənt] ['frenzi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] , ['terɪŋ] ,

was	like	nothing	in	this	world	but	the	exultant	frenzy	of	a	plunging	,	tearing	,
曾是	喜欢	没有什么	在	这	世界	但	这	眉飞色舞	狂热	的	一个	骤降	,	撕裂	,

这与世上任何其他事物都截然不同，只有坠落、撕裂般的狂喜和狂热，

['rɔːrɪŋ] ['devə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] [mə'ʃiːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['snætʃɪz] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ænd; ənd]

roaring	devil	of	a	steam	machine	when	it	snatches	a	human	being	and
咆哮	魔鬼	的	一个	蒸汽	机器	什么时候	它	抢夺	一个	人类	存在	和

[spɪnz][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hwəːlz][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [ʃredz] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] [laɪk][ə; eɪ] “ [fɔːr]

spins	him	and	whirls	him	till	he	shreds	away	to	nothingness	like	a	“	Four
旋转	他	和	旋转	他	直到	他	碎屑	离开	到	虚无	喜欢	一个	“	四

[ə'klɔk, əu-] ” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

o'clock	”	before	the	breath	of	a	child	.
点钟	”	前	这	气息	的	一个	孩子	.

咆哮的蒸汽恶魔般的机器，抓起一个人，把他旋转、翻滚，直到他像“四点钟”一样在孩子的呼吸前化为乌有。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] .

The	destruction	was	awful	.
这	破坏	曾是	可怕	.

破坏情况非常严重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [eɪt] ['mɪnɪts] [mək'fɑːrlənd] [kɪld] [ænd; ənd] ['krɪpld]

It	is	said	that	within	the	space	of	eight	minutes	McFarland	killed	and	crippled
它	是	说	那	之内	这	空间	的	八	分钟	麦克法兰	被杀	和	残疾的

[sʌm; səm][sɪks] [skɔːr] ['pɜ˞ːsənz][ænd; ənd] [tɔːr] [daʊn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl]

some	six	score	persons	and	tore	down	a	large	portion	of	the	City	Hall
一些	六	分数	人	和	撕裂	向下	一个	大的	部分	的	这	城市	大厅

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

据说，在短短八分钟内，麦克法兰就杀害或致残了大约八十人，并拆毁了市政厅大楼的大部分。

['kærɪɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] ['ɪntuː] ['brɔːdweɪ] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n]['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləmz] ['fɪfti] - [fɔːr]

carrying	away	and	casting	into	Broadway	six	or	seven	marble	columns	fifty	-	four
携带	离开	和	铸件	进入	百老汇	六	或者	七	大理石	列	五十	-	四

[fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] ['nɪrli] [tuː] [tʌnz] [iːtʃ] .

feet	long	and	weighing	nearly	two	tons	each	.
脚	长的	和	称重	几乎	二	吨	每个	.

运走并浇筑到百老汇大街上的六七根大理石柱，每根长五十四英尺，重近两吨。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪnəli] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [sent] [ɪn] [tʃeɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['luːnətɪk][ə'saɪləm]

But	he	was	finally	captured	and	sent	in	chains	to	the	lunatic	asylum
但	他	曾是	最后	捕获	和	发送	在	链条	到	这	疯子	庇护所

[fɔːr; fər][laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

但他最终还是被抓获，并被戴上镣铐送往精神病院，终身监禁。

([baɪ] [leɪt] ['telɪgræm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] . — ['edɪtər] [ɪk'spres] .)

(	By	late	telegrams	it	appears	that	this	is	a	mistake	.	—	Editor	Express	.	)
(	经过	晚的	电报	它	出现	那	这	是	一个	错误	.	—	编辑	表达	.	)

（根据后来的电报来看，这似乎是个错误。——《快报》编辑）

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəli] ['kjʊriəs] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ['mætər] [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

But	the	really	curious	part	of	this	whole	matter	is	yet	to	be	told	.
但	这	真的	好奇的	部分	的	这	所有的	事情	是	然而	到	是	讲述	.

但整件事真正令人好奇的部分还有待揭晓。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

And	that	is	,
和	那	是	,

也就是说，

[ðæt] [mək'fɑːrləndz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evər]

that	McFarland's	most	intimate	friends	believe	that	the	very	next	time	that	it	ever
那	麦克法兰的	最多	亲密的	朋友们	相信	那	这	非常	下一个	时间	那	它	曾经

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'sænəti] [pliː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['pɑːlətɪk] ['priːtens] ,

occurred	to	him	that	the	insanity	plea	was	not	a	mere	politic	pretense	,
发生	到	他	那	这	疯狂	恳求	曾是	不是	一个	仅仅	政治	虚伪	,

麦克法兰最亲密的朋友都相信，就在他下一次意识到精神失常的辩护并非仅仅是政治上的幌子时，

[wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] [keɪm] [ɪn] .

was	when	the	verdict	came	in	.
曾是	什么时候	这	判决	来了	在	.

就在这时，判决结果出来了。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [θɔːt] [bɜːrst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðen] , [ðæt] [ɪf] [twelv] [gʊd]

They	think	that	the	startling	thought	burst	upon	him	then	,	that	if	twelve	good
他们	思考	那	这	令人震惊	想法	爆裂	之上	他	然后	,	那	如果	十二	好的

[ænd; ənd] [truː] [men] ,

and	true	men	,
和	真的	男人	,

他们认为，当时他脑海中突然冒出一个惊人的想法：如果十二个善良正直的人，

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɔːl][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv]['pɜːrdʒəri] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['ʌndər] [oʊθ]

able	to	comprehend	all	the	baseness	of	perjury	,	proclaimed	under	oath
有能力的	到	理解	全部	这	卑鄙	的	伪证	,	宣布	在下面	誓言

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['luːnətɪk] ,

that	he	was	a	lunatic	,
那	他	曾是	一个	疯子	,

他能够理解伪证罪的所有卑劣之处，并在宣誓后宣称自己是疯子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪn'seɪŋ] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʌn'kwestʃənəbli] [wʌz; wəz]

there	was	no	gainsaying	such	evidence	and	that	he	UNQUESTIONABLY	WAS
那里	曾是	不	反驳	这样的	证据	和	那	他	毫无疑问	曾是

[ɪn'seɪn] !

INSANE	!
疯狂的	!

无可辩驳的证据证明他精神失常！

['pɑːsəbli] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Possibly	that	was	really	the	way	of	it	.
可能	那	曾是	真的	这	方式	的	它	.

或许事情的真相就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['meɪbi] [ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l][kə'læməti] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ə; eɪ]

It	is	dreadful	to	think	that	maybe	the	most	awful	calamity	that	can	befall	a
它	是	可怕	到	思考	那	或许	这	最多	可怕	灾害	那	能	降临	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

想到一个人可能遭遇的最可怕的灾难，真是令人不寒而栗。

['neɪmli] , [lɔːs] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,
namely , loss of reason ,
即 , 损失 的 原因 ,

即丧失理智，

[wʌz; wəz] [pri'sipiteitid] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pʊr] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [hed] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʊri] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]
was precipitated upon this poor prisoner's head by a jury that could have
曾是 沉淀 之上 这 贫穷的 囚犯的 头 经过 一个 陪审团 那 可以 有
[hæŋd] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] ,
hanged him instead ,
绞刑 他 反而 ,

原本可以判他绞刑的陪审团，却将罪名强加在了这个可怜的囚犯头上。

[ænd; ənd][soʊ] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɜːrsi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .
and so done him a mercy and his country a service .
和 所以 完毕 他 一个 怜悯 和 他的 国家 一个 服务 .

这样对他来说是一种恩惠，对他的国家来说是一种贡献。

['poʊstskrɪpt] - ['leɪtər]
POSTSCRIPT - LATER
后记 - 之后

后记

[meɪ] - — [aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [soʊ] [ə'staʊndɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
May 11 — I do not expect anybody to believe so astounding a thing ,
可能 - — 我 做 不是 预计 任何人 到 相信 所以 惊人 一个 事物 ,

5月11日——我不指望有人会相信如此惊人的事情，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɑːləm] [truːθ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɪnstəntli] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs]
and yet it is the solemn truth that instead of instantly sending the dangerous
和 然而 它 是 这 庄严 真相 那 反而 的 即刻 发送 这 危险的
['luːnətɪk][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] ([wɪtʃ] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wʊd] [duː] ,
lunatic to the insane asylum (which I naturally supposed they would do ,
疯子 到 这 疯狂的 庇护所 (哪个 我 自然 据称 他们 会 做 ,

然而，一个不容置疑的事实是，他们并没有立即将这个危险的疯子送进精神病院（我自然而然地认为他们会这样做），

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd])
and so I prematurely said they had)
和 所以 我 过早 说 他们 有)

因此我过早地断言他们已经）

[ðə; ði] [kɔːrt] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [set] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['lɪbərti] .
the court has actually SET HIM AT LIBERTY .
这 法庭 有 实际上 放 他 在 自由 .

法院实际上已经释放了他。

['kɑːment] [ɪz] [ʌn'nesəseri] .
Comment is unnecessary .
评论 是 不必要 .

无需评论。

[em] . [tiː] .
M . T .
M . T .

公吨

[ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['wɔrz] — [[frʌm; frəm]
THE EUROPEAN WARS — [From
这 欧洲的 战争 — [从

欧洲战争——[摘自

[ðə; ði]['bʌfəloʊ] [ɪk'spres] , [dʒʊ'laɪ] - , - .]
the Buffalo Express , July 25 , 1870 .]
这 水牛 表达 , 七月 - , - .]

《布法罗快报》，1870年7月25日。

[fɜːrst] [deɪ]
First Day
第一的 天

第一天

[ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [wɔːr] ! ! !
THE EUROPEAN WAR ! ! !
这 欧洲的 战争 ! ! !

欧洲战争！！！

[noʊ] ['bæt(ə)l] [jet] ! ! !
NO BATTLE YET ! ! !
不 战斗 然而 ! ! !

战斗尚未开始！！！

[hɔs'tilitiz] ['ɪmɪnənt] ! ! !
HOSTILITIES IMMINENT ! ! !
敌对行动 迫在眉睫 ! ! !

敌对行动一触即发！！！

[trə'mendəs] [ɪk'saɪtmənt] .
TREMENDOUS EXCITEMENT .
巨大的 激动 .

极度兴奋。

['ɔːstriə] ['ɑːrmɪŋ] !
AUSTRIA ARMING !
奥地利 武装 !

奥地利武装起来!

[bɜːr'lɪn] , ['tuːzdeɪ] .
BERLIN , Tuesday .
柏林 , 周二 .

柏林，星期二。

[noʊ]['bæt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [fɔːt] [jet] .
No battle has been fought yet .
不 战斗 有 到过 战斗 然而 .

目前尚未发生任何战斗。

[bʌt; bət] [hɔs'tilitiz] [meɪ] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['eni] [wiːk] .
But hostilities may burst forth any week .
但 敌对行动 可能 爆裂 前进 任何 星期 .

但敌对行动可能随时爆发。

[ðer; ðər][ɪz] [trə'mendəs] [ɪk'saɪtmənt] [hɪr] ['oʊvər] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ðæt] [tuː] ['kʌmpəniz]
There is tremendous excitement here over news from the front that two companies
那里 是 巨大的 激动 这里 超过 消息 从 这 正面 那 二 公司
[ʌv; əv] [frentʃ] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər] [ə'semblɪŋ] [ðer; ðər] .
of French soldiers are assembling there .
的 法语 士兵 是 组装 那里 .

这里传来前线消息，两支法国军队正在那里集结，这消息引起了极大的兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ðæt] ['ɔːstriə] [ɪz] ['ɑːrmɪŋ] — [wʌt] [wɪð; wɪθ] , [ɪz][nɑːt] [noʊn] .
It is rumoured that Austria is arming — what with , is not known .
它 是 传闻 那 奥地利 是 武装 — 什么 和 , 是 不是 已知 .

有传言称奥地利正在扩充军备——但扩充军备的具体内容尚不清楚。

['sekənd] [deɪ]
Second **Day**
第二 天

第二天

[ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [wɔːr]
THE **EUROPEAN** **WAR**
这 欧洲的 战争

欧洲战争

[noʊ] ['bæt(ə)l] [jet] !
NO **BATTLE** **YET** **!**
不 战斗 然而 !

尚未开战!

['faɪtɪŋ] ['ɪmɪnənt] .
FIGHTING **IMMINENT** **.**
斗争 迫在眉睫 .

战斗迫在眉睫。

['ɔːf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .
AWFUL **EXCITEMENT** **.**
可怕 激动 .

极度兴奋。

['rʌʃə] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] ['prʌʃə] !
RUSSIA **SIDES** **WITH** **PRUSSIA** **!**
俄罗斯 侧面 和 普鲁士 !

俄罗斯站在普鲁士一边!

['ɪŋgləɪnd] ['nuːtrəl] ! !
ENGLAND **NEUTRAL** **!** **!**
英格兰 中性的 ! !

英格兰保持中立!!

['ɔːstriə] [nɑːt] ['ɑːrmɪŋ] .
AUSTRIA **NOT** **ARMING** **.**
奥地利 不是 武装 .

奥地利不武装。

[bɜːr'lɪn] , ['wenzdeɪ] .
BERLIN **,** **Wednesday** **.**
柏林 , 周三 .

柏林，星期三。

[noʊ]['bæt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [fɔːt] [jet] .
No **battle** **has** **been** **fought** **yet** **.**
不 战斗 有 到过 战斗 然而 .

目前尚未发生任何战斗。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[ɔːl] ['θɔːtf(ə)l] [men] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][lænd] [meɪ] [biː; bi] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
all **thoughtful** **men** **feel** **that** **the** **land** **may** **be** **drenched** **with** **blood** **before** **the**
全部 周到 男人 感觉 那 这 土地 可能 是 湿透了 和 血 前 这
['sʌmər] [ɪz]['oʊvər] .
Summer **is** **over** **.**
夏天 是 超过 .

所有有识之士都认为，在夏季结束之前，这片土地可能会被鲜血浸透。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [hɪr] ['oʊvər][ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] [tuː] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv]

There	is	an	awful	excitement	here	over	the	rumour	that	two	companies	of
那里	是	一个	可怕	激动	这里	超过	这	谣言	那	二	公司	的

['prʌʃən] [truːps] [hæv; həv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] .

Prussian	troops	have	concentrated	on	the	border	.
普鲁士	军队	有	集中	在	这	边界	.

这里流传着一个可怕的消息，说有两支普鲁士军队集中到了边境，这引起了人们的极大恐慌。

['dʒɜːrmən] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'ʃeɪkən] ! !

German	confidence	remains	unshaken	!	!
德语	信心	遗迹	坚定不移	!	!

德国人的信心依然坚定不移!

[ðer; ðər][ɪz] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['rʌʃə] [ɪ'spaʊziz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['prʌʃə] [ænd; ənd] [wɪl]

There	is	news	to	the	effect	that	Russia	espouses	the	cause	of	Prussia	and	will
那里	是	消息	到	这	影响	那	俄罗斯	拥护者	这	原因	的	普鲁士	和	将要

[brɪŋ] [fɔːr] ,

bring	4	,
带来	4	,

有消息称，俄罗斯拥护普鲁士事业，并将带来4,

- , - [men][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] .

000	,	000	men	to	the	field	.
-	,	-	男人	到	这	场地	.

000,000 名士兵进军战场。

['ɪŋglənd] [prə'kleimz] [strɪkt] [nuː'trælәti] .

England	proclaims	strict	neutrality	.
英格兰	宣称	严格的	中立	.

英国宣布严格保持中立。

[ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['ɔːstriə] [ɪz]['ɑːrmɪŋ] [niːdz] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

The	report	that	Austria	is	arming	needs	confirmation	.
这	报告	那	奥地利	是	武装	需求	确认	.

有关奥地利正在扩充军备的报道需要证实。

[θɜːrd] [deɪ]

Third	Day
第三	天

第三天

[ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [wɔːr]

THE	EUROPEAN	WAR
这	欧洲的	战争

欧洲战争

[noʊ] ['bæt(ə)l] [jet] !

NO	BATTLE	YET	!
不	战斗	然而	!

尚未开战!

['blʌdʃed] ['ɪmɪnənt] ! !

BLOODSHED	IMMINENT	!	!
流血事件	迫在眉睫	!	!

血腥冲突即将爆发！！

[ɪ'nɔːrməs] [ɪk'saɪtmənt] ! !

ENORMOUS	EXCITEMENT	!	!
巨大的	激动	!	!

太激动了！！

[ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['prʌʃə] ！ ！
INVASION OF PRUSSIA ! !
入侵 的 普鲁士 ！ ！

入侵普鲁士！！

[ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [fræns] ！ ！
INVASION OF FRANCE ! !
入侵 的 法国 ！ ！

法国遭到入侵！！

['rʌʃə] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [fræns] .
RUSSIA SIDES WITH FRANCE .
俄罗斯 侧面 和 法国 .

俄罗斯站在法国一边。

['ɪŋgləɪnd] [stɪl] ['nuːtrəl] !
ENGLAND STILL NEUTRAL !
英格兰 仍然 中性的 !

英格兰仍保持中立!

['faɪərɪŋ] [hɜːrd] !
FIRING HEARD !
射击 听到 !

听到枪声了!

[ðə; ði] ['empərər] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] .
THE EMPEROR TO TAKE COMMAND .
这 皇帝 到 拿 命令 .

皇帝将亲自指挥。

['pærɪs] , ['θɜːrzdeɪ] .
PARIS , Thursday .
巴黎 , 周四 .

巴黎，星期四。

[noʊ]['bæt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [fɔːt] [jet] .
No battle has been fought yet .
不 战斗 有 到过 战斗 然而 .

目前尚未发生任何战斗。

[bʌt; bət] [fiːld] ['mɑːrʃ(ə)l][mək'meɪən, mək'mæn] ['telɪˌgræfs] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði]['empərər] :
But Field Marshal McMahon telegraphs thus to the Emperor :
但 场地 元帅 麦克马洪 电报 因此 到 这 皇帝 :

但麦克马洪元帅给皇帝发的电报是这样的:

“ [ɪf] [ðə; ði] - ['ɑːrmi] - [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] ['ðɛrəl] [biː; bi] [θrʌbəl] .
“ If the Frinch army survoives until Christmas there'll be throuble .
“ 如果 这 - 军队 - 直到 圣诞节 将会 是 艰难的 .

“如果法国军队能坚持到圣诞节，那将会很艰难。”

[fɔːrnɪnst] [ðɪs] [fækt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sə'geɪʃəs] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪnt][ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Forninst this fact it would be sagacious if the divil wint the rounds of his
福宁斯特 这 事实 它 会 是 明智 如果 这 魔鬼 冬天 这 回合 的 他的
[ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
establishment to prepare for the occasion ,
建立 到 准备 为了 这 场合 ,

鉴于此，如果魔鬼巡视他的地盘为这一场合做准备，那将是明智之举。

[ænd; ənd]['tuːk][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] - [ʌp][ðə; ði] ['prʌʃən] - [ə; eɪ][bɪt][ə'^in][ðə; ði]

and	tuk	the	precaution	to	warrum	up	the	Prussian	depairtment	a	bit	agin	the
和	图克	这	预防	到	-	向上	这	普鲁士	-	一个	少量	再次	这

[deɪ] .

day	.
天	.

并采取预防措施，让普鲁士的工厂再往前推进一点。

[maɪk] .

MIKE	.
麦克风	.

麦克风。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hɪr] ['oʊvər] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt]

"	There	is	an	enormous	state	of	excitement	here	over	news	from	the	front
"	那里	是	一个	巨大的	状态	的	激动	这里	超过	消息	从	这	正面

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['jestərdeɪ] [fræns] [ænd; ənd] ['prʌʃə] [wɜːr; wər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn'veɪdɪd][baɪ]

to	the	effect	that	yesterday	France	and	Prussia	were	simultaneously	invaded	by
到	这	影响	那	昨天	法国	和	普鲁士	是	同时地	入侵	经过

[ðə; ði] [tuː] ['baːdɪz] [ʌv; əv] [truːps] [wɪtʃ] ['leɪtli] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] .

the	two	bodies	of	troops	which	lately	assembled	on	the	border	.
这	二	身体	的	军队	哪个	最近	组装	在	这	边界	.

"这里传来前线消息，称昨天法国和普鲁士同时遭到最近集结在边境的两支部队的入侵，这让这里的人非常兴奋。"

[bəuθ] ['ɑːmiz] [kən'dʌktɪd] [ðer; ðər] [in'veiʒənz] ['siːkrətli] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] ['hʌntɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər]

Both	armies	conducted	their	invasions	secretly	and	are	now	hunting	around	for
两个都	军队	实施	他们的	入侵	偷偷	和	是	现在	打猎	大约	为了

[iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] .

each	other	on	opposite	sides	of	the	border	.
每个	其他	在	对面的	侧面	的	这	边界	.

两军都秘密发动了入侵，现在正在边境两侧互相搜寻对方。

['rʌʃə] [ɪ'spaʊziz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [fræns] .

Russia	espouses	the	cause	of	France	.
俄罗斯	拥护者	这	原因	的	法国	.

俄罗斯支持法国的事业。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] - , - [men][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] .

She	will	bring	200	,	000	men	to	the	field	.
她	将要	带来	-	,	-	男人	到	这	场地	.

她将带领20万大军上战场。

['ɪŋgləɪnd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['nuːtrəl] .

England	continues	to	remain	neutral	.
英格兰	继续	到	保持	中性的	.

英格兰继续保持中立。

['faɪərɪŋ][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['jestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

Firing	was	heard	yesterday	in	the	direction	of	Blucherberg	,	and	for
射击	曾是	听到	昨天	在	这	方向	的	-	,	和	为了

[ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

a	while	the	excitement	was	intense	.
一个	尽管	这	激动	曾是	激烈的	.

昨天在布吕歇尔贝格方向听到了枪声，一度气氛十分紧张。

[haʊ'evər] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪz] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] ,

However	the	people	reflected	that	the	country	in	that	direction	is	uninhabitable	,
然而	这	人们	反映	那	这	国家	在	那	方向	是	不适宜居住的	,

然而，人们普遍认为那个方向的土地不适宜居住。

[ænd; ənd][ɪm'pæsəb(ə)l][baɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][bɜ:rdz] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] [ə'gen] .

and	impassable	by	anything	but	birds	,	they	became	quiet	again	.
和	不可逾越	经过	任何事物	但	鸟类	,	他们	成为	安静的	再次	.

除了鸟类之外，任何动物都无法通过，于是它们又安静了下来。

[ðə; ði] ['empərər] [sendz] [hɪz; ɪz] [tru:ps] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [ɪn'θu:ziæzəm] .

The	Emperor	sends	his	troops	to	the	field	with	immense	enthusiasm	.
这	皇帝	发送	他的	军队	到	这	场地	和	巨大	热情	.

皇帝满怀热情地派遣军队出征。

[hi:; hi] [wɪl] [li:d] [ðem; ðəm][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] .

He	will	lead	them	in	person	,	when	they	return	.
他	将要	带领	他们	在	人	,	什么时候	他们	返回	.

他们回来后，他将亲自带领他们。

[fɔ:rθ] [deɪ]

Fourth	Day
第四	天

第四天

[ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] [wɔ:r] !

THE	EUROPEAN	WAR	!
这	欧洲的	战争	!

欧洲战争!

[noʊ] ['bæt(ə)l] [jet] ! !

NO	BATTLE	YET	!	!
不	战斗	然而	!	!

战斗尚未开始！！

[ðə; ði] [tru:ps] ['groʊɪŋ] [oʊld] !

THE	TROOPS	GROWING	OLD	!
这	军队	生长	老的	!

士兵们都老了!

[bʌt; bət] ['bɪtər] [straɪf] ['ɪmɪnənt] !

BUT	BITTER	STRIFE	IMMINENT	!
但	苦的	冲突	迫在眉睫	!

但激烈的冲突即将爆发!

[prə'dɪdʒəs] [ɪk'saɪtmənt] !

PRODIGIOUS	EXCITEMENT	!
惊人	激动	!

激动万分!

[ðə; ði] [in'veiʒənz] [sək'sesfəli] [ə'kɑ:mplɪʃt]

THE	INVASIONS	SUCCESSFULLY	ACCOMPLISHED
这	入侵	成功地	完成

入侵行动成功完成

[ænd; ənd][ðə; ði] [in'veidəz] [seɪf] !

AND	THE	INVADERS	SAFE	!
和	这	入侵者	安全的	!

入侵者安全了!

['rʌʃə] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [saɪdz]

RUSSIA	SIDES	WITH	BOTH	SIDES
俄罗斯	侧面	和	两个都	侧面

俄罗斯与双方都有立场

['ɪŋgləɪnd] [wɪl] [faɪt] [bəuθ] !

ENGLAND	WILL	FIGHT	BOTH	!
英格兰	将要	斗争	两个都	!

英格兰将同时与这两个敌人作战!

['lʌndən] , ['fraɪdeɪ] .

LONDON	**,**	**Friday**	**.**
伦敦	,	星期五	.

伦敦，星期五。

[noʊ]['bæt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [fɔːt] [ðʌs] [fɑːr] ,

No	**battle**	**has**	**been**	**fought**	**thus**	**far**	**,**
不	战斗	有	到过	战斗	因此	远的	,

目前尚未发生任何战斗。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪm'petʃuəs] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['grɪtɪŋ] [ðer; ðər] [tiːθ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs]

but	**a**	**million**	**impetuous**	**soldiers**	**are**	**gritting**	**their**	**teeth**	**at**	**each**	**other**	**across**
但	一个	百万	浮躁	士兵	是	磨牙	他们的	牙齿	在	每个	其他	穿过

[ðə; ði]['bɔːrdər] ,

the	**border**	**,**
这	边界	,

但是，边境另一侧，一百万怒气冲冲的士兵正在互相咬牙切齿。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [fɪrz] [ˌentər'teɪnd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt][daɪ][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][fɜːrst] ,

and	**the**	**most**	**serious**	**fears**	**entertained**	**that**	**if**	**they**	**do**	**not**	**die**	**of**	**old**	**age**	**first**	**,**
和	这	最多	严肃的	恐惧	娱乐	那	如果	他们	做	不是	死	的	老的	年龄	第一的	,

而他们最严重的担忧是，如果他们没有先老死，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['blʌdʃed] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] [jet] .

there	**will**	**be**	**bloodshed**	**in**	**this**	**war**	**yet**	**.**
那里	将要	是	流血事件	在	这	战争	然而	.

这场战争还会有流血事件发生。

[ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ɪk'saɪtmənt] [goʊz][ɑːn] .

The	**prodigious**	**patriotic**	**excitement**	**goes**	**on**	**.**
这	惊人	爱国	激动	去	在	.

爱国热情高涨，势不可挡。

[ɪn] ['prʌʃə] , [pər] ['prʌʃən] ['telɪgræm] , [ðoʊ] [ˌkɔntrə'diktid] [frʌm; frəm] [fræns] .

In	**Prussia**	**,**	**per**	**Prussian**	**telegrams**	**,**	**though**	**contradicted**	**from**	**France**	**.**
在	普鲁士	,	每	普鲁士	电报	,	尽管	矛盾	从	法国	.

据普鲁士电报称，普鲁士方面的说法与法国的说法相矛盾。

[ɪn] [fræns] , [pər] [frentʃ] ['telɪgræm] , [ðoʊ] [ˌkɔntrə'diktid] [frʌm; frəm] ['prʌʃə] .

In	**France**	**,**	**per**	**French**	**telegrams**	**,**	**though**	**contradicted**	**from**	**Prussia**	**.**
在	法国	,	每	法语	电报	,	尽管	矛盾	从	普鲁士	.

据法国电报称，法国方面的说法与普鲁士的说法相矛盾。

[ðə; ði] ['prʌʃən] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [fræns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sək'ses] .

The	**Prussian**	**invasion**	**of**	**France**	**was**	**a**	**magnificent**	**success**	**.**
这	普鲁士	入侵	的	法国	曾是	一个	壮丽	成功	.

普鲁士入侵法国取得了辉煌的胜利。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [frentʃ] ,

The	**military**	**failed**	**to**	**find**	**the**	**French**	**,**
这	军队	失败的	到	寻找	这	法语	,

军方未能找到法国人。

[bʌt; bət] [meɪd] [gʊd] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['prʌʃə] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .

but	**made**	**good**	**their**	**return**	**to**	**Prussia**	**without**	**the**	**loss**	**of**	**a**	**single**	**man**	**.**
但	制成	好的	他们的	返回	到	普鲁士	没有	这	损失	的	一个	单身的	男人	.

但他们毫发无损地返回了普鲁士。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['prʌʃə] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['brɪliənt]

The	French	invasion	of	Prussia	is	also	demonstrated	to	have	been	a	brilliant
这	法语	入侵	的	普鲁士	是	还	已证明	到	有	到过	一个	杰出的

[ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] .

and	successful	achievement	.
和	成功的	成就	.

法国入侵普鲁士也被证明是一项辉煌而成功的成就。

[ðə; ði]['ɑːrmi] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['prʌʃən] , [bʌt; bət] [meɪd] [gʊd] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]

The	army	failed	to	find	the	Prussians	,	but	made	good	their	return	to	the
这	军队	失败的	到	寻找	这	普鲁士人	,	但	制成	好的	他们的	返回	到	这

['fɑːtərˌlænd] [wɪ'ðaʊt] ['blʌdʃed] ,

Vaterland	without	bloodshed	,
祖国	没有	流血事件	,

军队未能找到普鲁士人，但平安返回了祖国。

['æftər] ['hævɪŋ] [ɪn'veɪdɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] .

after	having	invaded	as	much	as	they	wanted	to	.
后	拥有	入侵	作为	很多	作为	他们	通缉	到	.

在他们肆意侵略之后。

[ðer; ðər][ɪz] ['glɔːriəs] [nuːz] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [saɪd][wɪð; wɪθ][bəuθ]

There	is	glorious	news	from	Russia	to	the	effect	that	she	will	side	with	both
那里	是	辉煌	消息	从	俄罗斯	到	这	影响	那	她	将要	边	和	两个都

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

来自俄罗斯的振奋人心的消息称，她将同时站在交战双方一边。

['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪt] [bəuθ][saɪdz] .

Also	from	England	—	she	will	fight	both	sides	.
还	从	英格兰	—	她	将要	斗争	两个都	侧面	.

她也来自英国——她会与双方都作战。

['lʌndən] , ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

LONDON	,	Thursday	evening	.
伦敦	,	周四	晚上	.

伦敦，星期四晚上。

[aɪ] [rʌʃt] ['oʊvər] [tuː] [suːn] .

I	rushed	over	too	soon	.
我	匆忙	超过	也	很快	.

我冲得太快了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɑːn]['tuːzdiːz, 'tuːzˌdeɪz, t'juːzˌdeɪz] ['stiːmər] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][wɔːr]

I	shall	return	home	on	Tuesday's	steamer	and	wait	until	the	war
我	将	返回	家	在	星期二的	汽船	和	等待	直到	这	战争

[bɪ'gɪnz] .

begins	.
开始	.

我将于星期二乘轮船回家，等待战争爆发。

[em] . [tiː] .

M	.	T	.
M	.	T	.

公吨

[ðə; ði] [waɪld] [mæn] ['intəvjuːd] [[frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌfəloʊ] [ɪk'spres] , [sep'tembər] - , - .]

THE	WILD	MAN	INTERVIEWED	[	From	the	Buffalo	Express	,	September	18	,	1869	.	]
这	荒野	男人	接受采访	[	从	这	水牛	表达	,	九月	-	,	-	.	]

野人访谈录 [摘自《布法罗快报》，1869 年 9 月 18 日。]

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] “ [waɪld][mæn] ” [aʊt][ðer; ðər][ɪn]

There	has	been	so	much	talk	about	the	mysterious	“	wild	man	”	out	there	in
那里	有	到过	所以	很多	讲话	关于	这	神秘	“	荒野	男人	”	出去	那里	在

[ðə; ði] [west] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

the	West	for	some	time	,
这	西方	为了	一些	时间	,

一段时间以来，关于西部地区神秘的“野人”的传闻一直不断。

[ðæt] [aɪ]['faɪnəli] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] ['ɪntərvjuː] [hɪm; ɪm] .

that	I	finally	felt	it	was	my	duty	to	go	out	and	interview	him	.
那	我	最后	毛毡	它	曾是	我的	责任	到	去	出去	和	面试	他	.

我最终觉得我有责任去采访他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋli] [roʊ'mæntɪk][ə'baʊt][ðə; ði] ['kriːtʃər]

There	was	something	peculiarly	and	touchingly	romantic	about	the	creature
那里	曾是	某物	奇特地	和	感人地	浪漫的	关于	这	生物

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['ækʃnz] ,

and	his	strange	actions	,
和	他的	奇怪的	行动	,

这个生物和它奇特的行为举止，有一种奇特而又令人动容的浪漫气息。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrts] .

according	to	the	newspaper	reports	.
根据	到	这	报纸	报告	.

根据报纸报道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['heri] , [lɔːŋ] - [ɑːrmd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ]

He	was	represented	as	being	hairy	,	long	-	armed	,	and	of	great	strength
他	曾是	代表	作为	存在	毛茸茸	,	长的	-	武装	,	和	的	伟大的	力量

[ænd; ənd] ['stætʃər] ;

and	stature	;
和	身材	;

他被描绘成毛发浓密、手臂修长、力大无穷、身材高大；

['ʌgli] [ænd; ənd] ['kʌmbrəs] ; [ə'vɔɪdɪŋ] [men] , [bʌt; bət] [ə'piərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

ugly	and	cumbrous	;	avoiding	men	,	but	appearing	suddenly	and	unexpectedly
丑陋的	和	笨重的	;	避免	男人	,	但	出现	突然	和	不料

[tuː; tə] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

to	women	and	children	;
到	女性	和	孩子们	;

丑陋笨重；避开男人，却突然出其不意地出现在妇女和儿童面前；

['goʊɪŋ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klʌb] , [bʌt; bət]['nevər] [mə'lestɪŋ] ['eni] ['kriːtʃər] , [ɪk'sept] [ʃiːp] , [ɔːr]

going	armed	with	a	club	,	but	never	molesting	any	creature	,	except	sheep	,	or
去	武装	和	一个	俱乐部	,	但	绝不	性骚扰	任何	生物	,	除了	羊	,	或者

['ʌðər] [preɪ] ;

other	prey	;
其他	猎物	;

手持棍棒，但从不骚扰任何动物，绵羊或其他猎物除外；

[fɑːnd][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][pər'tɪkjələr] [ə'baʊt][ðə; ði]['kwɑːləti] , ['kwɑːntəti] ,

fond	of	eating	and	drinking	,	and	not	particular	about	the	quality	,	quantity	,
喜爱	的	吃	和	喝	,	和	不是	特别的	关于	这	质量	,	数量	,

喜欢吃喝，但对质量和数量并不讲究。

[ɔːr] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][be'vərɪdʒɪz][ænd; ənd]['ɛdəbəlz] ; ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [laɪk][ə; eɪ][waɪld]

or	character	of	the	beverages	and	edibles	;	living	in	the	woods	like	a	wild
或者	特点	的	这	饮料	和	可食用的	;	活的	在	这	树林	喜欢	一个	荒野

[biːst] ,

beast	,
兽	,

或者饮料和食品的特性；像野兽一样生活在森林里，

[bʌt; bət] ['nevər] ['æŋgri] ; ['məʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['haʊlɪŋ] , [bʌt; bət] ['nevər] ['ʌtərɪŋ]
but **never** **angry** **;** **moaning** **,** **and** **sometimes** **howling** **,** **but** **never** **uttering**
但 绝不 生气的 ; 呻吟 , 和 有时 嚎叫 , 但 绝不 发出声音
[ɑːr'tɪkjuleɪt] [saʊndz] .
articulate **sounds** **.**
能言善辩 声音 .

但从不生气；呻吟，有时嚎叫，但从不发出清晰的声音。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] “ [oʊld] ['ʃɛp] ” [æz; əz][ðə; ði]['pepərz] ['peɪntɪd] [hɪm; ɪm] .
Such **was** **“** **Old** **Shep** **”** **as** **the** **papers** **painted** **him** **.**
这样的 曾是 “ 老的 谢普 ” 作为 这 文件 绘 他 .

这就是报纸上对“老谢普”的描述。

[aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][sæd][wʌn] — [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv]
I **felt** **that** **the** **story** **of** **his** **life** **must** **be** **a** **sad** **one** **—** **a** **story** **of**
我 毛毡 那 这 故事 的 他的 生活 必须 是 一个 伤心 一 — 一个 故事 的
['sʌfərɪŋ] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
suffering **,** **disappointment** **,**
痛苦 , 失望 ,

我觉得他的人生故事一定很悲惨——充满苦难和失望。

[ænd; ənd]['eksaɪl] — [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv]['mænz][ˌɪnhjuː'mænəti][tuː; tə][mæn][ɪn][sʌm; səm] [ʃeɪp] [ɔːr] ['ʌðər]
and **exile** **—** **a** **story** **of** **man's** **inhumanity** **to** **man** **in** **some** **shape** **or** **other**
和 流亡 — 一个 故事 的 男人的 不人道 到 男人 在 一些 形状 或者 其他
— [ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði]['siːkrət][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
— **and** **I** **longed** **to** **persuade** **the** **secret** **from** **him** **.**
— 和 我 渴望 到 说服 这 秘密 从 他 .

还有流放——这是一个关于人类以某种形式对人类不人道的故事——我渴望从他口中得知这个秘密。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , ” [sed] [ðə; ði][waɪld][mæn] ,
“ **Since** **you** **say** **you** **are** **a** **member** **of** **the** **press** **,** **”** **said** **the** **wild** **man** **,**
“ 自从 你 说 你 是 一个 成员 的 这 按 , ” 说 这 荒野 男人 ,

“既然你说你是媒体成员，”野人说道，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .
“ **I** **am** **willing** **to** **tell** **you** **all** **you** **wish** **to** **know** **.**
“ 我 是 愿意的 到 告诉 你 全部 你 希望 到 知道 .

“我愿意告诉你们所有你们想知道的事情。”

[baɪ]
Bye
再见

再见

[ænd; ənd] [baɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɑːmprɪ'hend] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʌn'bʊzəm] [maɪ'self][tuː; tə]
and **bye** **you** **will** **comprehend** **why** **it** **is** **that** **I** **wish** **to** **unbosom** **myself** **to**
和 再见 你 将要 理解 为什么 它 是 那 我 希望 到 不丰满 我 到
[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] [wen] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
a **newspaper** **man** **when** **I** **have** **so** **studiously** **avoided** **conversation** **with** **other**
一个 报纸 男人 什么时候 我 有 所以 认真地 避免 对话 和 其他
['piːp(ə)l] .
people **.**
人们 .

到那时，你就会明白为什么我一直刻意避免与其他人交谈，却又想向报社记者敞开心扉。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ʌn'foʊld][maɪ][streɪndʒ] ['stɔːri] .
I **will** **now** **unfold** **my** **strange** **story** **.**
我 将要 现在 展开 我的 奇怪的 故事 .

现在，我将把我的奇特经历娓娓道来。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi][lɪv; laɪv][əˈpɑːn] , [ˈɔːlmoʊst] .

I	was	born	with	the	world	we	live	upon	,	almost	.
我	曾是	出生	和	这	世界	我们	居住	之上	,	几乎	.

我几乎是和我们所生活的世界一同诞生的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][keɪn] . ”

I	am	the	son	of	Cain	.	”
我	是	这	儿子	的	该隐	.	”

我是该隐的儿子。

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
“	什么	?	”

“什么？ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [flʌd] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] . ”

“	I	was	present	when	the	flood	was	announced	.	”
“	我	曾是	展示	什么时候	这	洪水	曾是	宣布	.	”

“洪水预警发布时，我就在现场。”

“ [wɪtʃ] ? ”

“	Which	?	”
“	哪个	?	”

“哪个？ ”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] . ”

“	I	am	the	father	of	the	Wandering	Jew	.	”
“	我	是	这	父亲	的	这	漫游	犹	.	”

“我是流浪犹太人的父亲。”

“ [sɜːr] ?

“	Sir	?
“	先生	?

“先生?

” [aɪ] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][klʌb] , [ænd; ənd][went][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [noʊts] ,

”	I	moved	out	of	range	of	his	club	,	and	went	on	taking	notes	,
”	我	已搬	出去	的	范围	的	他的	俱乐部	,	和	去	在	采取	笔记	,

“我离开了他的球杆攻击范围，继续做笔记。”

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['weri] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

but	keeping	a	wary	eye	on	him	all	the	while	.
但	保持	一个	警惕	眼睛	在	他	全部	这	尽管	.

但始终对他保持警惕。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] :

He	smiled	a	melancholy	smile	and	resumed	:
他	微笑	一个	忧郁	微笑	和	恢复	:

他露出一丝忧郁的微笑，继续说道:

“ [wen] [aɪ] [glæns] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['drɪri] [weɪst] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,

“	When	I	glance	back	over	the	dreary	waste	of	ages	,
“	什么时候	我	瞥一眼	后退	超过	这	凄凉	浪费	的	年龄	,

“当我回望那荒凉的岁月，

[aɪ] [siː] ['meni] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ænd; ənd][mɑːrk] [ðæt] [ɪz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] .

I	see	many	a	glimmering	and	mark	that	is	familiar	to	my	memory	.
我	看	许多	一个	微光	和	标记	那	是	熟悉的	到	我的	记忆	.

我看到了许多闪烁的光芒和熟悉的印记。

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] [liːgz] [aɪ][hæv; həv] ['trævld] !

And	oh	,	the	leagues	I	have	travelled	!
和	哦	,	这	联赛	我	有	旅行	!

哦，我曾游历过多少联赛啊!

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] !
the **things** **I** **have** **seen** **!**
这 事物 我 有 已见 !

我所看到的景象!

[ðə; ði] [ɪ'vents] [aɪ][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] !
the **events** **I** **have** **helped** **to** **emphasise** **!**
这 活动 我 有 帮助 到 强调 !

我曾协助强调这些事件!

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːzər] .
I **was** **at** **the** **assassination** **of** **Caesar** **.**
我 曾是 在 这 暗杀 的 凯撒 .

我当时在凯撒遇刺现场。

[aɪ] ['mɑːtʃt] [ə'pɑːn] ['mekə] [wɪð; wɪθ] [mə'hɔmit] .
I **marched** **upon** **Mecca** **with** **Mahomet** **.**
我 行军 之上 麦加 和 穆罕默德 .

我与穆罕默德一同进军麦加。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kruː'seɪdz] ,
I **was** **in** **the** **Crusades** **,**
我 曾是 在 这 十字军东征 ,

我参加过十字军东征。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdfri] [wen] [hiː; hi][plaːntid][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði]
and **stood** **with** **Godfrey** **when** **he** **planted** **the** **banner** **of** **the** **cross** **on** **the**
和 站立 和 戈弗雷 什么时候 他 已种植 这 横幅 的 这 叉 在 这
['bætlmənts] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] .
battlements **of** **Jerusalem** **.**
城垛 的 耶路撒冷 .

当戈弗雷在耶路撒冷城墙上竖起十字架旗帜时，他们与他站在一起。

[aɪ] — ”
I **—** **”**
我 — ”

我-”

“ [wʌn]['moʊmənt] , [pliːz] .
“ **One** **moment** **,** **please** **.**
“ 一 片刻 , 请 .

请稍等片刻。

[hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n] [ðiːz] ['aɪtəmz][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] ['dʒɜːrn(ə)l] ?
Have **you** **given** **these** **items** **to** **any** **other** **journal** **?**
有 你 给定 这些 项目 到 任何 其他 杂志 ?

你是否曾将这些稿件投稿给其他期刊?

[kæn; kən][aɪ] — ”
Can **I** **—** **”**
能 我 — ”

我可以——”

“ ['saɪləns] .
“ **Silence** **.**
“ 沉默 .

“沉默。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [ʃraʊdz] [wɪð; wɪθ] [kə'lʌmbəs] [wen] [ə'merɪkə] [bɜ:rst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n]

I	was	in	the	Pinta's	shrouds	with	Columbus	when	America	burst	upon	his	vision
我	曾是	在	这	-	裹尸布	和	哥伦布	什么时候	美国	爆裂	之上	他的	想象

.

:

.

当美洲出现在哥伦布的视野中时，我正和他一起躺在平塔号的裹尸布里。

[aɪ] [sɔ:] [tʃɑ:rlz] [aɪ] [bi'hedid] .

I	saw	Charles	I	beheaded	.
我	锯	查尔斯	我	斩首	.

我亲眼目睹了查理一世被斩首。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [wen] [ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [plɑ:t][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

I	was	in	London	when	the	Gunpowder	Plot	was	discovered	.
我	曾是	在	伦敦	什么时候	这	火药	阴谋	曾是	发现	.

火药阴谋败露时，我正在伦敦。

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] ['wɔrən] ['heɪstɪŋz] .

I	was	present	at	the	trial	of	Warren	Hastings	.
我	曾是	展示	在	这	审判	的	沃伦	黑斯廷斯	.

我曾旁听沃伦·黑斯廷斯的审判。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] [ə'merɪkən] [sɔɪl] [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['leksɪŋtən] [wʌz; wəz] [fɔ:t] [wen] [ðə; ði]

I	was	on	American	soil	when	the	battle	of	Lexington	was	fought	when	the
我	曾是	在	美国人	土壤	什么时候	这	战斗	的	列克星敦	曾是	战斗	什么时候	这

[ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['prɔməlˌgeɪtid] — [wen] [kɔ:n'wɔlis] [sə'rendərd] — [wen] ['wɑ:ʃɪŋtən] [daɪd] .

declaration	was	promulgated	—	when	Cornwallis	surrendered	—	When	Washington	died	.
宣言	曾是	颁布	—	什么时候	康沃利斯	投降	—	什么时候	华盛顿	死亡	.

我当时身处美国国土，亲眼目睹了列克星顿战役的爆发、独立宣言的颁布、康沃利斯的投降以及华盛顿的逝世。

[aɪ] ['entərd] ['pærɪs][wɪð; wɪθ][nə'poʊliən]['æftər] ['elbə] .

I	entered	Paris	with	Napoleon	after	Elba	.
我	进入	巴黎	和	拿破仑	后	厄尔巴岛	.

从厄尔巴岛回来后，我跟随拿破仑进入了巴黎。

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ju:; jʊ] ['maʊntɪd] [jʊr; jər]['gʌnz][ænd; ənd] [mænd] [jʊr; jər] [fli:ts] [fɔ:r; fər]

I	was	present	when	you	mounted	your	guns	and	manned	your	fleets	for
我	曾是	展示	什么时候	你	安装	你的	枪支	和	有人值守	你的	舰队	为了

[ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] - — [wen] [ðə; ði] [saʊθ] ['faɪərd][ə'pɑ:n] ['sʌmtə] — [wen] ['rɪtʃmənd] [fel] —

the	war	of	1812	—	when	the	South	fired	upon	Sumter	—	when	Richmond	fell	—
这	战争	的	-	—	什么时候	这	南	被解雇	之上	萨姆特	—	什么时候	里士满	跌倒	—

[wen] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [laɪf][wʌz; wəz]['teɪkən] .

when	the	President's	life	was	taken	.
什么时候	这	总统的	生活	曾是	已采取	.

1812 年战争期间，我亲眼目睹了你们架设大炮、组建舰队、南方军队炮击萨姆特、里士满陷落、总统遇刺身亡的场景。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['eɪdʒɪz][aɪ][hæv; həv] [helpt] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,

In	all	the	ages	I	have	helped	to	celebrate	the	triumphs	of	genius	,
在	全部	这	年龄	我	有	帮助	到	庆祝	这	胜利	的	天才	,

在各个时代，我都曾参与庆祝天才的辉煌成就。

[ðə; ði] [ə'tʃi:vmənts] [ʌv; əv][ɑ:rmz] , [ðə; ði]['hævək][ʌv; əv][stɔ:rm] , ['faɪər] , ['pestɪləns] , ['fæmɪn] . ”

the	achievements	of	arms	,	the	havoc	of	storm	,	fire	,	pestilence	,	famine	.	”
这	成就	的	武器	,	这	混乱	的	风暴	,	火	,	瘟疫	,	饥荒	.	”

武器的成就，风暴、火灾、瘟疫、饥荒的破坏。”

“ [jʊr; jər] [kə'rɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] [wʌn] .

“	Your	career	has	been	a	stirring	one	.
“	你的	职业	有	到过	一个	搅拌	一	.

“你的职业生涯可谓精彩纷呈。”

[maɪt] [aɪ][æsk] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ɪn] [ðiːz] [dʌl] ['kænzəs] [wʊdz] ,
Might I ask how you came to locate in these dull Kansas woods ,
可能 我 问 如何 你 来了 到 定位 在 这些 乏味的 堪萨斯州 树林 ,

请问您是如何来到堪萨斯州这片荒凉的森林定居的?

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪk'saɪtmənt] ['dʊrɪŋ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [tɜːrm][soʊ]
when you have been so accustomed to excitement during what I might term so
什么时候 你 有 到过 所以 习惯 到 激动 期间 什么 我 可能 学期 所以
[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][ə; eɪ] ['pɪriəd] ,
protracted a period ,
拖延 一个 时期 ,

当你已经习惯了在一段我称之为相当长的时间内都处于兴奋状态时，

[nɑːt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? ”
not to put too fine a point on it ? ”
不是 到 放 也 美好的 一个 观点 在 它 ? ”

说得更明白些吗?

“ ['lɪs(ə)n] .
“ Listen .
“ 听 .

“听。

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnɜ·d] ['sɜːrvɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ” ([hɪr] [hiː; hi]
Once I was the honoured servitor of the noble and illustrious ” (here he
一次 我 曾是 这 荣幸 仆人 的 这 高贵 和 杰出 ” (这里 他
[hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] ,
heaved a sigh ,
喘息 一个 叹 ,

我曾是尊贵显赫之人的得力仆人”(说到这里，他叹了口气)。

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['heri] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz])
and passed his hairy hand across his eyes)
和 通过了 他的 毛茸茸 手 穿过 他的 眼睛)

(然后用毛茸茸的手擦了擦眼睛)

“ [bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [kwæk] ['dɑːktɜ·z] [ænd; ənd]
“ but in these degenerate days I am become the slave of quack doctors and
“ 但 在 这些 退化 天 我 是 变得 这 奴隶 的 嘎嘎 医生 和
['njuːzˌpeɪpəz] .
newspapers .
报纸 .

“但在如今这个堕落的时代，我却成了庸医和报纸的奴隶。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [frʌm; frəm] ['pɪlər] [tuː; tə][poʊst][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
I am driven from pillar to post and hurried up and down ,
我 是 驱动 从 支柱 到 邮政 和 慌忙 向上 和 向下 ,

我被人推来推去，匆匆忙忙地来回奔波。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['stensl] - [pleɪt] [ænd; ənd] [peɪst] - [brʌʃ] [tuː; tə] [dɪ'faɪl] [ðə; ði] [fensiz] [wɪð; wɪθ]
sometimes with stencil - plate and paste - brush to defile the fences with
有时 和 模版 - 盘子 和 粘贴 - 刷子 到 亵渎 这 栅栏 和
[ˌkæbə'lɪstɪk]['ledʒəndz] ,
cabalistic legends ,
神秘主义 传说 ,

有时用模板和浆糊刷在栅栏上绘制神秘的传说，玷污了栅栏。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ['kærəktər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɪ'hest] [ʌv; əv]

and	sometimes	in	grotesque	and	extravagant	character	at	the	behest	of
和	有时	在	怪诞	和	靡	特点	在	这	要求	的

[sʌm; səm] ['draɪvɪŋ] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

some	driving	journal	.
一些	驾驶	杂志	.

有时，应某些汽车杂志的要求，以怪诞夸张的形象出现。

[aɪ] [ə'tendid] [tu:; tə] [ðæt] ['oʊʃ(ə)n] [bæŋk] ['rɑ:bəri] [sʌm; səm] [wi:ks] [ə'goʊ] ,

I	attended	to	that	Ocean	Bank	robbery	some	weeks	ago	,
我	参加	到	那	海洋	银行	抢劫	一些	周	前	,

几周前我处理了那起海洋银行抢劫案，

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['restɪd] [frʌm; frəm] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [paʊ] - [waʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

when	I	was	hardly	rested	from	finishing	up	the	pow	-	wow	about	the
什么时候	我	曾是	几乎	休息	从	精加工	向上	这	火力	-	哇	关于	这

[kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pə'sɪfɪk] ['reɪlroʊd] ;

completion	of	the	Pacific	Railroad	;
完成	的	这	太平洋	铁路	;

我刚结束关于太平洋铁路竣工的磋商会议，还没来得及好好休息；

[ɪ'mi:diətli] [aɪ] [wʌz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ɔ:f] [tu:; tə] [du:] [æn; ən] [ə'troʊʃəs] ,

immediately	I	was	spirited	off	to	do	an	atrocious	,
立即地	我	曾是	精神抖擞	离开	到	做	一个	极其恶劣	,

我立刻被秘密带走去做一件极其可怕的事情，

['mɜ:rdər] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nu:] [jɔ:k] ['pepərz] ;

murder	for	the	benefit	of	the	New	York	papers	;
谋杀	为了	这	益处	的	这	新的	约克	文件	;

为了博取纽约报纸的眼球而谋杀；

[nekst] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l] [ˌmɪljə'ner] ;

next	to	attend	the	wedding	of	a	patriarchal	millionaire	;
下一个	到	出席	这	婚礼	的	一个	父权制	百万富翁	;

接下来，他将参加一位家长式百万富翁的婚礼；

[nekst] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [hə'rɑ:] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [boʊt] [reɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

next	to	raise	a	hurrah	about	the	great	boat	race	;	and	then	,
下一个	到	增加	一个	欢呼	关于	这	伟大的	船	种族	;	和	然后	,

接下来，大家为这场盛大的赛艇比赛欢呼雀跃；然后，

[dʒʌst] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] [oʊld] [boʊnz] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rest] ,

just	when	I	had	begun	to	hope	that	my	old	bones	would	have	a	rest	,
只是	什么时候	我	有	开始	到	希望	那	我的	老的	骨头	会	有	一个	休息	,

正当我开始希望我的老骨头能好好休息一下的时候，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bʌndəld] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðɪs] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] [tu:; tə] [strɪp] , [ænd; ənd] ['dʒɪbər] , [ænd; ənd]

I	am	bundled	off	to	this	howling	wilderness	to	strip	,	and	jibber	,	and
我	是	捆绑式	离开	到	这	嚎叫	荒野	到	条	,	和	胡言乱语	,	和

[bi:; bi] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['heri] ,

be	ugly	and	hairy	,
是	丑陋的	和	毛茸茸	,

我被粗暴地送到这片荒凉的旷野，脱光衣服，胡言乱语，变得又丑又毛茸茸的。

[ænd; ənd] [pʊl] [daʊn] [fensiz] [ænd; ənd] [weɪ'leɪ] [ʃi:p] , [ænd; ənd] [wɔ:lts] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klʌb] ,

and	pull	down	fences	and	waylay	sheep	,	and	waltz	around	with	a	club	,
和	拉	向下	栅栏	和	路障	羊	,	和	华尔兹	大约	和	一个	俱乐部	,

拆毁栅栏，伏击羊群，挥舞棍棒四处游荡。

[ænd; ənd] [pleɪ] - [waɪld][mæn] - ['dʒen(ə)rəli] — [ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	play	'	Wild	Man	'	generally	—	and	all	to	gratify	the	whim	of	a
和	玩	-	荒野	男人	-	一般来说	—	和	全部	到	满足	这	一时兴起	的	一个

['bedləm] [ʌv; əv]['kreɪzi] ['nu:zpeɪpər] ['skrɪblər] ?

bedlam	of	crazy	newspaper	scribblers	?
疯人院	的	疯狂的	报纸	涂鸦者	?

并且普遍扮演"野人"的角色——这一切都只是为了满足一群疯狂的报纸撰稿人的突发奇想吗?

[frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]

From	one	end	of	the	continent	to	the	other	,	I	am	described	as	a
从	一	结尾	的	这	大陆	到	这	其他	,	我	是	描述	作为	一个

[gə'rɪlə] ,

gorilla	,
大猩猩	,

从大陆的一端到另一端，人们都把我比作大猩猩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['hju:mən] ['si:mɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə]['grætɪfaɪ] [ðɪs] [kwɪl] -

with	a	sort	of	human	seeming	about	me	—	and	all	to	gratify	this	quill	-
和	一个	种类	的	人类	似乎	关于	我	—	和	全部	到	满足	这	鹅毛笔	-

['draɪvɪŋ] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ! ”

driving	scum	of	the	earth	!	”
驾驶	浮渣	的	这	地球	!	”

我身上似乎带着某种人类的特质——而这一切，都是为了取悦这个只会写字的渣滓!

“ [pʊr] [oʊld]['kɑ:rpɪt] ['bægər] ! ”

“	Poor	old	carpet	bagger	!	”
“	贫穷的	老的	地毯	装袋机	!	”

"可怜的老投机分子！"

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɜ:rvd] ['ɪnfəməsli] , ['ɔ:f(ə)n] , [ɪn]['mɑ:dərn][ænd; ənd]['semi] - ['mɑ:dərn] [taɪmz] .

“	I	have	been	served	infamously	,	often	,	in	modern	and	semi	-	modern	times	.
“	我	有	到过	服务	臭名昭著	,	经常	,	在	现代的	和	半	-	现代的	时代	.

"我在现代和半现代时期经常受到恶劣的对待。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [baɪ] [beɪs] [men][tu:; tə] [kri'eɪt] ['frɔ:dʒələnt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

I	have	been	compelled	by	base	men	to	create	fraudulent	history	,
我	有	到过	被迫	经过	根据	男人	到	创造	欺诈	历史	,

我被迫受卑鄙之人的胁迫，捏造了虚假的历史。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['pɜ:rpətreɪt] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['hʌmbʌg] .

and	to	perpetrate	all	sorts	of	humbugs	.
和	到	犯	全部	排序	的	骗子	.

并散布各种骗局。

[aɪ] [roʊt] [ðoʊz] ['kreɪzi]['dʒu:njəs] ['letərz] , [aɪ]['moʊped][ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʌndʒən] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz]

I	wrote	those	crazy	Junius	letters	,	I	moped	in	a	French	dungeon	for	fifteen	years
我	写道	那些	疯狂的	朱尼厄斯	信件	,	我	轻便摩托车	在	一个	法语	地牢	为了	十五	年

,

,
,

我写了那些疯狂的朱尼厄斯信件，我在法国的地牢里郁郁寡欢了十五年。

[ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['aɪərn][mæsk] ; [aɪ] [poʊkt] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] ['nɔ:rðərn] ['fɔrists] , [ə'mʌŋ]

and	wore	a	ridiculous	Iron	Mask	;	I	poked	around	your	Northern	forests	,	among
和	穿着	一个	荒谬的	铁	面具	;	我	戳	大约	你的	北方	森林	,	之中

[jʊr; jər]['vægəbɑ:nd]['indiəns] ,

your	vagabond	Indians	,
你的	流浪汉	印度人	,

他还戴着一副滑稽的铁面具；我在你们北方的森林里四处游荡，和你们的流浪印第安人打交道，

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [frentʃ] ['ɪdiət] , ['pəːsəneitɪŋ] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] ['doʊfæn] ,
a **solemn** **French** **idiot** **,** **personating** **the** **ghost** **of** **a** **dead** **Dauphin** **,**
一个 庄严 法语 笨蛋 , 扮演 这 鬼 的 一个 死的 多芬 ,

一个一本正经的法国傻子，扮演着已故太子（Dauphin）的鬼魂，

[ðæt] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [wɜːrld] [maɪt] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] - [ə; eɪ] ['bɜːrbən] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] - ;
that **the** **gaping** **world** **might** **wonder** **if** **we** **had** **'** **a** **Bourbon** **among** **us** **'** **;**
那 这 张开的 世界 可能 想知道 如果 我们 有 - 一个 波旁威士忌 之中 我们 - ;

世人或许会好奇，我们当中是否"藏着一个波旁人"；

[aɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [siː] - ['sɜːrpənt] [ɔːf] ['nɑːhɑːnt] , [ænd; ənd] ['wʊli] - [hɔːrs] [ænd; ənd] [wʌt] - [ɪz] -
I **have** **played** **sea** **-** **serpent** **off** **Nahant** **,** **and** **Woolly** **-** **Horse** **and** **What** **-** **is** **-**
我 有 玩 海 - 蛇 离开 纳汉特 , 和 毛茸茸的 - 马 和 什么 - 是 -
[ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] ;
it **for** **the** **museums** **;**
它 为了 这 博物馆 ;

我曾在纳汉特附近扮演过海蛇，也曾在博物馆里扮演过毛毛马和那个什么东西；

[aɪ] [hæv; həv] ['intəvjuːd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] , [wɜːrkt] [ʌp] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['mɪrəklz]
I **have** **interviewed** **politicians** **for** **the** **Sun** **,** **worked** **up** **all** **manner** **of** **miracles**
我 有 接受采访 政治家 为了 这 太阳 , 工作 向上 全部 方式 的 奇迹
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['herəld] ,
for **the** **Herald** **,**
为了 这 先驱报 ,

我曾为《太阳报》采访过政治人物，也曾为《先驱报》创造过各种各样的奇迹。

['saɪfə] [ʌp] [ɪ'lekʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['θʌndəd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi]
ciphered **up** **election** **returns** **for** **the** **World** **,** **and** **thundered** **Political** **Economy**
加密 向上 选举 返回 为了 这 世界 , 和 雷鸣 政治的 经济
[θruː] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] .
through **the** **Tribune** **.**
通过 这 论坛 .

为世界解读了选举结果，并在《论坛报》上发表了关于政治经济学的精彩文章。

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [ɪn'venʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] ,
I **have** **done** **all** **the** **extravagant** **things** **that** **the** **wildest** **invention** **could** **contrive** **,**
我 有 完毕 全部 这 靡 事物 那 这 最狂野的 发明 可以 精心策划 ,

我做过所有最天马行空的奇事，

[ænd; ənd] [dʌn] [ðem; ðəm] [wel] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] — ['pleɪɪŋ] [waɪld] [mæn] [ɪn] ['kænzəs]
and **done** **them** **well** **,** **and** **this** **is** **my** **reward** **—** **playing** **Wild** **Man** **in** **Kansas**
和 完毕 他们 出色地 , 和 这 是 我的 报酬 — 玩耍 荒野 男人 在 堪萨斯州
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] ! ”
without **a** **shirt** **!** **”**
没有 一个 衬衫 ! ”

而且我做得很好，这就是我的奖励——在堪萨斯州扮演野人，还光着膀子！

“ [mɪ'stɪriəs] ['biːɪŋ] , [ə; eɪ] [laɪt] [dɔːnz] ['veɪgli] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ə'peɪs] — [wʌt] —
“ **Mysterious** **being** **,** **a** **light** **dawns** **vaguely** **upon** **me** **—** **it** **grows** **apace** **—** **what** **—**
“ 神秘 存在 , 一个 光 黎明 依稀 之上 我 — 它 生长 迅速 — 什么 —
[wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] . ”
what **is** **your** **name** **.** **”**
什么 是 你的 姓名 . ”

“神秘的存在，我隐约感觉到一丝光芒——它迅速增强——你——你的名字是什么？”

“ [sen'seɪʃ(ə)n] ! ”
“ **SENSATION** **!** **”**
“ 感觉 ! ”

“轰动！”

“ [hens] , ['hɔːrəb(ə)l] [ʃeɪp] !
“ **Hence , horrible shape !**
“ 因此 , 可怕 形状 !

“因此，形状很糟糕！”

” [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ə'gen] :
” **It spoke again :**
” 它 辐 再次 :

它再次开口说道:

“ [oʊ] ['pɪtiləs] [feɪt] , [maɪ] ['destəni] [haʊndz] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔːr] .
“ **Oh pitiless fate , my destiny hounds me once more .**
“ 哦 无情 命运 , 我的 命运 猎犬 我 一次 更多的 .

“哦，无情的命运，我的宿命再次纠缠着我。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kɔːld] .
I am called .
我 是 称为 .

我被召唤了。

[aɪ] [goʊ] .
I go .
我 去 .

我走了。

[ə'læs] , [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [rest] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?
Alas , is there no rest for me ?
唉 , 是 那里 不 休息 为了 我 ?

唉，难道我就没有休息的时间吗?

” [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [waɪld] ['mænz] [fitʃər] [siːmd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ænd; ənd] [rɪ'faɪn] ,
” **In a moment the Wild Man's features seemed to soften and refine ,**
” 在 一个 片刻 这 荒野 男人的 特征 似乎 到 软化 和 精炼 ,

“刹那间，野人的五官似乎柔和而精致起来。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hjuːmən] [greɪs] [ænd; ənd] ['sɪmətri] .
and his form to assume a more human grace and symmetry .
和 他的 形式 到 认为 一个 更多的 人类 优雅 和 对称 .

他的身形也变得更加人性化、优雅对称。

[hɪz; ɪz] [klʌb] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [speɪd] ,
His club changed to a spade ,
他的 俱乐部 已更改 到 一个 铲 ,

他的棍棒变成了黑桃，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] ['saɪɪŋ] [prə'faʊndli] [ænd; ənd] ['ʃedɪŋ]
and he shouldered it and started away sighing profoundly and shedding
和 他 肩部 它 和 开始 离开 叹息 深刻地 和 脱落
[terz] .
tears .
眼泪 .

他扛起重物，深深叹了口气，流下了眼泪，转身离开了。

“ ['wɪðər] , [pʊr] [ʃeɪd] ? ”
“ **Whither , poor shade ? ”**
“ 往哪里去 , 贫穷的 阴影 ? ”

“可怜的树荫，你往何处去？”

“ [tuː; tə] [dɪg] [ʌp] [ðə; ði] ['baɪrən] ['fæməli] !
“ **TO DIG UP THE BYRON FAMILY !**
“ 到 挖 向上 这 拜伦 家庭 !

“挖出拜伦家族！”

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] [ðæt] ['floʊtɪd] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɪnd][æz; əz][ðə; ði][sæd]['spɪrɪt]
” Such was the response that floated back upon the wind as the sad spirit
” 这样的 曾是 这 回复 那 漂浮 后退 之上 这 风 作为 这 伤心 精神
[ʃʊk] [ɪts] ['rɪŋlɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [bri:z] ,
shook its ringlets to the breeze ,
摇晃 它是 环状物 到 这 微风 ,

“悲伤的灵魂在微风中摇曳着卷发，仿佛听到了这样随风飘来的回应。”

['flʌriʃt] [ɪts] ['ʃʌv(ə)l] [ə'lɔ:ft] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
flourished its shovel aloft , and disappeared beyond the brow of the hill .
繁荣 它是 铲 高空 , 和 消失 超过 这 眉头 的 这 爬坡道 .

它高举铁锹，消失在山顶之后。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][strɪkt] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts] .
All of which is in strict accordance with the facts .
全部 的 哪个 是 在 严格的 根据 和 这 事实 .

以上内容均与事实完全相符。

[em] . [ti:] .
M . T .
M . T .

公吨

[læst] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [greɪt] [men] — [[frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌfəloʊ] [ɪk'spres] , [sep'tembər] - , - .]
LAST WORDS OF GREAT MEN — [From the Buffalo Express , September 11 , 1889 .]
最后的 字 的 伟大的 男士 — [从 这 水牛 表达 , 九月 - , - .]

伟人的遗言——[摘自1889年9月11日《布法罗快报》]

['mɑ:rʃ(ə)l] ['ni:lz] [læst][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] : “ [lɑ:rmi:] [fræn] - [keɪz] !
Marshal Neil's last words were : “ L'armee fran - caise !
元帅 尼尔的 最后的 字 是 : ” 拉米 弗兰 - 凯斯 !

尼尔元帅的遗言是：“法兰西军队！”

” ([ðə; ði] [frentʃ]
” (The French
” (这 法语

”(法国人)

['ɑ:rmi] .) — [ɪks'tʃeɪndʒ] .
army .) — Exchange .
军队 .) — 交换 .

军队。）—交流。

[wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn][kloʊz][ə; eɪ][grænd] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
What a sad thing it is to see a man close a grand career with a
什么 一个 伤心 事物 它 是 到 看 一个 男人 关闭 一个 盛大 职业 和 一个
['pleɪdʒərɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
plagiarism in his mouth .
抄袭 在 他的 嘴 .

看到一个人辉煌的职业生涯以抄袭的污点告终，真是令人惋惜。

[nə'poʊliːənz] [læst][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] : “ ['tɛt] [dɑ:rmi:] .
Napoleon's last words were : “ Tete d'armee .
拿破仑的 最后的 字 是 : ” 头像 军队 .

拿破仑的遗言是：“Tete d'armee。

” ([hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] .)
” (Head of the army .)
” (头 的 这 军队 .)

（军队首领。）

['niːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ri'maːks] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [æz; əz] “ [læst] [wɜːrdz] ,

Neither	of	those	remarks	amounts	to	anything	as	“	last	words	,
两者都不	的	那些	评论	金额	到	任何事物	作为	“	最后的	字	,

这两句话都算不上什么“遗言”。

” [ænd; ənd] [rɪ'flekt] ['lɪt(ə)l] ['kredɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌtərərz] .

”	and	reflect	little	credit	upon	the	utterers	.
”	和	反映	小的	信用	之上	这	说话者	.

并且不会给说话者带来任何赞誉。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz]

A	distinguished	man	should	be	as	particular	about	his	last	words	as	he	is
一个	杰出的	男人	应该	是	作为	特别的	关于	他的	最后的	字	作为	他	是

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [læst] [breθ] .

about	his	last	breath	.
关于	他的	最后的	气息	.

一位杰出的人应该像重视自己的最后一口气一样重视自己的遗言。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv]

He	should	write	them	out	on	a	slip	of	paper	and	take	the	judgment	of
他	应该	写	他们	出去	在	一个	滑	的	纸	和	拿	这	判断	的

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

his	friends	on	them	.
他的	朋友们	在	他们	.

他应该把这些想法写在纸条上，让朋友们来评判。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

He	should	never	leave	such	a	thing	to	the	last	hour	of	his	life	,
他	应该	绝不	离开	这样的	一个	事物	到	这	最后的	小时	的	他的	生活	,

他绝不应该把这样的事情留到生命的最后一刻。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['spɪrɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm]

and	trust	to	an	intellectual	spirit	at	the	last	moment	to	enable	him
和	相信	到	一个	知识分子	精神	在	这	最后的	片刻	到	使能够	他

[tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [smɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [gæsp] [ænd; ənd] [lɔːntʃ] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] [wɪð; wɪθ]

to	say	something	smart	with	his	latest	gasp	and	launch	into	eternity	with
到	说	某物	聪明的	和	他的	最新的	喘气	和	发射	进入	永恒	和

['grændʒər] .

grandeur	.
宏伟	.

并在最后一刻寄希望于智慧，使他能够用最后的喘息说出一些精辟的话，并以宏伟的姿态迈向永恒。

[noʊ] — [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fægd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [bəuθ] [ɪn] ['bɑːdi]

No	—	a	man	is	apt	to	be	too	much	fagged	and	exhausted	,	both	in	body
不	—	一个	男人	是	易于	到	是	也	很多	疲惫不堪	和	筋疲力尽的	,	两个都	在	身体

[ænd; ənd] [maɪnd] ,

and	mind	,
和	头脑	,

不——一个人很容易身心俱疲。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'laɪəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts]

at	such	a	time	,	to	be	reliable	;	and	maybe	the	very	thing	he	wants
在	这样的	一个	时间	,	到	是	可靠的	;	和	或许	这	非常	事物	他	想要

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

在这样的时刻，值得信赖；也许这正是他想说的。

[hi:; hi]['kænɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['wi:pɪŋ]

he	cannot	think	of	to	save	him	;	and	besides	there	are	his	weeping
他	不能	思考	的	到	节省	他	;	和	除了	那里	是	他的	哭泣

[frendz] ['bɔðərɪŋ] [ə'raʊnd] ;

friends	bothering	around	;
朋友们	烦人	大约	;

他想不出什么办法救他；而且他那些哭泣的朋友还在周围烦扰他；

[ænd; ənd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz][læst]

and	worse	than	all	as	likely	as	not	he	may	have	to	deliver	his	last
和	更糟	比	全部	作为	可能	作为	不是	他	可能	有	到	递送	他的	最后的

[gæsp] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] .

gasp	before	he	is	expecting	to	.
喘气	前	他	是	期待	到	.

更糟糕的是，他很可能在预期的时间之前就咽下了最后一口气。

[ə; eɪ][mæn]['kænɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'spekt][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næti] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ['ʌndər] [sʌtʃ]

A	man	cannot	always	expect	to	think	of	a	natty	thing	to	say	under	such
一个	男人	不能	总是	预计	到	思考	的	一个	纳蒂	事物	到	说	在下面	这样的

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

在这种情况下，一个人不可能总能想出一句妙语。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pjʊr] [ˌi:gə'tistik, ˌeg-,-kəl][ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .

and	so	it	is	pure	egotistic	ostentation	to	put	it	off	.
和	所以	它	是	纯的	自负	炫耀	到	放	它	离开	.

因此，推迟这件事纯粹是自负的炫耀行为。

[ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli][ə; eɪ] [keɪs] [ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wer] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][læst]['moʊmənt]

There	is	hardly	a	case	on	record	where	a	man	came	to	his	last	moment
那里	是	几乎	一个	案件	在	记录	在哪里	一个	男人	来了	到	他的	最后的	片刻

[ˌʌnprɪ'perd] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] — ['hɑ:rdli][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ə; eɪ][mæn] ['trʌstɪd] [tu:; tə]

unprepared	and	said	a	good	thing	—	hardly	a	case	where	a	man	trusted	to
毫无准备	和	说	一个	好的	事物	—	几乎	一个	案件	在哪里	一个	男人	可信	到

[ðæt] [læst]['moʊmənt][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [bɑ:tʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][goʊ][aʊt]

that	last	moment	and	did	not	make	a	solemn	botch	of	it	and	go	out
那	最后的	片刻	和	做过	不是	制作	一个	庄严	搞砸了	的	它	和	去	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ['fi:lɪŋ] [əb'sɜ:rd] .

of	the	world	feeling	absurd	.
的	这	世界	感觉	荒诞	.

历史上几乎没有哪个案例表明，一个人在临终前毫无准备还能说出好话——也几乎没有哪个案例表明，一个人在临终前完全相信自己，却没有犯下严重的错误，最终带着荒谬的感觉离开人世。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dænjəl] ['webstər] .

Now	there	was	Daniel	Webster	.
现在	那里	曾是	丹尼尔	韦伯斯特	.

还有丹尼尔·韦伯斯特。

['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .

Nobody	could	tell	him	anything	.
无人	可以	告诉	他	任何事物	.

谁都无法告诉他任何事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd] .

He	was	not	afraid	.
他	曾是	不是	害怕的	.

他并不害怕。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [niːt] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] .

He	could	do	something	neat	when	the	time	came	.
他	可以	做	某物	整洁的	什么时候	这	时间	来了	.

时机成熟时，他或许能做出一番成就。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][tɜːrn] [aʊt] ?

And	how	did	it	turn	out	?
和	如何	做过	它	转动	出去	?

结果如何?

[waɪ] , [hɪz; ɪz] [wɪl] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] ['oʊvər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [keɪm] ;

Why	,	his	will	had	to	be	fixed	over	;	and	then	all	the	relations	came	;
为什么	,	他的	将要	有	到	是	固定的	超过	;	和	然后	全部	这	关系	来了	;

为什么呢？他的遗嘱必须重新制定；然后所有亲戚关系都来了；

[ænd; ənd][fɜːrst][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ˌɪntə'fiəd] ,

and	first	one	thing	and	then	another	interfered	,
和	第一的	一	事物	和	然后	其他	干扰	,

先是这件事干扰了我们，然后又是另一件事干扰了我们。

[tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv] ,

till	at	last	he	only	had	a	chance	to	say	,	"	I	still	live	,
直到	在	最后的	他	仅有的	有	一个	机会	到	说	,	"	我	仍然	居住	,

最后他只来得及说："我还活着。"

" [ænd; ənd][ʌp][hiː; hi] [went] .

"	and	up	he	went	.
"	和	向上	他	去	.

于是他就飞了起来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dɪdnt] [stɪl] [lɪv; laɪv] ,

Of	course	he	didn't	still	live	,
的	课程	他	没有	仍然	居住	,

他当然已经去世了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][daɪd] — [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][kept][hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz]

because	he	died	—	and	so	he	might	as	well	have	kept	his	last	words
因为	他	死亡	—	和	所以	他	可能	作为	出色地	有	保留	他的	最后的	字

[tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt]

to	himself	as	to	have	gone	and	made	such	a	failure	of	it	as	that
到	他自己	作为	到	有	已消失	和	制成	这样的	一个	失败	的	它	作为	那

.

:

.

因为他已经死了——所以他与其说出那样的话，还不如把遗言藏在心里，那样就太失败了。

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][kɑːm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ðæt] [mæn]

A	week	before	that	fifteen	minutes	of	calm	reflection	would	have	enabled	that	man
一个	星期	前	那	十五	分钟	的	冷静的	反射	会	有	已启用	那	男人

[tuː; tə] [kən'traɪv] [sʌm; səm][læst][wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd]

to	contrive	some	last	words	that	would	have	been	a	credit	to	himself	and
到	精心策划	一些	最后的	字	那	会	有	到过	一个	信用	到	他自己	和

[ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] .

a	comfort	to	his	family	for	generations	to	come	.
一个	舒适	到	他的	家庭	为了	几代人	到	来	.

在那之前的一周，如果那个人能冷静地思考十五分钟，他就能想出一些遗言，这些遗言既能让他自己感到骄傲，也能让他的家人在未来的几代人中得到安慰。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɑːn]['kwinsi]['ædəmz] .

And	there	was	John	Quincy	Adams	.
和	那里	曾是	约翰	昆西	亚当斯	.

还有约翰·昆西·亚当斯。

[riˈlaiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈsplendɪd] [əˈbɪlətiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkuːlnəs] [ɪn] [iˈməːdʒənsiz] ,

Relying	on	his	splendid	abilities	and	his	coolness	in	emergencies	,
依靠	在	他的	灿烂	能力	和	他的	凉爽	在	紧急情况	,

凭借他卓越的能力和在紧急情况下的冷静沉着，

[hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhæpi] [hɪt][æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [θruː] ,

he	trusted	to	a	happy	hit	at	the	last	moment	to	carry	him	through	,
他	可信	到	一个	快乐的	打	在	这	最后的	片刻	到	携带	他	通过	,

他寄希望于最后一刻的幸运一击能让他渡过难关。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ?

and	what	was	the	result	?
和	什么	曾是	这	结果	?

结果如何?

[deθ] [smoʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪˈzentətɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [ˈkæʒuəli]

Death	smote	him	in	the	House	of	Representatives	,	and	he	observed	,	casually
死亡	猛击	他	在	这	房子	的	代表	,	和	他	观察到	,	随意地

,

,

,

死神在众议院向他袭来，他漫不经心地说道：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

“	This	is	the	last	of	earth	.
“	这	是	这	最后的	的	地球	.

这是地球的尽头。

” [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ɜːrθ] !

”	The	last	of	earth	!
”	这	最后的	的	地球	!

“地球上的最后幸存者！”

[waɪ] “ [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ɜːrθ] ” [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [left] ?

Why	“	the	last	of	earth	”	when	there	was	so	much	more	left	?
为什么	“	这	最后的	的	地球	”	什么时候	那里	曾是	所以	很多	更多的	左边	?

为什么说是“地球上最后的资源”，而实际上还有很多资源没有被开发出来?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [roʊz][ʌv; əv] [ˈsʌmər] [ɔːr][ðə; ði][læst] [rʌn] [ʌv; əv]

If	he	had	said	it	was	the	last	rose	of	summer	or	the	last	run	of
如果	他	有	说	它	曾是	这	最后的	玫瑰	的	夏天	或者	这	最后的	跑步	的

[ʃæd] ,

shad	,
鲥鱼	,

如果他说这是夏日里最后一朵玫瑰，或是最后一条鲥鱼，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [pɔɪnt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

it	would	have	had	as	much	point	in	it	.
它	会	有	有	作为	很多	观点	在	它	.

这样做也同样毫无意义。

[wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] , “ [ˈædəm][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ˈædəmz][ɪz][ðə; ði]

What	he	meant	to	say	was	,	“	Adam	was	the	first	and	Adams	is	the
什么	他	意思是	到	说	曾是	,	“	亚当	曾是	这	第一的	和	亚当斯	是	这

[læst][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

last	of	earth	,
最后的	的	地球	,

他想说的是：“亚当是地球上的第一个人，也是最后一个人。”

” [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [tuː] [lɔːŋ] ,

”	but	he	put	it	off	a	trifle	too	long	,
”	但	他	放	它	离开	一个	琐事	也	长的	,

但他拖延的时间稍微长了一点。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðæt] [ʌn'minɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	so	he	had	to	go	with	that	unmeaning	observation	on	his	lips	.
和	所以	他	有	到	去	和	那	无意义的	观察	在	他的	嘴唇	.

所以他只好把这句毫无意义的话说出口。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][hæv; həv][nə'poʊliːənz] “ ['tɛt] [dɑːrmiː] .

And	there	we	have	Napoleon's	“	Tete	d'armee	.
和	那里	我们	有	拿破仑的	“	头像	军队	.

这就是拿破仑的"军队头像"。

” [ðæt] [dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

”	That	don't	mean	anything	.
”	那	不	意思是	任何事物	.

"那说明不了什么。"

['teɪkən][baɪ][ɪt'self] , “ [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , ” [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] “ [hed] [ʌv; əv]

Taken	by	itself	,	“	Head	of	the	army	,	”	is	no	more	important	than	“	Head	of
已采取	经过	本身	,	“	头	的	这	军队	,	”	是	不	更多的	重要的	比	“	头	的

[ðə; ði] [pə'liːs] .

the	police	.
这	警察	.

单就"军队首脑"这个职位而言，它并不比"警察首脑"更重要。

” [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [hiː; hi]

”	And	yet	that	was	a	man	who	could	have	said	a	good	thing	if	he
”	和	然而	那	曾是	一个	男人	WHO	可以	有	说	一个	好的	事物	如果	他

[hæd; həd] [bɑːrd] [aʊt][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] ['stʌdid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪl] .

had	barred	out	the	doctor	and	studied	over	it	a	while	.
有	禁止	出去	这	医生	和	研究	超过	它	一个	尽管	.

"然而，如果他能把医生拒之门外，仔细研究一番，他本来可以得出一些好结论的。"

['mɑːrʃ(ə)l] [niːl] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

Marshal	Neil	,	with	half	a	century	at	his	disposal	,
元帅	尼尔	,	和	一半	一个	世纪	在	他的	处理	,

尼尔元帅，拥有半个世纪的指挥权，

[kʊd; kəd][nɑːt] [dæʃ] [ɔːf] ['eniθɪŋ] ['betər] [ɪn][hɪz; ɪz][læst]['moʊmənts][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pʊr] ['pleɪdʒərɪzəm]

could	not	dash	off	anything	better	in	his	last	moments	than	a	poor	plagiarism
可以	不是	短跑	离开	任何事物	更好的	在	他的	最后的	时刻	比	一个	贫穷的	抄袭

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz][wɜːrdz] ,

of	another	man's	words	,
的	其他	男人的	字	,

在他生命的最后时刻，他除了拙劣地抄袭别人的话之外，什么也写不出更好的东西。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] ['pleɪdʒəˌraɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

which	were	not	worth	plagiarizing	in	the	first	place	.
哪个	是	不是	值得	抄袭	在	这	第一的	地方	.

这些内容本来就不值得抄袭。

“ [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] .

“	The	French	army	.
“	这	法语	军队	.

"法国军队。

” ['pɜːrfɪktli] [ɪ'reləvənt] — ['pɜːrfɪktli] [flæt] — ['ʌtərli] ['pɔɪntləs] .

”	Perfectly	irrelevant	—	perfectly	flat	—	utterly	pointless	.
”	完美	无关紧要	—	完美	平坦的	—	完全地	无意义	.

"完全无关紧要——完全平淡无奇——毫无意义。"

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][kloʊzd][wʌn] [aɪ] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] [sed] ,

But	if	he	had	closed	one	eye	significantly	,	and	said	,
但	如果	他	有	关闭	一	眼睛	显著地	,	和	说	,

但如果他意味深长地闭上一只眼睛，然后说，

“ [ðə; ði][səb'skraɪbər][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] ,

“	The	subscriber	has	made	it	lively	for	the	French	army	,
”	这	订户	有	制成	它	热闹	为了	这	法语	军队	,

“这位订户让法国军队感到兴奋不已，

” [ænd; ənd] [ðen] [θroʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][læst][gæsp] ,

”	and	then	thrown	a	little	of	the	comic	into	his	last	gasp	,
”	和	然后	抛掷	一个	小的	的	这	漫画	进入	他的	最后的	喘气	,

然后，他在临终前还略带幽默地说道：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

it	would	have	been	a	thing	to	remember	with	satisfaction	all	the	rest	of
它	会	有	到过	一个	事物	到	记住	和	满意	全部	这	休息	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

这将是他一生中值得铭记并引以为豪的事情。

[aɪ][duː] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [men] [wʊd] [kwɪt] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [flæt] [θɪŋz] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

I	do	wish	our	great	men	would	quit	saying	these	flat	things	just	at	the	moment
我	做	希望	我们的	伟大的	男人	会	辞职	说	这些	平坦的	事物	只是	在	这	片刻

[ðeɪ] [daɪ] .

they	die	.
他们	死	.

我真希望我们那些伟人在临终之际不要再说这些平庸的话了。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðer; ðər][nekst] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - [læst][wɜːrdz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Let	us	have	their	next	-	to	-	the	-	last	words	for	a	while	,
让	我们	有	他们的	下一个	-	到	-	这	-	最后的	字	为了	一个	尽管	,

让我们暂时听听他们倒数第二句话。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi]['kænɑːt] [pætʃ] [ʌp][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr]

and	see	if	we	cannot	patch	up	from	them	something	that	will	be	more
和	看	如果	我们	不能	修补	向上	从	他们	某物	那	将要	是	更多的

[ˌsætɪs'fæktəri] .

satisfactory	.
令人满意的	.

看看我们能否从他们那里争取到更令人满意的补偿方案。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['aʊtreɪdʒd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

The	public	does	not	wish	to	be	outraged	in	this	way	all	the	time	.
这	民众	做	不是	希望	到	是	义愤填膺	在	这	方式	全部	这	时间	.

公众并不希望总是以这种方式感到愤怒。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [huː] [tʊk]

But	when	we	come	to	call	to	mind	the	last	words	of	parties	who	took
但	什么时候	我们	来	到	称呼	到	头脑	这	最后的	字	的	各方	WHO	采取

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['prɑːpər][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

the	trouble	to	make	the	proper	preparation	for	the	occasion	,
这	麻烦	到	制作	这	恰当的	准备	为了	这	场合	,

但当我们回想起那些为此次活动精心准备的人们临终前的遗言时，

[wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] ['noʊtɪs][ə; eɪ] ['hæpi] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

we	immediately	notice	a	happy	difference	in	the	result	.
我们	立即地	注意	一个	快乐的	不同之处	在	这	结果	.

我们立刻注意到结果有了令人欣喜的改变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tʃestərfiːld] .

There	was	Chesterfield	.
那里	曾是	切斯特菲尔德	.

还有切斯特菲尔德。

[lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [hæd; həd] ['leɪbərd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði][moʊst] ['ʃaɪnɪŋ]

Lord	**Chesterfield**	**had**	**laboured**	**all**	**his**	**life**	**to**	**build**	**up**	**the**	**most**	**shining**
主	切斯特菲尔德	有	辛勤劳作	全部	他的	生活	到	建造	向上	这	最多	灼灼

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌæfəˈbɪləti][ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænərz] [ðə; ði][wɜːrld]

reputation	**for**	**affability**	**and**	**elegance**	**of**	**speech**	**and**	**manners**	**the**	**world**
名声	为了	亲切	和	优雅	的	演讲	和	礼仪	这	世界

[hæz; həz]['evər] [siːn] .

has	**ever**	**seen**	**.**
有	曾经	已见	.

切斯特菲尔德勋爵毕生致力于建立世界上最光辉的声誉，以其和蔼可亲、言谈举止优雅而著称。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]

And	**could**	**you**	**suppose**	**he**	**failed**	**to**	**appreciate**	**the**	**efficiency**	**of**
和	可以	你	认为	他	失败的	到	欣赏	这	效率	的

[ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] “ [læst][wɜːrdz] ,

characteristic	**“**	**last**	**words**	**,**
特征	“	最后的	字	,

你能想象他没有意识到“遗言”的有效性吗?

” [ɪn][ðə; ði]['mætər][ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [sək'sesfəli] ['drɪvn] [neɪl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]

”	**in**	**the**	**matter**	**of**	**seizing**	**the**	**successfully**	**driven**	**nail**	**of**	**such**	**a**	**reputation**
”	在	这	事情	的	抓住	这	成功地	驱动	指甲	的	这样的	一个	名声

[ænd; ənd] ['klɪntʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][fɔːr; fər]['evər] ?

and	**clinching**	**on**	**the**	**other**	**side**	**for**	**ever**	**?**
和	锁定胜局	在	这	其他	边	为了	曾经	?

“就抓住这种声誉这颗成功钉入的钉子，并永远牢牢抓住另一边而言？”

[nɑːt][hiː; hi] .

Not	**he**	**.**
不是	他	.

不是他。

[hiː; hi] [prɪˈperd] [hɪmˈself] .

He	**prepared**	**himself**	**.**
他	准备	他自己	.

他做好了准备。

[hiː; hi][kept][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][klɑːk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz] [pʌls] .

He	**kept**	**his**	**eye**	**on**	**the**	**clock**	**and**	**his**	**finger**	**on**	**his**	**pulse**	**.**
他	保留	他的	眼睛	在	这	钟	和	他的	手指	在	他的	脉冲	.

他时不时地看看时间，也时不时地摸摸自己的脉搏。

[hiː; hi] [əˈweitid] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .

He	**awaited**	**his**	**chance**	**.**
他	等待中	他的	机会	.

他一直在等待机会。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wen] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz] [kʌm] ,

And	**at**	**last**	**,**	**when**	**he**	**knew**	**his**	**time**	**was**	**come**	**,**
和	在	最后的	,	什么时候	他	知道	他的	时间	曾是	来	,

最后，当他知道自己时日无多时，

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [nuː] ['vɪzɪtər][hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ənd][soʊ] ,

he	**pretended**	**to**	**think**	**a**	**new**	**visitor**	**had**	**entered**	**,**	**and**	**so**	**,**
他	假装	到	思考	一个	新的	游客	有	进入	,	和	所以	,

他假装以为有新访客进来了，于是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ['emfəsaɪz] [fɔ:r; fər][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]

with	the	rattle	in	his	throat	emphasised	for	dramatic	effect	,	he	said	to
和	这	嘎嘎作响	在	他的	喉	强调	为了	戏剧性	影响	,	他	说	到

[ðə; ði]['sɜ:rvənt] ,

the	servant	,
这	仆人	,

他故意发出喉咙里的咯咯声，以增强戏剧效果，对仆人说：

“ [ʃɪn] [ə'raʊnd] , [dʒɑ:n] , [ænd; ənd][get][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [tʃer] .

“	Shin	around	,	John	,	and	get	the	gentleman	a	chair	.
“	胫	大约	,	约翰	,	和	得到	这	绅士	一个	椅子	.

“约翰，快去给这位先生拿把椅子。”

” [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][daɪd] , [ə'mɪd] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .

”	And	so	he	died	,	amid	thunders	of	applause	.
”	和	所以	他	死亡	,	之中	雷声	的	掌声	.

于是，他在雷鸣般的掌声中去世了。

[nekst][wi:; wi][hæv; həv]['bendʒəmɪn]['fræŋklɪn] .

Next	we	have	Benjamin	Franklin	.
下一个	我们	有	本杰明	富兰克林	.

接下来是本杰明·富兰克林。

['fræŋklɪn] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [pʊr] ['rɪtʃɝdz] [kweɪnt] ['seɪɪŋz] ; ['fræŋklɪn][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['æksiəm] -

Franklin	,	the	author	of	Poor	Richard's	quaint	sayings	;	Franklin	the	immortal	axiom	-
富兰克林	,	这	作者	的	贫穷的	理查德的	古雅	谚语	;	富兰克林	这	不朽	公理	-

['bɪldər] ,

builder	,
建筑商	,

富兰克林，《穷理查》中那些奇特格言的作者；富兰克林，不朽的公理构建者

[hu:] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ʌp][æt; ət] [naɪts] [ri'dju:siŋ][ðə; ði]['ræŋkɪst][oʊld] ['θredber] [p'lætɪtju:dz][tu:; tə]

who	used	to	sit	up	at	nights	reducing	the	rankest	old	threadbare	platitudes	to
WHO	用过的	到	坐	向上	在	夜晚	减少	这	排名最高	老的	破旧的	老生常谈	到

[krɪsp][ænd; ənd] ['snæpi] ['mæksəmz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] ,

crisp	and	snappy	maxims	that	had	a	nice	,
脆	和	轻快	格言	那	有	一个	好的	,

那些曾经熬夜将最陈腐、最老套的格言警句提炼成简洁明快、朗朗上口的格言的人，

['va:nɪʃt] , [ə'rɪdʒən(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər][redʒə'mentlz] ; [hu:] [sed] , “ ['vɜ:rtʃu:][ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] ;

varnished	,	original	look	in	their	regimentals	;	who	said	,	“	Virtue	is	its	own	reward	;
涂漆	,	原来的	看	在	他们的	团级	;	WHO	说	,	“	美德	是	它是自己的		报酬	;

他们身着军服，仪态端庄，一副原汁原味的样子；谁说过：“美德本身就是一种奖赏；

” [hu:] [sed] , “ [prəˌkræstɪ'neɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [θi:f] [ʌv; əv][taɪm] ; ” [hu:] [sed] ,

”	who	said	,	“	Procrastination	is	the	thief	of	time	;	”	who	said	,
”	WHO	说	,	“	拖延	是	这	贼	的	时间	;	”	WHO	说	,

“谁说过，‘拖延是时间的窃贼’；”谁说过，

“ [taɪm] [ænd; ənd][taɪd] [weɪt] [fɔ:r; fər][noʊ][mæn] ” [ænd; ənd] “ [nə'sesəti] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]

“	Time	and	tide	wait	for	no	man	”	and	“	Necessity	is	the	mother	of
“	时间	和	潮	等待	为了	不	男人	”	和	“	必要性	是	这	母亲	的

[ɪn'venʃ(ə)n] ;

invention	;
发明	;

“时不我待”和“需要是发明之母”；

" [gʊd] [oʊld]['fræŋklɪn] , [ðə; ði][dʒɑ:ʃ] ['bɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] — [ðoʊ] , [su:θ]
" good old Franklin , the Josh Billings of the eighteenth century — though , sooth
" 好的 老的 富兰克林 , 这 乔什 比林斯 的 这 第十八 世纪 — 尽管 , 舒缓
[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

"好老富兰克林，十八世纪的乔希·比林斯——尽管，说实话，

[ðə; ði] ['lætər] [træn'sendz] [hɪm; ɪm][ɪn] [prə'vɜ:rbiəl] [əˌrɪdʒə'næləti][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [fɔ:lz] [ʃɔ:rt]
the latter transcends him in proverbial originality as much as he falls short
这 后者 超越 他 在 谚语 独创性 作为 很多 作为 他 瀑布 短的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [ɔ:r'θɑ:grəfi] .
of him in correctness of orthography .
的 他 在 正确性 的 正字法 .

后者在谚语的原创性方面超越了他，但在拼写的正确性方面却不如他。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['tæktɪks][dɪd]['fræŋklɪn] [pər'su:] ?
What sort of tactics did Franklin pursue ?
什么 种类 的 策略 做过 富兰克林 追求 ?

富兰克林采取了哪些策略?

[hi:; hi] ['pɒndəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][læst][wɜ:rdz][fɔ:r; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:] [wi:ks] ,
He pondered over his last words for as much as two weeks ,
他 沉思 超过 他的 最后的 字 为了 作为 很多 作为 二 周 ,

他反复斟酌自己的遗言长达两周。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [hi:; hi] [sed] , " [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]
and then when the time came , he said , " None but the brave deserve the
和 然后 什么时候 这 时间 来了 , 他 说 , " 没有任何 但 这 勇敢的 应得 这
[fer] ,
fair ,
公平的 ,

然后，当时机成熟时，他说："只有勇敢的人才配得上公平。"

" [ænd; ənd][daɪd] ['hæpi] .
" and died happy .
" 和 死亡 快乐的 .

然后他安然离世。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [swi:tər] [θɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]
He could not have said a sweeter thing if he had lived till he was
他 可以 不是 有 说 一个 更甜 事物 如果 他 有 居住地 直到 他 曾是
[æn; ən]['ɪdiət] .
an idiot .
一个 笨蛋 .

即使他活到变成白痴，也说不出比这更动听的话了。

['baɪrən] [meɪd] [ə; eɪ] [pʊr] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]
Byron made a poor business of it , and could not think of anything to
拜伦 制成 一个 贫穷的 商业 的 它 , 和 可以 不是 思考 的 任何事物 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

拜伦处理得很糟糕，根本想不出该说些什么。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][bʌt; bət] , " [ɔ:'gʌstə] — ['sɪstər] — ['leɪdi]['baɪrən] — [tel] ['hɛri:ət] ['bi:tʃər]
at the last moment but , " Augusta — sister — Lady Byron — tell Harriet Beecher
在 这 最后的 片刻 但 , " 奥古斯塔 — 姐姐 — 女士 拜伦 — 告诉 哈丽特 比彻
[stoʊ] " — [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , — [bʌt; bət]
Stowe " — etc . , etc . , — but
斯托 " — ETC . , ETC . , — 但

最后一刻，但"奥古斯塔——妹妹——拜伦夫人——告诉哈丽特·比彻·斯托"——等等，等等，——但是

['ʃeɪkspɪr]	[wʌz; wəz]	['redi]	[ænd; ənd]	[sed]	,	“	['ɪŋglənd]	[iks'pekts]	['evri]	[mæn]	[tuː; tə]	[duː]	[hɪz; ɪz]	['duːti]	!
Shakespeare	**was**	**ready**	**and**	**said**	**,**	**“**	**England**	**expects**	**every**	**man**	**to**	**do**	**his**	**duty**	**!**
莎士比亚	曾是	准备好	和	说	,	“	英格兰	预期	每一个	男人	到	做	他的	责任	!

莎士比亚早有准备，说道：“英国期望每个人都尽自己的本分！”

”	[ænd; ənd]	[went]	[ɔːf]	[wɪð; wɪθ]	['splendɪd]	[eɪ'klɑː]	.
”	**and**	**went**	**off**	**with**	**splendid**	**eclat**	**.**
”	和	去	离开	和	灿烂	埃克拉特	.

然后带着辉煌的光芒离开了。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['ʌðər]	['instənsiz]	[ʌv; əv]	[sə'geɪʃəs]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fə'lɪsɪtəs]
And	**there**	**are**	**other**	**instances**	**of**	**sagacious**	**preparation**	**for**	**a**	**felicitous**
和	那里	是	其他	实例	的	明智	准备	为了	一个	幸福的

['kloʊzɪŋ]	[rɪ'mɑːrk]	.
closing	**remark**	**.**
结束	评论	.

还有其他一些例子，展现了为恰当的结尾发言所做的周全准备。

[fɔːr; fər]	['ɪnstəns]	:
For	**instance**	**:**
为了	实例	:

例如：

['dʒoʊn]	[ʌv; əv]	[ɑːrk]	[sed]	,	“	[træmp] ,	[træmp] ,	[træmp]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[ɑːr; ər]	[maːtʃiŋ]	.
Joan	**of**	**Arc**	**said**	**,**	**“**	**Tramp**	**,**	**tramp**	**,**	**tramp**	**the**	**boys**	**are**	**marching**	**.**
琼	的	弧	说	,	“	流浪汉	,	流浪汉	,	流浪汉	这	男孩们	是	行军	.

圣女贞德说：“咚咚咚，小伙子们正在行军。”

”	[ˌælɪg'zændər]	[ðə; ði]	[greɪt]	[sed]	,	“	[ə'nʌðər]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['sæntə]	['kruːz]	['pʌntʃɪz]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	.
”	**Alexander**	**the**	**Great**	**said**	**,**	**“**	**Another**	**of**	**those**	**Santa**	**Cruz**	**punches**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
”	亚历山大	这	伟大的	说	,	“	其他	的	那些	圣诞老人	克鲁兹	拳击	,	如果	你	请	.

亚历山大大帝说：“请再来一记圣克鲁斯式的重拳。”

”	[ðə; ði]	['emprəs]	['dʒəuzifiːn]	[sed]	,	“	[nɑːt][fɔːr; fər][dʒoʊ]	-	”	[ænd; ənd][kʊd; kəd][get]	[noʊ]	['fɜːrðər]	.
”	**The**	**Empress**	**Josephine**	**said**	**,**	**“**	**Not**	**for**	**Jo**	**-**	**”**	**and**	**could**	**get**	**no**	**further**	**.**
”	这	皇后	约瑟芬	说	,	“	不是	为了	乔	-	”	和	可以	得到	不	更远	.

约瑟芬皇后说：“不是为了乔——”然后就说不下去了。

[ˌkliːə'pætrə]	[sed]	,	“	[ðə; ði][oʊld]	[gɑːrd]	[daɪz] ,	[bʌt; bət]['nevər]	[sə'rendəz]	.
Cleopatra	**said**	**,**	**“**	**The**	**Old**	**Guard**	**dies**	**,**	**but**	**never**	**surrenders**	**.**
克利奥帕特拉	说	,	“	这	老的	警卫	死亡	,	但	绝不	投降	.

克利奥帕特拉说：“旧卫队会死，但永不投降。”

”	[sɜːr]['wɔːltər]	['rɔːli]	[sed]	,	“	[ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,	[kæn; kən][aɪ]	[teɪk]	[jʊr; jər]	['wetstoʊn]	[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
”	**Sir**	**Walter**	**Raleigh**	**said**	**,**	**“**	**Executioner**	**,**	**can**	**I**	**take**	**your**	**whetstone**	**a**	**moment**	**,**
”	先生	沃尔特	罗利	说	,	“	刽子手	,	能	我	拿	你的	磨石	一个	片刻	,

[pliːz]	?
please	**?**
请	?

沃尔特·雷利爵士说：“刽子手，我可以借用一下你的磨刀石吗？”

”	[ðoʊ]	[wʌt]	[fɔːr; fər][ɪz][nɑːt]	[klɪr]	.
”	**though**	**what**	**for**	**is**	**not**	**clear**	**.**
”	尽管	什么	为了	是	不是	清除	.

“但目的尚不清楚。”

[dʒɑːn]	[smɪθ]	[sed]	,	“	[ə'læs] ,	[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]	[læst][ʌv; əv][maɪ]	[reɪs]	.
John	**Smith**	**said**	**,**	**“**	**Alas**	**,**	**I**	**am**	**the**	**last**	**of**	**my**	**race**	**.**
约翰	史密斯	说	,	“	唉	,	我	是	这	最后的	的	我的	种族	.

约翰·史密斯说：“唉，我是我族人中最后一个了。”

" [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] , " [oʊ] ,
" **Queen** **Elizabeth** **said** **,** **"** **Oh** **,**
" 女王 伊丽莎白 说 , " 哦 ,

伊丽莎白女王说："哦，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [mɔːr] — [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [maɪ][læst]
I **would** **give** **my** **kingdom** **for** **one** **moment** **more** **—** **I** **have** **forgotten** **my** **last**
我 会 给 我的 王国 为了 一 片刻 更多的 — 我 有 被遗忘的 我的 最后的
[wɜːrdz] .
words **.**
字 .

我愿用我的王国换取片刻的再临——我已经忘记了我最后的遗言。

" [ænd; ənd] [red] ['dʒækɪt] ,
" **And** **Red** **Jacket** **,**
" 和 红色的 夹克 ,

"还有红夹克，

[ðə; ði]['nəublist]['ɪndiən] [breɪv] [ðæt] ['evər] [wiːldid] [ə; eɪ] ['tɑːməhɔːk] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendləs]
the **noblest** **Indian** **brave** **that** **ever** **wielded** **a** **tomahawk** **in** **defence** **of** **a** **friendless**
这 最高贵 印度 勇敢的 那 曾经 挥舞 一个 钺 在 防御 的 一个 没有朋友
[ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [reɪs] ,
and **persecuted** **race** **,**
和 受迫害 种族 ,

这位印度历史上最崇高的勇士，曾挥舞战斧保卫一个孤立无援、饱受迫害的民族。

[ɪk'spaɪərd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['tʌtʃɪŋ] [wɜːrdz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
expired **with** **these** **touching** **words** **upon** **his** **lips** **,**
已到期 和 这些 接触 字 之上 他的 嘴唇 ,

他咽气时，嘴唇上还残留着这些感人的话语。

" - - - .
" **Wawkawampanoosucwinnebayowallazvsagamoresa** **-** **skatchewan** **.**
" - - - .

"Wawkawampanoosucwinnebayowallazvsagamoresa-skatchewan.

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɪgwɑːm] .
" **There** **was** **not** **a** **dry** **eye** **in** **the** **wigwam** **.**
" 那里 曾是 不是 一个 干燥 眼睛 在 这 圆锥形帐篷 .

"帐篷里没有一个人不流泪。"

[let] [nɑːt] [ðɪs] ['les(ə)n][biː; bi][lɔːst][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk][men] .
Let **not** **this** **lesson** **be** **lost** **upon** **our** **public** **men** **.**
让 不是 这 课 是 丢失的 之上 我们的 民众 男人 .

我们的公职人员切勿辜负这一教训。

[let] [ðem; ðəm] [teɪk] [ə; eɪ] ['helθi] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
Let **them** **take** **a** **healthy** **moment** **for** **preparation** **,**
让 他们 拿 一个 健康 片刻 为了 准备 ,

让他们花点时间做好准备。

[ænd; ənd] [kən'traɪv] [sʌm; səm][læst][wɜːrdz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [niːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
and **contrive** **some** **last** **words** **that** **shall** **be** **neat** **and** **to** **the** **point** **.**
和 精心策划 一些 最后的 字 那 将 是 整洁的 和 到 这 观点 .

并精心构思一些简洁明了的遗言。

[let] ['luːɪs] [nə'poʊliən] [seɪ] ,
Let **Louis** **Napoleon** **say** **,**
让 路易斯 拿破仑 说 ,

让路易·拿破仑来说说

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə]['fɑːloʊ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [stɪl] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə'pɑːn]
“ I am content to follow my uncle — still , I do not wish to improve upon
“ 我 是 内容 到 跟随 我的 叔叔 — 仍然 , 我 做 不是 希望 到 提升 之上
[hɪz; ɪz][læst][wɜːrd] .
his last word .
他的 最后的 单词 .

“我乐意追随我叔叔的脚步——不过，我并不想超越他最后的遗言。”

[pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] [fɔːr; fər] - ['tɛt] [dɑːrmiː] . -
Put me down for ' Tete d'armee . '
放 我 向下 为了 - 头像 军队 . -

请把我列入“Tete d'armee”的候选名单。

” [ænd; ənd] ['gærət] ['deivis] , “ [let] [ˌem 'iː] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] [ˌʌnə'brɪdʒd] ['dɪkʃəneri] .
” And Garret Davis , “ Let me recite the unabridged dictionary .
” 和 阁楼 戴维斯 , “ 让 我 背诵 这 完整版 字典 .

“加勒特·戴维斯说：‘让我背诵一下完整版的字典。’

” [ænd; ənd][eɪtʃ] . [dʒiː] . , “ [aɪ][dɪ'zaɪər] , [naʊ] , [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɑːn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .
” And H . G . , “ I desire , now , to say a few words on political economy .
” 和 H . G . , “ 我 欲望 , 现在 , 到 说 一个 很少 字 在 政治的 经济 .

“HG说：‘现在，我想就政治经济学谈几句。’

” [ænd; ənd]['mɪstər] . [bɜːg] , “ ['oʊnli] [teɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
” And Mr . Bergh , “ Only take part of me at a time ,
” 和 先生 . 伯格 , “ 仅有的 拿 部分 的 我 在 一个 时间 ,

“伯格先生，请一次只接受我的一部分。”

[ɪf] [ðə; ði][loʊd] [wɪl] [biː; bi] [fə'tiːgɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɜːrs] ['hɔːrsɪz] .
if the load will be fatiguing to the hearse horses .
如果 这 加载 将要 是 令人疲惫的 到 这 灵车 马匹 .

如果负重会使灵车马匹疲劳。

” [ænd; ənd] ['ændruː] ['dʒɑːnsən] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ɔːldərmən] , ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ,
” And Andrew Johnson , “ I have been an alderman , Member of Congress ,
” 和 安德鲁 约翰逊 , “ 我 有 到过 一个 市议员 , 成员 的 国会 ,
['gʌvərnər] , ['senətər] ,
Governor , Senator ,
州长 , 参议员 ,

“安德鲁·约翰逊说：‘我曾担任过市议员、国会议员、州长、参议员，

['prɛz] — [ə'duː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] .
Pres — adieu , you know the rest .
总统 — 再见 , 你 知道 这 休息 .

总统——再见，剩下的你们都知道了。

” [ænd; ənd] ['suːɜ˞d] . , “ [ə'læs] ! - [kɑː] .
” And Seward . , “ Alas ! - ka .
” 和 西沃德 . , “ 唉 ! - 卡 .

“还有西沃德。”“唉！——ka。”

” [ænd; ənd][grænt] , “ [oʊ] .
” And Grant , “ O .
” 和 授予 , “ 哦 .

“还有格兰特，“O.

” [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'spektfəli] [səb'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn'tenʃən] .
” All of which is respectfully submitted , with the most honorable intentions .
” 全部 的 哪个 是 尊敬 提交 , 和 这 最多 光荣的 意图 .

“以上内容均以恭敬的态度呈上，并怀着最崇高的意愿。”

[em] . [tiː] .

M	**.**	**T**	**.**
M	.	T	.

公吨

[piː] . [es] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [aʊt][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] .

P	**.**	**S**	**.**	**—**	**I**	**am**	**obliged**	**to**	**leave**	**out**	**the**	**illustrations**	**.**
P	.	S	.	—	我	是	有义务	到	离开	出去	这	插图	.

PS——我不得不省略插图。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][faindz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['piːpəlz] [læst][wɜːrdz] .

The	**artist**	**finds**	**it**	**impossible**	**to**	**make**	**a**	**picture**	**of**	**people's**	**last**	**words**	**.**
这	艺术家	发现	它	不可能的	到	制作	一个	图片	的	人们的	最后的	字	.

这位艺术家发现，要把人们临终遗言画下来是不可能的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神